

آرامية العهد القديم

قواعد ونصوص

تأليف

أ.د يوسف متي قوزي
كلية اللغات - جامعة بغداد

محمد كامل روكان
كلية الآداب - جامعة القادسية

منشورات المجمع العلمي

مطبعة المجمع العلمي - بغداد - العراق

١٤٢٧ هـ - ٢٠٠٦ م



آرامية العهد القديم

قواعد ونصوص

تأليف

أ.د. يوسف متي قوزي
كلية اللغات ـ جامعة بغداد

محمد كامل روكان
كلية الآداب ـ جامعة القادسية

منشورات المجمع العلمي

مطبعة المجمع العلمي ـ بغداد ـ العراق
١٤٢٧هـ / ٢٠٠٦م

آرامية العهد القديم

قواعد ونصوص



شكر وتقدير

بكل الود والإخلاص نقدم شكرنا وامتناننا إلى الأخ الزميل ستار عبد الحسن الفتلاوي المدرس في كلية الآداب - جامعة القادسية لما بذل من جهود طيبة في إخراج هذا الكتاب وتنضيده .

المقدمة

آرامية العهد القديم ، هي لغة بعض أجزاء العهد القديم ، بها سُجلت أخبار اليهود في بابل منذ أن جيء بهم من أورشليم الى عودتهم اليها ، بعد أن سمح لهم الملك الفارسي كورش بذلك . جاء معظمها في سفري عزرا ودانيال ، وآية واحدة في كل من سفري التكوين وارميا ، تحكي أخبار الاضطهاد الذي تعرض له اليهود على يد البابليين ، وأخبار سقوط بابل على يد الفرس أيام بيلشصر بن نبونائيد ، ثم أخبار عودتهم وبناء الهيكل الذي دمره نبوخذنصر وترميم أسوار المدينة ، وتبادل الرسائل مع الادارة الفارسية بهذا الشأن.

يرى الباحثون ان آرامية العهد القديم نشأت من الآرامية البابلية ، فبعد أن استولى نبوخذنصر على أورشليم عاصمة مملكة يهوذا سنة ٥٨٧ ق.م ، ودمر هيكلها وأسوارها، انتقاماً منه لخروجهم على طاعته وتمردهم المستمر ، فساق آلافاً من ابناء شعبها أسرى الى بابل ، عامتهم وأشرافهم ، فأقاموا في بابل وماحولها ، واستوطنوا تلك الديار ، وتعايشوا مع أهلها مرغمين ، وعملوا وزرعوا وتاجروا ، لهذا فإنهم تعلموا الآرامية لغة القوم ، سكان البلاد الأصليين .

وبهذه اللغة ، موضوعة كتابنا ، وليدة الآرامية البابليـــة ســـجلوا أخبارهم في بعض أجزاء العهد القديم .

منذ عشرين سنة ونيف ، دُرست آرامية العهد القديم في قسم اللغة العبرية في كلية الآداب ثم كلية اللغات في جامعة بغداد ، حيث كانت هذه المادة مثبتة في المنهج الجامعي ، كما أنها دُرست لطلبة الدراسات العليا ، واليوم ، وقد تأسس حديثاً ، قسم اللغة السريانية ، والسريانية سليلة الآرامية،كما هو معروف، فهي مثبتة أيضاً في المنهاج الدراسي، ولهذا الغرض أُعد هذا الكتاب ليدرس في هذا القسم الناشىء .

وفضلاً عن ان هذا الكتاب ، الذي يقدم إحدى أهم اللغات العراقية القديمة السائدة في بابل حيث تم التدوين الاخير والنهائي لاسفار العهد القديم العبري الآرامي ، فهو ذو فائدة كبيرة لأقسام الآثار التي تعنى بدراسة اللغات القديمة لاسيما في ارض الرافدين وسوريا ، وهو خير عون لطلبة الدراسات الساميّة حيثما وجدوا ، كما انه ذو فائدة كبيرة لجميع طلبة اللغة العربية في كل الجامعات العراقية والعربية في مجال الدراسات اللغوية المقارنة .

في مقدمة كتابنا هذا قدمنا للقارئ دراسة تاريخية عن اللغة الآرامية منذ ظهورها الأول في بلاد الرافدين وسوريا إلى انحسارها وتراجعها وحلول العربية محلها لغة رسمية للبلاد ، بدأناها من العهد الآشوري الى العهد الإسلامي .

قسمنا هذا الكتاب الى قسمين ، القسم الأول " قواعد آرامية العهد القديم " ، وقد قدمنا فيه دراسة ، نرجو أن تكون وافية ، عن قواعد آرامية العهد القديم ، توخينا فيها الدقة وشاهدية النص الآرامي ،

واكتفينا فقط بذكر الصيغ الواردة فعلاً في النص الآرامي ، وجاءت دراستنا في ضوء النصوص الآرامية ، فضلاً عن اعتمادنا على بعض المصادر المهمة ، مثل :

- F. ROSENTHAL ، A GRAMMAR OF BIBLICAL ARAMIC ، WIESBADEN 1974.
- R. T. ARAYATHINAL ، ARAMAIC GRAMMAR ، PART 2 ، KERALA 1959.
- **אלישע קימרון ، ארמית מקראית ، ירושלים** 1993.

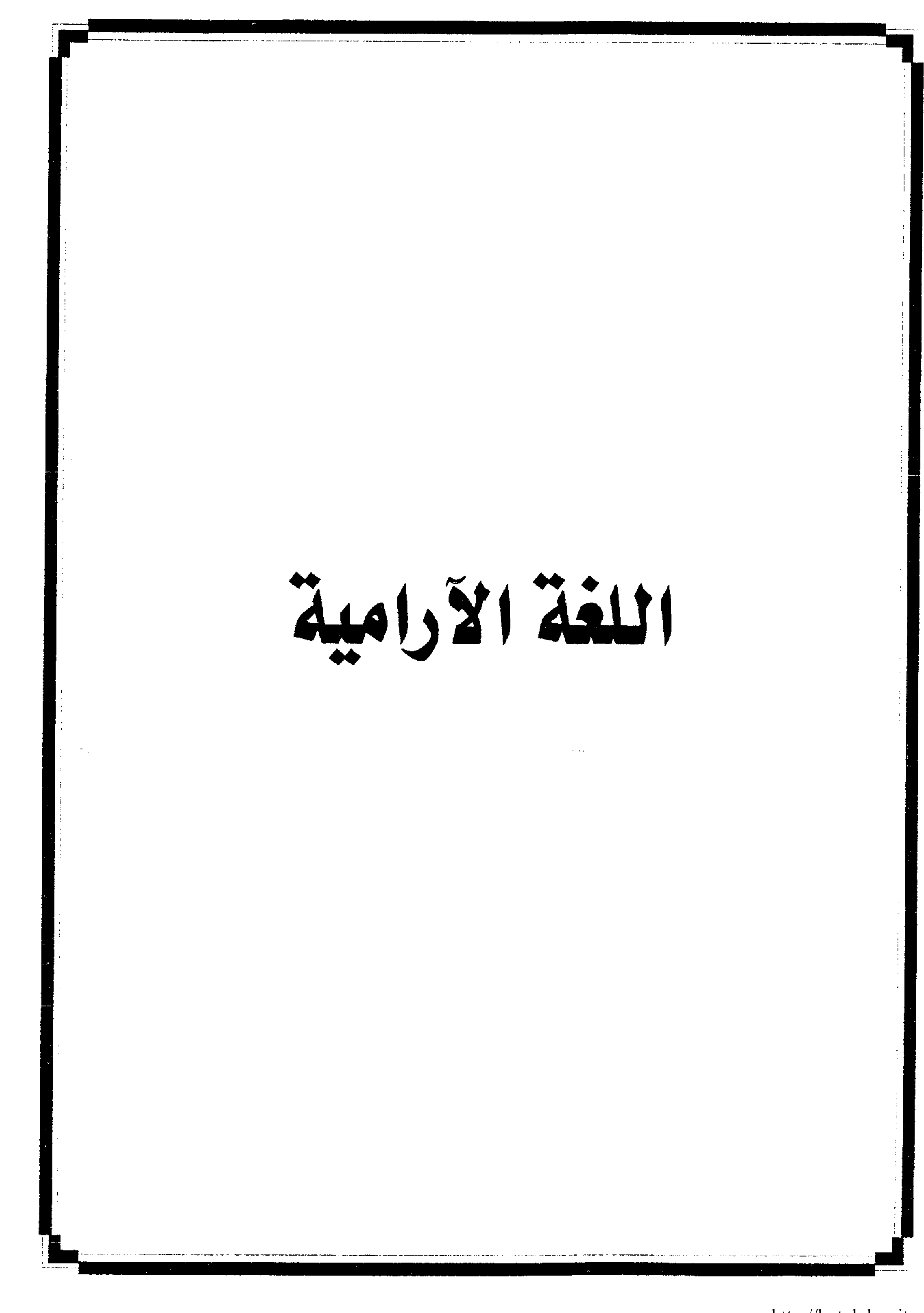
أما القسم الثاني من الكتاب، فكان : " نصوص آرامية العهد القديم – ترجمة وتحليل " ، وفيه بذلنا أقصى مايمكننا من الجهد لنكون دقيقين في النقل العربي ، فقد وضعنا الترجمة العربية قبالة النص الآرامي لنسهل مهمة القراءة والمقارنة على الدارس والقارئ معاً .

بعد ذلك اتبعنا القسم الثاني بتحليلات لغوية كاملة ودقيقة لفصل من سفر دانيال ، هو الفصل الثاني ، ألحقناه ، بتحليل فصل ثانٍ من سفر عزرا ، هو الفصل الرابع منه ، وأخيراً قمنا بتقديم المعلومات المتيسرة لدينا عن جميع أسماء الأعلام الذين ورد ذكرهم في نصوص آرامية العهد القديم.

واخيراً لابد لنا من تقديم شكرنا لرئاسة المجمع العلمي في بغداد لموافقتها على طبع هذا الكتاب ونشره.

المؤلفان

بغداد ٢٠٠٦



اللغة الآرامية

اللغة الآرامية

تحتل اللغة الآرامية* مكانة مهمة ومتميزة بين اللغات السامية،وتشمل مجموعة عديدة من اللهجات التي انتشرت في بلاد الشام وشمال العراق وجنوبه،وفي الأردن،وشمال الحجاز وغربه.وتؤرخ الكتابات الآرامية الأولى في المائة التاسعة ق.م. ومازالت بعض اللهجات الآرامية الحديثة يتحدث بها في شمال العراق وقرب دمشق، وفي قرى طور عابدين جنوب تركيا ، وفي البطائح فيما بين العراق الجنوبي وإيران ، وفي لهجة الصابئة المندائيين[١].

الآرامية القديمة

جاء أول ذكر للآراميين في الحوليات الآشورية – البابلية منذ المائة الرابعة عشرة ق.م. باسم ، أرِم،أرَمُ (أخ ل مُ) ، وهي قبائل بدوية كانت تجول في غرب العراق.[٢]

ولم يكن لهذه القبائل الآرامية لغة مكتوبة(لغة فصيحة) لدى استقرارهم في العراق وسوريا مما دفع ملوكهم إلى تبني لغات الأقوام

التي جاوروها . وهذا ما نراه واضحاً في كتابـات الملـك الآرامـي "كفارا" في غوزانا مابين النهرين التي عثر عليها مكتوبـة بحـروف مسمارية وبلغة آشورية، ونقش الملك كلموالمكتوب باللغة الفينيقية فـي سمأل في القرن التاسع،وتعود أقدم الكتابات الآرامية إلى الحقبة الممتدة بين القرنين العاشر والتاسع ق.م .[٣]

بعد هذه الحقبة التي مرت باللغة الآرامية في ظهورهـا الأول، تكونت لغة آرامية فصيحة، وان كان التأثير الفينيقي ظاهرا في كثيـر من هذه الوثائق ، حيث اللغة فيها آرامية أصـيلة. فكتابـة ملقـارت التي ترتقي إلى النصف الأول من القرن التاسع ق.م. ، كتبـت بلغـة آرامية خالصة. وإذا كانت هذه الكتابة لبرهدد الأول ملك دمشق ، فذلك يعني أن كتبة البلاط الملكي في دمشق كتبوا بالآرامية في وقت مبكـر جدا[٤].

ومع انتشار الآراميين بدأت اللغة الآرامية بالانتشار، و سـاعد على ذلك نشاطهم التجاري، حيث كانوا يتنقلون بتجارتهم شرقاً وغرباً، كما أنهم سيطروا على خطوط التجارة الرئيسة التي تمر عبر الفـرات وديالى ونهر دجلة.

اللغة الآرامية في العهد الآشوري

ورد في نص لتجلات فلاسر الأول(١١١٥-١٠٧٧ ق.م) أخبار عن سيطرة القبائل الآرامية على أواسط الفرات وأعاليه وتمكنهم من شن هجوم على بلاد آشور ، وورد أيضاً في بعض النصوص التي تعود للملك تجلات فلاسر ذكر أسماء ست وثلاثين قبيلة آرامية تقطن في شرق دجلة وأواسط الفرات،فضلاً عن وجود ممالك وقبائل آرامية كانت تستوطن بلاد الشام .[٥]

ثم اخذ نفوذ الآراميين يزداد ويؤثر،مما اضطر الآشوريين إلى القيام بحملات عسكرية منظمة ضدهم أعقبتها حملات تهجير واسعة للقبائل والجموع الآرامية من أماكن استقرارهم إلى أماكن أخرى في الإمبراطورية الآشورية وكان هدفها الحيلولة دون توحدهم ولاضعاف قوتهم والقضاء على تمردهم المستمر .

فقد ذكر أن تجلات فلاسر الثالث مارس الترحيل الجماعي للآراميين ، فبين عامي ٧٤٢-٧٤١ ق.م. رحّل ثمانية عشر ألف آرامي من الضفة اليسرى لنهر دجلة إلى شمال سوريا[٦].

وكان نتيجة لعمليات الترحيل الواسعة للآراميين المنتشرين في بلاد أشور، أن وقف الآشوريون أمام زحف جديد لم يتمكنوا من السيطرة عليه أو إيقافه وهو انتشار لغة الآراميين في أرجاء بلادهم، وذلك لما امتازت به هذه اللغة من مرونة في النطق وسهولة في التعبير فضلاً عن أبجديتها وسهولة خطها مقارنة مع لغة الآشوريين (الأكدية) ذات القواعد الصعبة والكتابة(المسمارية) المعقدة .

وهكذا بدأ استخدام اللغة الآرامية في بلاد آشور فصار للحكام الآشوريين كتّاب آراميون إلى جانب الكتبة الآشوريين، وهذا ما نجده على عدة آثار مرسومة من أصل آشوري، ومن هذه الرسوم الرسم الجداري الذي عثر عليه في قصر تل بارسيب والذي يعود لزمن الملك تجلات فلاسر الثالث حيث يظهر فيه كاتبان أحدهما يكتب على ورقة بردي أو قطعة من الجلد والآخر على رقيم طيني ، فالأول كان يكتب باللغة الآرامية والآخر يدوّن بالخط المسماري[٧].



الرسم الجداري للكاتبين الآشوري والآرامي في تل بارسيب

ثم أصبح الكاتب الآرامي أحد موظفي البلاط الآشوري ، وقد ورد ذكره في النصوص الآشورية منذ القرن الثامن ق.م في صيغة : (lu.a.ba.meš kur aramaia) ، فان الجزء الأول(lu.a.ba. meš) ، يعني باللهجة الآشورية الحديثة (كتّاب) ويترجم حرفياً (رجال الألف باء)، ويعني المصطلح كله (الكتبة الآراميون).[٨]

وتشير نصوص آشورية إلى وجود كتّاب آراميين في البلاط الآشوري، مثل كاتب القصر (أباكو) في عصر الملك سنحاريب،وتشير نصوص أخرى تؤرخ إلى القرن السابع قبل الميلاد إلى كتاب آراميين، الأولى عن كاتب قصر آرامي خاص باسم الملك اسمه (نوريّا)، وأخرى تحمل أسماء كتاب آراميين، مثل: "أحو، عوبري، حمّالا، أيلي" [٩] .

كما ورد ذكر اللغة الآرامية في بعض المراسلات الدبلوماسية الآشورية:

١. رسالة مرسلة من قبل حاكم صور المدعو " قوردي-آشور-لامور" إلى الملك تجلات فلاسر الثالث أو إلى سرجون الثاني يقول فيها **(بعثت نابو-اوشيزب مع الرسالة الآرامية من مدينة صور)** .

٢. رسالة أخرى يذكر كاتبها أن الأشخاص الستة والمعروفين بالأسماء وفق ماهو مدون في الوثائق الآشورية والآرامية عليهم دفع الفضة كاملة (ضريبة الرعاة) في نهاية السنة .

٣. رسالة نجد فيها أن الملك الآشوري سرجون الثاني يؤنب احد موظفيه على بلاد بابل بعد أن طلب منه أن يكتب إليه بالآرامية (**استنادًا إلى ما كتبت إذا كان مقبولا للملك دعني اكتب وابعث رسائلي للملك بالآرامية على رسائل ملفوفة**) ، وكان جواب الملك (**لماذا لا تكتب رسائلك بالاكدية على رقم طينية ؟ رسائلك التي كتبتها يجب أن توقف بهذا الأمر الملكي**) .

٤. رسالة بعثها حاكم آشوري إلى ملكه يقول فيها (**الرسالة الآرامية التي كتبتها للملك سيدي**) .[١٠]

وكل هذه الاشارات تدل على المكانة المهمة التي احتلها الكتّاب الآراميون في المجتمع الآشوري ، وحصولهم على وظائف بارزة في القصر الملكي نفسه، وهي أيضا دليل على الاستخدام الواسع للّغة الآرامية في بلاد آشور.

والقصة التي نقلها لنا العهد القديم عن القائد الآشوري (ربشاقا) الذي التقى سفراء حزقيا ملك يهوذا عند أسوار أورشليم في سنة ٧٠٠ق.م، حيث طلبوا منه أن يكلمهم بالآرامية بدلاً من العبرية لئلا تسمع عامة الشعب كلامه .

((كلمنا باللغة الآرامية فنحن نفهمها ولا تكلمنا باليهودية على مسامع الذين على السور)) الملوك الثاني ١٨:٢٦

((فقال الياقيم وشبنة ويؤاخ لربشاقا: كلمنا نحن عبيدك بالآرامية لأننا نفهمها، ولا تكلمنا باليهودية على مسامع هؤلاء الرجال القائمين على السور)) اشعيا ٣٦: ١١ .

غير أن ربشاقا لم يحقق لهم رغبتهم بل وجه الخطاب مباشرة إلى الشعب باللغة العبرية.

ومن هذه القصة يتضح لنا أن سفراء الملك اليهودي كانوا يعلمون أن القائد الآشوري (ربشاقا) يمكنه التكلم بالآرامية، مما يدل على أن اللغة الآرامية كانت واسعة الانتشار في الإمبراطورية الآشورية وغيرها وربما كانت تمثل لغة ثانية في الإمبراطورية الآشورية وما يدعم رأينا هذا هو العثور على العديد من المكتشفات الأثرية التي تحمل كتابات آرامية إلى جنب الآشورية.

فقد عثر في نمرود (كالح) على عدة تماثيل لأسود تستعمل كوزن وتحمل في أغلب الأحيان، عدا الكتابة المسمارية ، كتابة آرامية تشير إلى ذلك الوزن ، وهي تحمل أسم شلمنصر (٧٢٧ - ٧٢٢ ق.م) أو سنحاريب (٧٠٥ -٦٨١ ق.م) .[١١]

كما عثر على العديد من القطع النقدية والصكوك المكتوبة بالخط المسماري، وفيها كتابة آرامية تعود إلى القرن السابع قبل الميلاد. وعثر على أختام من الفخار كتبت بالآرامية فقط في نينوى وأشور وغوزانا. وكل هذه شهادات على انتشار الآرامية في القرن السابع ق.م في الإمبراطورية الآشورية [١٢].

ولم يكن انتشار الآرامية مقتصراً على بلاد الرافدين وسوريا، بل توغلت في أرض فلسطين، فبعد أن سقطت السامرة عاصمة المملكة الشمالية (مملكة إسرائيل) على يد سرجون الثاني(٧٢٢-٧٠٥ ق.م) وهجّر سكانها إلى مناطق مختلفة من إمبراطوريته قام بنقل أقوام من بابل وكوثا وأقوام من حماة إلى أراضي مملكة إسرائيل ووطنّهم بدلا من أهلها، فضلاً عن رفع الحدود بين ممالك اليهود والممالك الآرامية في بلاد الشام. مما كان سبباً للاختلاط بين الآراميين واليهود. وهذه من العوامل التي أدت إلى انتشار الآرامية في فلسطين .

ومذ ذاك ، وحتى سقوط بابل في أيدي الفرس سنة ٥٣٩ ق.م.، بدأ اليهود الأسرى في العراق القديم يتركون العبرية ويتحدثون ويكتبون بالآرامية التي كانت لغة أبناء الشعب في نينوى وبابل وارجائهما. لذلك نبذوا خطهم العبري القديم واختاروا لكتابة أسفارهم المقدسة ، الخط الآرامي العراقي المعروف بالمربع والذي لا يزالون يستخدمونه حتى الآن ، وهو المعروف بالخط المطبعي.

اللغة الآرامية في العهد البابلي

في عام ٦٢٦ ق.م جلس نبوفلاسر على عرش بابل ، وهو من قبيلة آرامية تدعى قبيلة كلدو ، ومنذ ذلك اليوم بدأ الحكم الرسمي لسلالة بابل الأخيرة والتي يطلق عليها (الدولة الكلدية) ، أو (مملكة بابل الحديثة)[١٣] .

و قد ازدهرت الآرامية خلال العهد البابلي الأخير، الاّ اننا نجد الكتابات المسمارية في ذلك العهد كثيرة إذا ما قورنت بالكتابات الآرامية، وهذا يعود بطبيعة الحال إلى أن اللغة الآرامية كانت تكتب على لفائف البردي وعلى الجلود، وهذه العناصر تتأثر بالمتغيرات البيئية ، في حين أن اللغة الاكدية كانت تكتب على الواح الطين،

والطين من العناصر التي لا تتأثر بالمتغيرات البيئية، بل على العكس قد تصبح أصلب .

ومع هذا فقد عثر على ألواح مسمارية عديدة تحمل كتابات آرامية ترتقي إلى عهد نبوخذنصر ونبونيد، صدرت اما من سبر أو من بابل أو من أنحاء أخرى من المملكة البابلية، كما وجدت في بابل طابوقات استخدمت للبنايات الرسمية لنبوخذنصر وعليها كتابات مسمارية وأخرى آرامية [١٤]، وهذه أشارة مهمة تطلعنا على سير اللغة الآرامية ردحاً من الزمن إلى جنب اللغة الأكدية .

وفي عهد نبوخذ نصر(٦٠٥- ٥٦٢م) تم القضاء على مملكة يهوذا الجنوبية وجيء بسكانها اليهود إلى بابل وماحولها ، وذلك من خلال حملتين ، الأولى سنة ٥٩٧ق.م، والثانية ٥٨٧ق.م.

وقد قدرت اعداد اليهود الاسرى المرحّلين بـ(٦٢٠٠٠-٧٠٠٠٠) من الرجال والنساء[١٥] ، كان من بينهم قرابة ثلاثة آلاف يهودي من الصناع والحرفيّين [١٦].

وقد أسفرت بعض الاستكشافات من خلال التنقيب في نيبور عن ألواح بالخط المسماري، هي محفوظة الآن في المتحف العثماني باسطنبول، تعود إلى أيام ارتحشستا الأول وداريوس الثاني (٤٦٤-٤٠٥ق.م) عن أن عدداً كبيراً من اليهود الاسرى استقروا في نيبور وما حولها[١٧].

وهذه الأعداد الكبيرة من اليهود خالطت سكان بابل، ومن يخالط شعباً قسرياً أو اختيارياً، يضطر إلى تعلّم لغة ذلك الشعب، ليتمكن من ممارسة حياته الدينية والاجتماعية والاقتصادية من تعبد وبيع وشــراء وغير ذلك. فنجد أن اليهود في بابل مارسوا حياتهم وشعائرهم وواصل كهنتهم أعمالهم الدينية بتحرير اهم فصول التوراة والتمهيــد لتــدوين التعاليم اليهودية المعروفة بإسم (التلمود البابلي) [١٨]. وقد كان اليهود المأسورون في بابل يتكلون اللغة الآرامية[١٩].

وقد ذكر ساكز في كتابه "عظمة بابل" .. أن من مزايــا اللغــة الآرامية في العهد البابلي أنها كانت اللغة الأم لمجموعة من الأجنــاس البشرية أكثر انتشاراً من مجموعة المتكلمين باللغة الأكدية[٢٠] .

اللغة الآرامية في العهد الاخميني

وفي سنة ٥٣٩ق.م سقطت بابل على أيدي الفرس الأخمينــيّن، فأفل نجم اللغة الأكدية ، وأضحت اللغــة الآراميــة اللغــة الرســمية للإمبراطورية الجديدة، بعد أن أعلن داريوس رسمياً تبنيه الآرامية لغة عامة لإمبراطوريته المترامية الأطراف[٢١]، والتي امتدت فــي عهــده (٥٢١-٤٨٥ق.م) من نهر النيل إلى نهــر الأنــدوس، مقــسمة إلــى

مقاطعات ترتبط جميعها بالسلطة المركزية في شوشانا،ومن الضروري، لإدارة تحكم بلداناً مختلفة الأجناس والألسن، أن تكون لها لغة واحدة هي اللغة الدولية [٢٢].

وقد حلت الآرامية محل لغات أخرى غير الأكدية كالعبرية والفينيقية ، وتوغلت جاليات آرامية اللسان في العصر الأخميني وراء حدود أرض الرافدين فوجدت نقوش آرامية في أماكن مختلفة من أسيا الصغرى، مثل كيليكيا وليديا وفارس[٢٣] .

وفي مصر عثر على وثائق كتبت بالآرامية ، تعود إلى القرن الخامس ق.م. ، تشير إلى وجود مستوطنة يهودية على هيأة حامية عسكرية أُنشئتْ على الحدود الجنوبية المصرية في جزيرة في النيل، سميت باليونانية (Elephantine)، وتعني جزيرة الفيلة [٢٤].

كما كشفت لنا رسالة كتبت بالآرامية بعثها رجل مصري يدعى (فحيم) إلى موظف فارسي يدعى (ميترا واهيت) أن المصريين طيلة الحكم الأخميني كانوا يراسلون السلطات الفارسية باللغة الآرامية [٢٥]، وهذا يعني أن الآرامية كانت هي اللغة الدولية آنذاك، فكلا المتراسلين له لغة خاصة(مصرية وفارسية)، وتراهما تراسلا بلغة أخرى معروفة لكليهما، وهي الآرامية ، كما في وقتنا الحاضر، فالعربي يراسل الإيطالي أو الألماني باللغة الإنجليزية ، لأنها اللغة الدولية حاليا .

وفي عهد كورش الأخميني سُمح لليهود المأسورين بالعودة إلى أورشليم وبناء هيكلهم الذي دمره نبوخذنصر، وأعيدت اليهم جميع الآنية المقدسة لهيكل سليمان ، فعاد كثير من اليهود يتزعمهم عزرا الكاهن ، الذي كتب أخبار العودة و إعادة بناء الهيكل باللغة الآرامية في "سفر عزرا" [٢٦].

وفي أيام داريوس عُين دانيال أول الوزراء الثلاثة في مملكة الأخمينيين وأقيم على مئة وعشرين مرزبانًا، أي : والياً ، عُهد اليهم تدبير شؤون المملكة ، وقد دونت أخبار دانيال النبي ورفاقه منذ أن جيء بهم إلى بابل أيام نبوخذ نصر في سفر دانيال .وقد كتب هذا السفر في الأصل بلغتين: جزء منها بالآرامية وتبدأ من الإصحاح الثاني الآية الرابعة إلى الإصحاح السابع الآية الثامنة والعشرين ، أما بقية السفر فقد كتب بالعبرية. ومن المحتمل أن يكون السفر قد كتب كله بالآرامية، ثم نقلت بدايته ونهايته إلى العبرية لتسهيل إدماجه في مجموعة أسفار العهد القديم[٢٧] .

اللغة الآرامية في العهد اليوناني

وفي عام ٣٣١ق.م هُزِم الفرس الأخمينيّون على يد الأسكندر المقدوني ، في معركة (اربلا) في الموقع المسمى (كوكميلا) بالقرب من مدينة اربيل حالياً، وفتحت بابل في العام نفسه، وتمت السيطرة بعدها على معظم الشرق الأدنى، فأضحت بعد ذلك اللغة اليونانية هي اللغة الرسمية [٢٨] .

وبعد وفاة الأسكندر المقدوني ، قُسّمت إمبراطوريته إلى ثلاث ممالك بين قواده (سلوقى ، بطليموس، انتيكوس) ، فكان العراق جزءا من المملكة السلوقية الممتدة من تخوم الهند إلى حدود مصر[٢٩] .

وأمام هذا المد اليوناني والثقافة الهلينية انحسرت اللغة الآرامية، وانحطت عن مرتبتها الرفيعة ، وفقدت الوحدة التي كانت تتمتع بها تحت ظل الإدارة الفارسية [٣٠]، الا انها بقيت لغة الشعب الدارجة .

فالكتابات النبطية تقدم لنا آرامية اقرب إلى "آرامية المملكة" وترتقي هذه الكتابات الى عهد يتراوح بين القرن الأول ق.م. والقرن الثالث الميلادي، وتتوزع على مجموع البلاد النبطية، من شمال الحجاز(حجرة) الى الحدود السورية الجنوبية (بصرى) في طريق

البتراء العاصمة . وفضلا عن ذلك كمية وافرة من الرسوم التي وجدت في شبه جزيرة سيناء ، وعددها يربو على ٣٠٠٠. فالنبطيون ربما كانوا عربا يتعاملون بالعربية ، وهناك آثار بينة من التأثير العربي بادية على الآرامية في كتاباتهم، لاسيما في الألفاظ[٣١]، أما تدمر فقد أظهرت كتاباتها الصلة المتينة بآرامية المملكة مع تجديد كبير في الإملاء والقواعد نشأ عن نمو اللغة نموا مستقلا .[٣٢]

وفي فلسطين – السامرة والجليل– حلّت الآرامية محل العبرية لغة محكية ، وأهمل الناس اللغة العبرية لغة تخاطب. واحتفظوا بها لغة مقدسة (لغة دين وعلم). وهكذا فقد احتوى الكتاب المقدس نفسه على بعض نتف آرامية تعود الى ذلك العصر، فهناك زيادة آرامية على نص ارميا (١٠/١١) وحاشية آرامية من كلمتين عبريتين في سفر التكوين (٣١/٤٧ ...) ومقاطع مهمة في سفر عزرا (٤/٨–٦/١٨ و٧/١٢–٢٦) ، وما يقرب من نصف سفر دانيال (٢/٤–٧/٢٨) . ويظن الباحثون المعاصرون ان سفر دانيال ربما يرتقي في مجموعه الى سنة ١٦٧ او ١٦٦ ق.م.، ويحتمل ان السفر كتب بكامله بالآرامية ثم نقلت بدايته ونهايته الى العبرية لتسهيل مهمة دمجه في مجموعة الكتب المقدسة، فآرامية الكتاب المقدس (آرامية العهد القديم)، كانت الآرامية الوحيدة التي عرفت عن عهد ماقبل الميلاد ، وكان يطلق عليها اسم " الكلدية " وان كان لها صلة استمرار متينة مع " آرامية

المملكة" ، لكنها لم تكن آنذاك الا لهجة موضعية ، أي آرامية فلسطينية.[٣٣]

واستمر الناس يتخاطبون بالآرامية ،وكانت هي اللغة الوحيدة التي يتقنها الناس في عهد السيد المسيح . وبها كانت تشرح الأسفار المقدسة في المجامع والكنس اليهودية ، وهكذا نشأ (الترجوم) وهي ترجمات آرامية مفصلّة للكتاب المقدس، ولدينا شواهد أخرى عن الآرامية الفلسطينية ، منها تلمود أورشليم وبعض كتابات المجامع والقبوراو مخازن العظام عند اليهود [٣٤].

اما في بلاد مابين النهرين، ومنذ انتشار المسيحية فيها، فقد أخذت الآرامية القديمة تترسخ في النصوص الأدبية وفي الكتابات بلهجاتها الرئيسية الثلاث وهي: اليهودية- البابلية والمندائية والسريانية. فالآرامية اليهودية – البابلية هي لغة تلموذ بابل الذي كتب في القرن الخامس والسادس الميلادي، وصدر عن الجماعات اليهودية المستقرة في بابل القديمة . أما المندائية فهي لغة شيعة المندائيين الغنوسية التي ازدهرت أيضا في بلاد بابل في مطلع المسيحية وخلفت لنا كتبا عديدة ، أما السريانية فهي لغة الرها الخاصة ، والرها مدينة واقعة في حوض الفرات الكبير ، غير بعيدة عن حران القديمة، وكانت لأهمية كنيسة الرها المتزايدة اليد الطولى في إقرار هذه اللغة واتخاذها لغة فصيحة وكلاسيكية للجماعات المسيحية المنتشرة في بلاد مابين

النهرين وفي سوريا ، ولنا من هذه اللغة أدب غزير ، لاسيما اللاهوتي منه، ويتضمن ترجمات عدة مؤلفات يونانية في الفلسفة والعلوم[٣٥].

أما الشواهد الأثرية التي عثر عليها والتي ترجع إلى الفترة الهلينية في العراق ،فهي وثائق رسمية مكتوبة بالآرامية تشير إلى أن مدينة (أوروك) كانت تسمى عند الإغريق (أورخوي) وتستوطنها جالية يونانية.

وعثر كذلك على كتابة آرامية ترجع إلى العهد نفسه مكتوبة على آجر مزجج في حجرة العبادة المقدسة الخاصة بمعبد (ايريكال) في مدينة أوروك ،وعثر أيضا على قطع طينية كتب عليها بالآرامية والإغريقية كانت تربط بالوثائق لتعيين مضامينها[٣٦] .

وقد قامت في العهد السلوقي في القسم الجنوبي من العراق ، عند ساحل الخليج ، دويلة اسمها (كراكينة) او (كرخينة) وهي التي ورد اسمها في المصادر الآرامية (السريانية) والعبرانية بهيأة (ميسان) ، وقد نالت هذه الدويلة استقلالها وانفصلت عن تبعيتها للدولة السلوقية في عهد انطيوخس الثالث (٢٢٣-١٧٨ق.م) على اثر اندحاره على أيدي الرومان ، وتدرجت في النمو والازدهار حتى غدت في العهد الفرثي من الدويلات المهمة ، وكان جل سكان هذه الدويلة من الآراميين [٣٧] .

اللغة الآرامية في العهد الفرثي

وبعد أن سيطر الفرس الفرثيون على العراق في عام ١٢٦ق.م وقضوا على الحكم السلوقي ، اتخذوا الخط الآرامي لكتابة لغتهم، وقد عثر على نقود كتبت عليها كلمات فهلوية بخط آرامي ، مثل نقود مهرداد الرابع وبلاش الاول والثالث والرابع والخامس واردوان الخامس ، وعثر ايضا على نسخة مكتوبة باللغة الفهلوية وبخط آرامي [٣٨].

وفي عهد الفرثيين تكونت ممالك مستقلة ، إلا أنها كانت خاضعة لنفوذهم ، كمملكة الحضر ، التي تقع بقاياها في البادية الواسعة في مابين النهرين ، على بعد نحو ٣ كم عن الضفة الغربية من وادي الثرثار. وقد كان سكان هذه المملكة أخلاطا من الآراميين والعرب [٣٩]، ويبدو أن القبائل العربية كانت تشكل غالبية سكانها لهذا كان يطلق عليها اسم (عربايا) [٤٠]، او ربما لأن ملوكها كانوا من اصل عربي ، ومع هذا فقد اشتهرت مملكة الحضر بأنها فرثية لأن قوتها وصيتها الواسع عُرفا في العهد الفرثي في العراق [٤١].

وقد أظهرت لنا التنقيبات التي أجريت في الحضر منذ عام ١٩٥٠ كتابات حضرية مكتوبة بلغة آرامية، بلغ عدد ما نشر منها ٤١٦ كتابة * ، كما اكتشف ما يزيد على أربعين كتابة أخرى، وقد تبين من خلال هذه الكتابات أن لغة الكتابة في الحضر من اللهجات الآرامية الشرقية بحكم موقعها وخصائصها اللغوية[٤٢].

ومن الممالك الأخرى التي تكونت في العهد الفرثي مملكة أوسروينا (الرها) . وتقع هذه المملكة في شمالي مابين النهرين ، يحدها غربًا نهر الفرات وشمالاً جبال أرمينيا وجنوبًا الصحراء وشرقًا نصيبين وعاصمتها الرها (اورهاي) ، وسماها الإغريق (ادسا). وكان سكانها يستخدمون السريانية وهي من اللهجات الآرامية الشرقية وتعرف بسريانية الرها ، وقد أدّت السريانية دوراً مهماً في الشرق بأسره يضاهي الدور الذي أدته الآرامية في العهد الأخميني.

عثر على الآثار الكتابية الأولى لسريانية الرها في مناطق مختلفة، أهمها الرها وضواحيها ودورا على الساحل الغربي من نهر الفرات ، وبيرتا وسدين في تركيا ، وقرب مدينة حماة السوريّة وحتى في القدس ، ويرتقي تاريخ بعضها إلى القرن الأول الميلادي ، كنقش عثر عليه في بيرجيك يرقى تاريخ كتابته إلى سنة ٦م .

ولما دخلت المسيحية مملكة اسروينا اتخذت اللغة السريانية لغة طقوسها الدينية ، فكانت اوسروينا أول دولة مسيحية في العالم ،ومنهـا انتشرت المسيحيّة ، لا سيمّا نحو الشرق والجنوب إلى وادي الرافدين . ومع المسيحية انتشرت اللغة السريانية، فنبغ كتّـاب بـارعون أمثـال برديصان وافراهاط الحكيم الفارسي ومار افرام ويعقـوب الـسروجي وغيرهم. كما نشأ أدب سرياني رفيع يضاهي أدب اشهر اللغـات فـي العالم . وانتشرت المدارس السريانية في كل بقعة من بـلاد الرافـدين وسوريا وبلاد فارس . فانحسرت أمامها سائر اللهجات الآرامية التـي كانت موجودة آنذاك ، حتى أضحت السريانية لغة الأدب والتخاطـب لدى كثير من الشعوب . و توغلت السريانية في أواسط آسـيا والهنـد والتبت ، ووصلت في نهاية القرن السابع الميلادي إلى الصين وبـلاد المغول . وامتدت باتجاه الغرب ووصلت إلى وادي النيل فوجـد ديـر قديم للسريان في وادي النطرون في مصر يقـع مـا بـين القـاهرة والإسكندرية وهو مبني على أسم مريم العذراء ، وفيه خزانـة كتـب سريانية كثيرة العدد [٤٣] .

وقد ذكر فيليب حتّي في كتابه " تـأريخ سـوريا وفلـسطين" : أن أحد المبشرين للمسيحية في كنيسة انطاكيا كان يـشكو مـن عـدم استماع الكهنة لمواعظه اليونانية ،وأنهم لا يسمعون سـوى الـسريانية الدارجة [٤٤]، التي أخذت تنتشر مع انتشار الديانة المسيحية .

وفي نهاية الحكم الفرثي شهدت بلاد الرافدين تدفق هجرات عربية من قبائل تنوخ، نزلت في الأنبار والحيرة وأطراف الفرات وغربيه ، وقد استطاعت هذه القبائل أن تؤسس لها فيما بعد دولة عرفت بأسم (دولة المناذرة) أو (دولة الحيرة) ، وكان سكانها خليطاً من العرب والآراميين٤٥واقوام أخرى من اليهود والفرس[٤٦].

وقد كان عرب الحيرة الأوائل وثنيين ، الاّ ان الديانة المسيحية انتشرت فيما بعد في عموم الحيرة ، وساعد على انتشارها تنصر بعض ملوكها كالنعمان السائح (٤٠٣-٤٣١م) والنعمان بن المنذر المعروف بأبي قابوس(٥٨٥-٦١٣م) وإياس بن قبيصة الطائي(٦١٣-٦١٨م) ، فانتشرت الأديرة والكنائس والمدارس في دولة الحيرة ، فاعتنق أهلها المسيحية ، وكانوا يتقنون الآرامية فضلاً عن لغتهم العربية بحكم تنصرهم لأنها لغة الدين المقدسة ، وتأثرت لغتهم بلغة الآراميين ، فتكونت لديهم لغة عربية مشوبة برطنة آرامية . وقد بدت على السنتهم .

وروي ان خالد بن الوليد حين دخل الحيرة سنة ٦٣٣م وسأل رجلا من أهل الحيرة ، وهو عبد المسيح بن بقيلة ، قائلا ((أعرب انتم ام نبط)) وقد أراد بالنبط الآراميين ، فاجابه ابن بقيلة ، قائلا: ((نحن نبط استعربنا وعرب استنبطنا)) [٤٧] .

وربما قد استشكل الامر على خالد وهو ابن العربية عند سماعه لغة القوم ، وهي عربية مشوبة برطنة آرامية ، لذا سأل عبد المسيح هذا السؤال ، وقد جاء جواب عبد المسيح غاية في الوصف والبلاغة، إشارة منه إلى الاختلاط والتمازج الحاصل بين العرب والآراميين النبط ، وتأثر لغتي القوم ببعضيهما .

كما اننا نجد شواهد قبور عثر عليها، وهي تعود الى ذلك العهد كتبت قد بخط آرامي نبطي ، وربما كتب بعضها بلغة آرامية . فشاهد قبر (فهرو) الذي عثر عليه في أم الجمال، من أعمال شرق الأردن ،وهو مربي جذيمة احد ملوك الحيرة، مكتوبًا بلغة آرامية وخط آرامي نبطي.

(نقش فهرو)

دنه نفشو فهرو، بر شلي ربو جديمت ، ملك تنوخ

هذا قبر فهرو، بن شلي مربي جذيمة ، ملك تنوخ [48]

وكذلك نقش النمارة الذي يعود تاريخه الى سنة ٣٢٨م ، وهـو شاهد أقيم على قبر أمرىء القيس الأول الملقب بـ(ملك العرب كلهم)، وهو أحد ملوك العرب المناذرة، والذي عثر عليه في قريـة النمّـارة الواقعة بين دمشق وبصرى، وهو مكتوب بخط آرامي نبطـي وبلغـة عربية ممزوجة بالسريانية (احدى لهجات الآرامية) .[٤٩]

(نقش النمارة)[٥٠]

تي نفس مر القيس بر عمرو ملك العرب كله ذو اسر التج

وملك الأسدين ونزرو وملوكهم وهرب مذحج و عكدي وجا

بزجي في حبج نجرن مدينة شمر وملك معدو وبين بنيه

الشعوب ووكلهن فرسو لروم فلم يبلغ ملك مبلغه

عكدي هلك سنة ٢٢٣ يوم ٧ بكسلول بلسعد ذو ولده.

ترجمة النقش :

هذا قبر امرىء القيس بن عمرو ملك العرب كلهم الذي حاز التاج

وملك الاسدين ونزارًا وملوكهم وهزم مذحج بقوته وجاء

بزجي في حبج نجران مدينة شمر وملك معدًا وانزل بين بنيه (ارض) الشعوب ووكله الفرس والروم فلم يبلغ ملك مبلغه في الحول، هلك سنة ٢٢٣ يوم سبعة من الول (كانون الاول) ليسعد الذي ولده[٥١] .

اللغة الآرامية في العهد الساساني

اتخذ الساسانيون ٢٢٦م اللغة الآرامية لغة الإدارة في بلاطهم[٥٢] . كما شاع في عهد هم استعمال كلمات آرامية في الكتابة، ولكنهم عند القراءة كانوا يستخدمون كلمات فهلوية بدلاً منها ، فمثلاً كانوا يكتبون كلمة (ملكا) باللغة الآرامية ، وهي بمعنى ملك ، ولكنهم يقرأونها (شاه) ، وهذا النوع من الكتابة كان يسمى (هوزوارش) أو (زوارش)[٥٣] ، وقد وصل عدد هذا النوع من الكلمات الآرامية التي استعملت في اللغة الفهلوية إلى أكثر من ألف كلمة. أما في بلاد الساسانيّن فقد كان الخط المستعمل في تلك الحقبة هو الخط الفهلوي وهو مقتبسٌ من الخط الآرامي. كما اكتشف خط في أسيا الوسطى يعرف الآن بأسم (الخط الصفدي) ، وهو مقتبس من الخط الآرامي ، ويذكر ان هذا النوع من الخط هو من الخطوط الإيرانية القديمة . [٥٤]

اللغة الآرامية في العهد الإسلامي

وعند انتشار الإسلام في بلاد الرافدين وسوريا وفلسطين انتشرت اللغة العربية فيها كونها لغة القرآن الكريم ، فانحسرت اللغة الآرامية السريانية وتراجعت تراجعاً شديداً ، وحلت العربية محلها لغة رسمية ومحكية ، وبقيت الآرامية السريانية مستعملة في كنائس الموارنة والروم والسريان والآثوريين والكلدان ومحفوظة عند علمائهم [٥٥].

وقد حصل مع تمادي الأيام اختلاف في اللفظ للناطقين بالآرامية السريانية فانقسمت إلى لهجتين شرقية وغربية. فالشرقية تعرف بالكلدية الآثورية، وهي لهجة الآثوريين النساطرة والكاثوليك الكلدان ، وهي الأقدم ، أما الغربية فتعرف بالسريانية وهي لهجة الموارنة والسريان الارثودكس والكاثوليك حيثما وجدوا [٥٦].

ولابد لنا من الإشارة إلى إسهام السريانية وآدابها في إثراء اللغة العربية وتراثها الفكري والعلمي، لاسيما في العصرين الأموي والعباسي. فقد كان للناطقين بالسريانية دور كبير في رفد الحضارة العربية في مجالات وعلوم شتى ، كالطب والفلسفة والترجمة والفلك وعلوم أخرى ، وقد برزت أسماء سريانية كان لها دور في نقل

المعارف والعلوم إلى العربية ، مثل آل بختيشوع ، وهم جبرائيل بن بختيشوع وبختيشوع بن جبرائيل وابو سعيد عبيد الله حفيد بختيشوع ويوحنا بن بختيشوع بن جبرائيل.

وقد تميز آل بختيشوع في الطب علماً وممارسة، وكانوا يتقنون اليونانية والعربية والفارسية فضلاً عن لغتهم السريانية. فكان جبرائيل طبيباً خاصاً للخليفة العباسي هارون الرشيد ، كما وضع رسالة خاصة في المطعم والمشرب لابنه الخليفة المأمون . أما بختيشوع فقد كتب مصنفات أهمها رسالة في تدبير الأبدان وأخرى في الحجامة، وكان كاتباً في ديوان الخليفة المقتدر .

وكان لأبي سعيد عبيد الله آثار علمية جمة مثل كتاب تذكرة الحاضر وزاد المسافر، وكتاب طب الأخلاق، وكتاب مناقب الأطباء، وكتاب نوادر المسائل وغيرها ، أما يوحنا بن بختيشوع فقد نقل كتبا كثيرة من اليونانية والسريانية إلى العربية[٥٧].

ومن أعلام السريان الذين ساهموا في رفد الحضارة العربية هم: آل ما سويه، ومن أشهر أعلامهم أبو يوحنا ما سويه وأبنه أبو زكريا يوحنا بن ما سويه الذي أشتهر بالترجمة والتأليف. ذكر له أبن أبي أصيبعة أثنين وأربعين بين كتاب ومقالة، معظمها في الطب. ويذكر ابن جلجل في كتابه (طبقات الأطباء والحكماء) "ان هارون

الرشيد قلد يوحنا بن ماسويه السرياني ترجمة الكتب القديمة مما وجد في أنقرة وعمورية وسائر بلاد الروم التي فتحها المسلمون، فوضعه أمينا على الترجمة".

كما كان لآل حنين دور عظيم لا يخفى على المعنيين بشؤون التراث والحضارة ، إذ أسهموا اسهاماً كبيراً في نشوء المعرفة وازدهارها وتطويرها ، ومن أشهر أعلام هذه العائلة ، حنين بن إسحاق (٨١٠– ٨٧٣م) ، وأبنه أسحق بن حنين وأبن أخته حبيش بن الحسن الأعسم ، فقد نبغ آل حنين في نقل الكتب الطبية بالدرجة الأولى ، ثم كتب الفلسفة والفلك والرياضيات وغيرها ، وقد ذُكر أن حنين وحده ترجم ولخص وفسر أكثر من مائتي كتاب ومقالة[٥٨]، ونقل إلى العربية من مؤلفات ابقراط وجالينوس، نذكر منها: أسباب الأمراض،أصناف الحميّات الأمزجة ، التشريح للمتعلمين ، وغيرها.

أما أسحق بن حنين فان ترجماته تربو على الخمسين، فقد نقل إلى العربية من مؤلفات أرسطو كتب الطبيعة، الحروف ، الإلهيات ، النفس والأخلاق ، الكون والفساد ، كما أنه ترجم لأقليدس كتب الأصول والتفسير والنسب والفرضيات والبصريات والتحرير وغيرها من الكتب النافعة .

وترجم حبيش بن الحسن الأعسم لأبقراط كتب العهد، الأجنة، الأهوية ، المياه والبلدان ، ونقل أيضاً كتب جالينوس ، مثل كتاب النبض الكبير ، اختلاف التشريح ، منافع الأعضاء ، المدخل إلى المنطق ، قوى النفس ، وغيرها [٥٩].

ولم يكن أعلام السريان المذكورون وحدهم هم الذين أثروا الحضارة العربية ، فقد برز من السريان من كان لهم أثر واضح، ومنهم: أيوب الرهاوي، جرجس اسقف العرب ، الحسن بن بهلول ، أبن العبري ، عبد يشوع الصوباي وأخرون[٦٠].

أما اليوم فان الآرامية الحديثة في بلاد الرافدين تتمثل بالسريانية الدارجة أو لهجة السورث ،وهي لهجة الآثوريين وغالبية الكلدان والسريان ، وهي لاتزال متداولة في الأوساط السريانية . وقد ذكر أبن النديم في الفهرست هذه اللهجة بقوله "أن اللسان السرياني الذي يتكلم به أهل القرى هو سرياني مكسور غير مستقيم اللفظ ، واللسان الذي يستعمل في الكتب والقراءة فهو الفصيح" .

واليوم فان في العراق مؤسسات كثيرة تعنى بالسريانية لغة وأدبا ، ومن أهم هذه المؤسسات : هيأة دائرة اللغة السريانية في المجمع العلمي ببغداد ،وفضلا عن ذلك فان اللغة السريانية تدرس في المدارس الحكومية في المدن والقرى السريانية ،كما أن هناك اليوم

قسما متخصصا بها هو قسم اللغة السريانية في كلية اللغـــات بجامعـــة بغداد للناطقين بها.

وهناك آراميون آخرون هم الـــصابئة المنـــدائيون لا يزالـــون يستخدمون المندائية ، وهي احدى اللهجات الآرامية، في اقامة صلواتهم وشعائرهم الدينية ، ومن أهم كتبهم : **الكنزا ربا** : أي الكتاب العظيم ، **دراشا ديهيا** : أي تعاليم يحيى ، **القلستا:** أي كتاب المـــدح ، **ســـدرا د نشماثا** : أي كتاب النفوس .

هذا بعض ما أستطعنا أن نوجزه عن اللغة الآرامية، والتي تعد اللغة الرئيسية الثالثة بعد السومرية والأكدية ، من مراحـــل ظـهورهـــا الأول في بلاد الرافدين وسوريا إلى هيمنتها وانتشارها ثم انحـــسارها وبقاء بعض لهجاتها.

المراحل الآرامية

يقسم الباحثون المراحل التي مرت بها الآرامية إلى أربع مراحل[٦١] أطلق عليها أسم الآثار الكتابية التي عرفت بواسطتها ، هي:

١. آرامية الدويلات :

لم يتسن للآراميين أن يؤسسوا إمبراطورية واسعة وقوية كالإمبراطورية البابلية والآشورية وغيرها ، بل أسسوا دويلات وممالك صغيرة في سوريا وأعالي دجلة وصلنا منها بعض الآثار الكتابية ، أقدمها عثر عليه في مدينة زنجيرلي عاصمة مملكة سمأل الآرامية قرب أنطاكية ، مسلة برركّاب يرقى عهد كتابتها إلى مابين القرنين العاشر والثامن ق.م وتعرف باسم آرامية زنجيرلي.

٢. آرامية المملكة (الأخمينية) :

وتمتد من احتلال بابل على أيدي الماديين سنة ٥٣٩ق.م حتى استيلاء اسكندر الكبير على ملكهم في النصف الثاني من القرن الرابع ق.م ، وقد عثر المنقبون على العديد من النصوص في تلك الفترة التي كانت فيها الآرامية اللغة الرسمية للإمبراطورية الأخمينية واللغة السائدة في كل الشرق.

٣. آرامية جزيرة الفيلة :

عرفت من الآثار التي عثر عليها في جزيرة الفيلة احدى جزر النيل بأسوان في (صعيد) مصر ، وأهم الآثار حكمة احيقار،وأن كانت تلك الكتابات من القرن الخامس ق.م ، أي من عهد المملكة الأخمينية إلا أن الباحثين اعتبروها تمثل دورا مهما للغة الآرامية نظرا لأهميتها وتأثيرها في نشوء اللهجات الآرامية الغربية وخطوطها .

٤. آرامية العهد القديم:

آرامية العهد القديم ، هي لغة بعض أجزاء العهد القديم ، بها سُجلت أخبار اليهود في بابل منذ أن جيء بهم من أورشليم الى عودتهم اليها ، بعد أن سمح لهم الملك الفارسي كورش بذلك . جاء معظمها في سفري عزرا ودانيال ، وآية واحدة في كل من سفري التكوين وارميا ، تحكي أخبار الاضطهاد الذي تعرض له اليهود على يد البابليين ، وأخبار سقوط بابل على يد الفرس أيام بيلشصر بن نبونائيد ، ثم أخبار عودتهم وبناء الهيكل الذي دمره نبوخذنصر وترميم أسوار المدينة ، وتبادل الرسائل مع الادارة الفارسية بهذا الشأن.

يرى بعض الباحثين ان آرامية العهد القديم نشأت من الآرامية البابلية ، فبعد أن استولى نبوخذنصر على أورشليم عاصمة مملكة يهوذا سنة ٥٨٧ ق.م ، ودمر هيكلها وأسوارها، انتقاماً منه لخروجهم على طاعته وتمردهم المستمر ، فساق آلافاً من ابناء شعبها أسرى الى بابل ، عامتهم وأشرافهم ، فأقاموا في بابل وماحولها ، واستوطنوا تلك الديار، وتعايشوا مع أهلها مرغمين ، وعملوا وزرعوا وتاجروا ، لهذا فإنهم تعلموا الآرامية لغة القوم ، سكان البلاد الأصليين .

اللهجات الآرامية

تراجعت الآرامية بعد سقوط الإمبراطورية الفارسية علـى يـد الإسكندر المقدوني وفقدت عوامل وحدتها ، سيما بعد موت الاسـكندر وتجزؤ مملكته سنة ٣٢٣ ق.م . مما أدى إلى انقطاع الصلات اللغوية بين مختلف نواحي العالم الآرامي ، فتطورت الآرامية في كل بقعة من بقاع الشرق متأثرة بعوامل البيئة والزمان والمكان واللغات المجاورة ، وهكذا نشأت هذه اللهجات .

واعتاد الباحثون أن يقسموها إلى لهجات غربية وأخرى شرقية معتبرين نهر الفرات الحد الفاصل بينها[٦٢] :

اللهجات الآرامية الغربية

١. الآرامية اليهودية :

وهي سليلة الآرامية البابلية، وعرفت من الآثار الكتابية التـي تركها اليهود ، وقد استمر الشعب في فلسطين زمانـا طـويلا يـتكلم ويكتب بالآرامية وفي عهد السيد المسيح كانت هي اللغة الوحيدة التـي تتقنها عامة الشعب، وهي اللغة التي تكلم بها السيد المسيح والرسـل ، هناك ألفاظ عديدة آرامية حفظتها الأناجيل فـي صـيغتها الآراميـة.

وبالآرامية كانت تقرأ أو تشرح الأسفار المقدسة في المجامع الدينيـــة، فنشأ من ذلك " الترجوم" الذي يحوي ترجمات آراميـــة هـــي شـــرح للكتاب المقدس بنوع من الإسهاب ،وقد تركت أيضا هذه اللهجة أثـــارا أخرى ، منها " تلمود أورشليم" وبعض كتابـــات المجـــامع والقبـــور ، وخلفت لنا أيضا الشيعة السامرية عددا من الوثائق ، منهـــا ترجمـــة لأسفار التوراة الخمسة مكتوبة بلهجة آرامية قريبة جدا من اليهوديـــة ، وقسم من تلمود أورشليم الذي نشأ في مدرسة طبرية حينما نشطت بعد انحطاط مدرسة أورشليم في القرنين الرابع والخامس ب.م .

٢. الآرامية الفلسطينية :

وقد نشأت من الآرامية اليهودية ولم تتأثر كثيرا بسريانية الرها على مر الأجيال، وان كانت تعتبر من أقرب اللهجات إليهـــا . إلا أن بعض المستشرقين يرون أنها الأثر للكتابات السريانية الأولى لم يطرأ عليها تطور يذكر . ويذهب البعض الآخر منهم إلى أن خطهـــا تـــأثر بالكتابة العبرية المربعة في القرنين الرابع والخامس م. ويـــرى قـــسم منهم انه نتيجة لاحتكاك مسيحيّي فلسطين باليونانيين ولغتهم ، تـــأثرت كتاباتهم الآرامية بالحروف اليونانية، ولقد تبنى الروم الملكيون هـــذه اللهجة الآرامية وطوروها واتخذوها لغة لطقوسهم الدينية مدة طويلة . وتوجد آثارها إلى نحو القرن الرابع عشر م. وأهمها كتـــاب الإنجيـــل المترجم من اليونانية إلى هذه اللهجة السريانية.

٣. الآرامية النبطية :

يرى الباحثون أن الأنباط القدامى كانوا خليطا من قبائل آرامية وعربية ، أسسوا دولتهم سنة ١٦٩ق.م ، ضمت قسما من شمال شبه الجزيرة العربية وشرقي الأردن وقسما من فلسطين وشبه جزيرة سيناء، تطورت عندهم اللغة الآرامية والخط الآرامي مشكلة لهجة آرامية خاصة ، دامت مملكتهم إلى سنة ١٠٦م، حين قضى عليها الرومان وجعلوها ولاية رومانية باسم "ولاية العرب" . الأ أن لغتهم لم تتأثر مع تقويض حكمهم ، بل بقيت قائمة ،ولاسيما خطهم ذو الأهمية البالغة إذ منه برز الخط العربي النسخي . والكتابات التي وصلتنا من هذه اللهجة نقوش حجرية تمتد من سنة ١٠٠ق.م إلى ٣٢٨م. أما النصوص التي انتهت الينا من القرن السادس للميلاد فيغلب عليها الطابع العربي لغة ورسما .

٤. الآرامية التدمرية :

هي لغة مملكة تدمر التي قامت في القرن الأول ق.م وبقيت إلى أن أحتلها الرومان سنة ٢٧٣م، عثر على العديد من كتاباتها التي يرقى أقدمها إلى سنة٤٤ق.م . إلا أن غالبيتها من القرنين الثاني والثالث للميلاد . للهجة تدمر شبه كبير بآرامية المملكة وقد تأثرت أيضا بآرامية الرها (السريانية) .

اللهجات الآرامية الشرقية

١.آرامية اسروينا أو سريانية الرها :

هي أهم اللهجات الآرامية اطلاقا، ويمكن اعتبارها الوريثة الرئيسية للآرامية، كانت هذه اللهجة لغة دولة اسروينا وعاصمتها الرها (أدسا أو أورفا الحالية)، تأسست دولة اسروينا سنة ١٣٢ق.م وفقدت استقلالها سنة ٢١٦م لتصبح ولاية رومانية ، ارتبطت السريانية بالدين المسيحي الذي دخل مملكة اسروينا منذ فجر المسيحية حتى أنها تعتبر أول دولة مسيحية ، وبانتشار المسيحية انتشرت السريانية في كل الشرق ، حيث ادت دورا مهما بين القرنين الثالث والعاشر للميلاد ، إذ اتخذتها الكنائس الشرقية لغة لها، ظهرت أثارها الكتابية الأولى منقوشة على الحجارة أقدمها مؤرخ بسنة ٦م. ويرى بعض الباحثين أن هناك أثارا سريانية غير مؤرخة ترجع كتابتها إلى القرن الثاني ق.م.

٢.آرامية الحضر:

هي لهجة مملكة الحضر التي مازالت أطلال عاصمتها قائمة في السهل المنبسط الذي يدعى في العراق بادية الجزيرة على بعد ١١٥كم جنوب غربي مدينة الموصل، نشأت مملكة الحضر في منتصف القرن الأول ق.م ودامت حتى سنة ٢٤١ حيث قضى عليها الفرس

الساسانيون في سنة ٢٤٢م . كان سكانها خليطا من الآراميين والعرب ، الأ أن لغتهم كانت لهجة آرامية شبيهة جدا بسريانية الرها ، ولخطها شبه بالقلمين السرياني والتدمري ، أستُخرِج من أثارها الكتابية حتى الآن زهاء ٤٠٠ كتابة منقوشة على الحجر .

٣. آرامية التلمود البابلي :

لهجة كتب بها التلمود في المدارس البابلية اليهودية بين القرنين السابع والسادس للميلاد ، تأثرت هذه اللهجة الآرامية الشرقية باللغة العبرية على غرار سائر اللهجات الآرامية اليهودية، ولم تحفظ هذه اللهجة الأ في التلمود البابلي .

٤. الآرامية المندائية:

وقد سميت ايضا الصابئية، وهي اللهجة الارامية التي لا يزال المندائيون يستعملونها لغة لطقوسهم الدينية. سكنوا قديما جنوب العراق ، اما اليوم فغالبيتهم يقطنون بغداد . وقد اتفق المستشرقون على ان هذه اللغة هي احدى اللهجات الارامية ، وقسم منهم يرى انها اللغة الارامية التي بقيت خالصة نقية ، اذ خلت من تأثير خارجي ولم تتأثر بالعبرية واليونانية ، اما عن كتابتها فيرى بعضهم ان الخط المندائي ناشئ عن خط التلمود البابلي ومن الخط النبطي الذي كان يستعمل في القرن الخامس الميلادي ، الا انه قد تأثر بالخط الفهلوي

في العهد الساساني ، ويرى البعض الآخر انه سليل الخط الآرامي المدوّن على الرق ، ويمت بالصلة الى النبطي وقد تأثر بالسرياني ، وهناك من يذهب الى ان المندائية لغة تقرب كثيراً من السريانية ، اما خطها فيختلف كثيراً عن النبطي والتدمري والسرياني ، ويدل هذا التضارب في الرأي لدى المستشرقين والباحثين على مدى غموض منشأ هذه اللغة وتأريخها .

ونرى، ومن بعد نقلنا كتاب (كنزا ربّا) من أصله المندائي المخطوط إلى اللغة العربية ، أن اللغة المندائية نصفها سرياني فصيح ونصفها الآخر سورثي من الآراميات المتداولة حاليا في العراق.

وللصابئة ثقافة قديمة جداً دوّن قسم منها بالخط النبطي والآخر محفوظ بالخط المندائي في كتب اهمها : كنزا ربا (الكنز الكبير) ، وسدرا ربا (الكتاب الكبير) ، ودراشا ديهيا (تعاليم يحيي) ، وأسفر د ملواشي (كتاب الأبراج) ، وسدرا د نشماثا (كتاب النفوس) ، وقلستا (المديحة) .

واقدم الآثار الكتابية لهذه اللغة تعود الى القرنين الخامس والسادس الميلادي وقد نُقشت على الحجارة وغيرها ، اما المخطوطات المحفوظة في الخزائن الاوربية فهي من القرن السادس عشر الميلادي ، ولعل في حوزة شيوخ المندائيين في العراق

مخطوطات يرقى عهد كتابتها الى تاريخ اقدم من التـــي حُفظــت فـــي مكتبات اوربا .

٥. الآرامية الحديثة :

وهي السريانية الدارجة المسماة (السورث) ، لا تزال لغة النطق للآثوريين وغالبية الكلدان وقسم من السريان في العــراق وايــران ، وللسريان في جنوب تركيا بطور عابدين . ويتمسك هــؤلاء الاقــوام بلغتهم حتى وان تركوا بيئتهم وهاجروا الى الاقطار العربية الاخرى او الى دول اوربا وامريكا واستراليا ، وهناك ثلاث قرى في شمال دمشق بسوريا ، وهي معلولة وبخعا وجبعبدين ، لا يزال سُــكانها يتكلمــون بالسريانية ، كما ان اليهود في شمالي العراق كانوا ايضاً ينطقون بهــا قبل ان يُهجّروا ، وفي جبال لبنان بقيت السريانية ، ســيما فـــي وادي قاديشا متداولة حتى القرن السابع عشر الميلادي إلا أنها اختفــت بعــد ذلك .

ويظهر ان هذه اللغة العريقة في القدم هي الآرامية القديمة التي تأثرت باللغة الاكدية التي كانت متداولة في العهود البابلي والاشــوري والكلداني ، ثم استمدت من سريانية الرها الشيء الكثير .

ويذكرها ابن النديم (ت ١٠٤٧م) بقوله : " ان اللسان السرياني الذي يتكلم به اهل القرى هو سرياني مكسور غيـر مـستقيم اللفـظ ، واللسان الذي يستعمل في الكتب والقراءة فهو الفصيح " .

وتأثرت أيضا هذه اللغة على مر الاجيال باللغـات المجـاورة كالعربية والكردية والفارسية والتركية .

ويقول المستشرق دوبونـت سـومر " إن هـذه اللغـة رغـم تطورها وتأثرها بلغات الاقوام المجاورة ، فانها ما زالت في جوهرها تلك اللغة التي اتى بها الغزاة الآراميون إلى ما بين النهرين قبل ثلاثـة الآف سنة " .[٦٣]

الهوامش :

* بشأن اللغة الآرامية ، ينظر: روكان، محمد كامل ، اللغة الآرامية في بلاد الرافدين " دراسة تاريخية " ، مجلة بين النهرين ، العدد ١٣٣-١٣٤ ، بغداد ٢٠٠٦.

[١] علي، د.خالد اسماعيل ، فقه لغات العاربة المقارن ، اربد ٢٠٠٠، ص٣٩.

[٢] المصدر نفسه.

[٣] دوبونت ،سومر، الآراميون، ترجمة البير ابونا، بغداد ٢٠٠٤، ص٧٦.

[٤] المصدر نفسه ، ص٧٦-٧٧.

[٥] الجبوري ، د.علي ياسين ، القبائل العربية القديمة في بلاد بابل خلال الالف الاول قبل الميلاد ، وقائع ندوة الوطن العربي النواة والامتدادات عبر التاريخ ، منشورات المجمع العلمي ، بغداد ٢٠٠٠ ، ص ٣٠ .

[٦] رو، جورج . العراق القديم، ترجمة : حسين علوان حسين ، بغداد(د.ت) ، ص٤١١.

[٧] حتي ، فيليب ، تاريخ سوريا وفلسطين ولبنان ، ج١، بيروت ١٩٥٨، ص ١٨٢.

[٨] اسماعيل ، د. بهيجة خليل ، " الكتابة " حضارة العراق ، ج١ ، بغداد ١٩٨٥، ص ٢٢٥ .

[٩] Al-Wiees , A.H., the use of Aramaic in the new – Assyrian Empire in the ninth–seventh centuries B.C., Ph.D. Dissertation , University of Wells ١٩٨٤ ,P. ١٣٣.

[10] ينظر : الجبوري ،د. علي ياسين ، مصدر سابق ، ص٤٦ ؛ حسو ، ماجدة ، الصلات الآشورية الآرامية ، رسالة ماجستير غير منشورة ، بغداد ١٩٩٥،ص١٥٦.

[11] دوبونت ،سومر،مصدر سابق ،ص٨١.

[12] المصدر نفسه .

[13] رو، جورج، مصدر سابق، ص ٥٠٢.

[14] دوبونت ،سومر،مصدرسابق، ص ٨٤ .

[15] شهادات مستمدة من التأريخ، مقالة من الانترنيت ، http://www.alkalema.us.

[16] ساكز، هاري، عظمة بابل، ترجمة: د. عامر سليمان، بغداد ١٩٧٩، ص١٧٢.

[17] شهادات مستمدة من التاريخ، مصدر سابق .

[18] سوسة، احمد، العرب واليهود في التاريخ، بغداد١٩٧٢، ص١٥٨.

[19] المصدر نفسه، ص١٥٩.

[20] هاري ساكز،مصدر سابق، ص١٨٢ .

[21] علي، د. خالد اسماعيل، مصدر سابق، ص٤١.

[22] دوبونت ،سومر،مصدر سابق، ص٨٥.

[23] موسكاتي ، سباتينو . الحضارات السامية القديمة ، ترجمة : د. سيد يعقوب بكر ، القاهرة (د.ت) ، ص ١٨١ .

[24] شهادات مستمدة من التاريخ ، مصدر سابق .

[25] دوبونت ،سومر، مصدر سابق، ص٨٦ .

[٢٦] قاموس الكتاب المقدس ، نخبة من الاساتذة ذوي الاختصاص ومن اللاهوتيين ، مجمع الكنائس في الشرق الادنى ، ط ٢ ، بيروت ١٩٧١ ، ص٦٢١.

[٢٧] دوبونت ،سومر،مصدر سابق، ص٩٦.

[٢٨] ينظر : طه باقر ، مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة ، ج ١ / الوجيز في تاريخ حضارة وادي الرافدين ، ط٢ ، بغداد ١٩٨٦ ، ص ٥٩١ .

[٢٩] ينظر : دوبونت ،سومر،مصدر سابق، ص ٩٤ .

[٣٠] المصدر نفسه ، ص ٩٥ .

[٣١] المصدر نفسه ، ص ٩٧.

[٣٢] المصدر نفسه، ص ٩٨.

[٣٣] المصدر نفسه ، ص٩٦.

[٣٤] المصدر نفسه .

[٣٥] المصدر نفسه ، ص٩٨-٩٩.

[٣٦] طه باقر، مصدر سابق ، ص٥٩٧.

[٣٧] المصدر نفسه، ص٦٠١.

[٣٨] بيرينا، حسن، تاريخ إيران القديم، ترجمة: د. محمد نور الدين عبد المنعم ود. السباعي محمد السباعي ، القاهرة (د.ت) ، ص ٢١٣.

[٣٩] علي ،د. خالد اسماعيل ، قواعد كتابات الحضر ، جامعة اليرموك ١٩٩٨، ص٢.

[٤٠] رو ، جورج، مصدر سابق ، ص٥٦٠.

* نعتقد ان سكان الحضر كانوا من الآراميين فيهم خليط من البدو الرحل (رعاة الغنم / عِربايِي) الذين يترددون اليها بقصد التبادل التجاري . ا.د. يوسف قوزي.

[٤١] سعيد ،د.مؤيد، العراق في التاريخ، بغداد١٩٨٣،ص٢٥٨.

[٤٢] ينظر : علي ، د. خالد اسماعيل ، قواعد كتابات الحضر، مصدر سابق ، ص ٢ – ٤ .

[٤٣] ينظر: صنا، المطران اندراوس ، بين العربية والسريانية (اللغة الآرامية)، مجلة المجمع العلمي العراقي ، المجلد الثاني،بغداد ١٩٧٦، ص١٦-٢٠.

[٤٤] حتي ، فيليب، مصدر سابق ، ص٤٠٨.

[٤٥] الملاح، د. هاشم يحيى، الوسيط في تاريخ العرب قبل الإسلام، جامعة الموصل ١٩٩٤، ص٢١٤.

[٤٦] البير ابونا ، تاريخ الكنيسة السريانية الشرقية، ج٢، بغداد ١٩٩٢، ص٢٥.

[٤٧] الملاح ، مصدر سابق ، ص٢٤٥ ، ٢٤٤.

[٤٨] Cantineau,J., Le Nabateen ,Paris ١٩٣٠, P.٢٥.

[٤٩] البير ابونا ، تاريخ الكنيسة السريانية الشرقية ، مصدر سلبق، ص٢٨.

[٥٠] اكتشف هذا النقش سنة ١٩٠١ من قبل عالمين آثاريين هما دوسّو وماكلر ، ونشر لاول مرة في المجلة الآثارية ، العدد(٢) ١٩٠٢، ص٤٠٩-٤٢١ ؛ ينظر: Cantineau, J., Le Nabateen, P.٤٩.

[٥١] Cantineau, J., op.cit. , P.٤٩.

[٥٢] بيرينا ، مصدر سابق ، ص٣٣٤.

[٥٣] ذكر ابن النديم هذه الكتابة باسم (زوراشن) فقال : ولهم هجاء يقال له زوراشن ، وهو نحو الف كلمة ، فمن اراد ان يكتب (كوشت) وهو اللحم

بالعربية كتبه (بسرا) وهو اللحم بالسريانية ويقرأه كوشت . ينظر: المصدر نفسه .

[٥٤] بيرينا ، مصدر سابق ، ص ٣٣٤.

[٥٥] الخوري، القس بولس، غرامطيق اللغة الآرامية السريانية ، ط٢ ، بيروت١٩٦٢،ص٦.

[٥٦] المصدر نفسه، ص٧.

[٥٧] ينظر: حبي، د.يوسف ، أصالة السريانية ومساهمتها في البناء الحضاري، مجلة المجمع العلمي العراقي،العدد الخاص بهيأة اللغة السريانية ، المجلد السابع ، بغداد١٩٨٣،ص٢٢-٣٠.

[٥٨] المصدر نفسه ، ص٢٨.

[٥٩] المصدر نفسه ،ص٣٠.

[٦٠] المصدر نفسه ، ص٣١-٣٢.

[٦١] بشأن المراحل الآرامية ، ينظر: صنا، المطران اندراوس، مصدر سابق، ص١١-١٢.

[٦٢] بشأن تقسيم اللهجات الآرامية، ينظر: صنا، مصدر سابق، ص١٣-٢٨؛ علي ، د.خالد اسماعيل، فقه لغات العاربة المقارن ، مصدر سابق ، ص٣٩-٥٤ .

[٦٣] سومر، دوبونت، مصدر سابق، ص١٠٠.

القسم الأول

قواعد آرامية العهد القديم



الحروف والحركات

الحـــــروف

حروف آرامية العهد القديم هي الحروف نفسها المستعملة في عبرية العهد القديم ولا تختلف عنها مطلقاً ، وتكتب مثل العبرية من اليمين إلى الشمال مفرّقة ، وعددها ٢٣ حرفاً ، وهي :

א – أ	ב – ب	ג – ج	ד – د	ה – هـ	ו – و
ז – ز	ח – ح	ט – ط	י – ي	כ – ك	ל – ل
מ – م	נ – ن	ס – س	ע – ع	פ – ف	צ – ص
ק – ق	ר – ر	שׁ – ش	שׂ – س	ת – ت	

حروف يتغير شكلها في آخر الكلمة:

يوجد في آرامية العهد القديم،كما في العبرية،خمسة حروف يتغير رسمها إذا جاءت في آخر الكلمة ، وهي : (כ ، מ ، נ ، פ ، צ) ويكون رسمها في آخر الكلمة على النحو الآتي :

في أول ووسط الكلمة	في آخر الكلمة	مثال
כ	ךְ	מֶלֶךְ - ملك
מ	ם	חֵלֶם - حلم
נ	ן	כָּהֵן - كاهن
פ	ף	כְּסַף - فضة
צ	ץ	קְרַץ - قرص

حروف العلة :

ان الحروف الآرامية كلها حروفٌ صحيحة ، ما عدا حرفي الواو والياء (ו ، י) . فهما وحدهما فقط حرفا علة .

حروف تختلف في الرسم وتتشابه في النطق :

في آرامية العهد القديم كما في العبرية يوجد رسمان لحرف السين هما :

ס / سامخ ، و שׂ / سين ويلفظان في الكلمة متشابهين ، نحو :

סָפַר (سافَرْ) : كاتِب .

שָׂם (سامْ) : جَعَل ، وضَع .

الحركات

إن الحركات في آرامية العهد القديم مطابقة تماماً لحركات عبرية العهد القديم رسماً ونطقاً ، والحركات أربعة أنواع ، هي :

حركات الفتح ، حركات الكسر ، حركات الضم ، حركات الإمالة .

حركات الفتح

١. **الفتح القصير** : (ַ) ، وتنطق בַ – بَ ، نحو :

אַב – اب ، בַּר – ابن ، גַּב – ظهر

٢. **الفتح الطويل** : (ָ) ، وتنطق בָ – با ، نحو :

דָא – هذه ، דָּת – شريعة ، טָב – حسن

حركات الكسر

١. **الكسر القصير** : (ִ) ، وتنطق בִ – بِ ، نحو :

מִן – من ، עִם – مع ، שִׁן – سِنّ

٢. **الكسر الطويل** : (ִי) ، وتنطق בִי – بي ، نحو :

דִּי – الذي ، דִּין – حكم ، הִיא – هي

حركات الضم

١.الضم القصير : (ֻ) ، وتنطق בֻּ - بُ ، نحو :

אֻמָּה - أُمَّة ، פֻּם - فَمْ ، שֻׁם- إسْم

٢.الضم الطويل : (וּ) ، وتنطق בוּ - بُو ، نحو :

הוּא - هو ، טוּר - جبل ، נוּר - نار

حركات الإمالة

١.الإمالة نحو الكسر : (ֶ) ، وتنطق בֶּ - ب(e) (صوت الحرف الإنكليزي e في كلمة (ten) ، نحو :

אֶבֶן حجر ، מֶלֶךְ ملك ، נֶגֶד ضد .

٢.الإمالة الطويلة نحو الكسر :(ֵ) وتنطق בֵּ - بي(e) ، نحو :

דֵּךְ -ذلك ، לֵב - قلب ، עֵז - ماعز

٣. الإمالة نحو الضم : (ֹ) ، وتنطق בֹּ - بُ(o) (o صوت الحرف الإنجليزي o) ، نحو :

כֹּל - كل ، גֹּב - جُب

٤ . الإمالة الطويلة نحو الضم : (וֹ) ، وتنطق בוֹ - بو(o) ، نحو :

יוֹם - يوم ، מוֹת - موت ، תּוֹר - ثور

السـكون

السكون في آرامية العهد القديم نوعان : سكون بسيط وسـكون مركب .

السكون البسيط

هو عبارة عن نقطتين توضعان تحت الحـرف هكـذا (ְ) ، ويأتي هذا السكون تحت كل الحروف عدا الحروف الحلقيـة (א ، ה ، ח ، ע) ، وينقسم إلى : سكون مستتر وسكون ظاهر .

- **السكون المستتر :**

هو السكون الذي لا يكتب في أواخر الكلمات لخلو آرامية العهد القديم من العلامات الإعرابية كالعبرية ولا يظهر السكون فـي آخـر الكلمة إلا في ثلاثة مواضع محددة ، هي :

- تحت حرف التاء في ضمير المخاطب المنفصل ، نحـو : (**אַנְתְּ** - **أنتَ**) .
- تحت حرف الكاف النهائية ، نحو : (**מֶלֶךְ** - **ملك**) .
- تحت ضمير المخاطب المتصل بالفعل الماضي ، نحـو : (**כְּתַבְתְּ** - **كتبتَ**) .

- **السكون الظاهر :**

وهو نوعان :

١. **سكون ساكن:** وهو سكون يمكن الوقوف عليه في النطـــق تمامــاً ويكون غالباً مسبوقاً بحركة قصيرة ، نحو :

מַלְכָּא – الملك ، אַרְיָא – الأسد ، יַבֶּשְׁתָּא –اليابسة .

٢. **سكون متحرك:** وهو سكون ينطق حركة قصيرة ، ويكون الســـكون متحركاً في :

❖ بداية الكلمة ، نحو :

בְּדַר –لتر ، בְּהַל – أخاف ، יְכִל – استطاع

❖ إذا التقى ساكنان في وسط الكلمة فالأول ساكن والثاني متحـــرك ، نحو :

אַרְכְּוָיֵא – الاركويون ، יִשְׁתַּכְלְלוּן - يكملون .

❖ إذا جاء تحت حرف مشدد بالشدة الشديدة ، نحو :

תְּקַבְּלוּן – ستتسلّمون ، תִּפְּלוּן – ستقعون .

❖ اذا تكرر حرفان من جنس واحد وكان الأول ساكناً ، نحو :

מְמַלְלָא – تتكلم .

❖ اذا جاء السكون تحت حرف مسبوق بحركة طويلة ، نحو :

יָדְעִין – عالمون ، يعلمون ؛ שָׁמְעִין – سامعون ، يسمعون .

السكون المركب

يوضع هذا السكون تحت الحروف الحلقيـــة لكونهـــا لا تقبـــل السكون البسيط ويسمى هذا السكون المركب في كتب قواعـــد عبريـــة العهد القديم بـــ (الحركات المركبة) وهذا السكون المركـــب ثلاثـــة أنواع في آرامية العهد القديم ، هي :

١. **سكون مركب مع الفتحة القصيرة** : ويرسم تحت الحرف الحلقـــي (אֲ ، הֲ ، חֲ ، עֲ) وبهذا الشكل تنطق هذه الحركـــة المركبـــة او السكون المركب كالفتح تماماً ، نحو :

אֲכַל – أكل دانيال ٣ : ٨

אֲזַל – ذهب دانيال ٢ : ١٧

הֲוָא – كان دانيال ٥ : ١٩

חֲבַר – رفيق دانيال ٢ : ١٧

עֲנָה – أجاب دانيال ٢ : ١٥

٢. **سكون مركب مع حركة الإمالة نحـــو الكســـر** : ويرســـم تحـــت الحرف الحلقي (אֱ) ، ولا نجد هذه الحركة في نصوص آرامية العهد القديم تحت أي حرف حلقي سوى حرف (א) ، نحو :

אֱלָהּ – إله عزرا ٢ : ٥

אֱנָשׁ – إنسان دانيال ٢ : ١٠

٣.سكون مركب مع الفتحة الطويلة :

وتنطق هذه الحركة المركبة او السكون المركب كالضم المائل تماماً ، ولا نجد هذه الحركة في نصوص آرامية العهد القديم تحت أي حرف حلقي ، بل نجدها تحت حرف (ק) ، ويبدو ان حرف القاف كان يعامل احياناً معاملة الحرف الحلقي فهو لا يشدد ولا يقبل السكون البسيط ، بل يقبل الحركة المركبة (ֳ) ، ولربما كان هذا الحرف ينطق كالهمزة كما هو الحال الان في العديد من اللهجات العربية الدارجة في مصر وسوريا ولبنان وغيرها ، نحو :

קֳבֵל – **قبل** ،امام	عزرا ٤ : ١٤
קֳדָם – **قُدّام**	عزرا ٧ : ١٤

المد المخطوف

نجد في آرامية العهد القديم نوعاً من حركة المد المخطوف ، وينطق مثل حرف (o) الإنجليزي ، ويرسم هكذا (ָ) قبل حرف ساكن ، نحو :

דָּכְרָנַיָּא –**الذكريات**	عزرا ٤ : ١٤ ، ١٥

الفتحة المسروقة

وهي حركة فتح توضع تحت الحرف الحلقي في آخر الكلمة ، وترسم هكذا (ַ) وتنطق عندما تكون مسبوقة بحركة كسر طويل (يَعْ) في (يْدِيَعْ) **יְדִיעַ – معلوم** ولم ترد هذه الحركة في آرامية العهد القديم إلا في هذه الكلمة .

الشـــدة

وهي عبارة عن نقطة توضع داخل الحرف ، هكذا : (בּ، גּ) ، وفي آرامية العهد القديم نوعان من الشدة كما في العبرية ، هما :

١. الشدة الخفيفة:

وتوضع داخل ستة حروف فقط ، تعرف بحروف (**بجد كفت**) وهي (**ב ג ד כ פ ת**) لغرض تغيير نطقها ، فإذا كان احد هذه الحروف خالياً من الشدة نطق **ليناً** ، هكذا :

ב = v (اللاتينية) ، ג = غ ، ד = ذ

כ = خ ، פ = ف ، ת = ث

أما إذا كان الحرف مشدداً ، أي في داخله شدة ، فانــه ينطــق ثقيلاً ، هكذا :

בּ = ب ، גּ = ج (القاهرية) ، דּ = د
כּ = ك ، פּ = p (اللاتينية) ، תּ = ت .

ولهذه الشدة في آرامية العهد القديم ، حالتان:

١ . إذا وقع احد هذه الحروف في أول الكلمة ، نحو :

כָּל – كل ، דָּנִיֵּאל –دانيال ، פַּרְזְלָא –الحديد ، בָּרֵךְ –راكع .

٢ . إذا وقع احد هذه الحروف وسط الكلمة بعد سكون ساكن ، نحو :

מַלְכָּא –الملك ، אַרְבְּעָה – أربعة ، כַּסְפָּא –الفضة .

٢. الشدة الشديدة :

وهذه الشدة توضع داخل جميع الحروف الآرامية عدا الحروف الحلقية **א ה ח ע** ويلحقها حرف الراء (ר) ، والحرف المشدد يعني انه حرف مكرر أو ادغم فيه حرف آخر ، نحو :

(עִקְקַר) עִקַּר اصل دانيال ٤ : ١٢
(מִן טוּרָא) מִטּוּרָא من الجبل دانيال ٢ :٤٥

المخـــرج

كما اشرنا في السابق ، فان الشدة الخفيفة لا توضع في داخـــل حرف الهاء (ה) لأنه من حروف الحلق ، ومع ذلك ، فإننا نجد ، في آرامية العهد القديم ، أن حرفَ الهاء يُشدّد في حالة ضمير الغائـــب أو الغائبة المتصل ، لغرض إظهار نطقه ، نحو :

בֵּהּ – فيه ، בַּהּ – فيها .

אֹרְחָתֵהּ – طرقه ، בְּגַוַּהּ –بداخله .

وفي كلمة (اله) المنتهية بالهاء أحيانا ، نحو :

אֱלָהּ – إله

الضمـائر

الضمير في آرامية العهد القديم ، نوعان :

اولاً : ضمير ظاهر

هو ما كان ظاهراً في النطق ، نحو : (١) في **כְּתַבוּ** – كتبوا

ثانياً : ضمير مستتر

هو ما ليس له صورة في النطق ، كضمير الغائب في **כְּתַב** / كتب .

وينقسم الضمير الظاهر إلى ضمير منفصل وضمير متصل .

١. الضمير المنفصل:

هو ما كان مستقلاً في النطق ، نحو :

אַנְתְּה – أنتَ ، و **אִנּוּן** – هم .

٢. الضمير المتصل:

هو ما كان جزءاً من الكلمة ، نحو :

נָא في **אֲמַרְנָא** – قلنا .

الضمائر المنفصلة		
المتكلم	אֲנָה	أنا
المخاطب	אַנְתָּה / אַנְתְּ	أنتَ
المخاطبة	------	------
الغائب	הוּא	هو
الغائبة	הִיא	هي
المتكلمون	אֲנַחְנָא / אֲנַחְנָה	نحن
المخاطبون	אַנְתּוּן	انتم
المخاطبات	------	------
الغائبون	אִנּוּן (הִמּוֹ. הִמּוֹן)	هم
الغائبات	אִנִּין	هُنّ

❖ ضمير المتكلم **אֲנָה – أنا** ، ورد في النصوص الآرامية(١٦) مرة ، نحو :

אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין دانيال ٣ :٢٥

أنا أرى رجالاً

❖ ضمير المخاطب **אַנְתְּה – أنت** ، ورد في النصوص الآرامية (١٣) مرة ، نحو :

אַנְתְּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא دانيال ٢ :٣٧

أنت (أيها) الملك ملك الملوك

أما الصيغة الأخرى لضمير المخاطب **אַנְתְּ** فقد وردت مرة واحدة ، نحو :

וְאַנְתְּ עֶזְרָא عزرا ٧ : ٢٥

وأنت (يا) عزرا

❖ ضمير المخاطبة **אַנְתִּי – انتِ** ، (افتراضي) لم يرد في النصوص الآرامية .

❖ ضمير الغائب **הוּא – هو**، ورد(١٤) مرة في النصوص الآرامية ، نحو :

הוּא גָּלֵא עַמִּיקָתָא دانيال ٢ :٢٢

هو يكشف الخفايا (العميقات)

وقد استعمل ضمير الغائب **הוּא** رابطاً يفيد التوكيد احياناً ، نحو :

דִּי הוּא אֱלָהָא חַיָּא دانيال ٦ :٢٧

انه هو الآله الحي

❖ ضمير الغائبة הִיא – هي، ورد(٧) مرات في النصوص الآرامية ، نحو :

וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן כָּל חֵיוָתָא دانيال ٧: ٧

وهي مختلفة عن كل الحيوانات

وقد استعمل ضمير الغائبة **הִיא** رابطاً يفيد التوكيد احياناً ، نحو :

הֲלָא דָא הִיא בָּבֶל دانيال ٤ :٢٧

أليست هذه هي بابل

❖ ضمير المتكلمين אֲנַחְנָה – **نحن** ، ورد مرتين ، نحو :

מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא عزرا ٤ :١٦

نحن نُعلِم الملك

أما الصيغة الأخرى لضمير المتكلمين **אֲנַחְנָא** فقد وردت مرتين كذلك ، نحو :

אֲנַחְנָא פָלְחִין دانيال ٣ :١٧

نحن عابدون

❖ **ضمير المخاطبين אַנְתּוּן – انتم** ، ورد مرة واحدة في النصـــوص الآرامية ، نحو :

אַנְתּוּן זָבְנִין دانيال ٢ :٨

انتم تكسبون

❖ **ضمير المخاطبات** ، لم يرد في النصوص الآرامية .

❖ **ضمير الغائبين אִנּוּן – هــم** ، ورد في النصـــوص الآراميـــة (٣) مرات ، نحو :

אִנּוּן בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן دانيال ٦ :٢٥

هم (و) بنوهم ونساؤهم

أما الصيغة الثانية لضمير الغائبين فهي **הִמּוֹ** ، فقد وردت (٦) مرات في محل نصب مفعول به ، نحو :

הוֹתֵב הִמּוֹ

اسكنهم عزرا ٤ :١٠

ووردت هذه الصيغة **הִמּוֹ** مرة واحدة تفيد التوكيد ، نحو :

אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי عزرا ٥ : ١١

نحن هم عبيده

أما الصيغة الثالثة لضمير الغائبين فهي **הִמּוֹן** ، فقد وردت (٣) مرات في محل نصب مفعولٍ به ، نحو :

קַטִּל הִמּוֹן دانيال ٣ : ٢٢

قَتَّلَهُم

❖ **ضمير الغائبات אִנִּין** – هُنّ ، ورد مرة واحـــدة فـــي النصـــوص الآرامية ، نحو :

אִנִּין אַרְבַּע دانيال ٧ : ١٧

هنّ أربع

الضمائر المتصلة

تمتلك آرامية العهد القديم ضمائر متصلة كغيرها من اللغات السامية ، وهذه الضمائر تتصل بالأسماء والأفعال والحروف .

مع الأسماء تمثل ضمائر التملك ، ومع الأفعال تمثل حالتي الرفع والنصب ، ومع الحروف تمثل حالة الارتباط .

الضمائر المتصلة			
	مع المفرد	مع الجمع	
المتكلم	ـ ִי	ـ ַי	ـ ي
المخاطب	ـ ָךְ	ـ ַיִךְ	ـ كَ
المخاطبة	ـ כִי	ـ ַיְכִי	ـ كِ
الغائب	ـ ֵהּ	ـ וֹהִי	ـ ـه
الغائبة	ـ ַהּ	ـ ַיהַ	ـ ها
المتكلمون	ـ ָנָא	ـ ַינָא	ـ نا
المخاطبون	ـ כוֹן ، ـ כֹם	ـ יכוֹן	ـ كم
المخاطبات	ـ כֵן	ـ יכֵן	ـ كن
الغائبون	ـ הוֹן ، ـ הֹם	ـ יהוֹן	ـ هم
الغائبات	ـ הֵן	ـ יהֵן	ـ هن

❖ اتصال الضمائر بالأسماء[1] :

<u>اولاً : اتصال الضمائر بالاسم المفرد المذكر</u>

المتكلم

نحو: אֱלָהִי الهي

المخاطب

نحو: אֱלָהָךְ الهكَ

المخاطبة : لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائب

نحو: אֱלָהֵהּ الٰهه

الغائبة

نحو: אֱלָהַהּ الٰهها

المتكلمون

نحو: אֱלָהַנָא الٰهنا

---

[1] حول اتصال الضمائر بالاسماء ينظر :

Rosenthal,Franz . A Grammar of Biblical Aramaic,Wiesbaden 1974,p.26

المخاطبون

نحو: אֱלָהֲכוֹן / אֱלָהֲכוֹם الهكم

المخاطبات: لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائبون

نحو: אֱלָהֲהוֹן / אֱלָהֲהוֹם الههم

الغائبات :

نحو: אֱלָהַהֵן الههن

<u>ثانياً : اتصال الضمائر بالاسم المفرد المؤنث</u>

المتكلم

نحو: חֵיוְתִי بهيمتي

المخاطب

نحو: חֵיוְתָךְ **بهيمتك**

المخاطبة: لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائب

نحو: חֵיוְתֵהּ **بهيمته**

الغائبـــــة: لم يرد في النصوص الآرامية .

المتكلمون: لم يرد في النصوص الآرامية .

المخاطبون: لم يرد في النصوص الآرامية .

المخاطبات: لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائبـــــون: لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائبـــــات: لم يرد في النصوص الآرامية .

ثالثاً : اتصال الضمائر بالاسم الجمع المذكر

المتكلم

نحو: אֱלָהַי آلهتي

المخاطب

نحو: אֱלָהָיךְ آلهتك

المخاطبة :لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائب

نحو: אֱלָהוֹהִי آلهته

الغائبة

نحو: אֱלָהַיהּ آلهتها

المتكلمون

نحو: אֱלָהַנָא آلهتنا

المخاطبون

نحو: אֱלָהֲיכוֹם آلهتكم

אֱלָהֲיכוֹן

المخاطبات : لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائبون

نحو: אֱלָהֲיהוֹם آلهتهم

אֱלָהֲיהוֹן

الغائبات :

نحو: אֱלָהֲיהֵן آلهتهن

رابعاً : اتصال الضمائر بالاسم الجمع المؤنث

المتكلم

نحو: חֵיוָתִי بهائمي

المخاطب

نحو: חֵיוָתָךְ بهائمك

المخاطبة : لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائب

نحو: חֵיוָתֵהּ **بهائمه**

الغائبة

نحو: חֵיוָתַהּ **بهائمها**

المتكلمون

نحو: חֵיוָתַנָא **بهائمنا**

المخاطبون : لم يرد في النصوص الآرامية .

المخاطبات : لم يرد في النصوص الآرامية .

الغائبون

نحو: חֵיוָתְהוֹם **بهائمهم**
חֵיוָתְהוֹן

الغائبات : لم يرد في النصوص الآرامية .

❖ اتصال الضمائر بالأفعال :

تتصل الضمائر بالأفعال ، وتنقسم إلى :

١- ضمائر رفع متصلة .

تعطي ضمائر الرفع المتصلة معنى الفاعل عند اتصالها بالأفعال ، نحو :

ضمير المتكلم	ـֵת	نحو: עַבְדֵת	صنعتُ	دانيال ٣ :١٥
ضمير المخاطب	ְתָּה	في חֲזַיְתָה	رأيتَ	دانيال ٢ :٤١
ضمير الغائبة	ـַת	في סִלְקַת	صعدَتْ	دانيال ٧: ٢٠
ضمير المتكلمين	ְנָא	في אֲמַרְנָא	قلنا	عزرا ٥: ٤
ضمير الغائبين	ּו	في כְּתַבוּ	كتبوا	عزرا ٤ :٨

٢- ضمائر نصب متصلة .

و تعطي ضمائر النصب المتصلة معنى المفعول به عند اتصالها بالأفعال فإنها ، نحو :

ضمير المتكلم	נִי	في חַבְּלוּנִי	ضروني	دانيال ٦ :٢٣
ضمير الغائب	ـֵהּ	في שָׂמֵהּ	جعله	عزرا ٥ :١٤
ضميرالمخاطب	ـָךְ	في הוֹדְעָךְ	أخبرك	دانيال ٢ :٢٩
ضمير الغائبة	ـַהּ	في תַּדְקִנַּהּ	تسحقها	دانيال ٧: ٢٣
ضميرالمتكلمين	נָא	في הוֹדַעְתֶּנָא	أخبرتنا	دانيال ٢ :٢٣

❖ اتصال الضمائر بالحروف:

تتصل الضمائر بالحروف فتكون لواحق ارتباطٍ ، نحو :

- לִי – لي ، לַהּ - له ،לַהּ - لها ، לָנָא - لنا ، לְכֹם - لكم، לְהוֹן - لهم ، בֵּהּ - به ، בַּהּ – بها ، בָּךְ - بك .
- עֲלַי - عليّ ، עֲלָךְ – عليك ، עֲלוֹהִי- عليه ، עֲלַהּ – عليها ، עֲלֶינָא - علينا ، עֲלֵיהוֹם / עֲלֵיהוֹן – عليهم .
- מִנִּי - مني ، מִנָּךְ- منك ، מִנֵּהּ - منه ، מִנַּהּ - منها ، מִנְּהוֹן - منهم ، מִנְּהֵן- منهن .

أسماء الاستفهام

تملك آرامية العهد القديم ضمائر للاستفهام عن العاقل وغير العاقل ، وهي :

❖ מַן : (مَنْ) ، ويفيد السؤال والاستفهام عن العاقل ، نحو :

וּמַן דִּי לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד دانيال ٣ : ٦

ومَنْ لا يخر ويسجد

מַן שָׂם לְכֹם טְעֵם عزرا ٥ : ٣

من أعطاكم أمرا

❖ מָה : (ما) ، ويفيد السؤال والاستفهام لغير العاقل ، نحو :

מָה עֲבַדְתְּ دانيال ٤ : ٢٣

ما(ذا) صنعت

יְדַע מָה בַחֲשׁוֹכָא دانيال ٢ : ٢٢

يعلم ما في الظلمة

وقد ورد ضمير الاستفهام (מָה) مسبوقاً بالأداة الرابطة التي تفيد التشبيه (כְּ) ، ليفيد التعجب ، نحو :

אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין دانيال ٣ : ٣٣

آياته ما أعظمها

والترجمة الحرفية : **آياته كم (هن) عظيمات .**

❖ הֲ : (أَ) ، ورد استعماله مع أداة النفي **לָא** ، ليكون معناهما سوية **הֲלָא** – أَليس ، نحو :

הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא دانيال ٣ : ٢٤

أليس رجالاً ثلاثة (ألقينا) رمينا ؟

اسمـــاء الاشـــارة

اسم الإشارة هو ما دل على معين بإشـــارة محسوســـة إليـــه ، وآرامية العهد القديم تملك أسماء إشارة للقريب والوسيط والبعيد .

- **أسماء الإشارة للقريب:**

الشخص	المفرد	الجمع
مذكر	דְּנָה هذا	אִלֵּין، אִלֵּךְ هؤلاء
مؤنث	דָּא هذه	

דְּנָה פִּשְׁרָא מַלְכָּא دانيال ٤ : ٢١

هذا التفسير (أيها) الملك

דָּא-הִיא בָּבֶל دانيال ٤ : ٢٧

هذه هي بابل

אִלֵּין יָהֲבִין לְהוֹן טַעְמָא دانيال ٦ :٣

هؤلاء يعطون لهم الأمر

وقد ورد اسم الإشارة אֵלֶּה – هؤلاء ،مرة واحدة (بتأثير اللغة العبرية) في آرامية العهد القديم في سفر ارميا، نحو :

מֵאַרְעָא וּמִן תְּחוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה ارميا ١٠ : ١١

من الأرض ومن تحت هذه(هؤلاء) السموات .

- أسماء الإشارة للوسيط:

الشخص	المفرد	الجمع
مذكر	דִּכֵּן ذلك	אִנּוּן اولئك
مؤنث		

צַלְמָא דִּכֵּן רַב וְזִיוֵהּ יַתִּיר دانيال ٢ : ٣١

ذاك الصنم عظيم ومنظره كثير

וְקַרְנָא דִּכֵּן עָבְדָה קְרָב עִם קַדִּישִׁין دانيال ٧ : ٢١

وذاك القرن يشنّ حرباً على القديسين

וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא אִנּוּן دانيال ٢: ٤٤

وفي أيام أولئك الملوك

وقد ورد استخدام الضمير المنفصل הוא اسماً للإشارة ويعطي معنى (ذلك) ، نحو :

הוּא צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי דְהַב טָב　　دانيال ٢ : ٣٢

ذاك التمثال رأسه من ذهب خالص

• أسماء الإشارة للبعيد:

الشخص	المفرد	الجمع
مذكر	דֵּךְ ذلك	אִלֵּךְ أولئك
مؤنث	דָּךְ تلك	

לְמִבְנֵא בֵּית אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם　　عزرا ٥ :١٧

لبناء بيت الله ذلك في أورشليم

קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא　　عزرا ٤ :١٥

المدينة تلك مدينة متمردة

לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ　　عزرا ٤: ٢١

لمنع (لتبطيل) الرجال أولئك

الاسم الموصول

هو ما يدل على معنى بواسطة جملة تذكر بعده ، وتسمى هـذه الجملة صلة الموصول ، والاسم الموصول في آرامية العهد القديم هو (דִּי) بمعنى الذي ، التي ، اللذان واللذين ، اللتان واللتين ، الـذين ، اللواتي ، وهو من الأسماء المبنية التي تلزم حالـة واحـدة للمفـرد والمثنى والجمع مذكراً كان أو مؤنثاً .

للمفرد المذكر :

בֵּית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם — عزرا ٤ :٢٤

بيت الله الذي في أورشليم

للمفرد المؤنث :

פַּס יְדָא דִּי כָתְבָה — دانيال ٥ :٥

طرف اليد التي تكتب

וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן — عزرا ٤ : ١٧

وساء رفاقهم الذين يسكنون في السامرة

للجمع المؤنث :

מַלְּיָא רַבְרְבָתָא דִּי קַרְנָא מְמַלֱּלָה دانيال ٧ :١١

الكلمات العظيمات التي يتكلم (بها) القرن

وللاسم الموصول (דִּי) معان أخرى ، هي :

❖ أداة إضافة ، نحو :

וְגַפִּין דִּי נְשַׁר לַהּ دانيال ٧ :٤

وأجنحة نسرٍ لها

❖ أداة ربط بمعنى (أنْ) ، نحو :

וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא عزرا ٤ : ١٤، ١٥

واخبرنا الملك أن يفتش في سجل الذكريات

المذكر والمؤنث

ينقسم الاسم من حيث نوعه في آرامية العهد القديم إلى : **مذكر ومؤنث**

الاسم المذكر

يكون الاسم مذكراً

❖ إذا دل على مذكر حقيقي ، نحو :

רְחוּם رحوم ، **זְכַרְיָה** زكريا ، **אַב** أب ، **אַח** أخ

❖ إذا لم يكن منتهيا بعلامة التأنيث (ـָה) ، نحو :

בַּיִת بيت ، **צְלֵם** تمثال ، **סְפַר** كتاب ، **מְלֶךְ** ملك .

❖ تعد أسماء الشعوب أسماء مذكرة ، نحو : **יְהוּדָיֵא** اليهود ، **בָבְלָיֵא** البابليون .

❖ تعد أسماء الشهور أسماء مذكرة ، نحو : **אֲדָר** آذار .

❖ هناك أسماء مذكرة تجمع على صيغة المؤنث ، نحو :

אֶצְבַּע إصبع – **אֶצְבְּעָן** أصابع .

الاسم المؤنث

❖ تعد الأسماء المنتهية بعلامة التأنيث (ـָה) أسماء مؤنثة ، نحو :

חֵיוָה بهيمة ، חַבְרָה رفيقة ، יַבֶּשְׁה يابسة .

❖ وكذلك أعضاء الجسم المزدوجة ، نحو :

יַד يد ، רְגַל رجل ، עַיִן عين ، קֶרֶן قرن .

❖ وأسماء المدن تعد أسماء مؤنثة ، نحو :

בָּבֶל بابل ، שָׁמְרַיִן سامرة ، אַחְמְתָא احمثا .

❖ هناك أسماء وردت في النصوص الآرامية تعد مؤنثة ، نحو :

אֶבֶן حجر ، אֲרַע ارض ، צִפַּר طائر ، רוּחַ روح .

❖ وهناك أسماء مؤنثة تجمع على صيغة جمع المذكر ، نحو :

מִלָּה كلمة - מִלִּין كلمات

שְׁנָה سنة - שְׁנִין سنين

المثنـــى

استعملت آرامية العهد القديم المثنى:

❖ مع أعضاء الجسم المثناة بالطبيعة .

نحو : יְדַיִן يدان ، רַגְלַיִן رجلان .

דִּי לָא בִידַיִן الذي ليس بيدين دانيال ٢ : ٣٤

וְעַל רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ הֳקִימַת دانيال ٧ : ٤

وعلى رجلين كانسان أُقيمت

❖ مع الأعداد ، نحو :

מָאתַיִן مائتان

תַּרְתֵּין اثنتان

جمع المذكر

يصاغ جمع المذكر بإضافة ياء ونون (ין) إلى الاسم المفـرد المذكر مع كسر أخره ، نحو :

אֱלָהּ اله אֱלָהִין آلهة

סְפַר كتاب סִפְרִין كتب

جمع المؤنث

يصاغ جمع المؤنث بإضافة نون (ן) مسبوقة بحركة فـتح طويل (ָ) بعد حذف علامة التأنيث (ה) من الاسم ، نحو :

מַלְכָּה ملكة מַלְכָן ملكات

רַבְרְבָה عظيمة רַבְרְבָן عظيمات .

التعريـف

يتم التعريف في آرامية العهد القديم بإلحاق أداة التعريف (א) بالاسم المفرد أو الجمع ، مذكراً كان أو مؤنثاً ، و الصفات أيضا .

❖ تلحق أداة التعريف الاسم المفرد المذكر وتكون مسبوقة بحركة فتح طويل (ָ) ، نحو :

מֶלֶךְ ملك　　מַלְכָּא الملك

צְלֵם تمثال　　צַלְמָא التمثال

❖ تلحق أداة التعريف الاسم المفرد المؤنث ، بعد إبدال علامة التأنيث (ה) إلى (ת) مشكولة بحركة فتح طويل (ָ)، نحو:

מַלְכָּה ملكة　　מַלְכְּתָא الملكة .

חָכְמָה حكمة　　חָכְמְתָא الحكمة .

❖ تلحق اداة التعريف الاسم إذا كان جمعاً مذكراً بعد حذف النون من أخره (ן)، وتشدد الياء وتشكل بحركة فتح طويل (ָ) ، نحو :

גֻּבְרִין رجال　　גֻּבְרַיָּא الرجال

מַלְכִין ملوك　　מַלְכַיָּא الملوك

❖ أما إذا كان الاسم جمعاً مذكراً مفرده منسوب ، فتحذف النون من أخره (ן) وتتشكل الياء بحركة إمالة طويلة (ֵ) ، ثم تلحق به أداة التعريف ، نحو :

בָּבְלָיִן بابليون בַּבְלָיֵא البابليون .

יְהוּדָיִן يهود יְהוּדָיֵא اليهود .

בַבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶּהָיֵא עֵלְמָיֵא عزرا ٤ : ٩

البابليون الشوشنيون الذين هم العيلاميون

❖ تلحق أداة التعريف الاسم إذا كان جمعاً مؤنثاً بعد حذف علامة جمعه النون (ן) وإبدالها بتاء مشكولة بحركة فتح طويل (ָ) ، نحو :

מַלְכָן ملكات מַלְכָתָא الملكات

רַבְרְבָן عظيمات רַבְרְבָתָא العظيمات

חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא دانيال ٧ : ١٧

الحيوانات العظيمات

الاضـــافة

هي ضم اسم إلى اسم آخر قصد تعريفه أو تخصيصه ، ويسمى الاسم الأول مضافاً والثاني مضافاً إليه ، ويصيران بالإضافة كالاسم الواحد ، وتتغير أحيانا حركات الاسم الأول عند إضافته ، في حين لا يطرأ على الاسم الثاني أي تغير .

وللإضافة في آرامية العهد القديم ثلاث حالات ، هي :

الإضافة المباشرة

وهي أكثر حالات الإضافة شيوعاً في آرامية العهد القديم ، وفيها يضاف الاسم الأول إلى الثاني مباشرة ، نحو :

הוּא אֱלָהּ אֱלָהִין دانيال ٢ : ٤٧

هو اله الآلهة

אַרְתַּחְשַׁשְׁתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא عزرا ٧ :١٢

ارتحشستا ملك الملوك

❖ عندما يكون الاسم المضاف مؤنثاً تظهر تاء التأنيث ساكنة (ת) بدلاً من الهاء ، نحو :

מְדִינַת בָּבֶל (מְדִינָה) عزرا ٧ :١٦

بلد بابل

❖ عندما يكون الاسم المضاف جمعاً مذكراً ، تحذف النون وتسكن الياء مسبوقة بحركة مد كسر مائل طويل (ֵ) ، نحو :

חַכִּימֵי בָבֶל (חַכִּימִין) دانيال ٤ :٣

حكماء بابل

الإضافة بالواسطة דִּי

في هذه الحالة يبقى الاسم المضاف على حالته ولا يطرأ عليه أي تغيير ، نحو :

מַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא عزرا ٤ :١٢

ملك اليهود

נִדְבָּכִין דִּי אֶבֶן عزرا ٦ :٤

صفوف حجرٍ

الإضافة بالواسطة דִּי والضمير

وفي هذه الحالة من الإضافة يستعمل الضمير المتصل بالاسم المضاف والعائد الى المضاف اليه ثم الواسطة، نحو :

וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא دانيال ٢ :٤٤

وفي أيام الملوك

العــدد

ينقسم العدد في آرامية العهد القديم إلى : عدد اصلي وعدد ترتيبي .

العدد الأصلي :

وهو ما دل على الأشياء المعدودة ، وينقسم إلى أربعة أنواع ، هي:

- **العدد المفرد**
- **العدد المركب**
- **العقود**
- **المئات والآلاف**

العدد المفرد

العدد المفرد في آرامية العهد القديم لا يختلف عن العـــدد فـــي السريانية والعربية والعبرية : فالعددان **واحد واثنان** يوافقان المعدود ، نحو:

וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא		دانيال ٢ :٣١

وإذا تمثال واحد عظيم

חֲדָה הִיא דָתְכוֹן		دانيال ٢: ٩

واحدة هي عقوبتكم

أما الأعداد من **ثلاثة إلى عشرة** فهي على عكس المعدود .

يذكّر العدد إذا كان المعدود مؤنثا ، نحو :

וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא		دانيال ٧: ٢

وإذا أربع رياح (من) السماء

ويؤنث العدد إذا كان المعدود مذكرا ، نحو :

הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא		دانيال ٣ : ٢٤

أليس رجالاً ثلاثة رَمَينا ؟

والأعداد المفردة التي وردت في آرامية العهد القديم ، هي :

المذكر	المؤنث
חַד واحد	חֲדָה واحدة
———	תַּרְתֵּין ثانية ، اثنتان
תְּלָתָה ثلاثة	תְּלָת ثلاث
אַרְבְּעָה اربعة	אַרְבַּע اربع
———	———
———	שֵׁת ست
שִׁבְעָה سبعة	———
———	———
———	———
עֲשָׂרָה عشرة	עֲשַׂר عشر

וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא دانيال ٢ :٣١

وإذا تمثال واحد عظيم

חֲדָה הִיא דָתְכוֹן دانيال ٢: ٩

واحدة هي عقوبتكم

עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ عزرا ٤ :٢٤

حتى السنة الثانية لملك داريوس

וּנְפַלוּ מִן קֳדָמַיהּ תְּלָת دانيال ٧ :٢٠
فتسقط من أمامه ثلاث

אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין אַרְבְּעָה دانيال ٣ :٢٥
أنا أرى رجالاً أربعة

שְׁנַת שֵׁת לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ عزرا ٦ :١٥
السنة السادسة لمُلك داريوس

עַד דִּי שִׁבְעָה עִדָּנִין دانيال ٤ :٢٠
حتى سبعة فصول (أوقات)

וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ دانيال ٧ : ٧
وعشر قرون لها
עַשְׂרָה מַלְכִין دانيال ٧ :٢٤
عشرة ملوك

العدد المركب

الأعداد المركبة من احد عشر إلى تسعة عشر، ورد منها في نصوص آرامية العهد القديم العدد (תְּרֵי עֲשַׂר – اثنا عشر).

לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־עֲשַׂר دانيال ٤: ٢٦
وبعد انقضاء اثني عشر شهراً

ألفاظ العقود

ألفاظ العقود من العدد عشرين إلى تسعين ، ورد منها في نصوص آرامية العهد القديم الاعداد :

עֶשְׂרִין ٢٠ ، תְּלָתִין ٣٠ ، שִׁתִּין ٦٠

מְאָה וְעֶשְׂרִין	مئة وعشرون	دانيال ٦ :٢
יוֹמִין תְּלָתִין	ثلاثون يوماً	دانيال ٦ :٨
רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין	ارتفاعه ستون ذراعاً	دانيال ٣ :١

المئات والآلاف

وردت الأعداد الآتية فقط في النصوص الآرامية :

מְאָה مائة، **מָאתַיִן** مائتان ، **אַרְבַּע מְאָה** أربع مائة ، **אֲלַף** ألف ،

אֲלַף אַלְפִּים مليون.

תּוֹרִין מְאָה عزرا ٦ : ٧

مئة ثور

דִּכְרִין מָאתַיִן عزرا ٦ : ١٧
مائتا كبش

אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה عزرا ٦ : ١٧
أربع مئة خروف

לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף دانيال ٥ : ١
ألف من عظمائه

אֶלֶף אַלְפִים יְשַׁמְּשׁוּנֵּה دانيال ٧: ١
ألف آلاف يخدمونه

العدد ألترتيبي

هو الذي يدل على رتب الأشياء كأول وثانٍ وثالث.. وغيرها .

وقد وردت في آرامية العهد القديم ، الأعداد الترتيبية الآتية :

תִּנְיָנָה ثانية

תַּלְתִּי ثالث

תְּלִיתָיָא الثالث

רְבִיעָיָה رابعة

וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה		دانيال ٧ :٥
فإذا بهيمة أخرى ثانية

וְתַלְתִּי בְּמַלְכוּתָא יִשְׁלַט		دانيال ٥ : ٧

وثالثاً في المملكة سيحكم

וּמַלְכוּ תְלִיתָיָא אָחֳרִי		دانيال ٢ :٣٩

ومملكة ثالثة أخرى

וּמַלְכוּ רְבִיעָיָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה		دانيال ٢ : ٤٠

ومملكة رابعة ستكون قوية

الأدوات والظروف

اداة النفي

تملك آرامية العهد القديم أداة للنفي،هي : (**לָא**) **وتعني لا ، ما** وتستعمل غالباً لنفي الأفعال :

❖ **تنفي الفعل الماضي** ، نحو :

לָא עֲבַדוּ ارميا ١٠ :١١

ما صنعوا

❖ **تنفي الفعل المضارع المستقبل** ، نحو :

לָא נִסְגֻּד دانيال ٣ :١٨

لن نسجد

❖ **تنفي الفعل الحاضر (اسم الفاعل)** ، **نحو :**

לָא שָׁמְעִין دانيال ٥ :٢٣

غير سامعين ، لا يسمعون

❖ تنفي الفعل الجامد (فعل الكينونة) ، نحو :

לָא אִיתַי دانيال ٢ :١٠

لا يوجد

❖ تنفي المصدر ، نحو :

לָא לְהַשְׁנָיָה دانيال ٦:١٦

لا للتغيير

❖ تنفي الفعل المزيد ، نحو :

לָא תְהוֹדְעוּנַּנִי دانيال ٢ :٥

لا تعلموني

❖ تنفي شبه الجملة ، نحو :

לָא בְחָכְמָה دانيال ٢: ٣٠

لا بحكمة

وتنفي الأداة לָא الأسماء كذلك ، نحو :

לָא חַכִּימִין لا (غير) حكماء دانيال ٢ : ٢٧

وقد وردت الأداة לָא النافية مسبوقة بالأداة (הֲ) الاستفهامية أحيانا ، فصارت أداة مركبة تفيد الاستفهام **הֲלָא** وتعني : **أما** ، **ألا** ، **أليس** ، نحو :

הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא دانيال ٣ : ٢٤

أليس (أما) رجالاً ثلاثة رَمَيْنا

أداة النهي

تملك آرامية العهد القديم أداة للنهي ، هي الأداة (**אַל**) التي تفيد النهي أو طلب ترك الفعل . وتستعمل قبل صيغ الفعل المستقبلية ، نحو :

אַל תְּהוֹבֵד دانيال ٢ : ٢٤

لا تُبِدْ ، لا تُهلكْ

אַל יְבַהֲלָךְ دانيال ٤ : ١٦

لا يُقلقكَ

أداة العطف

أداة العطف الشائعة في نصوص آرامية العهد القديم هي (ו) وتعني (وَ) . والأصل في حركتها السكون ، هكذا : (וְ) اذا سبقت كلمة تبدأ بحرف محرك ، نحو :

וְאָמַר	فيقول	دانيال ٥ : ١٧
וְשַׁלִּיטִין	ومتسلطون	عزرا ٤ :٢٠
וְעַל	وعلى	دانيال ٧ : ٢٠

وأداة العطف في آرامية العهد القديم تفيد :

❖ عطف اسم على اسم ، نحو :

חִסְנָא וְתָקְפָּא دانيال ٢ : ٣٨

العزة والقوة

❖ عطف فعل على فعل ، نحو :

לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד دانيال ٣ : ١١

لا يخر ويسجد

❖ عطف جملة على جملة ، نحو :

יְבַקַּר בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא דִּי אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא
וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא عزرا ٤ :٥

ليفتش في سجل ذكريات آبائك وستجد في سجل الذكريات وستعلم أن تلك المدينة مدينة متمردة

وتتغير حركة أداة العطف في آرامية العهد القديم :

❖ إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف ساكن أو بحرف من الحــروف الشفوية (**בומף**) ، فإنها تشكل بحركة الضم الطويل ، هكــذا (וּ) وتنطق كالهمزة العربية المضمومة هكذا : أُ ، نحو :

וּתְלָת מִן קַרְנַיָּא دانيال ٧ : ٨

وثلاث من القرون

וּמַלְכִין תַּקִּיפִין عزرا ٤ : ٢٠

وملوك أقوياء

❖ إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف مشكول بحركة مركبــة فإنهــا تشكل بالحركة الثانية من الحركة المركبة ، نحو :

וַעֲבֵד נְגוֹ دانيال ٣ :١٦

وعبد نجو

❖ إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف اليود ساكناً ، فانها تشكل بحركة الكسر ، وتحذف حركة اليود فتصير هكذا (וִי) ، نحو :

וִיקָרָא دانيال ٢ : ٣٨

وجلال (ووقار)

أدوات الربط

تملك آرامية العهد القديم أدوات ربط كثيرة ، هي :

בְּ ، כְּ ، לְ ، מִן ، עַל ، עַד ، עִם ، דִּי ، לָהֵן ،בְּרַם ، קֳדָם ، קֳבֵל ، הֵן، כְּמָה ، כֵּן، לְמָה ، יָת، אַף ،הֵ، אַפְּתֹם.

❖ בְּ : بـِ ، في

وهي أداة ربط تشبه حرف الجر العربي (بـ) ، وتدخل على الاسم الظاهر والضمير ، نحو :

בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא عزرا ٤ :١٥

في سجل الذكريات

בַּהּ به ، فيه دانيال ٦ : ٢٥

בָּךְ بك ، فيك دانيال ٥ : ١٤

وتفيد أداة الربط (בְּ)عند دخولها على الألفاظ:

– **الإلصاق** ، نحو :

בְּבֵית גִּנְזַיָּא عزرا ٥ :١٧

في بيت الخزائن

– **الظرفية الزمنية** ، نحو :

בִּשְׁנַת חֲדָה دانيال ٧ : ١

في السنة الأولى

בְּיוֹמָא دانيال ٦ : ١١

في اليوم

❖ **כְּ : كـــ ، مثل**

أداة ربط تدخل على الأسماء فتفيد التشبيه ، نحو :

כְּדָת מָדַי וּפָרַס دانيال ٦ : ٩

كشريعة مادي وفارس

כְּחָכְמַת־אֱלָהִין دانيال ٥ : ١١

كحكمة آلهة

❖ לְ : لـِ ، إلى

أداة ربط تدخل على الأسماء والضمائر .

– تدخل على الأسماء فتفيد النسبة إلى الشيء، نحو:

לְבָבֶל	عزرا ٥ :١٢
لبابل ، إلى بابل	
לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל	عزرا ٥: ١٤
لقصر بابل	

– تدخل على الأسماء فتفيد الغاية ، نحو:

לְעָלְמִין	دانيال ٢ :٤
للآبدين	
לְסוֹף	دانيال ٤ :٨
إلى نهاية	

– تدخل على الضمائر ، نحو :

לַהּ **له**	دانيال ٥ : ٢٣
לְהוֹן **لهم**	دانيال ٦ :٣

- تدخل على المصدر وتسمى المصدرية ، نحو :

לְבַטָּלָא　　　عزرا ٤ :٢١

لتبطيل

وان أدوات الربط ב ، כ ، ל تكتب سوية مع الكلمة ، نحو :

בְּמַלְכוּת	بملك	دانيال ٤ :١٤
כְּדָת	كشريعة	دانيال ٦: ٩
לְבָבֶל	لبابل	عزرا ٥ :١٢

وإذا دخلت إحدى هذه الأدوات على كلمة مبدوءة بحرف اليــود ساكناً ، فإنها تشكل بحركة الكسر وتحذف حركة اليود ، هكذا :

(בִּי ، לִי ، כִּי) ، نحو :

לִירוּשְׁלֶם	إلى أورشليم	عزرا ٤ :١٢
בִּידָךְ	بيدك	عزرا ٧ : ٢٥

– إذا دخلت إحدى أدوات الربط ב כ ל على اسم مشكول بحركة مركبة ، فتأخذ الأداة الحركة الثانية من الحركة المركبة ، نحو :

בֶּאֱסוּר	بقيد	دانيال ٤ : ٢٠
לֶאֱלָהּ	لإله	دانيال ٢ : ١٩
כַּחֲדָה	معاً (كواحدة)	دانيال ٢ : ٣٥

❖ מִן : مِن

أداة ربط شائعة الاستعمال في آرامية العهد القديم ، وهي تشبه حرف الجر العربي (مـن) والأداة (מִן) العبرية ، ولها فوائد عديدة ، هي :

– **التبعيض** ، نحو :

מִן בְּנֵי גָלוּתָא　　　دانيال ٦ : ١٤

من أبناء الجلاء

– **الإشارة إلى المكان** ، نحو :

מִן שְׁמַיָּא נָחִת　　　دانيال ٤ : ١٠

من السماء نازل (ينزل)

– **الإشارة إلى الزمان** ، نحو :

מִן יוֹמָת עָלְמָא　　　عزرا ٤ : ١٥

من أيام الدهر

- تفيد معنى (عن) ، نحو :

וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן כָּל חֵיוָתָא دانيال ٧ : ٧

وهي مختلفة عن كل الحيوانات

- تفيد العلاقة السببية ، نحو :

מִן קֳדָמַי שִׂים טְעֵם دانيال ٦ : ٢٧

من قبلي صدر أمر

والشائع في آرامية العهد القديم وضع ميتغ (-) الخط الرابط بين الأداة **מִן** والكلمة التي تليها ، نحو :

מִן־מַלְכָּא **من الملك** دانيال ٢ : ٤٩

ويدغم حرف النون من الأداة بالحرف الأول من الكلمة التي تليها عدا الحروف الحلقية ، نحو :

מִטּוּרָא **من الجبل** دانيال ٢ : ٤٥

ويدغم حرف النون من الأداة **מִן** بالحرف الذي يليه من الضمائر المتصلة ، نحو :

מִנִּי **مني** ، **מִנָּךְ** **منك**

מִנֵּהּ **منه** ، **מִנְּהוֹן** **منهم**

מִנְּהֵן **منهن**

فائدة :

هنا لابد لنا من تذكير الدارس ان الكلمات المضعفة والظاهرة ثنائية الأحرف في اللغات السامية تكون نهاياتها ساكنة خفيفة وغير مشددة طالما بقيت غير متحركة ولا مرتبطة بضمير أو غيره كجمعها مثلاً . أما في حال تحركها وارتباطها باحدهما فإنها غالباً ما تتحرك وتشدد ، كما ورد في الأمثلة السابقة .

❖ עַל : على

أداة ربط شائعة الاستعمال في آرامية العهد القديم ، وهي تشبه حرف الجر العربي (على) ، والأداة العبرية (עַל) ، تدخل هذه الأداة على الضمائر والأسماء، ولها فوائد عديدة :

- تدخل على الاسم ، فتفيد معنى (إلى) ، نحو :

עַל אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא عزرا ٤ :١١

إلى ارتحشستا الملك

- تدخل على الاسم ، فتفيد الاستعلاء ، نحو :

לָא אִיתַי אֱנָשׁ עַל יַבֶּשְׁתָּא دانيال ٢ : ١٠

لا يوجد إنسان على اليابسة

- تدخل على الاسم ، فتفيد معنى مجازياً ، نحو :

עַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל		دانيال ٦ : ١٥

على دانيال وضع فكره (انتبه)

- تدخل على الضمائر المتصلة ، نحو :

עֲלוֹהִי عليه		دانيال ٣ : ٢٨

עֲלֶינָא علينا		عزرا ٤ : ١٢

❖ **עַד : حتى**

أداة ربط تفيد الظرفية الزمنية ، نحو :

עַד יוֹמִין תְּלָתִין		دانيال ٦ : ٨

حتى ثلاثين يوماً

עַד סוֹפָא		دانيال ٦ : ٢٧

حتى النهاية

❖ **עִם : مع**

أداة ربط للمصاحبة ، استعملت في آرامية العهد القديم مع الأسماء والضمائر ، ولها فوائد عديدة :

- تفيد المصاحبة ، نحو :

עִם עֲנָנֵי שְׁמַיָּא		دانيال ٧ : ١٣

مع سُحُب السماء

- تفيد الإشارة إلى الزمان ، نحو :

וְשָׁלְטָנֵהּ עִם דָּר וְדָר دانيال ٣ : ٣٣

وسلطانه مع جيل وجيل

أي: (وسلطانه مع الأجيال باقٍ)

- تفيد الضدية ، نحو :

עָבְדָה קְרָב עִם קַדִּישִׁין دانيال ٧ : ٢١

تعْمل حرباً مع القديسين

أي: (تحارب ضد القديسين)

وتتصل الأداة עִם بالضمائر المتصلة ، نحو :

עִמָּךְ معك

עִמֵּהּ معه

עִמְּהוֹן معهم

❖ דִּי : أنّ

من أدوات الربط الشائعة في آرامية العهد القديم ، وقد استعملت اسماً للموصول أيضا ، كما أنها استخدمت أداة للإضافة ، ولأداة الربط هذه فوائد عديدة:

- تفيد التوضيح بعد الجمل الفعلية ، نحو :

יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא عزرا ٤ : ١٢
ليكن معلوماً للملك ان اليهود ...

- تفيد معنى عندما مع الأداة כְּ أو מִן ، نحو :

כְּדִי שָׁמְעִין כָּל עַמְמַיָּא دانيال ٣ : ٧
عندما تسمع كل الشعوب

מִן דִּי מִלַּת מַלְכָּא מַחְצְפָה دانيال ٣ : ٢٢
عندما (تكون) كلمة الملك صارمة

- تفيد الغاية مع עַד ، نحو :

עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא دانيال ٢ : ٩
حتى يتغير الزمان

- تفيد السببية مع לְקֳבֵל ، نحو :

לְקֳבֵל דִּי שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא عزرا ٦ : ١٣

من أجل أن أرسل داريوس الملك

- تفيد اسماً موصولاً ، نحو :

כָּל חֵיוָתָא דִּי קֳדָמַיהּ دانيال ٧ : ٧

كل الحيوانات التي قدامها

- تفيد أداة إضافة بالواسطة ، نحو :

נְהַר דִּי נוּר נָגֵד دانيال ٧ : ١٠

نهر نار ينبثق

❖ לָהֵן : غير

أداة ربط تفيد الاستثناء ، نحو :

וְלָא יִסְגְּדוּן לְכָל אֱלָהּ לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן دانيال ٣ : ٢٨

ولا يسجدون لكل اله غير إلههم

❖ **בְּרַם** : لكن

أداة ربط تفيد الاستدراك ، نحو :

בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין دانيال ٢ : ٢٨

لكن يوجد اله في السماء كاشفُ أسرارٍ

❖ **קֳדָם** : قبل ، قُدّام

أداة ربط تفيد الإشارة غير المباشرة ، والمتسمة بالاحترام ، نحو :

מִן קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא دانيال ٢ : ١٨

من قبل (قُدّام) اله السماء

وتفيد أحيانا المواجهة ، نحو :

קֱרִי קָדָמַי عزرا ٤ : ١٨

قُرئ أمامي

❖ **לָקֳבֵל** : مقابل ، أمام

أداة ربط تفيد معنى المواجهة مع الاسم والضمير ، نحو :

לָקֳבֵל צַלְמָא دانيال ٣ : ٣

مقابل التمثال ، أمام التمثال

לָקָבְלָךְ دانيال ٢ : ٣١

أمامك ، مقابلك

❖ הֵן : إذا

أداة ربط تفيد الشرط ، نحو :

הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא عزرا ٤ : ١٣

إذا المدينة تلك تبنى

❖ כְּמָה : كم

أداة ربط تفيد التعجب ، نحو :

אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין دانيال ٣ : ٣٣

آياته كم (هي) عظيمة

❖ כֵּן : هكذا

أداة ربط تفيد التنبيه ، نحو :

כֵּן אֲמַר לֵהּ دانيال ٢ : ٢٤

هكذا قال له

❖ **לְמָה : كيلا**

أداة ربط تفيد التعليل النافي ، نحو :

לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא عزرا ٤ : ٢٢
كيلا يزيد الفساد

❖ **יָת المفعولية :**

أداة ربط تفيد المفعولية وتدل على الوجود . ونظيرتها في العبرية هي **אֶת** المفعولية التي تسبق المفعول به المعرف . وردت مرة واحدة في نصوص آرامية العهد القديم مع ضمير جماعة الغائبين ، نحو :

יָתְהוֹן إياهم دانيال ٣ : ١٢

❖ **אַף : أيضا**

أداة ربط تفيد الإلحاق ، نحو :

וְאַף קֳדָמַיִךְ מַלְכָּא دانيال ٦ : ٢٣
وأيضا أمامك (أيها) الملك

❖ הֲ :

أداة ربط تفيد الاستفهام ، وردت مع أداة النفي לָא ، نحو :

הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָא רְמֵינָא دانيال ٣ : ٢٤

أما رجالاً ثلاثة رمينا ؟

❖ הָא : ها التنبيه

أداة ربط تفيد التنبيه إلى المكان أو الشيء مهما كان حياً أو جامداً ، نحو :

הָא אֲנָה חָזֵה دانيال ٣ : ٢٥

ها أنا أرى

❖ אַפְּתֹם : من ثم

أداة ربط تفيد الاستنتاج ، نحو :

וְאַפְּתֹם מַלְכִים תְּהַנְזִק عزرا ٤ : ١٣

ومن ثم ملوكاً ستُضر

ظروف المكان

❖ תחות : تحت

ظرف مكان يدخل على الاسم الظاهر ، نحو :

וּמִן תְּחוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה ارميا ١٠ : ١١

ومن تحت السماء هذه

ويدخل على الضمير أيضا ، نحو :

תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל دانيال ٤ : ٩

تحته تستظل

❖ לְוָת : عند ، لَدُن

ظرف مكان ، ورد مرة واحدة في النصوص الآرامية متصلاً بضمير المخاطب ، نحو :

מִן לְוָתָךְ عزرا ٤ : ١٢

من عندك ، لَدُنكَ

❖ בֵּין : بين

ظرف مكان يدخل على الاسم الظاهر ، نحو :

בֵּין שִׁנַּיהּ دانيال ٧ : ٥

بين أسنانها ، بين نابَيها

يدخل على الضمير أيضا ، نحو :

בֵּינֵיהֵן دانيال ٧ : ٨

بينهن

❖ נֶגֶד : تجاه

ظرف مكان ورد مرة واحدة في النصوص الآرامية ، وربما يكون عبري الأصل ، يفيد الإشارة إلى الاتجاه ، نحو :

נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם دانيال ٦ : ١١

تجاه أورشليم

❖ כָּה : هنا

ظرف مكان ورد مرة واحدة في النصوص الآرامية يفيد الإشارة إلى المكان القريب ، وأحيانا إلى الزمان القريب ، نحو :

עַד כָּה סוֹפָא דִי מִלְּתָא دانيال ٧ : ٢٨

إلى هنا نهاية الكلمة

❖ **תַּמָּה : هناك**

ظرف مكان يفيد الإشارة إلى المكان البعيد ، نحو :

תַּמָּה דִּי בְּבָבֶל عزرا ٥ : ١٧
هناك حيث في بابل

ظروف الزمان

❖ **אֱדַיִן ، בֵּאדַיִן : عندئذ ، حينئذٍ**

ظرفا زمان غالباً ما تبدأ بها الجمل ، ويدخلان على الأسماء والأفعال ، نحو :

אֱדַיִן שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא عزرا ٥ : ٩
عندئذٍ سألنا الشيوخ

בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל אַנְפּוֹהִי دانيال ٢ : ٤٦
عندئذٍ الملك نبوخذنصر وقع على وجهه .

❖ **אַחֲרֵי : بعد**

ظرف زمان ورد مع اسم الإشارة **דְנָה** ، نحو :

אַחֲרֵי דְנָה دانيال ٢ : ٢٩، ٤٥

بعد هذا

ورد متصلاً بضمير جماعة الغائبين ، نحو :

אַחֲרֵיהוֹן دانيال ٧ : ٢٤

بعدهم ، وراءهم

❖ **כְּעַן : الآن**

ظرف زمان شائع الاستعمال في آرامية العهد القديم مع الأسماء والأفعال والضمائر .

مع الأسماء ، نحو :

כְּעַן דָנִיֵּאל יִתְקְרֵי دانيال ٥ :١٢

الآن دانيال سيُدعى

مع الأفعال ، نحو :

כְּעַן יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא عزرا ٤ : ١٣

الآن ليكن معلوماً للملك

مع الضمائر ، نحو :

כְּעַן אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר دانيال ٤ : ٣٤

الآن أنا نبوخذنصر

❖ כְּעֶנֶת : الآن

ظرف زمان يفيد ابتداء الكلام ، نحو :

וּכְעֶנֶת יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא عزرا ٤ : ١١ ، ١٢

والآن ليكن معلوماً للملك

❖ בָּאתַר : بعد

ظرف زمان مركب من الأداة בְּ و אֲתַר ، وتعني: (في إثرَ) ، وفي صيغته المركبة يشير إلى الزمن ، نحو :

בָּאתַר דְּנָה دانيال ٧ : ٦

بعد هذا

ويتصل بالضمير ، ويفيد المعنى نفسه ، نحو :

וּבָאתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ دانيال ٢ : ٣٩

وبعدك ستقوم مملكة

❖ **אֱלוּ : إذا**

ظرف زمان يفيد المفاجأة ، نحو :

וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי دانيال ٧ : ٨

وإذا قرن آخر

❖ **אֲרוּ : إذا**

ظرف زمان يفيد المفاجأة أيضا ، نحو :

וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא دانيال ٧ : ٢

وإذا بأربع رياح السماء

الفعل

ينقسم الفعل في آرامية العهد القديم من حيث زمنُه وصيغتُه إلى : ماضٍ وحاضر ومستقبل وأمر ، ومن حيث معناه إلى : لازم ومتعدٍ ، ومن حيث صحة حروفه واعتلاله إلى : صحيح ومعتل ، ومن حيث عدد حروفه إلى : مجرد ومزيد ومطاوع .

أزمنة الفعل

الماضي :

هو ما دل على حدث مضى أو اكتمل ، نحو :

אֲזַל – ذهب ، עֲבַד – صنع ، שְׁלַח – بعث .

דָנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל　　دانيال ٢ : ١٧

دانيال إلى بيته ذهب

נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם　　دانيال ٣ : ١

نبوخذنصر الملك صنع تمثالاً

الحاضر :

هو ما دل على الحال والاستمرار ، وهو من حيث الصيغة شبيه باسم الفاعل النكرة إذا صيغ من المعلوم المجرد ، نحو :

עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר   دانيال ٢:٢٦

يجيب الملك ويقول .

وهو شبيه باسم المفعول النكرة إذا صيغ من المجهول المجرد ، نحو :

יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא   عزرا ٤:١٢

ليكن معلوماً للملك .

وإذا صيغ من المزيد المعلوم يشبه اسم الفاعل النكرة ، نحو :

מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָא לְמַלְכָּא   عزرا ٤:١٦

نحن نُعلِم الملك

وإذا صيغ من المزيد المجهول يشبه اسم المفعول النكرة ،نحو :

וְסִפְרִין פְּתִיחוּ   دانيال ٧:١٠

وكتب مفتوحة .

المستقبل :

هو ما دل على الاستقبال ، وأحرف الاستقبال في آرامية العهد القديم كأحرف الاستقبال العبرية والعربية א נ י ת ל، أ ن ي ت مضافة اليها اللام بدلاً من الياء احياناً ، نحو :

יֵאכֻל سيأكل ، נֵאמַר سنقول ، תִלְבַּשׁ ستلبس ، לֶהֱוֵא ليكن

וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל
والعشب كثيرانٍ سيأكل — دانيال ٤ : ٣٠
נֵאמַר קֳדָם מַלְכָּא
سنقول قُدام الملك — دانيال ٢ : ٣٦
אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ
الأرجوان ستلبس — دانيال ٥ : ١٦
יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא
معلوماً ليكن للملك — عزرا ٤ : ١٦

الأمر :

هو طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب ، نحو :

אֱמַר قُل ، אֱכֻל كُل ، קוּם قُم .

אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָיךְ — دانيال ٢ : ٤
قل الحلم لعبيدك
קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר — دانيال ٧ : ٥
قومي كُلي لحماً

اللازم والمتعدي

الفعل اللازم :

هو الفعل الذي يكتفي بفاعله ولا يتعداه إلى مفعول به ، نحو :

אֲתָה أتى ، قدِم ، נְפַל وقع ، נְפַק خرج .

אֲתָה עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי عزرا ٥ : ٣

أتى إليهم تتناي

נְפַלוּ לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא دانيال ٣ : ٢٣

وقعوا إلى داخل أتون النار

נְפַקָו אֶצְבְּעָן דִּי יַד אֱנָשׁ دانيال ٥ : ٥

خرجت أصابع يد إنسان

الفعل المتعدي :

هو الفعل الذي يتجاوز حدوثه الفاعل ليتعدى إلى المفعول به ، نحو :

כְּתַב كتب ، חֲזָה رأى ، חֲתַם ختم .

כְּתַבוּ אִגְּרָה عزرا ٤ : ٨

كتبوا رسالة

חֶלְמָא דִּי חֲזַיִת دانيال ٢ : ٢٦

الحلم الذي رأيتُ

וְחַתְמַהּ מַלְכָּא בְּעִזְקְתֵהּ دانيال ٦ : ١٨

وختمها الملك بخاتمه

الصحيح والمعتل

الفعل الصحيح :

هو ما سلمت حروفه الأصلية من حروف العلة ، وهو ثلاثة أنواع،هي :

❖ **الفعل السالم :**

هو ما خلت حروفه من الهمزة (**א** – أ) أو التضعيف ، نحو :

בְּנַס اغتاظ ، קְצַף غضب ، כְּתַב كتب .

מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף שַׂגִּיא دانيال ٢ : ١٢

الملك اغتاظ وغضب جداً

כְּתַבוּ אִגְּרָה חֲדָה עַל־יְרוּשְׁלֶם عزرا ٤ :٨

كتبوا رسالة واحدة على أورشليم

❖ الفعل المضعف :

هو ما كان حرفاه (الثاني والثالث) من جنس واحد ، نحو :

(מְלַל) מַלֵּל تكلم

אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם מַלְכָּא מַלִּל دانيال ٦: ٢٢

حينئذٍ دانيال مع الملك تكلم

❖ الفعل المهموز :

هو ما كان احد حروفه حرف (א) الذي يقابل الهمزة في العربية ، نحو :

אֲזַל ذهب ، שְׁאֵל سأل ، קְרָא نادى ، قرأ

אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ دانيال ٦ : ١٩

حينئذٍ ذهب الملك إلى قصره

אֱדַיִן שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ　　　عزرا ٥ : ٩
حينئذٍ سألنا أولئك الشيوخ

וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל　　　دانيال ٣ : ٤
والمنادي ينادي بشدة

❖ الفعل المعتل :

هو ما كانت احد حروفه الثلاثة حرف علة ، وهو ثلاثة أنواع ، هي :

١. **معتل الفاء** : هو ما كان فاؤه حرف علة ، يقابله المثال اليائي في العربية نحو :

יְדַע علم ، יְהַב وهب

וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי רְשִׁים כְּתָבָא　　　دانيال ٦ : ١١
ودانيال عندما علم أن الكتاب قد رُسم

יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ　　　دانيال ٥ : ١٨
وهب لنبوخذنصر أبيك

٢. **معتل العين** : هو ما كانت عينه حرف علة ، يقابله الأجـوف فـي العربية نحو :

(בית) בָּת بات ، (קום) קָם قام

אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת دانيال ٦ : ١٩

حينئذٍ ذهب الملك إلى قصره وبات

וְקָם בְּהִתְבְּהָלָה دانيال ٣ : ٢٤

وقام بسرعة

٣. **معتل اللام** : هو ما كانت لامه حرف الهاء (ה) ، يقابله النـاقص في العربية نحو :

עֲנָה أجاب ، שְׁתָה شرب

עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם מַלְכָּא دانيال ٢ : ١٠

أجاب الكلديون أمام الملك

וְלָקֳבֵל אַלְפָּא חַמְרָא שָׁתֵה دانيال ٥ : ١

وأمام آلافٍ يشرب الخمر

❖ **الفعل النوني** : هو ما كانت فاؤه حرف نونٍ ، يقابله في العبريـــة الناقص وقد سمي ناقصا في العبرية لان فاءه تحذف بالإدغام فـــي زمن الاستقبال . وليس لهذا الفعل مثيلٌ في العربية ، نحو :

נְפַל سقط .

יִפֵּל سيسقط ، أصله **יִ(נְ)פֵּל** .

תִפְּלוּן ستسقطون ، أصله **תִ(נְ)פְּלוּן** .

❖ المجرد والمزيد

ينقسم الفعل من حيث تركيبه أو عدد حروفه إلى مجرد ومزيد .

– الفعل المجرد :

هو ما كان جميع حروفه أصلية ، نحو :

אֲכַל أكل

עֲבַד صنع

שְׁמַע سمع

- الفعل المزيد :

هو ما زيد حرف أو أكثر على حروفه الأصلية :

- مزيد بالتضعيف (פַּעֵּל) ، نحو :

(מְלַל) מַלִּל تكلم

אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם מַלְכָּא מַלִּל دانيال ٦ : ٢٢

حينئذٍ دانيال مع الملك تكلم

- مزيد بحرف الهاء في أوله (הַפְעֵל) ، نحو :

(נְפַק) הַנְפֵּק اخرج

הַנְפֵּק הִמּוֹ כוֹרֶשׁ מַלְכָּא מִן הֵיכְלָא عزرا ٥ : ١٤

أخرجهم كورش الملك من القصر

- مزيد بحرف الشين في أوله (שַׁפְעֵל) ، نحو :

(כְּלַל) שַׁכְלֵל أكمل.

וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלִלוּ عزرا ٤ : ١٢

والأسوار أكملوا

- المزيد المطاوع

- مزيد بحرفين في أوله (הִתְפְּעֵל ، הִתְפַּעַל) ، نحو :

(עֲבַד) הִתְעֲבֵד جُعِل ، صُنِع ، عُبِد

וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִתְעֲבֵד عزرا ٦ : ١١

وبيته أنقاضا(مزابل) سيُجعل

(חֲרַךְ) הִתְחָרַךְ احترق

וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן לָא הִתְחָרַךְ دانيال ٣ : ٢٧

وشعر رأسهم لم يتحرق

- مزيد بثلاثة حروف في أوله (הִשְׁתַּפְעַל) ، نحو :

(כְּלַל) הִשְׁתַּכְלַל اكتمل

וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן عزرا ٤ : ١٣

والأسوار ستكتمل

أوزان الفعل

تنقسم الأفعال في آرامية العهد القديم،وبحسب ما ورد في نصوصها،إلى عشرة أوزان: واحد منها مجرد وتسعة أوزان مزيدة . منها أربعة أوزان معلومة ، وأربعة أوزان مطاوعة، واثنان مجهولان. وترتيبها كالآتي :

المعلوم	مطاوعه	مجهوله
פְּעַל	הִתְפְּעֵל ، אִתְפְּעֵל	פְּעִיל
פַּעֵל	הִתְפַּעַל ، אִתְפַּעַל	-------
הַפְעֵל	-------	הֻפְעַל ،הוּפְעַל ،הָפְעַל
שַׁפְעֵל	הִשְׁתַּפְעֵל	-------

❖ الوزن المجرد المعلوم פְּעַל :

בְּנַס اغتاظ دانيال ٢ :١٢

יְדַע علم دانيال ٥ :٢١

עֲבַד عمل دانيال ٥ :١

❖ مطاوعه وزن הִתְפְּעֵל – אִתְפְּעֵל :

הִתְעֲבֵד يُعمل عزرا ٦ : ١٢

הִתְבְּנֵא يُبني عزرا ٤ : ١٣

אִתְגְּזֶרֶת انقطعت دانيال ٢ : ٤٥

❖ مجهوله وزن פְּעִיל :

יְדִיעַ معلوم (عُلِم) عزرا ٤ : ١٢

קְטִיל مقتول (قُتِل) دانيال ٥ : ٣٠

טְרִיד مطرود (طُرِد) دانيال ٤ : ٣٠

❖ الوزن مضعف العين المعلوم פַּעֵּל :

(כַּפֵּת) מְכַפְּתִין موثقين دانيال ٣ : ٢٣

מַלִּל تكلّم دانيال ٧ : ٢٥

קַטִּל قتّل دانيال ٣ : ٢٢

❖ مطاوعه وزن הִתְפַּעַּל - אִתְפַּעַּל :

הִתְחַבַּל تفسّد دانيال ٢ : ٤٤

הִתְנַדַּב تطوّع عزرا ٧ : ١٥

אִתְיָעַט تشاور دانيال ٦ : ٨

ولم يرد للوزن المعلوم هذا פַּעֵּל وزن مجهول في نصـــوص آرامية العهد القديم .

❖ الوزن المعلوم הַפְעֵל :

הַנְפֵּק اخرج دانيال ٥ : ٢

הַצְלַח أصلح دانيال ٣ : ٣٠

הַלְבִּשׁ البس دانيال ٥ : ٢٩

لم يرد للوزن المعلوم הַפְעֵל وزن مطاوع في نصوص آرامية العهد القديم.

❖ مجهوله הֻפְעַל - הוּפְעַל - הָפְעַל :

הֻעַל او הֻנְעַל أُدخل دانيال ٥ : ١٣

הוּסַף أُضيف הוּסְפַת أُضيفت دانيال ٤ : ٣٣

הָתְקַן ثُبّت הָתְקְנַת ثبتت دانيال ٤ : ٣٣

❖ الوزن المعلوم שַׁפְעֵל :

שַׁכְלֵל أكمل عزرا ٤ : ١٢

❖ مطاوعه הִשְׁתַּפְעַל :

הִשְׁתַּכְלַל اكتمل عزرا ٤ : ١٣

لم يرد للوزن المعلوم שַׁפְעֵל وزن مجهول في نصوص آرامية العهد القديم .

أبواب الفعل

❖ أبواب الفعل الثلاثي المجرد :

الباب الأول : فتح ماضيه وضم مستقبله:

כְּתַב ..... יִכְתֻּב (נִכְתֻּב) عزرا ٥ : ١٠

كتب ..... يكتب

الباب الثاني : فتح ماضيه وفتح مستقبله:

לְבַשׁ ..... יִלְבַּשׁ دانيال ٥ : ٧

لبس ..... يلبس

الباب الثالث : فتح ماضيه وكسر مستقبله:

נְפַל ..... יִפֵּל (יִנְפֵּל) عزرا ٧ : ٢٠

سقط ..... يسقط

الباب الرابع : كسر ماضيه وضم مستقبله:

סְגִד ..... יִסְגֻּד دانيال ٣ : ٦

سجد ..... يسجد

الباب الخامس : كسر ماضيه وفتح مستقبله:

שְׁלֵט .....יִשְׁלַט دانيال ٥ : ٧

تسلط ..... يتسلط

الباب السادس : كسر ماضيه وكسر مستقبله:

יְתִב ..... יִתִּב دانيال ٧ : ٢٦

جلس ..... يجلس

❖ باب معتل اللام بالألف :

בְּעָא ..... יִבְעֵא دانيال ٦ : ٨

طلب ..... يطلب

- باب الفعل الأجوف :

الأجوف الواوي :

קָם ..... יְקוּם دانيال ٦ : ٢٠

قام ..... يقوم

الأجوف اليائي :

שָׂם ..... יְשׂים

وضع ..... يضع

❖ باب معتل اللام بالهاء:

עְדָה ..... יֶעְדֵה　　　　　　　　دانيال ٧ : ١٤

زال ..... يزول

تصريف الفعل

❖ تصريف الفعل الثلاثي المجرد (פְּעַל) :

اعتمدنا في تصريف الأفعال الآرامية على ما ورد في نصوص آرامية العهد القديم ، أما الصيغ التي لم ترد فقد أهملنا ذكرها .

تصريف الماضي

- **المتكلم**

نحو:

יְדַעַת	علمتُ	دانيال ٤ : ٦
נִטְרֵת	حفظتُ	دانيال ٧ : ٢٨
עַבְדֵת	عملتُ	دانيال ٣ : ١٥
שִׁמְעֵת	سمعتُ	دانيال ٥ : ١٦

- **المخاطب**

نحو:

עֲבַדְתְּ	صنعتَ	دانيال ٤ : ٣٢
יְהַבְתְּ	وهبتَ	دانيال ٢ : ٢٣
יְדַעְתָּ *	علمتَ	دانيال ٥ : ٢٢
חֲזַיְתָה*	رأيتَ	دانيال ٢ : ٤١

- **الغائب**

نحو:

אֲמַר	قال	دانيال ٢ : ٢٤
יְדַע	علِم	دانيال ٥ : ٢١
שְׁלַח	أرسل	دانيال ٣ : ٢
חֲמָא	غضب	دانيال ٣ : ١٣
נְשָׂא	حمل	دانيال ٢ : ٣٥
הֲוָא	كان	عزرا ٥ : ١١

- **الغائبة**

نحو:

סְלִקַת **صعدت** دانيال ٧ : ٢٠

נִפְקַת **خرجت** دانيال ٢ : ١٣

- **المتكلمون**

نحو:

אֲזַלְנָא **ذهبنا** عزرا ٥ : ٨

אֲמַרְנָא **قلنا** عزرا ٥ : ٤

שְׁלַחְנָא **أرسلنا** عزرا ٤ : ١٤

- **المخاطبون**

نحو:

שְׁלַחְתּוּן **أرسلتم** عزرا ٤ : ١٨

- **الغائبون**

نحو:

אֲזַלוּ	ذهبوا	عزرا ٤ : ٢٣
כְּתַבוּ	كتبوا	عزرا ٤ : ٨
נְפַלוּ	وقعوا	دانيال ٣:٢٣

لم يرد تصريف المخاطبة و المخاطبات والغائبات في النصوص الآرامية.

تصريف المستقبل

- **المتكلم**

نحو:

אֶבְעֵא	سأطلب،أطلب	دانيال ٧ : ١٦
אֶקְרֵא	سأقرأ ،أقرأ	دانيال ٥ : ١٧

- **المخاطب**

نحو:

תֵּאכֻל	**ستأكل ،تأكل**	دانيال ٧ : ٢٣
תֵּאמַר	**ستقول ،تقول**	دانيال ٢ : ٣٦
תִּלְבַּשׁ	**ستلبس ،تلبس**	دانيال ٥ : ١٦
תִּרְשֻׁם	**سترسم ،ترسم**	دانيال ٦ : ٩
תִּשְׁלַט	**ستحكم، تحكم**	دانيال ٥ : ١٦

- **الغائب**

نحو:

יִסְגֻּד	**سيسجد ،يسجد**	دانيال ٣ : ٦
יִשְׁמַע	**سيسمع ،يسمع**	دانيال ٣ : ١٠
יִבְעֵא	**سيطلب ،يطلب**	دانيال ٦ : ٨

- **الغائبة**

نحو:

תִּהֲדַ	تهرب	دانيال ٤ : ١١

- **المتكلمون**

نحو:

נִכְתֻּב	سنكتب، نكتب	عزرا ٥ : ١٠
נִסְגֻּד	سنسجد،نسجد	دانيال٣ : ١٨

- **المخاطبون**

نحو:

תִּסְגְּדוּן	ستسجدون تسجدون	دانيال ٣ : ٥
תִּפְּלוּן	ستقعون ، تقعون	دانيال ٣ : ٥
תִּשְׁמְעוּן	ستسمعون تسمعون	دانيال ٣ :١٥

- **الغائبون**

نحو:

יִבְנוֹן	سيبنون ، يبنون	عزرا ٦ : ٧
יַחְלְפוּן	سيمرون ،يمرون	دانيال ٤ : ١٣
יַחְסְנוּן	سيمتلكون،يمتلكون	دانيال ٧ : ١٨
יִנְתְּנוּן	سيعطون ، يعطون	عزرا ٤ : ١٣
יִפְלְחוּן	سيعبدون ،يعبدون	دانيال ٣ : ٢٨
יִקְרוֹן	سيقرأ ون يقرأ ون	دانيال ٥ : ١٥
יִשְׁתּוֹן	سيشربون، يشربون	دانيال ٥ : ٢

لم يرد تصريف المخاطبة والمخاطبات والغائبات للزمن المستقبل في النصوص الآرامية.

تصريف الأمر

- أمر المخاطب

- ورد أمر المخاطب من الفعل السالم على وزن (פְּעֻל)، نحو:

(פְּרַק) פְּרֻק خَلِّص ، افتدِ .

וַחֲטָיָךְ בְּצִדְקָה פְרֻק دانيال ٤ : ٢٤

وخطاياك بالصدقة افتدِ

- ورد أمر المخاطب من الفعل معتل الفاء بالألف (المهموز) على وزن (פֱּעַל) ، نحو :

(אֲמַר) אֱמַר قُل .

אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָיךְ دانيال ٢ : ٤

قل الحلم لعبيدك

- ورد أمر المخاطب من الفعل معتل الفاء بالياء (المثال) على وزن(עַל) نحو :

(יְדַע) דַּע إعلَمْ

(יְהַב) הַב إمنَحْ ، هَبْ

דַּע מַלְכָּא　　　　دانيال ٦ : ١٦

اعلم أيها الملك

וּנְבָזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן הַב　　　　دانيال ٥:١٧

وجوائزك لآخر إمنَحْ

- ورد أمر المخاطب من الفعل النوني (الناقص)على وزن (עַל)، نحو :

(נְשָׂא) שָׂא　　إحْمِل

וַאֲמַר לֵהּ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא　　　　عزرا ٥ : ١٥

وقال له احمل هذه الآنية

- أمر المخاطبة

نحو:

(אֲכַל) אֲכֻלִי　كُلي　　　　دانيال ٧ : ٥

(קָם) קוּמִי　قومي　　　　دانيال ٧ : ٥

- **أمر المخاطبين**

نحو:

(אֲמַר) אֱמַרוּ **قولوا** دانيال ٢ : ٩

(נְפַק) פּוּקוּ **اخرجوا** دانيال ٣ : ٢٦

اسم الفاعل

ورد اسم الفاعل(الفعل الحاضر) من الفعل الثلاثي المجرد في النصوص الآرامية للمفرد المذكر والمؤنث ولجمع المذكر والمؤنث .

- **المفرد المذكر**

ورد اسم الفاعل للمفرد المذكر من الفعل الثلاثي المجرد في النصوص الآرامية على وزن (**פָּעֵל**) ، **نحو:**

אָתֵה **آتٍ ، يأتي** دانيال ٧ : ١٣

בָּעֵה **طالبٌ، يطلب** دانيال ٦ : ١٤

חָזֵה **ناظر ، ينظر** دانيال ٢ : ٣١

יָהֵב	واهب، يهب	دانيال ٢ : ٢١
נָפֵק	خارج ،يخرج	دانيال ٧ : ١٠
קָטֵל	قاتل ، يقتل	دانيال ٥ : ١٩

- **المفردة المؤنثة**

ورد اسم الفاعل للمفردة المؤنثة من الفعل الثلاثي المجرد في النصوص الآرامية على وزن (**פָּעְלָה**) ، نحو :

אָכְלָה	آكلة ، تأكل	دانيال ٧ : ٧
כָּתְבָה	كاتبة، تكتب	دانيال ٥ : ٨
עָבְדָה	صانعة، تصنع	دانيال ٧ : ٢١

- **الجمع المذكر**

ورد اسم الفاعل للجمع المذكر من الفعل الثلاثي المجرد في النصوص الآرامية على وزن (**פָּעְלִין**)، نحو :

אָמְרִין **قائلون ، يقولون** عزرا ٥ : ٣

דָבְרִין **ذابحون، يذبحون** عزرا ٦ : ٣

יָהֲבִין **واهبون ، يهبون** دانيال ٦ : ٣

נָפְלִין **واقعون ، يقعون** دانيال ٣ : ٧

נָפְקִין **خارجون،يخرجون** دانيال ٣ :٢٦

- **الجمع المؤنث**

ورد اسم الفاعل من الفعل الثلاثي المجرد في النصوص الآرامي على وزن (**פָּעְלָן**) ،نحو :

כָּתְבָן **كاتبات ، يكتبن** دانيال ٥ : ٥

סָלְקָן **صاعدات، يصعدن** دانيال ٧ : ٣

נָקְשָׁן **ضاربات ،يضربن** دانيال ٥ : ٦

اسم المفعول

ورد اسم المفعول (الفعل الحاضر) من الفعل الثلاثي المجرد في النصوص الآرامية للمفرد المذكر ولجمع المؤنث .

- **المفرد المذكر**

ورد اسم المفعول للمفرد المذكر من الفعل الثلاثي المجرد في النصوص الآرامية على وزن (**פְּעִיל**) ، نحو :

טְרִיד	مطرود، **يُطرد**	دانيال ٤ : ٣٠
יְדִיעַ	معلوم ، **يُعلم**	عزرا ٤ : ٢
כְּתִיב	مكتوب ، **يُكتب**	عزرا ٥ : ٧
קְטִיל	مقتول ، **يُقتل**	دانيال ٥ : ٣٠

- **المفردة المؤنثة**

لم يرد في النصوص الآرامية اسم مفعول للمفردة المؤنثة ولكن وردت كلمة (**דְּחִילָה**) والتي تعني **مرعبة** أو **مخيفة** على وزن اسم المفعول المؤنث ولكنها وردت بصيغة الصفة في الآية ، نحو :

וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָאָה דְּחִילָה دانيال ٧ : ٧

فإذا بهيمة رابعة مرعبة

- **الجمع المذكر**

لم يرد اسم المفعول جمعا مذكرا في النصوص الآرامية .

- **الجمع المؤنث**

ورد اسم المفعول للجمع المؤنث من الفعل الثلاثي المجرد في النصوص الآرامية على وزن (**פְּעִילָן**) نحو :

פְּתִיחָן **مفتوحات** دانيال ٦ : ١١

المصدر

❖ ورد المصدر ميمياً من الفعل الثلاثي المجرد الصحيح في النصوص الآرامية على وزن (**מִפְעַל**) مسبوقاً باللام المصدرية ، نحو :

מִכְנַשׁ - לְמִכְנַשׁ **لجمع** دانيال ٣ : ٢

מִפְשַׁר- לְמִפְשַׁר **لتفسير** دانيال ٥ : ١٦

❖ ورد المصدر ميمياً على وزن (**מֵפַעַל**) من الأفعال مهموزة الفاء ، نحو :

מֵאמַר – לְמֵאמַר **لمقال** دانيال ٢ : ٩

❖ ورد المصدر ميمياً على وزن (מִפְעַל) من الأفعــال مهمــوزة الآخر ، نحو :

מִבְנֵא – לְמִבְנֵא	لمبنى	عزرا ٥ : ١٧
מִבְעֵא - לְמִבְעֵא	لمطلب	دانيال ٢ : ١٨
מִגְלֵא - לְמִגְלֵא	لمكشف	دانيال ٢ : ٤٧
מִקְרֵא - לְמִקְרֵא	لمقرأ	دانيال ٥ : ٨

❖ تصريف الفعل المزيد وزن (פַּעֵל) :

تصريف الماضي

وردت صيغة المفرد المذكر المتكلم والمخاطب وجماعة الذكور والغائبين فقط في النصوص الآرامية .

- **المتكلم**

نحو:

הַדְּרֵת	عَظَّمتُ	دانيال ٤ : ٣١
שַׁבְּחֵת	سَبَّحتُ	دانيال ٤ : ٣١

- **المخاطب**

نحو:

הַדַּרְתָּ	عظَّمتَ	دانيال ٥ : ٢٣
שַׁבַּחְתָּ	سَبَّحتَ	دانيال ٥ : ٢٣
מַנִּיתָ	ولَّيتَ	دانيال ٣ : ١٢

لم يرد تصريف المخاطبة والغائب والغائبة والمتكلمين و المخاطبين والمخاطبات و الغائبات على الوزن **פַּעֵּל** للزمن المستقبل في النصوص الآرامية.

- **الغائبون**

نحو:

בַּקַּרוּ	فَتّشوا	عزرا ٤ : ١٩
שַׁבַּחוּ	سَبّحوا	دانيال ٥ : ٤

تصريف ا لمستقبل

وردت صيغة المذكر المتكلم والغائب وجماعة المتكلمين الذكور والمخاطبين والغائبين فقط في النصوص الآرامية.

- **المتكلم**

نحو:

אֲחַוֵּא سأبيّنُ ، أُبيّنُ دانيال ٢ :٢٤

- **الغائب**

نحو:

יְמַלִּל سيتكلم، يتكلم دانيال ٧ : ٢٥

יְבַקַּר سيفتش،يفتش عزرا ٤ : ١٥

יְמַגַּר سيدمر ، يُدمر عزرا ٦ : ١٢

- **المتكلمون**

نحو:

נְחַוֵּא سنُبيّن ، نُبيّن دانيال ٢ : ٤

- **المخاطبون**

نحو:

תְקַבְּלוּן سَتتسلّمون، تتسلّمون دانيال ٢ : ٦

- **الغائبون**

نحو:

יְקַבְּלוּן سيتسلمون ، يتسلمون دانيال ٧ : ١٨

تصريف الأمر

لم يرد في نصوص آرامية العهد القديم سوى فعل الأمر (**מַנִּה** – عيّن ، ولّى) على الوزن المزيد مضعف العين **פַּעֵּל** ،

نحو :

בִּידָךְ מַנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין عزرا ٧ :٢٥

بيدك عيِّنْ قضاةً وحكاماً

اسم الفاعل

ورد اسم الفاعل(الفعل الحاضر) من الفعل مزيد الثلاثي مضعف العين في النصوص الآرامية للمفرد والجمع المذكر .

- **المفرد المذكر**

ورد اسم الفاعل للمفرد المذكر من الفعل مزيد الثلاثي المضعف في النصوص الآرامية على وزن (**מְפַעֵּל**) ، نحو:

מְמַלֵּל **متكلم ، يتكلم** دانيال ٧ : ٨

מְצַלֵּא **مُصلّ ، يصلي** دانيال ٦ : ١١

- **الجمع المذكر**

ورد اسم الفاعل للجمع المذكر من الفعل مزيد الثلاثي المضعف في النصوص الآرامية على وزن (**מְפַעְּלִין**)، نحو:

מְצַלַּיִן **مُصلّون ، يُصلّون** عزرا ٦ : ١٠

لم يرد اسم الفاعل للمفردة المؤنثة وللجمع المؤنث على هذا الوزن في النصوص الآرامية.

اسم المفعـول

ورد اسم المفعول (الفعل الحاضر) من الفعل المزيـد مضـعف العين في النصوص الآرامية للمفرد والجمع المذكر.

- **المفرد المذكر**

ورد اسم المفعول للمفرد المذكر مـن الفعـل مزيـد الثلاثـي مضعف العين في النصوص الآرامية على وزن (**מְפַעַּל**) ، نحو:

מְשַׁבַּח	مُسبَّح	دانيال ٤ : ٣٤
מְהַדַּר	مُعظَّم	دانيال ٤ : ٣٤

- **الجمع المذكر**

ورد اسم المفعول للجمع المذكر مـن الفعـل مزيـد الثلاثـي مضعف العين في النصوص الآرامية على وزن (**מְפַעְּלִין**) ، نحو:

מְכַפְּתִין	مُوثَقون	دانيال ٣ : ٢٤

لم يرد اسم المفعول (المضارع الحالي) لهذا الوزن للمفـردة ولجمع الإناث في النصوص الآرامية .

المصدر

ورد المصدر من الفعل مزيد الثلاثي مضعف العين في النصوص الآرامية على وزن (פַּעָּלָה) مسبوقاً باللام المصدرية، نحو :

בַּטָּלָא - לְבַטָּלָא	لمنع	عزرا ٤ : ٢١
בַּקָּרָא - לְבַקָּרָא	للبحث	عزرا ٧ : ١٤
חַבָּלָה - לְחַבָּלָה	لتدمير	عزرا ٦ : ١٢
קַטָּלָה - לְקַטָּלָה	لقتل	دانيال ٢ : ١٤

❖ تصريف الفعل المزيد وزن (הַפְעֵל) :

تصريف الماضي

وردت صيغة المذكر المتكلم والمخاطب والغائب وجماعة الذكور المتكلمين والغائبين في النصوص الآرامية .

- **المتكلم**

نحو:

הַשְׁכַּחַת وجدتُ دانيال ٢ : ٢٥

- **المخاطب**

نحو:

הוֹדַעְתְּ أعلمتُ دانيال ٢ : ٢٣

- **الغائب**

نحو:

הַנְפֵּק أخرجَ دانيال ٥ : ٢

הוֹדַע أعلمَ دانيال ٢ : ١٥

הוֹתֵב اسكنَ عزرا ٤ : ١٠

- **المتكلمون**

نحو:

הוֹדַעְנָא	**أعلمنا**	عزرا ٤ : ١٤
הַשְׁכַּחְנָא	**وجدنا**	دانيال ٦ : ١٦

- **الغائبون**

نحو:

הַקְרִבוּ	**قرَّبوا**	عزرا ٦ : ١٧
הַרְגִּזוּ	**اغضبوا**	عزرا ٥ : ١٢

لم ترد صيغ الماضي للمخاطبة والغائبة والمخاطبين والمخاطبات والغائبات في النصوص الآرامية.

تصريف المستقبل

وردت صيغة المذكر المخاطب والغائب وجماعة المتكلمين والمخاطبين والغائبين الذكور .

- **المخاطب**

نحو:

תְהַשְׁכַּח **ستجد ، تجد** عزرا ٧ : ١٦

- **الغائب**

نحو:

יְהוֹדַע سَيُعلم، يُعلِم دانيال ٢ : ٢٥

יְהַשְׁפִּל سيُخضع،يُخضع دانيال ٧ : ٢٤

יְהָקִים سيقيم ، يُقيم دانيال ٥ : ٢١

- **المتكلمون**

نحو:

נִהַשְׁכַּח **سنجد ، نجد** دانيال ٦ : ٦

- **المخاطبون**

نحو:

תְּהוֹדְעוּן **ستُعلمون ، تعلمون** عزرا ٧ : ٢٥

- **الغائبون**

نحو:

יְהוֹדְעוּן **سيُعلمون ، يُعلمون** دانيال ٢ : ٣٠

יְהַתִיבוּן **سيُرجِعون، يرجعون** عزرا ٦ : ٥

لم ترد صيغ المستقبل للمفرد المتكلم والمخاطبة والغائبة والمخاطبات والغائبات في النصوص الآرامية .

تصريف الامر

لم يرد سوى أمر المخاطبين على الوزن **הַפְעֵל** في نصوص آرامية العهد القديم.

- **المخاطبون**

نحو:

הַלְבִּשׁוּ	**ألبسوا**	دانيال ٥ : ٢٩
הַכְרִזוּ	**نادوا**	دانيال ٥ : ٢٩

اسم الفاعل

ورد اسم الفاعل (الفعل الحاضر) من الفعل المزيد **הַפְעֵל** للمفرد والجمع المذكر ، ولم يرد للمفرد والجمع المؤنث في النصوص الآرامية .

- **المفرد المذكر**

ورد اسم الفاعل للمفرد المذكر من الفعل مزيد الثلاثي وزن **הַפְעֵל** في النصوص الآرامية على وزن (**מְהַפְעֵל**)، **نحو:**

מְהַשְׁנֵא	**مُغَيِّر**	دانيال ٢ : ٢١
מְהַעְדֵּה	**مُبدّل**	دانيال ٢ : ٢١

- **الجمع المذكر**

ورد اسم الفاعل للجمع المذكر من الفعل مزيـد الثلاثـي وزن **הַפְעֵל** في النصوص الآرامية على وزن (**מְהַפְעֲלִין**)، **نحو:**

מְהַקְרְבִין	**مقرِّبون**	عزرا ٦ : ١٠
מְהוֹדְעִין	**معلِّمون،مخبرون**	عزرا ٤ : ١٦

لم يرد اسم الفاعل لهذا الوزن للمفـردة ولجمـع الإنـاث فـي النصوص الآرامية .

اسم المفعول

ورد اسم المفعول **מְהֵימַן** لشخص المفرد المذكر من الـوزن المزيد **הַפְעֵל** في نصوص آرامية العهد القديم ، ولم يرد سواه .

דִּי מְהֵימַן הוּא دانيال ٦ : ٥

لأنه موثوق به (أمين)

المصدر

ورد المصدر من الوزن المزيد הַפְעֵל في النصوص الآرامية على وزن (הַפְעָלָה) ومسبوقاً باللام المصدرية ، نحو :

הוֹבָדָה - לְהוֹבָדָה لإبادة دانيال ٢ : ٢٤

הוֹדָעָה - לְהוֹדָעָה لإعلام دانيال ٥ : ٨

הַצָּלָה - לְהַצָּלָה لإنقاذ دانيال ٣ : ٢٩

הַנְעָלָה - לְהַנְעָלָה لإدخال دانيال ٤ : ٣

הַשְׁכָּחָה - לְהַשְׁכָּחָה لإيجاد دانيال ٦ : ٥

הַשְׁפָּלָה - לְהַשְׁפָּלָה لإذلال دانيال ٤ : ٣٤

❖ تصريف الفعل المزيد المطاوع وزن (הִתְפְּעֵל)

تصريف الماضي

وردت صيغ المؤنثة الغائبة وجماعة الغائبين للزمن الماضـــي على الوزن المطاوع הִתְפְּעֵל في النصوص الآرامية ، نحو :

- **الغائبة**

نحو:

אִתְכְּרִיַּת	**انزعجت**	دانيال ٧ : ١٥
אִתְגְּזֶרֶת	**انقطعت**	دانيال ٢ : ٤٥
הִתְגְּזֶרֶת	**انقطعت**	دانيال ٢ : ٣٤

- **الغائبون**

نحو:

הִתְרְחִצוּ	**اتكلوا**	دانيال ٣ : ٢٨

تصريف المستقبل

وردت صيغ المخاطب والغائب والغائبة وجماعة المخـــاطبين و الغائبين للزمن المستقبل على وزنِ المطاوع مـــن الثلاثـــي المجـــرد הִתְפְּעֵל في النصوص الآرامية ، نحو :

- **المخاطب**

نحو:

תִּתְיְהֵב	**ستُعطى ، ستوهب**	عزرا ٦ : ٤

- **الغائب**

نحو:

יִתְבְּנֵא	**سيُبنى**	عزرا ٥ : ١٥
יִתְעֲבֵד	**سيُعمل**	دانيال ٣ : ٢٩
יִתְרְמֵא	**سيُرمى**	دانيال ٣ : ٦

- **الغائبة**

نحو:

תִּתְבְּנֵא	**ستُبنى**	عزرا ٤ : ١٣

- **المخاطبون**

نحو:

תִּתְעַבְדוּן سَتُعملون دانيال ٢ : ٥

- **الغائبون**

نحو:

יִתְיַהֲבוּן سيُعطون ،سيوهبون دانيال ٧ : ٢٥

تصريف الأمر

لم ترد صيغة أمرية على الوزن **הִתְפְּעֵל** في نصوص آرامية العهد القديم.

اسم الفاعل

ورد اسم الفاعل(الفعل الحاضر) على الوزن **הִתְפְּעֵל** في النصوص الآرامية للمفرد المذكر والمفردة المؤنثة والجمع المذكر، ولم يرد اسم الفاعل جمعا مؤنثا .

- **المفرد المذكر**

ورد اسم الفاعل للمفرد المذكر من الفعل مزيد الثلاثي وزن **הִתְפְּעֵל** في النصوص الآرامية على وزن (**מִתְפְּעֵל**)، **نحو:**

מִתְבְּנֵא	**مبني**	عزرا ٥ : ٨
מִתְיְהֵב	**معطى، موهوب**	عزرا ٤ : ٢٠

- **المفردة المؤنثة**

ورد اسم الفاعل للمفردة المؤنثة من الفعل مزيد الثلاثي وزن **הִתְפְּעֵל** في النصوص الآرامية على وزن (**מִתְפַּעְלָה**) و(**מִתְפַּעְלָא**) ، نحو:

מִתְנַשְּׂאָה	**متحاملة**	عزرا ٤ : ١٩
מִתְיַהֲבָא	**معطاة ،موهوبة**	عزرا ٦ : ٨

- **الجمع المذكر**

ورد اسم الفاعل للجمع المذكر من الفعل مزيد الثلاثي وزن **הִתְפְּעֵל** في النصوص الآرامية على وزن (**מִתְפַּעֲלִין**[1]) ، نحو:

מִתְיַהֲבִין **موهوبون ، يوهبون** عزرا ٧ :١٩

מִתְכַּנְּשִׁין **مجتمعون ،يجتمعون** دانيال ٣ : ٣

اسم المفعول

لم يرد في النصوص الآرامية اسم مفعول على هذا الوزن مطلقاً لكونه مطاوعاً معلوماً ، وقد استعمل أحيانا اسم الفاعل بدلاً منه ليعطي معنى اسم المفعول ، نحو :

מִתְיְהֵב **مُعطى ، موهوب** عزرا ٤ :٢٠

מִתְיַהֲבִין **معطون ، موهوبون** عزرا ٧ :١٩

---

[1] اسماء الفاعلين والمفعولين من المطاوعَيْنِ הִתְפְּעֵל و הִתְפַּעַל سواء من حيث الحركات فكلاهما على الوزن (מִתְפַּעֲלִין) ، فيما عدا تشديد عين الفعل الأصلية في الثنائي.

المصدر

ورد المصدر من الوزن הִתְפְּעֵל على وزن הִתְפְּעָלָה مسبوقاً باللام المصدرية أو مسبوقاً بأداة الربط (בְּ) ، نحو :

הִתְקְטָלָה - לְהִתְקְטָלָה	للقتل	دانيال ٢ : ١٣
הִתְבְּהָלָה - בְּהִתְבְּהָלָה	بسرعة	دانيال ٢ : ٢٥

❖ تصريف الفعل المزيد وزن (הִתְפַּעַל)

تصريف الماضي

وردت صيغ المذكر الغائب وجماعة الغائبين للزمن الماضي على الوزن المطاوع הִתְפַּעַל في النصوص الآرامية ، ولم ترد الصيغ الأخرى .

- **الغائب**

نحو:

הִתְחָרַךְ	تحرّق	دانيال ٣ : ٢٧
הִתְנַבִּי	تنبّأ	عزرا ٥ : ١

- **الغائبون**

نحو:

הִתְנַדַּבוּ	**تبرعوا**	عزرا ٧ : ١٥
אִתְיָעַטוּ	**تشاوروا**	دانيال ٦ : ٨

تصريف المستقبل

وردت صيغ المذكر الغائب والمؤنثة الغائبة للزمن المستقبل على الوزن المطاوع **הִתְפְּעֵל** في النصوص الآرامية ، ولم ترد الصيغ الأخرى .

- **الغائب**

نحو:

יִתְבַּקַּר	**سيبحث**	عزرا ٥ : ١٧
יִצְטַבַּע	**سيتبلل**	دانيال ٤ : ١٢

- **الغائبة**

نحو:

תִּתְחַבַּל	**ستخرب ، ستفسد**	دانيال ٢ : ٤٤

تصريف الأمر

لم ترد صيغ أمرية على الوزن المطاوع הִתְפַּעַל في النصوص الآرامية .

اسم الفاعل

ورد اسم الفاعل(الفعل الحاضر) على الــوزن הִתְפַּעַל فــي النصوص الآرامية للمفرد والجمع المذكر.

- **المفرد المذكر**

ورد اسم الفاعل للمفرد المذكر من الفعل مزيــد الثلاثــي وزن הִתְפַּעַל في النصوص الآرامية على وزن (מִתְפַּעַל)، نحو:

מִתְחַנַּן	متضرِّع ، يتضرع	دانيال ٦ : ١٢
מִתְנַדַּב	متبرِّع ، يتبرع	عزرا ٧ : ١٣
מִתְנַצַּח	متفوِّق ، يتفوق	دانيال ٦ : ٤
מִשְׂתַּכַּל	مُتأمِّل ، يتأمل	دانيال ٧ : ٨
מִשְׁתַּדַּר	مُرسِل ، يُرسل	دانيال ٦ : ١٥

- **الجمع المذكر**

ورد اسم الفاعل للجمع المذكر من الفعل مزيد الثلاثي وزن **הִתְפַּעַל** في النصوص الآرامية على وزن (**מִתְפַּעֲלִין**)، نحو:

מִתְנַדְּבִין **متبرِّعون ، يتبرعون** عزرا ٧ : ١٦

اسم المفعول

لم يرد اسم مفعول من الفعل مزيد الثلاثي وزن **הִתְפַּעַל** في النصوص الآرامية.

المصدر

لم يرد مصدر من الفعل مزيد الثلاثي وزن **הִתְפַּעַל** في النصوص الآرامية.

❖ تصريف الفعل المزيد وزن (שַׁפְעֵל)

لم يرد على هذا الوزن في النصوص الآرامية إلا صيغة الماضي لشخص الغائب والغائبين والمصدر.

تصريف الماضي

- **الغائب**

نحو:

שַׁכְלֵל أكمل عزرا ٥ : ١١

- **الغائبون**

نحو:

שַׁכְלִלוּ أكملوا عزرا ٤ : ١٢؛ ٦ : ١٤

المصدر

نحو:

לְשַׁכְלָלָה لإكمال ، لتجديد عزرا ٥ : ٣ ، ٩

❖ تصريف الفعل المزيد المطاوع وزن (הִשְׁתַּפְעַל)

لم يرد على هذا الوزن في النصوص الآرامية إلا صيغة المستقبل لجماعة الغائبين ، نحو:

יִשְׁתַּכְלְלוּן يكتملون عزرا ٤ : ١٣ ، ١٦

❖ تصريف الفعل קָם على الوزن (פְּעַל)

الماضي

وردت صيغة الغائب والغائبين للفعل קָם في النصوص الآرامية ، ولم ترد الصيغ الأخرى .

- **الغائب**

نحو:

קָם قام دانيال ٣ : ٢٤

- **الغائبون**

نحو:

קָמוּ قاموا عزرا ٥ : ٢

المستقبل

وردت صيغة الغائب والغائبة والغائبين للفعل קָם ، ولم تـرد الصيغ الأخرى ، نحو :

- **الغائب**

نحو:

יְקוּם	سيقوم	دانيال ٦ : ٢٠

- **الغائبة**

نحو:

תְּקוּם	ستقوم	دانيال ٢ : ٣٩

- **الغائبون**

نحو:

יְקוּמוּן	سيقومون	دانيال ٧ : ١٠

تصريف الأمر

وردت الصيغة الامرية من الفعل קָם للمؤنثة المخاطبة في النصوص الآرامية ، نحو :

קוּמִי قومي دانيال ٧ : ٥

اسم الفاعل

ورد اسم الفاعل من الفعل קָם في النصوص الآرامية للمفرد والجمع المذكر .

- **المفرد المذكر**

ورد اسم الفاعل للمفرد المذكر من الفعل קָם في النصوص الآرامية على وزن (כָּעֵל)، نحو:

קָאֵם قائم دانيال ٢ : ٣١

- **الجمع المذكر**

ورد اسم الفاعل للجمع المذكر من الفعل קָם في النصوص الآرامية على وزن (כָּעֲלִין)، نحو:

קָאְמִין قائمون دانيال ٣ : ٣

اسم المفعول

لم ترد أية صيغة لاسم المفعول من الفعل קָם في النصوص الآرامية .

المصدر

وردت صيغة واحدة للمصدر من الفعل المجرد קָם في النصوص الآرامية ، نحو:

קְיָם قيام ، عهد

קְיָם מַלְכָּא عهد الملك دانيال ٦:٨

❖ تصريف فعل קָם على الوزن פַּעֵל

لم يرد أي تصريف للفعل קָם على الوزن פַּעֵל ، باستثناء صيغة المصدر المزيد التي وردت مرة واحدة في النصوص الآرامية ، نحو :

קַיָּמָה تقويم

לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא دانيال ٦ : ٨

لتقويم (لإقامة) عهدِ الملك

❖ تصريف فعل קָם على الوزن הַפְעֵל

تصريف الماضي

وردت صيغ الماضي للفعل קָם على وزن הַפְעֵל لشـــخص المفرد المذكر المتكلم والمخاطب والغائب وجماعة الغائبين .

- **المتكلم**

نحو:

הֲקֵימֶת	أقمتُ	دانيال ٣ : ١٤

- **المخاطب**

نحو:

הֲקֵימְתָּ	أقمتَ	دانيال ٣ : ١٢

- **الغائب**

نحو:

הֲקֵים
הֲקִים	أقام	دانيال ٣ : ٢؛ ٦ : ٢؛ ٣ : ١
אֲקִים

- **الغائبون**

نحو:

הֲקִימוּ	أقاموا	عزرا ٦ : ١٨

تصريف المستقبل

وردت صيغ المستقبل للفعل קָם على وزن הַפְעֵל لشـــخص المفرد المذكر المخاطب والغائب ، ولم ترد أية صيغة أخرى ، نحو :

- **المخاطب**

نحو:

תְּקִים	**تقيم**	دانيال ٦ : ٩

- **الغائب**

نحو:

יְקִים / יְהָקִים	**يقيم**	دانيال ٢ : ٤٤ ؛ دانيال ٥ : ٢١

تصريف الأمر

لم ترد صيغة أمرية للفعل קָם على الوزن הַפְעֵל .

اسم الفاعل

وردت صيغة اسم الفاعل من الفعل **קָם** علـــى الـــوزن **הַפְעֵל** لشخص المفرد المذكر ، نحو :

מְהָקֵים **مُقيم ، يُقيم** دانيال ٢ : ٢١

اسم المفعول

لم ترد أية صيغة لاسم المفعول من الفعل **קָם** علـــى الـــوزن **הַפְעֵל** في النصوص الآرامية .

المصـــدر

وردت صيغة للمصدر على هذا الوزن مسبوقة باللام المصدرية متصلة بضمير الغائب ، نحو :

לַהֲקָמוּתֵהּ **لإقامته** دانيال ٦ : ٤

❖ تصريف فعل שָׂם على الوزن פְּעַל

تصريف الماضي

- **المتكلم:**

نحو:

שָׂמֶת أصدرتُ، وضعتُ عزرا ٦ : ١٢

- **المخاطب**

نحو:

שָׂמְתָּ أصدرتَ ، وضعتَ دانيال ٣ : ١٠

- **الغائب**

نحو:

שָׂם جعل ، وضع دانيال ٥ : ١٢

- **الغائبون**

نحو: שָׂמוּ وضعوا ، جعلوا دانيال ٣ : ١٢

لم ترد صيغ أخرى للفعل שָׂם في الزمن الماضي على الوزن פְּעַל ، ولم ترد أية صيغة مستقبلية للفعل على هذا الوزن .

تصريف الأمر

שִׂמוּ أَصدِروا، ضَعُوا عزرا ٤ : ٢١

❖ ورد الفعل المجهول שִׂים بمعنى (صدرَ) في صـيغة الماضـي والحاضر معاً في النصوص الآرامية ،نحو:

וּמִנִּי שִׂים טְעֵם دانيال ٣ : ٢٩

ومني صدر(صادر) أمر

وقد ورد هذا الفعل في :

(دانيال ٣ : ٢٩ ؛ ٤ : ٣) ؛ (عزرا ٤ : ١٩ ؛ ٥ : ١٧ ؛ ٦ : ٨ ، ١١) .

❖ وردت **صيغ مستقبلية** مطاوعة للفعل שֻׂם لشخص الغائب المـذكر ولجماعة الغائبين ، نحو:

الغائــب:	יִתְּשָׂם	يصدر	عزرا ٤ : ١٢
الغائبون:	יִתְּשָׂמוּן	يُجعلون	دانيال ٢ : ٥

❖ وردت صيغة اسم **المفعول** من الوزن المطاوع للفعل שׂם ، نحو :

מִתְּשָׂם موضوع ، مجعول عزرا ٥ : ٨

וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם בְּכֻתְלַיָּא عزرا ٥ : ٨

وهو مبني بحجرةٍ ضخمة وخشب موضوع في الجدران

القسم الثاني

نصوص آرامية العهد القديم

ترجمة وتحليل

قدمنا في هذا القسم النصوص الآرامية التي جاءت في اسفار العهد القديم ، ويأتي ترتيب الاسفار التي وردت فيها النصوص في العهد القديم كالآتي (التكوين ، ارميا ، عزرا ، دانيال) ، ولكنا في هذا القسم قدّمنا سفر دانيال على سفر عزرا بغية ان تكون الاحداث التاريخية الواردة في هذين السفرين متسلسلة للقارئ .

ولم يرد في سفر التكوين وارميا من النصوص الآرامية سوى آية واحدة ، اما معظم النصوص الآرامية فجاءت في سفري عزرا ودانيال . ويعد سفر عزرا السفر الخامس عشر من اسفار العهد القديم بحسب ترتيب الاسفار الحاضرة ، وكان في الاصل جزءاً من عمل يتألف من اسفار اخبار الايام الاول والثاني وعزرا ونحميا ، وقد كُتب هذا الكتاب الشامل بقلم رجل واحد ، وفي وقت واحد ، ولغة السفر في الاصل خليطٌ من الارامية والعبرية ، فالآرامية من [٤ : ٨ – ٦ : ١٨ و ٧ : ١٢ – ٢٦] ، والعبرية من [١ : ١ – ٤ : ٧ و ٧ : ١ – ١١ و ٧ : ٢٧ – ١٠ : ٤٤] .

وكان القسم الآرامي في اللغة من السفر شبه جزء مستقل عن باقي الكتاب الشامل في الاصل ، ومعظمه يدور حول المباحثات التي جرت بين قصر امبراطور الفرس واعداء اليهود حول قضية اعادة بناء الهيكل في القدس .

اما سفر دانيال فيوضع ضمن الانبياء الكبار فياتي في الترتيب بعد حزقيال ، اما موضع السفر بحسب ترتيب الاسفار في العهد القديم كما جاء في الاصل العبري فيقع في الـ (**כתובים**) أي : الكتب ، وهو القسم الثالث من العهد القديم .

وينقسم السفر الى قسمين رئيسيين : **الاول** ، ويتناول الاحداث التاريخية ، اما **الثاني** فيتناول رؤى النبي دانيال ، اما السفر فهو مكتوب بلغتين في الاصل ، آرامية وعبرية ، الآرامية من [٢ : ٤ – ٧ : ٢٨] اما بقية السفر فقد كُتبت بالعبرية ، وفي ترجمته اليونانية المعروفة بالسبعينية ، فنجد فيه قصة سوسنّا والشيخين التي كتبت اصلا باليونانية.

النصوص الارامية

- سفر التكوين : اصحاح ٣١ : ٤٧
- سفر ارميا : اصحاح ١٠ : ١١
- سفر دانيال : اصحاح ٢ : ٤ – نهاية الاصحاح ؛
اصحاح ٣ ؛ اصحاح ٤ ؛
اصحاح ٥ ؛ اصحاح ٦ ؛
اصحاح ٧ .
- سفر عزرا : اصحاح ٤ : ٨ – نهاية الاصحاح ؛
اصحاح ٥ ؛ اصحاح ٦ : ١ – ١٩ ؛
اصحاح ٧ : ١٢ – ٢٧ .

ספר בראשית

פרק 31

47 וַיִּקְרָא-לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד

ספר ירמיה

פרק 10

11 כִּדְנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם : אֱלָהַיָּא דִּי-שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לָא עֲבַדוּ יֵאבַדוּ מֵאַרְעָא וּמִן-תְּחוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה !

سفر التكوين

الإصحاح ٣١

٤٧ وسمّاها لابان (يجرسهدوثا)نصب الشهادة، و سماهايعقوب (جَلْعيد) نصب الشهادة .

سفر ارميا

الإصحاح ١٠

١١ هكذا تقولون لهم: الآلهة الذين لم تصنعوا السماوات والأرض سيبيدون من الأرض ومن تحت السماوات هذه .

ספר דאניל

פרק 2

4 מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָיךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא 5 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָא מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן 6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֹן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן- קֳדָמָי לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֹנִי 7 עֲנוֹ תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה 8 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר מִן יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל-קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן דִּי אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא 9 דִּי הֵן חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הִזְמִנְתּוּן לְמֵאמַר קֳדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי .

سفر دانيال

الإصحاح ٢

٤ "عش إلى الأبد (أيها) الملك، قُل الحلم لعبيدك فنبيّنَ التفسير" ٥ يجيب الملك ويقول للمنجمين، الكلمة مني خرجت إن لم تعلموني الحلمَ وتفسيره، فستقطعون أوصالا و بيوتكم ستجعل مزابل ٦ وإذا الحلم وتفسيره تبينون، تنالون من أمامي هدايا جوائز وإكراما كثيراً، لهذا بينوا لي الحلم وتفسيره ٧ فأجابوا ثانيةً قائلين "ليقل الملك الحلم لعبيده فنبينَ تفسيره" ٨ يجيب الملك ويقول أنا اعلم يقيناً أنكم تشترون الوقت لأنكم ترون أن الكلمة قد خرجت مني ٩ إذا لم تعلموني بالحلم، فحكمكم واحد، لأنكم اتفقتم أنْ تقولوا أمامي كلمة كاذبة وفاسدة حتى يفوت الوقت، لذا قولوا لي الحلمَ فأعلمَ أن تفسيره تُبَينّون

10 עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא אִיתַי אֱנָשׁ עַל יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל קֳבֵל דִּי כָּל-מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל לְכָל- חַרְטֹּם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי 11 וּמִלְּתָא דִי מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי 12 כָּל- קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל 13 וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה 14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ רַב טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל 15 עָנֵה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִּי מַלְכָּא עַל מָה דָתָא מְהַחְצְפָה מִן קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל 16 וְדָנִיֵּאל עַל וּבְעָה מִן מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֶּן לֵהּ וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא 17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע 18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא עַל רָזָה דְּנָה דִּי לָא יְהֹבְדוּן דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל .

١٠ أجاب المنجمون أمام الملك قائلين لا يوجد إنسان على اليابسة يستطيع أن يبين كلمة الملك. إذ ما من ملك عظيم ذي سلطان يسأل ساحراً أو مجوسياً أو منجماً عن كلمة مثل هذه ١١ والكلمة التي يسأل عنها الملك ثقيلة ولا يمكن لآخر أن يبّينها للملك سوى الآلهة الذين ليس مقامهم مع البشر ١٢ بسبب هذا غضب الملك واغتاظ كثيراً وأمر بإبادةِ جميع حكماء بابل ١٣ وصدر الحكم بتقتيل الحكماء وطلبوا دانيال ورفاقه للتقتيل١٤ عندئذٍ فاوض دانيال، في الرأي والأمر، اريوخَ قائد حرس الملك الذي خرج ليقتل حكماء بابل ١٥ يجيب ويقول لأريوخ المتسلط بأمر الملك لماذا هذا الحكم العنيف من أمام الملك فأخبر اريوخُ دانيالَ بالكلمة ١٦ فدخل دانيال وطلب من الملك أن يمنحه وقتاً ليُبّين التفسيرَ للملك ١٧ فذهب دانيال إلى بيته إذ ذاك واعلم رفاقه حننيا وميشائيل وعزريا بالكلمة ١٨ ليطلبوا المراحم من اله السماء بشأن هذا السر لئلا يباد دانيال ورفاقه مع سائر حكماء بابل

19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי לֵילְיָא רָזָה גֲלִי אֱדַיִן דָנִיֵּאל
בָרֵךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא 20 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִי
אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן עָלְמָא וְעַד עָלְמָא דִי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא
דִי לֵהּ הִיא 21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא מְהַעְדֵּה
מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא
לְיָדְעֵי בִינָה 22 הוּא גָּלֵא עַמִּיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה
בַחֲשׁוֹכָא וּנְהִירָא עִמֵּהּ שְׁרֵא 23 לָךְ אֱלָהּ אֲבָהָתִי
מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ לִי
וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִי בְעֵינָא מִנָּךְ דִי מִלַּת מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא
24 כָּל- קֳבֵל דְּנָה דָנִיֵּאל עַל עַל אַרְיוֹךְ דִי מַנִּי מַלְכָּא
לְהוֹבָדָה לְחַכִּימֵי בָבֶל אֲזַל וְכֵן אֲמַר לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל אַל
תְּהוֹבֵד הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא וּפִשְׁרָא לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא 25
אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְכֵן
אֲמַר לֵהּ דִי הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן בְּנֵי גָלוּתָא דִי יְהוּד דִי
פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדַע 26 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דִי
שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָיךְ כָּהֵל לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִי
חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ 27 עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָא דִי
מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין
לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא .

١٩ عندئذٍ انكشف السر لدانيال في رؤيا الليل فبارك دانيالُ اله السماء ٢٠ يجيب دانيال ويقول "ليكن اسم الله مباركاً من الأزل والى الأبد لأن له الحكمة والجبروت" ٢١ وهو يغيّر الأوقات والأزمنة ويعزل ملوكاً وينصب ملوكاً، يهب الحكمة للحكماء والمعرفةَ لعارفي الفطنة ٢٢ وهو الذي يكشف الأعماق والخفايا، يعلم ما في الظلمة ومعه يحل النور ٢٣ لك يا اله آبائي أنا اعترف واسبح لأنك وهبتني الحكمة والقدرة، والآن عرفتني ما طلبناه منك وعلمتنا كلمة الملك ٢٤ من أجل هذا دخل دانيال على اريوخ الذي عينه الملك لابادة حكماء بابل، ذهب وهكذا قال له لا تُبِدْ حكماء بابل، أدخلني أمام الملك فأُبَيّنَ التفسير للملك ٢٥ حينئذ ادخلَ اريوخُ دانيالَ بسرعة أمام الملك وثم قال له وجدت رجلاً من أبناء جلاء يهوذا هو سيُعْلِمُ الملك بالتفسير ٢٦ يجيب الملك ويقول لدانيال الذي اسمه بلطشاصر، هل تكون قادراً ان تُعلمني بالحُلمِ الذي رأيته وبتفسيره ٢٧ يجيب دانيال أمام الملك ويقول ، السر الذي يسأل عنه الملك لا يستطيع الحكماء ولا المجوس ولا السحرة ولا المنجمون أن يُبيِّنوه للملك

28 בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי
רֵאשָׁךְ עַל מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא 29 אַנְתְּה מַלְכָּא רַעְיוֹנָיךְ
עַל מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא
הוֹדְעָךְ מָה דִי לֶהֱוֵא 30 וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי אִיתַי בִּי
מִן כָּל חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֱּלִי לִי לָהֵן עַל דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא
לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע 31 אַנְתְּה מַלְכָּא
חָזֵה הֲוַיְתָ וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב וְזִיוֵהּ
יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל 32 הוּא צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי
דְהַב טָב חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי נְחָשׁ
33 שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהֵון דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהֵון דִּי
חֲסַף 34 חָזֵה הֲוַיְתָ עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי לָא בִידַיִן
וּמְחָת לְצַלְמָא עַל רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא וְחַסְפָּא וְהַדֵּקֶת
הִמּוֹן 35 בֵּאדַיִן דָּקוּ כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא
וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר מִן אִדְּרֵי קַיִט וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא וְכָל
אֲתַר לָא הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא דִּי מְחָת לְצַלְמָא הֲוָת
לְטוּר רַב וּמְלָאת כָּל אַרְעָא 36 דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר
קֳדָם- מַלְכָּא .

٢٨ ولكن يوجد اله في السماء يكشف الأسرار وقد اعلمَ الملك نبوخذنصر بما سيكون في آخر الأيام، أما حلمك ورؤاك فوق فراشك هذا هو ٢٩ وأنت على فراشك أيها الملك صعدت أفكارك بما سيكون بعد هذا وكاشف الأسرار أعلمك بما سيكون ٣٠وانا لا بالحكمة التي فيَّ أكثر من سائر الأحياء انكشف لي هذا السر وسنعلم الملكَ عن خبر التفسير فتعرف أفكار قلبك ٣١ أنت أيها الملك كنت ترى وإذا بتمثال واحد عظيم، و ذلك التمثال ضخم وكثير البهاء واقف أمامك ومنظره مخيف ٣٢ ورأس التمثال من ذهب خالص ،صدره وذراعاه من فضة ،أمعاؤه ووركاه من نحاس ٣٣ ساقاه من حديد ، رجلاه بعضها من حديد وبعضها من خزف ٣٤ وكنتَ تنظر حتى انقطع حجر من دون أيد فضرب التمثال على رجليه اللتين هما من حديد وخزف فسحقهما ٣٥ بعدئذ أنسحق الحديد والخزف والنحاس والفضة والذهب معاً وصارت كتبن بيدر الصيف فحملتها الريح ولم تجد لها أي أثر، والحجر الذي ضرب التمثال صار جبلاً كبيراً وملأ كل الأرض ٣٦ هذا هو الحلم و تفسيره سنقول أمام الملك

37 אַנְתְּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא
חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא יְהַב- לָךְ 38 וּבְכָל דִּי דָאְרִין בְּנֵי
אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ
בְּכָלְּהוֹן אַנְתְּה הוּא רֵאשָׁה דִּי דַהֲבָא 39וּבָתְרָךְ תְּקוּם
מַלְכוּ אָחֳרִי אֲרַעא מִנָּךְ וּמַלְכוּ תְלִיתָיָא אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא
דִּי תִשְׁלַט בְּכָל אַרְעָא 40 וּמַלְכוּ רְבִיעָיָה תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה
כְּפַרְזְלָא כָּל-קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא וּכְפַרְזְלָא
דִּי מְרָעַע כָּל אִלֵּין תַּדִּק וְתֵרֹעַ 41 וְדִי חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא
וְאֶצְבְּעָתָא מִנְהֵון חֲסַף דִּי פֶחָר וּמִנְּהֵון פַּרְזֶל מַלְכוּ
פְלִיגָה תֶּהֱוֵה וּמִן נִצְבְּתָא דִּי פַרְזְלָא לֶהֱוֵא בַהּ כָּל- קֳבֵל
דִּי חֲזַיְתָה פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא 42 וְאֶצְבְּעָת
רַגְלַיָּא מִנְּהֵון פַּרְזֶל וּמִנְּהֵון חֲסַף מִן קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה
תַקִּיפָה וּמִנַּהּ תֶּהֱוֵא תְבִירָה 43 דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב
בַּחֲסַף טִינָא מִתְעָרְבִין לֶהֱוֹן בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא לֶהֱוֹן
דָּבְקִין דְּנָה עִם דְּנָה הֵא כְדִי פַרְזְלָא לָא מִתְעָרַב עִם
חַסְפָּא 44 וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא
מַלְכוּ דִּי לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה לְעַם אָחֳרָן לָא
תִשְׁתְּבִק תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא תְּקוּם
לְעָלְמַיָּא .

٣٧ أنت أيها الملك ملك الملوك الذي اله السماء وهبك الملك والعزة والقدرة والجلال ٣٨ وكل ما يسكنه أبناء البشر وحيوانات البر وطيور السماء وهبه بيدك وسلّطك عليها، فأنت هو الرأس الذي من ذهب ٣٩ وبعدك تقوم مملكة أخرى اقل منك ومملكة ثالثة أخرى من النحاس فتتسلط على كل الأرض ٤٠ ومملكة رابعة تكون قوية كالحديد لان الحديد يسحق ويحطم كل شيء وكالحديد تحطم الكل ٤١ كما رأيت الرجلين والأصابع بعض منها خزف الفخار ومنها حديد، فتكون المملكة منقسمة وفيها تكون قسوة الحديد ٤٢ وأصابع الرجلين منها حديد ومنها خزف لذلك يكون بعض المملكة صلباً وبعضها هشّاً ٤٣ لأنك رأيت أن الحديد مختلطاً بخزف الطين فهم يختلطون بزرع (نسل) مع الناس ولا يكونون ملتحمين هذا مع هذا، كما ان الحديد لا يختلط مع الخزف ٤٤ وفي أيام هؤلاء الملوك يقيم اله السماء مملكة لن تخرب إلى الأبد ولن يُترك ملكها لشعب آخر، وستسحق وتبيد جميع هذه الممالك وهي ستقوم إلى الأبد

45 כָּל-קֳבֵל דִּי חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא אִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי לָא בִידַיִן וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא נְחָשָׁא חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ רַב הוֹדַע לְמַלְכָּא מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְיַצִּיב חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ 46 בֵּאדַיִן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל אַנְפּוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל סְגִד וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין אֲמַר לְנַסָּכָה לֵהּ 47 עָנֵה מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל וְאָמַר מִן- קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן הוּא אֱלָהּ אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא רָזָא דְנָה 48 אֱדַיִן מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן יְהַב לֵהּ וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל מְדִינַת בָּבֶל וְרַב סִגְנִין עַל כָּל חַכִּימֵי בָּבֶל 49 וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן מַלְכָּא וּמַנִּי עַל עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל בִּתְרַע מַלְכָּא .

٤٥ لأنك رأيت انه من الجبل انقطع الحجر من دون أيد وسحق الحديد والنحاس والخزف والفضة والذهب، الله العظيم اعلم الملكَ بما سيكون من بعد هذا، فالحلم حقيقة وتفسيره صدق ٤٦ عندئذٍ وقع الملك نبوخذ نصر على وجهه وسجد لدانيال، وأمر أن يقدموا له تقدمة وقرابين ٤٧ يجيب الملك ويقول لدانيال في الحقيقة إن إلهكم هو اله الآلهة وسيد الملوك وكاشف الأسرار، لأنك استطعت أن تكشف هذا السر ٤٨ حينئذ عظّم الملكُ دانيالَ ووهبه عطايا عظيمة وكثيرة وسلّطهُ على كل بلد بابل ورئيساً على كل حكماء بابل ٤٩ وطلب دانيال من الملك أن يعيّن على عمل بلدبابل شدرخ و ميشخ وعبد نغو، ودانيال في باب (قصر) الملك.

פרק 3

1 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת בָּבֶל 2 וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא 3 בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וְקָאְמִין לָקֳבֵל צַלְמָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר 4 וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא 5 בְּעִדָּנָא דִּי תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קַיתְרוֹס סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא 6 וּמַן דִּי לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ שַׁעֲתָא יִתְרְמֵא לְגוֹא אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא

الإصحاح ٣

١ وضع الملك نبوخذ نصر تمثالاً من ذهب، طوله ستون ذراعاً وعرضه ست اذرع، واقامه في بقعة دورا في بلد بابل ٢ وأرسل الملك نبوخذنصر لجمع الولاة والحكام والقضاة والمستشارين وأمناء الخزينة وعلماء الشريعة ورؤساء الحرس وكل مسؤولي البلاد ليأتوا لافتتاح التمثال الذي أقامه الملك نبوخذنصر ٣ عندئذ يجتمع الولاة والحكام والقضاة والمستشارون وأمناء الخزينة وعلماء الشريعة ورؤساء الحرس وكل مسؤولي البلاد لافتتاح التمثال الذي أقامه نبوخذنصر ويقولون قبالة التمثال الذي أقامه نبوخذنصر ٤ وينادي المنادي بقوة "أيها الشعوب والأمم والألسن" ٥ في الوقت الذي تسمعون صوت البوق والناي والقيثارة والرباب والدف والمزمار وكل أنواع الغناء تقعون وتسجدون لتمثال الذهب الذي أقامه الملك نبوخذنصر ٦ ومن لا يقع ويسجد في الساعة ذاتها يلقى في داخل أتون النار المتقدة

7 כָּל- קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין כָּל עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קַיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי זְמָרָא נָפְלִין כָּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא 8 כָּל- קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא 9 עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא "מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי" 10 אַנְתְּה מַלְכָּא שָׂמְתָּ טְעֵם דִּי כָל- אֱנָשׁ דִּי- יִשְׁמַע קָל קַרְנָא מַשְׁרֹקִיתָא קַיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין וְסִיפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד לְצֶלֶם דַּהֲבָא 11 וּמַן דִּי לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד יִתְרְמֵא לְגוֹא אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא 12 אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאִין דִּי מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ לָא שָׂמוּ עֲלָיִךְ מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיךְ לָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא סָגְדִין 13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָה אֲמַר לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא .

٧ ولهذا وفي الوقت عينه تسمع كل الشعوب صوت البوق والناي والقيثارة والرباب والدف وكل أنواع الغناء كل الشعوب والأمم والألسن يسجدون لتمثال الذهب الذي أقامه الملك نبوخذنصر ٨ ومن اجل ذلك وفي الوقت عينه تقدم رجال منجمون ووشوا باليهود ٩ أجابوا قائلين للملك نبوخذنصر: " أيها الملك عش إلى الأبد" ١٠ انت ايها الملك اصدرت امراً ان كل انسان يسمع صوت البوق والناي والقيثارة والرباب والدف والمزمار وكل انواع الغناء يقع ويسجد لتمثال الذهب ١١ ومن لا يقع ويسجد يُلقى في داخل اتون النار المتقدة ١٢ هناك رجال يهود، (الذين) وليّتهم على عمل بلد بابل، شدرخ و ميشخ وعبد نجو، هؤلاء الرجال لم يأبهوا بأمر الملك ولالهك لا يعبدون ولتمثال الذهب الذي اقمته لا يسجدون ١٣ فأمر نبوخذ نصر بغضب وشدة باحضار شدرخ و ميشخ وعبد نجو، وبعد حين أُحضِر اولئك الرجال امام الملك

14 עָנֵה נְבֻכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקִימֶת לָא סָגְדִין 15 כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִי עַבְדֵת וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן בַּהּ שַׁעֲתָא תִתְרְמוֹן לְגוֹא אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן הוּא אֱלָה דִּי יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן יְדָי 16 עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לָא חַשְׁחִין אֲנַחְנָה עַל דְּנָה פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ 17 הֵן אִיתַי אֱלָהָנָא דִּי אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכִל לְשֵׁיזָבוּתַנָא מִן אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמִן יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזִב 18 וְהֵן לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵא לָךְ מַלְכָּא דִּי לֵאלָהָיךְ לָא אִיתַנָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא נִסְגֻּד 19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֱמָא וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנּוּ עַל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה וְאָמַר לְמֵזֵא לְאַתּוּנָא חַד שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ 20 וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא .

١٤ فقال لهم نبوخذنصر أحقاً يا شدرخ و ميشخ وعبد نجو لآلهتي لم تكونوا عابدين ولتمثال الذهب الذي اقمته لا تسجدون ١٥ والآن كونوا مستعدين في اللحظة التي تسمعون (بها) صوت البوق والناي والقيثارة والرباب والدف والمزمار وكل انواع المعازف تقعون وتسجدون للتمثال الذي صنعته، وان لم تسجدوا ففي الحال تلقون داخل اتون النار المتقدة، ومنْ هو الاله الذي ينقذكم من يديّ ١٦ فقال شدرخ وميشخ وعبد نجو للملك نبوخذ نصر لسنا بحاجةٍ الى ان نرد عليك في هذا الامر ١٧ الهنا الذي نعبده قادر على ان ينقذنا من اتون النار المتقدة ومن يديك ايها الملك ١٨ وان لم ينقذنا، فليكن معلوماً لك ايها الملك اننا لسنا نعبد الهتك ولا نسجد لتمثال الذهب الذي اقمته ١٩ فامتلأ نبوخذ نصر غيظاً وتغيرت ملامح وجهه على شدرخ وميشخ وعبد نجو، فأمر ان يضرموا الأتون سبعة اضعاف قدر اضرامها ٢٠ وأمر رجالاً اشداء من الذين في جيشه ان يوثقوا شدرخ وميشخ وعبد نجو ويلقوهم في اتون النار المتقدة

21 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן פַּטְּישֵׁיהוֹן
וְכַרְבְּלָתְהוֹן וּלְבֻשֵׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוֹא אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא 22
כָּל-קֳבֵל דְּנָה מִן דִּי מִלַּת מַלְכָּא מַחְצְפָה וְאַתּוּנָא אֵזֵה
יַתִּירָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
קַטִּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא 23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא
מְכַפְּתִין 24 אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ וְקָם
בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָא
רְמֵינָא לְגוֹא נוּרָא מְכַפְּתִין עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא
מַלְכָּא 25 עָנֵה וְאָמַר הָא אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן
מַהְלְכִין בְּגוֹא נוּרָא וַחֲבָל לָא אִיתַי בְּהוֹן וְרֵוֵהּ דִּי
רְבִיעָיָא דָּמֵה לְבַר אֱלָהִין 26 בֵּאדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר
לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ עַבְדוֹהִי דִּי אֱלָהָא עִלָּיָא פֻּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן נָפְקִין
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ מִן גּוֹא נוּרָא 27 וּמִתְכַּנְּשִׁין
אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן
לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי לָא שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן
לָא הִתְחָרַךְ וְסַרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת
בְּהוֹן .

٢١ حينئذٍ اوثق هؤلاء الرجال بسراويلهم واقمصتهم وارديتهم والبستهم والُقوا داخل اتون النار المتقدة ٢٢ ولأن امر الملك صارمٌ والاتون يضطرم كثيراً (فإن) اولئك الرجال الذين حملوا شدرخ وميشخ وعبدنجو قتلهم لهيب النار ٢٣ امّا هؤلاء الرجال ثلاثتهم شدرخ وميشخ وعبد نجو سقطوا داخل اتون النار المتقدة موثقين ٢٤ عندئذ احتار الملك نبوخذ نصر وقام بسرعة ويجيب ويقول لمشيريه الم نلق ثلاثة رجال داخل النار موثقين، فيجيبون الملك قائلين، حقاً ايها الملك ٢٥ يجيب قائلاً ها انا ارى اربعة رجال طليقين يتمشون داخل النار وليس فيهم اذى ومنظر الرابع يشبه ابن آلهةٍ ٢٦ عندئذٍ اقترب نبوخذ نصرمن باب اتون النار المتقدة وينادي ويقول (يا) شدرخ (يا) ميشخ (يا) عبد نجو (يا) عبيد الله العلي، اخرجوا وتعالوا، عندها خرج شدرخ وميشخ وعبد نجو من داخل النار ٢٧ فيجتمع الولاة والحكام والعظماء ومستشارو المملكة وينظرون إلى هؤلاء الرجال، وقوة النار لم تتسلط على جسمهم وشعر رأسهم، وسرابيلهم لم تتغير ورائحة النار لم تعلق بهم

28 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלָהֲהוֹן דִּי שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ גֶשְׁמְיהוֹן דִּי לָא יִפְלְחוּן וְלָא יִסְגְּדוּן לְכָל אֱלָהּ לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן 29 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל עַם אֻמָּה וְלִשָּׁן דִּי יֵאמַר שָׁלָה עַל אֱלָהֲהוֹן דִּי שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה כָּל- קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי אֱלָהּ אָחֳרָן דִּי יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה 30 בֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל 31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי- דָאְרִין בְּכָל- אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא ! 32 אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי עֲבַד עִמִּי אֱלָהָא עִלָּיָא שְׁפַר קֳדָמַי לְהַחֲוָיָה 33 אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין ! וְתִמְהוֹהִי כְּמָה תַקִּיפִין ! מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם דָּר וְדָר

٢٨ يجيب نبوخذ نصر قائلا "تبارك اله شدرخ وميشخ وعبد نجو الذي ارسل ملاكه وانقذ عبيده الذين توكلوا عليه وخالفوا امر الملك ووهبوا اجسادهم (إلى النار) لئلا يعبدوا ولا يسجدوا لاله غير الههم". ٢٩ ومني صدر امر ان كل شعب أو امة أو لسان يذمون اله شدرخ وميشخ وعبد نجو، اوصالا يُقطّع وبيوته مزابل يُصَيّر، لأن لا يوجد اله اخر يقدر ان ينقذ هكذا ٣٠ بعد ذلك اصلح الملك (حال) شدرخ وميشخ وعبد نجو في بلد بابل ٣١ الملك نبوخذ نصر لكل الشعوب والامم والالسن الذين يسكنون في جميع الارض، ليكثر سلامكم ٣٢ الآيات والمعجزات التي صنعها معي الاله العلي حسن امامي ان اعلنها ٣٣ اياته كم (هي) عظيمة ومعجزاته كم (هي) قوية، ملكوته ملكوت ابدي، وسلطانه من جيل إلى جيل.

פרק 4

1 אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי 2 חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי וְהַרְהֹרִין עַל מִשְׁכְּבִי (וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי) יְבַהֲלֻנַּנִי 3 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קָדָמַי לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי פְּשַׁר חֶלְמָא יְהוֹדְעֻנַּנִי 4 בֵּאדַיִן עָלְלִין חַרְטֻמַּיָּא אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיא וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אָמַר אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ לָא מְהוֹדְעִין לִי 5 וְעַד אָחֳרֵין עַל קָדָמַי דָּנִיֵּאל דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא קָדָמוֹהִי אַמְרֵת 6 בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמַּיָּא דִּי אֲנָה יִדְעֵת דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ וְכָל רָז לָא אָנֵס לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי דִי חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ אֱמַר 7 וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל מִשְׁכְּבִי חָזֵה הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ שַׂגִּיא 8 רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל אַרְעָא 9 עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדֻרוּן צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל בִּשְׂרָא 10 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ מִן שְׁמַיָּא נָחִת .

الإصحاح ٤

١ انا نبوخذ نصر كنت مطمئناً في بيتي، وناعم البال في قصري ٢ رأيت حلماً افزعني، وتخيلات على مضجعي ورؤى رأسي تقلقني ٣ ومني صدر أمر بادخال جميع حكماء بابل امامي ليعلموني بتفسير الحلم ٤ حينئذيدخل السحرة والمشعوذون والكلديون والمنجمون، وانا اقص الحلم امامهم، وما يعلمونني بتفسيره ٥ وفي الآخر يدخل امامي دانيال الذي اسمه بلطشاصر كاسمِ الهيٍّ فيه روح آلهةِ قدوسين، فقلت الحلم امامه ٦ (يا) بلطشاصر سيد السحرة بما اني علمت ان فيك روح آلهةِ قدوسين ولا يصعب عليك ايَّ سر، فبرؤى حلمي الذي رأيت وتفسيره، اخبرني ٧ ورؤى رأسي على مضجعي، كنت أرى واذا شجرة في وسط الارض، وارتفاعها كثير ٨ كبرت الشجرة وقويت، وبلغ ارتفاعها إلى السماء ومرآها إلى اقصى الارض كلها ٩ اوراقها جميلة وثمرها كثير وفيها غذاء للجميع وتحتها تستظل وحوش البرية وفي اغصانها تسكن طيور السماء ومنها يقتات كل البشر ١٠ كنت ارى في رؤاي وانا علىمضجعي، واذا بملاك قديس نزل من السماء

11 קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ עַנְפוֹהִי
אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ תְּנֻד חֵיוְתָא מִן תַּחְתּוֹהִי
וְצִפְּרַיָּא מִן עַנְפוֹהִי 12 בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא
שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא וּבְטַל
שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא 13
לִבְבֵהּ מִן אֲנוֹשָׁא יְשַׁנּוֹן וּלְבַב חֵיוָה יִתְיְהִב לֵהּ וְשִׁבְעָה
עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי 14 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר
קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָא עַד דִּבְרַת דִּי יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא דִּי שַׁלִּיט
עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנוֹשָׁא וּלְמַן דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל
אֲנָשִׁים יְקִים עֲלַיהּ 15 דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה מַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּה בֵּלְטְשַׁאצַּר פִּשְׁרֵא אֱמַר כָּל- קֳבֵל דִּי
כָּל חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא יָכְלִין פִּשְׁרָא לְהוֹדָעֻתַנִי וְאַנְתְּה
כָּהֵל דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ 16 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי שְׁמֵהּ
בֵּלְטְשַׁאצַּר אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר חֶלְמָא וּפִשְׁרֵא אַל יְבַהֲלָךְ
עָנֵה בֵלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר מָרִאי חֶלְמָא לְשָׂנְאָיךְ וּפִשְׁרֵהּ
לְעָרָיךְ .

١١ ينادي بشدة ويقول هكذا : اقطعوا الشجرة، وقصّوا اغصانها، انثروا اوراقها، وبدّدوا ثمرها لتهرب الوحوش من تحتها والطيور من اغصانها ١٢ ولكن اتركوا اصل جذورها في الارض (وقيدوه) بقيد من حديد ونحاس في عشب البرية، يبتل بندى السماء ونصيبه مع الوحوش في عشب الارض ١٣ ويتحول قلبه عن البشر، ويعطى له قلب وحش وتتغير عليه سبعة اوقات ١٤ المسألة في قضاء الملائكة، والقول بأمر القدوسين، ولكي يعلم الاحياء ان العلي يتسلط على مملكة البشر ولمن يشاء يعطيها، وأدنى الناس يقيم عليها ١٥ هذا الحلم رأيته انا الملك نبوخذ نصر. وانت (يا) بلطشاصر، قل لي تفسيره، لأن كل حكماء مملكتي لا يقدرون ان يعلموني التفسير، وانت قادر لان فيك روح آلهة قدوسين ١٦ احتار دانيال الذي اسمه بلطشاصر قدر ساعة واحدة وتقلقه افكاره، فيقول له الملك (يا) بلطشاصر لا يقلقك الحلم وتفسيره. فيجيبه بلطشاصر، يا سيدي الحلم لمبغضيك وتفسيره لاعدائك

17 אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל- אַרְעָא 18 וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יִשְׁכְּנָן צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא 19 אַנְתְּה הוּא מַלְכָּא דִּי רְבַית וּתְקִפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת וּמְטָת לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא 20 וְדִי חֲזָה מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחִת מִן שְׁמַיָּא וְאָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם חֵיוַת בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד דִּי שִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי 21 דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא וּגְזֵרַת עִלָּיָא הִיא דִּי מְטָת עַל מָרִאי מַלְכָּא 22 וְלָךְ טָרְדִין מִן אֲנָשָׁא וְעִם חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד דִּי תִנְדַּע דִּי שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ 23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָה מִן דִּי תִנְדַּע דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא .

١٧ الشجرة التي رأيت والتي كبرت وقويت وارتفاعها يبلغ السماء ومرآها إلى كل الارض ١٨ واوراقها جميلة وثمرها كثير وفيها غذاء للجميع ،تحتها تقيم وحوش البرية وفي اغصانها تسكن طيور السماء ١٩ (هي) انت (ايها) الملك فانت كبرت وقويت وعظمتك كبرت وبلغت السماء، وسلطانك إلى اقصى الارض٢٠ (واما) الذي رأى الملك (ان) ملاكاً قديساً نزل من السماء، وهو يقول : اقطعوا الشجرة وابيدوها، ولكن اتركوا اصل جذورها في الارض، (وقيدوه) بقيد حديد ونحاس في عشب البرية (لـ) يبتل بندى السماء ومع وحوش البرية نصيبه حتى تتغير عليه سبعة اوقات ٢١ هذا تفسيره (ايها) الملك (وهذا) حكم العلي الذي يَحلُّ على سيدي الملك ٢٢ ويطردونك من بين الناس ومع وحوش البرية (يكون) مسكنك والعشب كالثيران يطعمونك، ومن ندى السماء يُبللّونك وسبعة اوقات تتغير عليك حتى تعلم ان سلطان العي هو على مملكة البشر ولمن يشاء يعطيه ٢٣ والذي امروا (به) لترك اصل جذور الشجرة (فتفسيره) ملكك باق لك حتى تعلم ان السموات مسلطات .

24 לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי יִשְׁפַּר עֲלָיךְ וַחֲטָיָךְ בְּצִדְקָה פְרֻק וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵא אַרְכָה לִשְׁלֵוְתָךְ 25 כֹּלָּא מְטָא עַל נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא 26 לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי עֲשַׂר עַל הֵיכַל מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה 27 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא הִיא בָּבֶל רַבְּתָא דִּי אֲנָה בֱנַיְתַהּ לְבֵית מַלְכוּ בִּתְקָף חִסְנִי וְלִיקָר הַדְרִי ! 28 עוד מִלְּתָא בְּפֻם מַלְכָּא קָל מִן שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָה עֲדָת מִנָּךְ 29 וּמִן אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם חֵיוַת בָּרָא מְדרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד דִּי תִנְדַּע דִּי שַׁלִּיט עִלָּיא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ 30 בַּהּ שַׁעֲתָא מִלְּתָא סָפַת עַל נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן אֲנָשָׁא טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי שַׂעְרֵהּ כְּנִשְׁרִין רְבָה וְטִפְרוֹהִי כְצִפְּרִין 31 וְלִקְצָת יוֹמַיָּא אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר עַיְנַי לִשְׁמַיָּא נִטְלֵת וּמַנְדְּעִי עֲלַי יְתוּב וּלְעִלָּיאָ בָּרְכֵת וּלְחַי עָלְמָא שַׁבְּחֵת וְהַדְּרֵת דִּי שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם דָּר וְדָר .

٢٤ لذلك (ايها) الملك (لتكن) مشورتي طيبة عندك، وكفِّر خطاياك بالصدقة، وآثامك بالرحمة للمساكين وبهذا تكون سعادتك طويلة ٢٥ كل ذلك حصل للملك نبوخذنصر ٢٦وبانقضاء اثني عشر شهراً (وعندما) كان يتمشى على قصر مملكة بابل ٢٧ قال الملك هاهي بابل العظيمة، انا الذي بنيتها عاصمة المملكة بقوة اقتداري ولجلال مجدي ٢٨ وبَعْدُ الكلمةُ لا تزال في فم الملك (فاذا) صوت من السماء وقع: "لك يقولون: (ايها) الملك نبوخذ نصر ملكك زال منك ٢٩ويطردونك من بين الناس ومع وحوش البرية مسكنك، والعشب كالثيران يطعمونك، وسبعة اوقات تتغير عليك، إلى ان تعلم ان سلطان العلي هو على مملكة البشر، ولمن يشاء يعطيه ٣٠ وفي تلك الساعة تم الحكم على نبوخذ نصر ومن بين الناس طُرِد، يأكل العشبَ كالثيران، ويبتل جسمه من ندى السماء، إلى ان كبر شعره كالنسور، واظفاره كالطيور ٣١ ولدى انقضاء الايام، انا نبوخذ نصر رفعت عينيّ إلى السماء، وعادت اليّ معرفتي، وباركت العلي والحيّ الابدي سبّحتُ وعظّمتُ الذي سلطانه سلطان ابدي وملكه من جيل إلى جيل

32 וְכָל- דָארֵי אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וּכְמִצְבְּיֵהּ עָבֵד בְּחֵיל שְׁמַיָּא וְדָארֵי אַרְעָא וְלָא אִיתַי דִּי יְמַחֵא בִידֵהּ וְיֵאמַר לֵהּ מָה עֲבַדְתְּ 33 בֵּהּ זִמְנָא מַנְדְּעִי יְתוּב עֲלַי וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזִיוִי יְתוּב עֲלַי וְלִי הַדָּבְרַי וְרַבְרְבָנַי יְבַעוֹן וְעַל מַלְכוּתִי הָתְקְנַת וּרְבוּ יַתִּירָה הוּסְפַת לִי 34 כְּעַן אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא דִּי כָל- מַעֲבָדוֹהִי קְשֹׁט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין וְדִי מַהְלְכִין בְּגֵוָה יָכִל לְהַשְׁפָּלָה .

٣٢ وكل سكان الارض جميعها يُحْسبون وبمشيئته يفعل بقوة السماء وسكان الارض ولا يوجد من يضرب بيده ويقول له ماذا صَنعتَ ٣٣ في ذلك الوقت تعود اليّ معرفتي، ويعود لي جلال مملكتي، ومجدي وبهائي، ويطلبني مُشِيريّ وعظمائي، وعلى مملكتي ثبت وعظمت كثيرا وزادت لي ٣٤ فالان انا نبوخذ نّصر أُسَبِّح واعظِم وأُمجدُ ملك السماء، فكل اعماله حق، وسبله عدل، والذين يسلكون الكبرياء قادر على ان يذلهم .

פרק 5

1 בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף וְלָקֳבֵל אַלְפָּא חַמְרָא שָׁתֵה 2 בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר בִּטְעֵם חַמְרָא לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי מִן הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ 3 בֵּאדַיִן הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא דִּי הַנְפִּקוּ מִן הֵיכְלָא דִּי בֵית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ 4 אִשְׁתִּיו חַמְרָא וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא 5 בַּהּ שַׁעֲתָה נְפַקוּ אֶצְבְּעָן דִּי יַד אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל גִּירָא דִּי כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא חָזֵה פַּס יְדָא דִּי כָתְבָה 6 אֱדַיִן מַלְכָּא זִיוֹהִי שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלוּנֵּהּ וְקִטְרֵי חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן 7 קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהֶעָלָה לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְחַכִּימֵי בָבֶל דִּי כָל- אֱנָשׁ דִּי יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ וְהַמוֹנְכָא דִי דַהֲבָא עַל צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְּמַלְכוּתָא יִשְׁלַט

الإصحاح ٥

١ صنع الملك بيلشصر وليمة عظيمة لعظمائه الألف، وامام (عظمائه) الالف يشرب الخمر ٢ وقال بيلشصر في تذوق الخمر أن يأتوا بالآنية الذهبية والفضية التي اخرجها ابوه نبوخذنصر من الهيكل الذي في اورشليم ليشربوا بها الملك وعظماؤه ونساؤه وجواريهُ ٣ عندها احضروا آنية الذهب التي اخرجو (ها) من الهيكل الذي في بيت الله الذي في اورشليم وشرب بها الملك وعظماؤه ونساؤه وجواريه ٤ شربوا الخمر وسبحّوا لالهةِ الذهب والفضة والنحاس والحديد والخشب والحجر ٥ في الساعة عينها ظهرت اصابعُ يدِ انسانٍ وكتبت تجاه المصباح على كلس جدار قصر الملك والملك يرى طرف اليد التي تكتب ٦ عندئذٍ تغيرت ملامح الملك واقلقته افكاره وانحلت اربطة مفاصله واصطكت ركبتاه ٧ ينادي الملك بشدة ان يُدخلوا السحرةَ الكلديين والمنجمين، يجيب الملك ويقول لحكماء بابل "ان كل من يقرأ هذه الكتابة ويبيّن لي تفسيرها يلبس الارجوان و عقد الذهب على عنقه ويسلط ثالثاً في المملكة

8 אֱדַיִן עָלְּלִין כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא וְלָא כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵא לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּא 9 אֱדַיִן מַלְכָּא בֵּלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא מִתְבָּהַל וְזִיוֹהִי שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי מִשְׁתַּבְּשִׁין 10 מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלַּלת עֲנָת מַלְכְּתָא וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיךְ אַל יִשְׁתַּנּוֹ 11 אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה כְּחָכְמַת אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא 12 כָּל- קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָה וּמַנְדַּע וְשָׂכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי מַלְכָּא שָׂם שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה 13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתְּה הוּא דָנִיֵּאל דִּי מִן בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי מִן יְהוּד .

٨ عندها يدخل كل حكماء المملكة ولم يقدروا ان يقرأوا الكتابة والتفسير ليعلموه للملك ٩حينئذٍ يقلق الملك بيلشصر كثيراً وتتغير ملامحه ويضطربِ عظماؤه ١٠وبسبب كلام الملك وعظمائه دخلت الملكة إلى قاعة الوليمة، اجابت الملكة وقالت: "عش إلى الابد (ايها) الملك" لا تقلقك افكارك، ولا تتغير ملامحك ١١ يوجد رجل في مملكتك فيه روح الالهةِ القدوسين، وفي ايام ابيك وجد فيه انارة ورجاحةُ عقل وحكمة كحكمة الالهة، فاقامه ابوك الملك نبوخذنصر رئيس المجوس والسحرة الكلديين والمنجمين ابوك الملك ١٢ روحاً كبيرة وعلماً ورجاحة عقل، يفسر احلاماً، ويبيّن احاجي، ويحلُّ عقداً وجدت في دانيال الذي سماه الملك بيلطشاصر، والآن ليُدع دانيال وليبيِّن التفسير ١٣حينئذٍ أُدخل دانيال امام الملك، فيجيب الملك ويقول لدانيال انت هو دانيال من بني جلاء يهوذا الذين اتى بهم ابي الملك من يهوذا

14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ 15 וּכְעַן הֻעַלּוּ קֳדָמַי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא כָהֲלִין פְּשַׁר מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה 16 וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי- תוּכַל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תוּכַל כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ וְהֶמְנִכָא דִי-דַהֲבָא עַל צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא בְמַלְכוּתָא תִּשְׁלַט 17 בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם מַלְכָּא מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֶוְיָן וּנְבָזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן הַב בְּרַם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא אֲהוֹדְעִנֵּהּ 18 אַנְתְּה מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּיאָ מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָה יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ 19 וּמִן רְבוּתָא דִּי יְהַב לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא הֲווֹ זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן קֳדָמוֹהִי דִּי הֲוָה צָבֵא הֲוָה קָטֵל וְדִי הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַחֵא וְדִי הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָרִים וְדִי הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַשְׁפִּל 20 וּכְדִי רִם לִבְבֵהּ וְרוּחֵהּ תִּקְפַת לַהֲזָדָה הָנְחַת מִן כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה הֶעְדִּיו מִנֵּהּ .

١٤ سمعت عنك ان روح الالهةِ فيك وانارة ورجاحة عقل وحكمة كبيرة وجدت فيك ١٥ وقد اُدخل امامي الحكماء والمجوس ليقرأوا لي هذه الكتابة وليعلموني تفسيرها، فلم يقدروا تفسير الكلام وتبيانه ١٦ وانا سمعت عنك انك تستطيع تفسير التفاسير وحلّ العُقد، والآن ان استطعت ان تقرأ الكتابة وتعلمني تفسيرها، فتلبس الارجوان وعقد الذهب في عنقك وتسلط ثالثاً في مملكتي ١٧ عندئذٍ يجيب دانيال ويقول امام الملك لتكن هداياك لك جوائزك امنحها لآخر، ولكني سأقرأ الكتابة للملك واعلمه تفسيرها ١٨ انت (ايها) الملك، (قد) وهبَ العلي لابيك نبوخذنصر مملكة وعظمة وجلالاً وبهاء ١٩ ومن هذه العظمة (التي) وهبها له (فأن) كل الشعوب والامم والالسن يهابون ويخافون من امامه، فكان يقتل من كان يشاء وكان يضرب من كان يشاء، وكان يرفع من كان يشاء وكان يخفض من كان يشاء ٢٠ ولما تعالى قلبه وقست روحه بتكبر أُنزِل من عرش ملكه وجلاله أُزيلَ منه

21 וּמִן בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבֵהּ עִם חֵיוְתָא שַׁוִי וְעִם עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵהּ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי יְדַע דִּי שַׁלִּים אֱלָהָא עִלָּיָא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן דִּי יִצְבֵּה יְהָקֵים עֲלַיהּ 22 וְאַנְתְּה בְּרֵהּ בֵּלְשַׁאצַּר לָא הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל-קֳבֵל דִּי כָל-דְּנָה יְדַעְתָּ 23 וְעַל מָרֵא שְׁמַיָּא הִתְרוֹמַמְתָּ וּלְמָאנַיָּא דִּי בַיְתֵהּ הַיְתִיו קָדָמָיךְ וְאַנְתְּה וְרַבְרְבָנָיךְ שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא וְדַהֲבָא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא חָזַיִן וְלָא שָׁמְעִין וְלָא יָדְעִין שַׁבַּחְתָּ וְלֵאלָהָא דִּי נִשְׁמְתָךְ בִּידֵהּ וְכָל-אֹרְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתָּ 24 בֵּאדַיִן מִן קֳדָמוֹהִי שְׁלִיחַ פַּסָּא דִי יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים 25 וּדְנָה כְתָבָא דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין 26 דְּנָה פְּשַׁר מִלְּתָא מְנֵא מְנָה אֱלָהָא מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ 27 תְּקֵל תְּקִלְתָּה בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר 28 פְּרֵס פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס 29 בֵּאדַיִן אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמְונְכָא דִי דַהֲבָא עַל צַוְּארֵהּ וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי לֶהֱוֵא שַׁלִּיט תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא 30 בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא כַשְׂדָּיָא .

٢١ ومن بني البشر طرد وتساوى عقله مع الحيوان، ومع الحمير الوحشية مسكنه، العشب كالثيران يطعمونه ومن ندى السماء يبتل جسمه، إلى ان علم ان سلطان الله العلي على مملكة البشر ومن يشاء يقيم عليها ٢٢ وانت ابنه يا بيلشصر لم يتواضع قلبك مع انك عرفت كل هذا ٢٣ فتعاليت على ربِ السماء، وآنية بيته التي كانت امامك، انت وعظماؤك ونساؤك وجواريك شربتم بها خمراً، وآلهة الفضة والذهب والنحاس والحديد والخشب والحجر التي لا تبصر ولاتسمع ولا تعرف سَبَّحت، الله الذي بيده روحك وله كل طرقك لم تُعَظَّمْ ٢٤ حينئذ من قدامه ارسل طرف اليد وخطت هذه الكتابة ٢٥ وهذه الكتابة التي خُطَّتْ هي "مْنَي مْنَي تقيل وفَرسَين" ٢٦وهذا تفسير الكلمة مْنَي أحصى الله ملكك وانهاه ٢٧ تقيل موزون وُزِنْتَ في الميزان فَوُجدتَ ناقصاً ٢٨ فرِس قُسِمَتْ مملكتك ووهبت لمادي وفارس ٢٩عندئذٍ قال بيلشصر فالبسوا دانيال الارجوان وعقد الذهب على رقبته، واذاعوا انه الحاكم الثالث في المملكة ٣٠ وفي هذه الليلة قُتل بيلشصر الملك الكلدي.

פרק 6

1 וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיָא קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין
2 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים עַל מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה וְעֶשְׂרִין דִּי לֶהֱוֹן בְּכָל מַלְכוּתָא 3 וְעֵלָּא מִנְּהוֹן סָרְכִין תְּלָתָא דִּי דָנִיֵּאל חַד מִנְּהוֹן דִּי לֶהֱוֹן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יָהֲבִין לְהוֹן טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא לֶהֱוֵא נָזִק 4 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דְּנָה הֲוָא מִתְנַצַּח עַל סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל-קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָא בֵּהּ וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל כָּל-מַלְכוּתָא 5 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הֲווֹ בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל עִלָּה וּשְׁחִיתָה לָא יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה כָּל-קֳבֵל דִּי מְהֵימַן הוּא וְכָל שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה לָא הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי 6 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה כָּל-עִלָּא לָהֵן הַשְׁכַּחְנָא עֲלוֹהִי בְּדָת אֱלָהֵהּ 7 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּן הַרְגִּשׁוּ עַל מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי .

الإصحاح ٦

١ وداريوس المادي استلم المملكة وهو ابن اثنتين وستين سنة ٢ حسنُ لداريوس فأقام على المملكة مئة وعشرين والياً ليكونوا في كل المملكة ٣ ونصّب منهم ثلاثة وزراء، كان دانيال واحداً منهم، وهؤلاء الولاة يقدمون لهم الحسابَ فلا يتضرر الملك ٤ وحينئذ كان دانيال هذا متفوقاً على الوزراء والولاة بسبب ان روحاً كبيرة فيه، فعزم الملك ان يقيمه على كل المملكة ٥ فكان الوزراء والولاة يبحثون ليجدوا علة لدانيال ضد المملكة، فلم يقدروا ان يجدوا اية علة وذنب بسبب انه امين، واية جريمة وذنب لم توجد عليه ٦ حينئذ يقول اولئك الرجال بما اننا لا نجد لدانيال هذا أية علة ولكن وجدنا عليه في شريعة الهه ٧ فاجتمع الوزراء والولاة عند الملك، قائلين له هكذا: عش إلى الأبد (ايها) الملك داريوس

8 אִתְיָעַטוּ כֹּל סָרְכֵי מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא וּפַחֲוָתָא לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה אֱסָר דִּי כָל- דִּי- יִבְעֵה בָעוּ מִן- כָּל- אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא 9 כְּעַן מַלְכָּא תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת מָדַי וּפָרַס דִּי לָא תֶעְדֵּא 10 כָּל- קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא וֶאֱסָרָא 11 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי רְשִׁים כְּתָבָא עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא הוּא בָּרֵךְ עַל בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל- קֳבֵל דִּי הֲוָא עָבֵד מִן קַדְמַת דְּנָה 12 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵא וּמִתְחַנַּן קֳדָם אֱלָהֵהּ 13 בֵּאדַיִן קְרִבוּ וְאָמְרִין קֳדָם- מַלְכָּא עַל- אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר רְשַׁמְתָּ דִּי כָל- אֱנָשׁ דִּי יִבְעֵא מִן כָּל- אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת מָדַי וּפָרַס דִּי לָא תֶעְדֵּא 14 בֵּאדַיִן עֲנוֹ וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד לָא שָׂם עֲלָיךְ מַלְכָּא טְעֵם וְעַל אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא בָּעוּתֵהּ .

٨ تشاور كل وزراء المملكة وقادة الحرس والولاة والمشيرين والحكام لاصدار امر ملكي لتشديد منع كل من يطلب طلباً من كل اله وانسان لمدة ثلاثين يوماً الاّ منك ايها الملك، يُلقى في جُبِّ الاسود ٩ والان (ايها) الملك تصدر منعاً وتكتب امراً لا يتغير كشريعة مادي وفارس التي لا تتبدل ١٠ ولهذا اصدر الملك داريوس الامر والمنع ١١ ولمّا علم دانيال ان الامر كُتِب دخل بيته و نوافذ العلّية مفتوحة تجاه اورشليم، واوقاتاً ثلاثة في اليوم هو يركع على ركبتيه ويصلي ويحمد امام الهه كما كان يفعل ذلك من قبل هذا ١٢ فأجتمع اولئك الرجال فوجدوا دانيال يطلب ويتضرع امام الهه ١٣ عند ذلك تقدموا امام الملك قائلين عن مَنْع الملك: اَلمْ تُصدِرْ منعاً بان كل انسان يطلب من كل اله وانسان لمدة ثلاثين يوماً الاّ منك (ايها) الملك يُلقى في جُبِّ الاسود، فيجيب الملك قائلاًالأمر حق كشريعة مادي وفارس التي لا تُبدَّل°° ١٤ عندئذٍ اجابوا امام الملك قائلين ان دانيال من ابناء جلاء يهوذا لم يبال بأمر لك (ايها) الملك عن المنع الذي اصدرته، وثلاث مرات في اليوم يطلب طلبته

15 אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל
דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָא
מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ 16 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל
מַלְכָּא וְאָמְרִין לְמַלְכָּא דַּע מַלְכָּא דִּי דָת לְמָדַי וּפָרַס דִּי
כָל אֱסָר וּקְיָם דִּי מַלְכָּא יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה 17 בֵּאדַיִן
מַלְכָּא אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי אַרְיָוָתָא עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח- לֵהּ בִּתְדִירָא
הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ 18 וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה וְשֻׂמַת עַל פֻּם גֻּבָּא
וְחַתְמַהּ מַלְכָּא בְּעִזְקְתֵהּ וּבְעִזְקָת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא
תִשְׁנֵא צְבוּ בְּדָנִיֵּאל 19 אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת
טְוָת וְדַחֲוָן לָא הַנְעֵל קָדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ נַדַּת עֲלוֹהִי 20
בֵּאדַיִן מַלְכָּא בִּשְׁפַרְפָּרָא יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא
דִּי אַרְיָוָתָא אֲזַל 21 וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב
זְעִק עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא חַיָּא
אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח-לֵהּ בִּתְדִירָא הַיְכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן
אַרְיָוָתָא 22 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם מַלְכָּא מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין
חֱיִי ! 23 אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסְגַר פֻּם אַרְיָוָתָא וְלָא
חַבְּלוּנִי כָּל- קֳבֵל דִּי קָדָמוֹהִי זָכוּ הִשְׁתְּכַחַת לִי וְאַף
קָדָמָיךְ מַלְכָּא חֲבוּלָה לָא עַבְדֵת .

١٥ فلمّا سمع الملك (هذا) الكلام تألم كثيراً وفكّر بانقاذ دانيال، والى ان ارتفعت الشمس وهو يبذل جهوداً لتخليصه ١٦ فاجتمع اولئك الرجال عند الملك قائلين للملك، اعلم (ايها) الملك ان شريعة مادي وفارس (تنص) على ان كل منع وامر يصدره الملك لا يتغير ١٧ عندئذ امر الملك فَأُتي بدانيال والُقِيَ في جُبِّ الاسود. فقال الملك لدانيال، الهك الذي انت عابده على الدوام هو سوف ينقذك ١٨ وأُتِيَ بحجر ووضع على فم الجب وختمه الملك بخاتمه واختام عظمائه لكي لا تتغير المسألة في دانيال ١٩ومضى الملك إلى قصره وبات صائماًولم يدخل سراري قدامه و نفر عنه النوم ٢٠ ويقوم الملك عند الفجر مبكراً ومضى بسرعةٍ نحو جب الاسود ٢١ وعند اقترابه من الجب نادى دانيال بصوت عصيب وحزين قائلاً "دانيال دانيال (يا) عبد الله الحي، هل الهك الذي انت عابده على الدوام استطاع ان ينقذك من الاسود" ٢٢ فتكلم دانيال مع الملك "عش إلى الابد (ايها) الملك" ٢٣ ارسل الهي ملاكه فَسَدَّ افواهَ الاسود فلم تُؤذِني لأني وُجِدتُ امامه بريئاً وايضاً امامك (ايها) الملك ما عملتُ اساءة

24 בֵּאדַיִן מַלְכָּא שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן גֻּבָּא וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן גֻּבָּא וְכָל- חֲבָל לָא הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי הֵימִן בֵּאלָהֵהּ 25 וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ אִנּוּן בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא מְטוֹ לְאַרְעִית גֻּבָּא עַד דִּי שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא וְכָל- גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ 26 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב לְכָל- עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי דָאְרִין בְּכָל אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא 27 מִן קֳדָמַי שִׂים טְעֵם דִּי בְּכָל שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֺן זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן קֳדָם אֱלָהֵהּ דִּי דָנִיֵּאל דִּי הוּא אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם לְעָלְמִין וּמַלְכוּתֵהּ דִּי לָא תִתְחַבַּל וְשָׁלְטָנֵהּ עַד סוֹפָא 28 מְשֵׁיזִב וּמַצִּל וְעָבֵד אָתִין וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא דִּי שֵׁיזִב לְדָנִיֵּאל מִן יַד אַרְיָוָתָא 29 וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח בְּמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָיָא .

٢٤ ففرح الملك كثيراً وأمر باصعاد دانيال من الجب، فأُصعِدَ دانيال من الجب، وما وُجدِتْ به أية أذية، لانه آمن بالهه ٢٥ فأمر الملك فَجيءَ باولئك الرجال الذين وَشَوْا بدانيال فألُقوا في جُبِّ الاسود هم وبنوهم ونساؤهم وما ان وصلوا إلى ارض الجب حتى بطشت بهم الاسود وسحقت كل عظامهم ٢٦ فكتب داريوس الملك لكل الشعوب والامم والالسن الساكنين في كل الارض، ليكثر سلام ٢٧ من عندي صدر امر إلى كل من في سلطان مملكتي ان يرتعدوا ويخافوا امام اله دانيال الذي هو الاله الحي القيوم إلى الابد وملكه لا يفسد وسلطانه إلى الابد ٢٨ (هو) منقذ ومنج وصانع آيات ومعجزات في السموات والارض هو الذي انقذ دانيال من يد الاسود ٢٩ و دانيال هذا نجح في مُلْكِ داريوس ومُلْكِ كورش الفارسي.

פרק 7

1 בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ עַל מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ מִלִּין אֲמַר 2 עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוִי עִם לֵילְיָא וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא 3 וְאַרְבַּע חֵיוָן רַבְרְבָן סָלְקָן מִן יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן דָּא 4 קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי נְשַׁר לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי מְּרִיטוּ גַפַּיהּ וּנְטִילַת מִן אַרְעָא וְעַל רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ הֳקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ 5 וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה לְדֹב וְלִשְׂטַר חַד הֳקִמַת וּתְלָת עִלְעִין בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנַּיהּ וְכֵן אָמְרִין לַהּ קוּמִי אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא 6 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע דִּי עוֹף עַל גַּבַּיהּ וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ 7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָיָא דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן דִּי פַרְזֶל לַהּ רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה מִן כָּל- חֵיוָתָא דִּי קֳדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ .

الإصحاح ٧

١ في السنة الأولى لبيلشصر ملك بابل رأى دانيال حلماً ورؤى رأسه على مضجعه، حينئذ كتب الحلم عن رأس كلماته قال٢ يجيب دانيال ويقول : كنت اشاهد في رؤياي في الليل واذا بأربع رياح السماءتجتاح البحر الكبير ٣ وأربع بهائم كبيرة تصعد من البحر يختلف بعضها عن بعض ٤ الاولى كالأسد وجناحا نسرٍ لها، وكنت أرى حتى قُلِع جناحاها وارتفعت من الأرض، وعلى رجلين كانسانٍ أُوقفت، وقلب انسان اُعطي لها ٥ وإذا بهيمة أخرى ثانية تشبه الدب، وعلى جانب واحد أُوقفت، وثلاث اضلع في فمها بين نابيها، كذلك يقولون لها :قومي كلي لحماً كثيراً ٦ بعد هذا كنت أرى وإذا بأخرى كنمر، ولها أجنحة طائر اربعة على جانبيها، واربعة رؤوس للبهيمة، وسلطان أُعطي لها ٧ بعد ذلك كنت أرى في رؤى الليل واذا ببهيمة رابعة مخيفة ومرعبة وقوية جداً، ونابا حديد عظيمان لها، تأكل وتسحق وترفس الباقي برجليها، وهي تختلف عن كل البهائم التي قبلها ولها عشرة قرون

8 מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה סִלְקַת
בֵּינֵיהוֹן וּתְלָת מִן קַרְנַיָּא קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרָו מִן קֳדָמַיהּ
וַאֲלוּ עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא דָא וּפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן
9 חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן רְמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב
לְבוּשֵׁהּ כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ
שְׁבִיבִין דִּי- נוּר גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק 10 נְהַר דִּי- נוּר נָגֵד
וְנָפֵק מִן- קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִים יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רִבְוָן
קָדָמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתִב וְסִפְרִין פְּתִיחוּ 11 חָזֵה הֲוֵית
בֵּאדַיִן מִן- קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא דִּי קַרְנָא מְמַלֱּלָה חָזֵה
הֲוֵית עַד דִּי קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת לִיקֵדַת
אֶשָּׁא 12 וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין
יְהִיבַת לְהוֹן עַד- זְמַן וְעִדָּן 13 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
וַאֲרוּ עִם- עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָה וְעַד- עַתִּיק
יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי הַקְרְבוּהִי 14 וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר
וּמַלְכוּ וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ
שָׁלְטָן עָלַם דִּי- לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי לָא תִתְחַבַּל .

٨ كنت أتأمل في القرون فإذا قرن اخر صغير طلع بينها وثلاثة من القرون الأولى قُلعَتْ من أمامه، وإذا عيون كعيون الانسان في هذا القرن وفم يتكلم بعظائم ٩ (وبينما) كنت أرى الى ان نُصبت عروش وقديم ايام جلس لباسه كثلج ابيض، وشعر رأسه كصوف نقي، عرشه لهبات نار وعجلاتهنار تشتعل ١٠ نهر نارٍ يتدفق ويخرج من أمامه، ألف ألوف يخدمونه ، وربوة ربوات يقومون امامه، القضاء جلس، و سجلات فُتِحَتْ ١١ كنت ارى، بعدئذ من صوت الكلمات العظيمة التي كان القرن يتكلم بها، كنت ارى إلى ان قُتِلت البهيمة وأُبيد جسمها ووُهَبتْ لايقاد النار ١٢ وبقية البهائم أُزيل سلطانها وطول حياة وُهب لها إلى زمن واوان ١٣ كنت أرى في رؤى الليل واذا كابن إنسان كان آتياً مع سحب السماء ولما وصل قديم الأيام وقدموهُ أمامه ١٤ فوهب له سلطان وجلال وملك، وكل الشعوب والأمم والألسن اياه يخدمون، سلطانه سلطانُ أبد لا يزول وملكه لا ينقرض.

15 אֶתְכְּרִיַּת רוּחִי אֲנָה דָנִיֵּאל בְּגוֹ נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי
יְבַהֲלֻנַּנִי 16 קִרְבֵת עַל חַד מִן קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא
מִנֵּהּ עַל כָּל-דְּנָה וַאֲמַר לִי וּפְשַׁר מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי 17
אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה מַלְכִין
יְקוּמוּן מִן אַרְעָא 18 וִיקַבְּלוּן מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין
וְיַחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד עָלְמָא וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא 19 אֱדַיִן
צְבִית לְיַצָּבָא עַל חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא דִּי הֲוָת שָׁנְיָה מִן
כָּלְהֵון דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיהּ דִּי פַרְזֶל וְטִפְרַיהּ דִּי נְחָשׁ
אָכְלָה מַדֳּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה 20 וְעַל קַרְנַיָּא
עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת וּנְפַלָו מִן קֳדָמַיהּ תְּלָת
וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ רַב מִן
חַבְרָתַהּ 21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָה קְרָב עִם
קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהֹן 22 עַד דִּי אֲתָה עַתִּיק יוֹמַיָּא וְדִינָא
יְהִב לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ
קַדִּישִׁין 23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ רְבִיעָאָה
תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא מִן כָּל-מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל-
אַרְעָא וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְּקִנַּהּ .

١٥ اكتأبت روحي انا دانيال في داخل جسمها ، ورؤى رأسي تقلقني ١٦ واقتربتُ من احد الواقفين، اطلب منه الحقيقة عن كل هذا، فقال لي، وهو بتفسير الكلمات يخبرني ١٧ هذه البهائم العظيمة التي هي أربع، أربعة ملوك يقومون من الأرض ١٨ ويتسلمون الملك وقديسو العلي يقودون الملك إلى الابد والى ابد الآبدين ١٩ عندئذ أردت ان اتحقق من البهيمة الرابعة التي كانت مختلفة عن جميعهم (كانت) مخيفة جداً، ناباها من حديد، اظفارها من نحاس، تأكل وتسحق و الباقي برجليها ترفسه ٢٠ وعلى القرون العشرة التي في رأسها والآخر الذي صعد من قدامها سقط ثلاثة وذاك القرن له عينان وفم يتكلم بعظائم، ومنظره اعظم من اقرانه ٢١ كنت أرى وذاك القرن يشن حرباً على القديسين ويتغلب عليهم ٢٢ حتى جاء قديم الأيام وأعطى الحكم لقديسي العلي، وبلغ الزمان فنال قديسون الملكَ ٢٣ هكذا قال: البهيمة الرابعة مملكة رابعة ستكون في الأرض حيث تختلف من كل الممالك وتأكل كل الأرض فتدوسها وتسحقها

24 וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר מִנַּהּ מַלְכוּתָא עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהֹן וְהוּא יִשְׁנֵא מִן קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל 25 וּמִלִּין לְצַד עִלָּיָא יְמַלִּל וּלְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד עִדָּן וְעִדָּנִין וּפְלַג עִדָּן 26 וְדִינָא יִתִּב וְשָׁלְטָנֵהּ יְהַעְדּוֹן לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד סוֹפָא 27 וּמַלְכוּתָה וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל שְׁמַיָּא יְהִיבַת לְעַם קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְּעוּן 28 עַד כָּה סוֹפָא דִי מִלְּתָא אֲנָה דָנִיֵּאל שַׂגִּיא רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא בְּלִבִּי נִטְרֵת .

٢٤ والقرون العشرة من المملكة ذاتها عشرة ملوك يقومون وآخر يقوم وراءهم، وهو يختلف عن الأولين، ويذل ثلاثة ملوكٍ ٢٥ وكلمات ضد العلي يتكلم ولقديسي العلي يبتلي ويظن انه يغير الأزمنة والشريعة وستُسلم في يده زماناً وزمانين ونصف زمان ٢٦ ويجلس القضاء وسلطانهُ يزيلون الى الدمار والهلاك حتى المنتهى ٢٧ والملكُ والسلطان وعظمة الممالك التي تحت السماء كلها تعطى لشعب قديسي العلي ، ملكه ملك الأبد ، وجميع السلاطين اياه يخدمون وله يخضعون ٢٨ حتى هنا نهاية الكلام . انا دانيال ، أفكاري تقلقني كثيراً وملامحي تتغير علي ، وحفظت الكلام في قلبي .

ספר עזרא

פרק 4

8 רְחוּם בְּעֵל-טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא כְּתַבוּ אִגְּרָה חֲדָה עַל-יְרוּשְׁלֶם לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא 9 אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל-טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא וַאֲפַרְסַתְכָיֵא טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא אַרְכְּוָיֵ בָבְלָיֵא שׁוּשַׁנְכָיֵא דֶהָוֵא עֵלְמָיֵא 10 וּשְׁאָר אֻמַּיָּא דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר רַבָּא וְיַקִּירָא וְהוֹתֵב הִמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר-נַהֲרָה וּכְעֶנֶת 11 דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל-אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא-עַבְדָיךְ אֱנָשׁ עֲבַר-נַהֲרָה . וּכְעֶנֶת 12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי סְלִקוּ מִן-לְוָתָךְ עֲלֶינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבְאִישְׁתָּא בָּנַיִן וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלִלוּ וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ 13 כְּעַן יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים תְּהַנְזִק .

سفر عزرا

الإصحاح ٤

٨ رحوم صاحب القضاء وشمشاي الكاتب كتبا رسالة واحدة على أورشليم إلى ارتحشستا الملك. هكذا ٩ وبعد، رحوم صاحب القضاء وشمشاي الكاتب وسائر رفاقهما، الدينيين والافرستكيين والطرفليّن والافرَسيّين والاركويين والبابليّن والشوشنّيين الذين يكونون العيلاميّين ١٠ وسائر الأمم التي أجلى أُسْنفَّر العظيم والجليل، واسكنهم في مدينة السامرة وسائر (مدن) عبر نهر (الفرات) وبعد ١١ هذا نص الرسالة التي أرسلا إليه: إلى ارتحشستا الملك "عبيدك أناس عبر النهر ، والآن ١٢ ليكن معلوماً للملك أن اليهود الذين خرجوا من عندك جاءوا إلينا.إنهم يبنون أورشليم المدينة المتمردة والشقية، أكملوا الأسوار وسيحوّطون الأسس. ١٣ وبعد ، ليكن معلوماً للملك انه إذا بنيت تلك المدينة واستُكملت أسوارها، فلن يعطوا جزيةً ولا خراجاً ولا ضريبةً، ومن ثم ستُضِرُّ ملوكا.

14 כְּעַן כָּל- קֳבֵל דִּי- מְלַח הֵיכְלָא מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא אֲרִיךְ לַנָא לְמֶחֱזֵא עַל-דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא 15 דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר-דָּכְרָנַיָּא דִּי אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן- יוֹמָת עָלְמָא עַל דְּנָא קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת 16 מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ 17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל רְחוּם בְּעֵל-טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר- נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת 18 נִשְׁתְּוָנָא דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמָי 19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיְתָא דָךְ מִן-יוֹמָת עָלְמָא עַל מַלְכִין מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד- בַּהּ 20 וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל יְרוּשְׁלֶם וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן .

١٤ وبما أننا ذقنا ملح القصر، فلا يليق بنا أن نرى أذية الملك ، لذلك أرسلنا وأعلمنا الملك ١٥ أن يبحث في كتاب ذكريات إبائك ، وستجد في كتاب الذكريات وتعلم أن تلك المدينة، مدينة متمردة ومؤذية ملوك وبلدان، ويفعلون فتنة في داخلها منذ أيام الأزل ، لهذا خُرِّبَتْ تلك المدينة ١٦ ، ونحن نعلم الملك انه إذا بنيت تلك المدينة واسُتكمِلت أسوارها، فبسبب هذا لن يكون لك نصيب في عبر النهر ١٧ فأرسل الملك الجواب: إلى رحوم صاحب القضاء وشمشاي الكاتب وسائر رفاقهما الساكنين في السامرة وسائر عبر النهر سلام ، وبعد ١٨ الرسالة التي أرسلتما إلينا قُرِئَتْ بوضوح أمامي ١٩ ومني صدر أمر، فبحثوا ووجدوا أن تلك المدينة ومنذ أيام الأزل على الملوك تتحامل، وأن تمرداً وفتنة يُعْملان فيها ٢٠ وأن ملوكاً أشداء كانوا على أورشليم ومتسلطين على جميع مدن عبر النهر ، وجزية وخراجاً وضريبة تُدفع لهم.

21 כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא תִתְבְּנֵא עַד מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם 22 וּזְהִירִין הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל- דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא לְהַנְזָקַת מַלְכִין 23 אֱדַיִן מִן- דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא קֱרִי קֳדָם רְחוּם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל 24 בֵּאדַיִן בְּטֵלַת עֲבִידַת בֵּית אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם וַהֲוָת בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס .

٢١ الآن أصدِروا أمرا لمنع هؤلاء الرجال لئلا تبنى تلك المدينة، حتى يصدر الأمر مني، ٢٢ وكونا حذرينِ من التهاون في العمل على هذا ،لكي لا يزيد الضرر لأذية ملوك ٢٣ بعد ذلك ولما قُرِىء نَصٌّ جواب الملك ارتحشستا أمام رحوم وشمشاي الكاتب ورفاقهما ذهبوا بسرعة إلى أورشليم إلى اليهود ومنعوهم بذراعٍ* وقوةٍ ٢٤ بعد ذلك تعطل عمل بيت الله في أورشليم وبقي متعطلاً إلى السنة الثانية لمُلكِ داريوس ملك فارس.

* أي : بعنف

פרק 5

1 וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַר- עִדּוֹא נְבִיַּאיָּא עַל- יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן 2 בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר- שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ בַּר- יוֹצָדָק וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא בֵּית אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְעִמְּהוֹן נְבִיַּאיָּא דִי אֱלָהָא מְסָעֲדִין לְהוֹן 3 בֵּהּ זִמְנָא אֲתָא עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר- נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן וְכֵן אָמְרִין לְהֹם מַן שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לִבְּנֵא וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה 4 אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְהֹם מַן אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא דִּי דְנָה בִנְיָנָא בָּנַיִן 5 וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל- שָׂבֵי יְהוּדָיֵא וְלָא בַטִּלוּ הִמּוֹ עַד- טַעְמָא לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן יְתִיבוּן נִשְׁתְּוָנָא עַל- דְּנָה 6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַח תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר- נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתֵהּ אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה עַל- דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא 7 פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה כְּתִיב בְּגַוֵּהּ: לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שְׁלָמָא כֹלָּא:

الإصحاح ٥

١ وتنبأ حجّاي النبي وزكريا بن عِدّو النبيّان على اليهود في يهوذا وأورشليم باسم اله إسرائيل عليهم ٢ ثم قام زروبابل بن شألتيئيل ويشوع بن يوصاداق وشرعا ببناء بيت الله الذي في أورشليم ومعهما نبيا الله يساعدانهما ٣ في هذا الوقت جاءهم تثناي والي عبر النهر (الفرات) وشتربوزناي ورفاقهما وقالوا لهم "مَنْ أمركم ببناء هذا البيت وترميم هذا السور ٤ ثم هكذا قلنا لهم "ما أسماء الرجال الذين يبنون هذا البناء" ٥ وعين الله كانت على شيوخ اليهود فلم يبطلوهم حتى يرفع الأمر إلى داريوس فيعيدوا الجواب على هذا ٦ نص الرسالة التي أرسل تثناي والي عبر النهر وشتربوزناي ورفاقهما الافرستكيون الذين في عبر النهر إلى الملك داريوس ٧ أرسلوا إليه الجواب، وهكذا مكتوب فيه: إلى الملك داريوس كل السلام

8 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית
אֱלָהָא רַבָּא וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל וְאָע מִתְּשָׂם בְּכֻתְלַיָּא
וַעֲבִידְתָּא דָךְ אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח בְּיֶדְהֹם 9 אֱדַיִן
שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְהֹם מַן שָׂם לְכם
טְעֵם בַּיְתָא דְנָה לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה 10 וְאַף
שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻּב שֻׁם גֻּבְרַיָּא
דִּי בְרָאשֵׁיהֹם 11 וּכְנֵמָא פִתְגָמָא הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר
אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי דִי אֱלָהּ שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא
דִּי הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב
בְּנָהִי וְשַׁכְלְלֵהּ 12 לָהֵן מִן דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהָתַנָא לֶאֱלָהּ
שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל כַּסְדָּיָא וּבַיְתָה
דְנָה סַתְרֵהּ וְעַמָּה הַגְלִי לְבָבֶל 13 בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה
לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית אֱלָהָא
דְנָה לִבְּנֵא 14 וְאַף מָאנַיָּא דִי בֵית- אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן- הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וְהֵיבֵל הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא מִן
הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ .

٨ ليكن معلوماً للملك أننا ذهبنا إلى بلد يهوذا إلى بيت الله العظيم وهو يُبنى بحجر عظيم وخشب يُوضع في الجدران وذلك العمل يعمل بدقة وينجح في يدهم ٩ ثم سألنا أولئك الشيوخ، هكذا قلنا لهم "من أصدر لكم أمراً ببناء البيت وبترميم هذا السور ١٠ وكذلك سألناهم عن أسمائهم لنعلمك ولكي نكتب أسماء الرجال الذين على رؤوسهم ١١ وهكذا ارجعوا لنا الجواب ، قائلين "نحن عبيد اله السماء والأرض، ونبني البيت الذي كان مبنيا قبل هذا بسنين كثيرة وملك عظيم لإسرائيل بناه وأكمله ١٢ ولكن بعد أن اغضب آباؤنا اله السماء أسلمهم بيد نبوخذنصر ملك بابل الكلدي، فهدّم هذا البيت وأجلى الشعب إلى بابل ١٣ ولكن في السنة الأولى لكورش ملك بابل أصدر الملك كورش أمرا ببناء بيت الله هذا ١٤ وكذلك آنية بيت الله التي (من) الذهب والفضة التي أخرجها نبوخذنصر من الهيكل في أورشليم ونقلها إلى هيكل بابل أخرجها الملك كورش من هيكل بابل ووُهبت (للذي) اسمه شيشبصّر الذي جعله والياً

15 וַאֲמַר- לֵהּ אֵלֶּה מָאנַיָּא שֵׂא אֵזֶל- אֲחֵת הִמּוֹ
בְּהֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא עַל- אַתְרֵהּ 16
אֱדַיִן שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב אֻשַּׁיָּא דִּי- בֵית אֱלָהָא דִּי
בִירוּשְׁלֶם וּמִן- אֱדַיִן וְעַד- כְּעַן מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִם 17
וּכְעַן הֵן עַל- מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִּי- מַלְכָּא
תַמָּה דִּי בְּבָבֶל הֵן אִיתַי דִּי- מִן- כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שִׂים טְעֵם
לְמִבְנֵא בֵּית- אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת מַלְכָּא עַל- דְּנָה
יִשְׁלַח עֲלֶינָא .

١٥ وقال له، اذهب واحملْ هذه الآنية وأنزلها في هيكل أورشليم وبيت الله يبنى في مكانه ١٦ وحينئذٍ جاء شيشبصر ووضع أسس بيت الله الذي في أورشليم ومنذئذ وحتى الآن يبنى ولم يكتمل ١٧ والآن إن حَسُنَ ذلك للملك فليُبْحث في خزائن الملك في بابل هناك، هل صدر من الملك كورش أمر ببناء بيت الله ذاك في أورشليم، ورضا الملك عن هذا فليرسلْ إلينا.

פרק 6

1 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם וּבַקַּרוּ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גִנְזַיָּא מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל 2 וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא דִּי בְּמָדַי מְדִינְתָּא מְגִלָּה חֲדָה וְכֵן כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה 3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית אֱלָהָא בִירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר דִּי דָבְחִין דִּבְחִין וְאֻשּׁוֹהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין 4 נִדְבָּכִין דִּי אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא וְנִדְבָּךְ דִּי אָע חֲדַת וְנִפְקְתָא מִן בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב 5 וְאַף מָאנֵי בֵית אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק מִן הֵיכְלָא דִי בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל לְבָבֶל יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ לְהֵיכְלָא דִי בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית אֱלָהָא 6 כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר נַהֲרָה שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ מִן תַּמָּה 7 שְׁבֻקוּ לַעֲבִידַת בֵּית אֱלָהָא דֵךְ פַּחַת יְהוּדָיֵא וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בֵּית אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן עַל אַתְרֵהּ .

الإصحاح ٦

١ عندئذ أصدر الملك داريوس أمرا، وبحثوا في دار سجلات الخزائن المحفوظة هناك في بابل ٢ فَوجِد في أحمتا في الحصن الذي في بلد مادي سجل واحد كُتب فيه الذكر ٣ في السنة الأولى للملك كورش، أصدر كورش الملك امراً (بأن) يبنى بيتُ الله في أورشليم البيت حيث يذبحون الذبائح و بأن تُؤسس أسسه (ويجعلوا) ارتفاعه ستين ذراعاً وعرضه ستين ذراعاً ٤ بثلاثة صفوف (من) حجارةٍ عظيمة وصف خشب حديث، وبأن تُعطى النفقة من بيت الملك ٥ وكذلك آنية بيت الله التي (من) الذهب والفضة التي أخرجها نبوخذنصر من الهيكل الذي في أورشليم ونقلها إلى بابل تعود حتماً للهيكل في أورشليم لمكانها وتوضع في بيت الله ٦ والآن (يا) تتناي والي عبر النهر (ويا) شتربوزناي ورفاقهما الافرستكيّين الذين في عبر النهر كونوا بعيدين من هناك ٧ اتركوا والي اليهود وشيوخ اليهود يعملون في بيت الله ذاك، فيبنون بيت الله ذاك في مكانه

8 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִּי תַעַבְדוּן עִם שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ
לְמִבְנֵא בֵּית אֱלָהָא דֵךְ וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה
אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי לָא
לְבַטָּלָא 9 וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין וְדִכְרִין וְאִמְּרִין לַעֲלָוָן
לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא חִנְטִין מְלַח חֲמַר וּמְשַׁח כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא דִי
בִירוּשְׁלֶם לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב לְהֹם יוֹם בְּיוֹם דִּי לָא שָׁלוּ 10
דִּי לֶהֱוֺן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי
מַלְכָּא וּבְנוֹהִי 11 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל- אֱנָשׁ דִּי
יְהַשְׁנֵא פִּתְגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָע מִן בַּיְתֵהּ וּזְקִיף יִתְמְחֵא
עֲלֹהִי וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ יִתְעֲבֵד עַל- דְּנָה 12 וֵאלָהָא דִּי שַׁכִּן
שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר כָּל- מֶלֶךְ וְעַם דִּי יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנָיָה
לְחַבָּלָה בֵּית אֱלָהָא דֵךְ דִּי בִירוּשְׁלֶם אֲנָה דָרְיָוֶשׁ שָׂמֶת
טְעֵם אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד 13 אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר נַהֲרָה
שְׁתַר בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי שְׁלַח דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּנֵמָא
אָסְפַּרְנָא עֲבַדוּ 14 וְשָׂבֵי- יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין בִּנְבוּאַת
חַגַּי נְבִיָּאה וּזְכַרְיָה בַּר עִדּוֹא וּבְנוֹ וְשַׁכְלִלוּ מִן טַעַם אֱלָהּ
יִשְׂרָאֵל וּמִטְּעֵם כּוֹרֶשׁ וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ פָּרָס .

٨ ومني صدر أمر بما تصنعون مع شيوخ اليهود أولئك لبناء بيت الله ، ومن أموال الملك (من) جزية عبر النهر تعطى النفقة على الفور لأولئك الرجال لئلا يُبطّلوا ٩ وما يحتاجون (من) العجول والكباش والخراف لمحرقات اله السماء (و) حنطة، ملح، خمر، وزيت، كما يقول الكهنة الذين في أورشليم يعطى لهم يوماً بيوم ومن دون إهمال ١٠ لكي يقرّبوا ذبائح لإله السماء فيصلّوا لحياة الملك وأبنائه ١١ ومني صدر أمر أن كل انسان يخالف هذا الكلام تُسْحَب خشبة من بيته و يعلق مصلوباً عليها، وبيته يُعْمل مزبلة بسبب ذلك ١٢ الله الذي احلَّ اسمه هناك يدمر كل ملك وشعب يمدُ يده لتغيير (هذا الكلام) (و) لهدم بيت الله ذاك الذي هناك في أورشليم أنا داريوس أصدرت امراً ولينفذ على الفور ١٣ حينئذٍ تتناي والي عبر النهر (و) شتربوزناي ورفاقهما بسبب ما بعث به داريوس الملك نفذوه على الفور ١٤ وشيوخ اليهود يبنون وينجحون بنبوءة النبي حجّي وزكريا بن عِدُّو، فبنوا وأكملوا بأمر اله إسرائيل وبأمر كورش وداريوس وارتحشستا ملك فارس

15 וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלָתָה לִירַח אֲדָר דִּי הִיא שְׁנַת שֵׁת לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא 16 וַעֲבַדוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא וּשְׁאָר בְּנֵי גָלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית אֱלָהָא דְנָה בְּחֶדְוָה 17 וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית אֱלָהָא דְנָה תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין מָאתַיִן אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי עִזִּין לְחַטָּיָא עַל כָּל- יִשְׂרָאֵל תְּרֵי עֲשַׂר לְמִנְיָן שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל 18 וַהֲקִימוּ כָהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן עַל עֲבִידַת אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב סְפַר מֹשֶׁה .

١٥ واكتمل هذا البيت في اليوم الثالث من شهر آذار الذي هو في السنة السادسة من مُلك داريوس الملك ١٦ وعمل بنو إسرائيل (و) الكهنة واللاويّون وسائر بني الجلاء افتتاح بيت الله هذا بفرح ١٧ وقرّبوا لافتتاح بيت الله هذا مئة ثور ومائتي كبش وأربع مئة خروف، وتيوس ماعز للخطيئة عن كل إسرائيل اثني عشر على عدد أسباط إسرائيل ١٨ وأقام الكهنة بفرقهم واللاويّون بأقسامهم لخدمة الرب التي في أورشليم ككتاب سفر موسى.

פרק 7

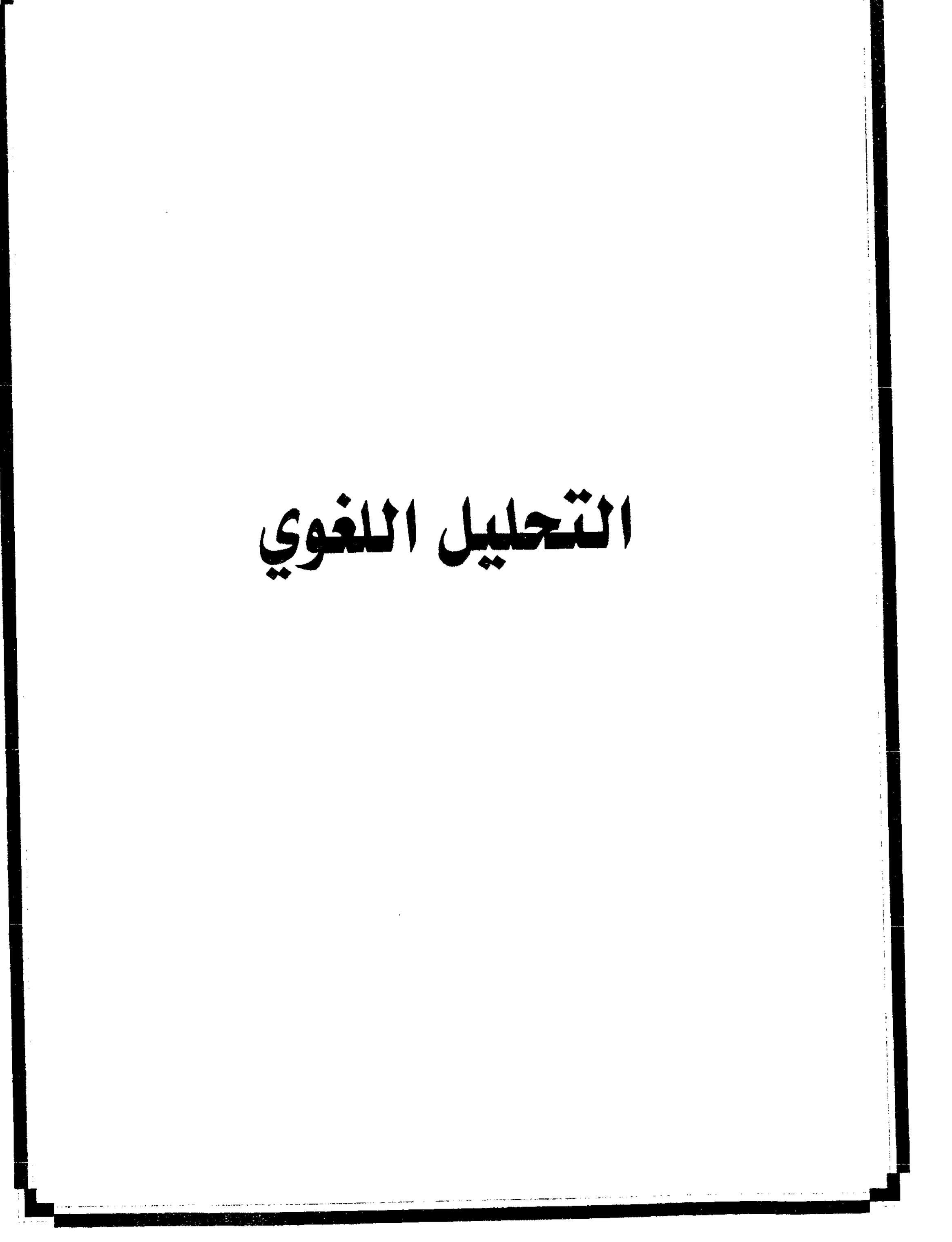
12 אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא גְּמִיר ! וּכְעֶנֶת 13 מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל- מִתְנַדַּב בְּמַלְכוּתִי מִן עַמָּא יִשְׂרָאֵל וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ 14 כָּל- קֳבֵל דִּי מִן קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָה עַל יְהוּד וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ 15 וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּי מַלְכָּא וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל דִּי בִירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵהּ 16 וְכֹל כְּסַף וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל מְדִינַת בָּבֶל עִם הִתְנַדָּבוּת עַמָּא וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין לְבֵית אֱלָהֲהֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם 17 כָּל- קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא בְּכַסְפָּא דְנָה תוֹרִין דִּכְרִין אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל מַדְבְּחָה דִּי בֵּית אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם 18 וּמָה דִי עֲלָיךְ וְעַל אֶחָיךְ יֵיטַב בִּשְׁאָר כַּסְפָּא וְדַהֲבָה לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם תַּעַבְדוּן 19 וּמָאנַיָּא דִּי מִתְיַהֲבִין לָךְ לְפָלְחָן בֵּית אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ יְרוּשְׁלֶם 20 וּשְׁאָר חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ דִּי יִפֶּל-לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן בֵּית גִּנְזֵי מַלְכָּא .

الإصحاح ٧

١٢ وارتحشستا ملك الملوك دوّنَ لعزرا الكاهن شريعةَ اله السماء كاملة وبعد ١٣ منّي صدر أمر أن كل من يرغب في مملكتي من شعب إسرائيل وكهنته واللاويين أن يعود إلى أورشليم معك فليَعُدْ ١٤ بسبب انك من قدام الملك ومستشاريه السبعة أرسلت للبحث عن اليهود وأورشليم كشريعة إلهك التي في يدك ١٥ ولأخذ الفضة والذهب اللذين تبرع بهما الملك ومستشاروه لأله إسرائيل الذي في أورشليم مسكنه ١٦ وكل الفضة والذهب اللذين تجدهما في كل بلد بابل مع تبرعات الشعب والكهنة الذين يتبرعون لبيت الاههم الذي في أورشليم ١٧ بسبب هذا ستشتري على الفور بهذه الفضة ثيراناً وكباشاً وخرافاً وتقدماتها وسكبها، فتقربها على مذبح بيت إلهكم الذي في أورشليم ١٨ وما يطيب لك ولإخوتك أن تعملوا ببقية الفضة والذهب على مشيئة إلهكم ستصنعون ١٩ والآنية التي ستعطى لك لخدمة بيت إلهك سلّمها قدام اله أورشليم ٢٠ وسائر حاجة بيت إلهك التي يقع عليك إعطاؤها ستعطي من بيت خزائن الملك

21 וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה דִּי כָל- דִּי יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד 22 עַד כְּסַף כַּכְּרִין מְאָה וְעַד חִנְטִין כּוֹרִין מְאָה וְעַד חֲמַר בַּתִּין מְאָה וְעַד בַּתִּין מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי- לָא כְתָב 23 כָּל- דִּי מִן טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד אַדְרַזְדָּא לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא דִּי לְמָה לֶהֱוֵא קְצַף עַל מַלְכוּת מַלְכָּא וּבְנוֹהִי 24 וּלְכֹם מְהוֹדְעִין דִּי כָל- כָּהֲנַיָּא וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא תָרָעַיָּא נְתִינַיָּא וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא דְנָה מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא שַׁלִּיט לְמִרְמֵא עֲלֵיהֹם 25 וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין דִּי לֶהֱוֹן דָּאְנִין לְכָל עַמָּה דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה לְכָל- יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן 26 וְכָל- דִּי- לָא לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא דִי אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד מִנֵּהּ הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרֹשִׁי הֵן לַעֲנָשׁ נִכְסִין וְלֶאֱסוּרִין .

٢١ ومني أنا ارتحشستا الملك صدر أمر إلى كل أمناء الخزينة الذين في عبر النهر: "إن كل ما يطلب منكم عزرا الكاهن، كاتب شريعة اله السماء ينفذ على الفور" ٢٢ إلى مئة وزنة من الفضة ومئةِ كُرٍّ من الحنطة ومئة بث من الخمر ومئة بث من الزيت ومن الملح بدون قيد ٢٣ كل ما يأمر اله السماء ينفذ باهتمام لبيت اله السماء لئلا يكون غضب على مملكة الملك وابنائه ٢٤ ونعلمكم أن كل الكهنة واللاويين والمغنين والحراس والخدام والعاملين في بيت الله هذا، لا يجوز أن يلقى عليهم الخراج والجزية والضريبة ٢٥ وأنت يا عزرا بحسب حكمة إلهك التي في يدك، عَيِّنْ قضاةً وحكاماً وليكونوا يحكمون كل الشعب الذي في عبر النهر وعلى كل من يعلم شريعة إلهك، والذي لا يعلم عَلِّموه ٢٦ وكل من لا يعمل بشريعة إلهك وشريعة الملك يصدر عليه حكم بالموت على الفور أو بغرامةٍ مالية أو بالسجن.


التحليل اللغوي

سفر دانيال

الاصحاح ٢

4 מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָיךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃

٤ عش إلى الأبد (أيها) الملك، قُل الحلم لعبيدك فنبيّنَ التفسير

מַלְכָּא	**أيها الملك** ، إسم مفرد مذكر معرفة منادى .
לְעָלְמִין	**إلى الأبد** ، رابط ومرتبط ، اللام أداة ربط ،**עָלְמִין**: إسم مرتبط جمع مذكر نكرة ، مفرده **עָלַם** عالم ، ابد
חֱיִי	**عش** ، فعل أمر المفرد المخاطب . أصله **חֲיָה** عاش.
אֱמַר	**قُلْ** ، فعل أمر المفرد المخاطب، اصله **אֲמַר** قال.
חֶלְמָא	**الحلمَ** ، إسم مفرد مذكر معرفة مفعول به.
לְעַבְדָיךְ	**لعبيدك** ، رابط ومرتبط ،اللام أداة ربط .**עַבְדָיךְ**مضاف ومضاف إليه. إسم جمع مذكر مضاف،مفرده **עֲבַד**عبد،متصل بضمير المفرد المخاطب المضاف اليه (ךְ).
וּפִשְׁרָא	**والتفسير** ، إسم مفرد مذكر معرفة مفعول به متقدم.
נְחַוֵּא	**سنبينَ** ، فعل مضارع مستقبل شخص المتكلمين ، مزيد الثلاثي وزن פַּעֵל ، أصله الثلاثي المجرد**חֲוָא** بيّن ، وهو ممات حاليا.

5 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָא מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן.

٥ يجيب الملك ويقول للمنجمين، الكلمة مني خارجة إن لم تعلموني الحلمَ وتفسيره، فستقطعون أوصالا و بيوتكم ستجعل مزابل.

עָנֵה	**يجيب** ، فعل حاضر (إسم فاعل) مفرد مذكر نكـرة ، أصله **עֲנָה** أجاب.
מַלְכָּא	**الملك**، إسم مفرد مذكر معرفة فاعل.
וְאָמַר	**ويقول**، فعل حاضر(إسم فاعل) مفرد مذكر نكـرة ، أصله **אֲמַר** قال.
לְכַשְׂדָּיֵא	**للكلـديين**، رابـط ومـرتبط . الـلام أداة ربـط ، **כַשְׂדָּיֵא** : الكلديون، إسم منسوب جمع مذكر معرفة .
מִלְּתָא	**الكلمة** ، إسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ .
מִנִּי	**مني** ،رابط ومرتبط ، **מִן** : حرف ربـط . واليـاء ضمير المتكلم المتصل .
אַזְדָּא	**خرجت** ، صفة مشبهة ثلاثية مجردة نكرة ، اصـلها **אֲזַד** .
הֵן	**إنْ** ، أداة شرط .
לָא	**لا** ، أداة نفي .

תְּהוֹדְעוּנַּנִי	**تعلموني**، فعل مضارع مستقبل شخص المخاطبين متصل بواو الجماعة وهو فاعل وبضمير المتكلم المنصوب **נִּי** مفعول به مزيد الثلاثي وزن**הוּפְעַל** ، أصله المجرد **יְדַע** علم.
חֶלְמָא	**الحلمَ**، إسم مفعول به معطوف مفرد مذكر معرفة.
וּפִשְׁרֵהּ	**وتفسيره** ، إسم مفرد مذكر مضاف مسبوق بواو العطف ومتصل بضمير الغائب **הּ** المضاف إليه.
הַדָּמִין	**أوصالاً** ، إسم جمع مذكر نكرة ،مفرده **הַדָּם** وصل. مفعول به متقدّم .
תִּתְעַבְדוּן	**ستُصنعون**، فعل مضارع مستقبل شخص المخاطبين .مزيد الثلاثي وزن **אִתְפְּעַל** المطاوع متصل بواو الجماعة مع النون وهو فاعل ، أصله المجرد**עֲבַד** صنع.
וּבָתֵּיכוֹן	**وبيوتكم**،مضاف ومضاف إليه مسبوق بواو العطف. **בָתֵּיכוֹן**، إسم جمع مذكر مضاف مفرده **בַּיִת** بيت ، متصل بضمير المخاطبين**כוֹן** وهو مضاف إليه
נְוָלִי	**مزابل**، إسم جمع مذكر نكرة ، مفرده **נְוָל** مزبلة. مفعول به متقدم.

יִתְּשָׂמוּן	**ستجْعَل** ، فعل مضارع مستقبل شخص الغائبين . مزيد الثلاثي وزن **אִתְפְּעֵל** المطاوع ، متصل بواو الجماعة مع النون وهو فاعل ، أصله المجرد **שָׂם** جعَل، وضع.

6 וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן קֳדָמַי לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַחֲוֹנִי .

٦ وإذا الحلم وتفسيره تبينون، تنالون من أمامي هدايا وجائزة وإكراما كثيراً، فإذن بينوا لي الحلم وتفسيره .

וְהֵן	وإذا ، أداة شرط مسبوقة بواو العطف .
חֶלְמָא	**الحلمَ**، إسم مفرد مذكر معرفة ، مفعول به متقدم .
וּפִשְׁרֵהּ	**وتفسيره**، إسم مفرد مذكر مضاف مسبوق بواو العطف و متصل بضمير الغائب **ה** الذي هو مضاف إليه ، مفعول به معطوف .
תְּהַחֲוֻן	**ستشرحون**، فعل مضارع مستقبل شخص المخاطبين.مزيد الثلاثي وزن **הַפְעֵל** ، متصل بواو الجماعة مع النون وهو فاعل ، أصله المجرد **חֲוָא** وهو ممات.
מַתְּנָן	**عطايا**، إسم جمع مؤنث نكرة، مفرده **מַתְּנָה** عطية. مفعول به متقدم.

וּנְבִזְבָּה	وجائزة ، إسم مفرد مؤنث نكرة مسبوق بواو العطف ، مفعول به متقدم.
וִיקָר	واحتراماً، أسم مفرد مذكر نكرة مسبوق بواو العطف . مفعول به متقدم .
שַׂגִּיא	كثيراً، صفة مشبهة مفردة مذكرة نكرة ، نعت لـ יְקָר احترام .
תְּקַבְּלוּן	ستنالون، فعل مضارع مستقبل شخص المخاطبين ، مزيد الثلاثي وزن פַּעֵל ، متصل بواو الجماعة مع النون وهو فاعل ، أصله المجرد קְבַל قبل
מִן קֳדָמָי	من قدامي، رابط ومرتبط ، מִן : من، أداة ربط . קֳדָמַי ، قدامي ، مضاف ومضاف إليه ، إسم مرتبط متصل بضمير المتكلم الياء المضاف إليه.
לָהֵן	فإذن ، أداة استنتاج.
חֶלְמָא	الحلم ، إسم مفرد مذكر معرفة.
וּפִשְׁרֵהּ	وتفسيره، إسم مفرد مذكر مضاف مسبوق بواو العطف ومتصل بضمير الغائب הּ وهو مضاف إليه .
הַחֲוֹנִי	أرُوني، فعل أمر المخاطبين متصل بضمير المتكلم المنصوب נִי ، مزيد الثلاثي وزن הַפְעֵל ، أصله المجرد חֲוָא وهو ممات.

7 עֲנוֹ תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה .

٧ فأجابوا ثانيةً قائلين ليقل الملك الحلم لعبيده فنبينَ التفسير.

עֲנוֹ	**أجابوا**، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائبين، أصله **עֲנָה** أجاب.
תִנְיָנוּת	**ثانيةً** ، إسم مفرد مؤنث مضاف ،مفعول مطلق.
וְאָמְרִין	**ويقولون**، فعل حاضر (إسم فاعلين) جمع مذكر نكرة مسبوق بواو العطف، مفرده **אָמַר** ، قائل او يقول ، أصله **אֲמַר** قال.
מַלְכָּא	**الملك**، إسم مفرد مذكر معرفة مبتدأ.
חֶלְמָא	**الحلمَ**، إسم مفرد مذكر معرفة مفعول به متقدم.
יֵאמַר	**سيقول** ، فعل مضارع مستقبل شخص الغائب ، أصله **אֲמַר** قال.
לְעַבְדוֹהִי	**لعبيده**، رابط ومرتبط ، اللام أداة ربط والاسم جمع مذكر مضاف إلى ضمير الغائب **וֹהִי** الذي هو مضاف إليه.
וּפִשְׁרָה	**والتفسير**، إسم مفرد مذكر معرفة مسبوق بواو العطف ، وهو مفعول به متقدم .
נְהַחֲוֵה	**سنبيّن**، فعل مضارع مستقبل شخص المتكلمين. مزيد الثلاثي وزن **הַפְעֵל** ، أصله المجرد **חֲוָא** وهو ممات.

8 עֲנֵה מַלְכָּא וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן דִּי אַזְדָּא מִנִּי מִלְּתָא

٨ **يجيب الملك ويقول أنا اعلم يقيناً أنكم تشترون الوقت لأنكم رأيتم أن الكلمة خارجة مني.**

עֲנֵה	**يجيب**، فعل حاضر(إسم فاعل) مفرد مذكر نكرة ، ثلاثي مجرد ،أصله **עֲנָה** أجاب.
מַלְכָּא	**الملك**، إسم مفرد مذكر معرفة ، فاعل.
וְאָמַר	**ويقول** ، فعل حاضر(إسم فاعل) مفرد مذكر نكرة ، ثلاثي مجرد ، أصله **אֲמַר** قال.
מִן־יַצִּיב	**بالتأكيد**، رابط ومرتبط ، **מִן:** من ، أداة ربط ، **יַצִּיב:**مؤكد، صفة مشبهة وزن مبالغة ثلاثي مجرد مفرد مذكر نكرة وزن **פַּעִיל** ، أصله **יְצַב** أكّد.
יָדַע אֲנָה	**عارف أنا**، فعل حاضر (إسم فاعل) شخص المتكلم مركب من أسم فاعل و ضمير المتكلم المنفصل المرفوع، أصله **יְדַע** عرف.
דִּי	**أن** ، أداة ربط.
עִדָּנָא	**الوقت** ، إسم مفرد مذكر معرفة، مفعول به متقدم.
אַנְתּוּן	**أنتم** ، ضمير رفع منفصل لشخص المخاطبين ، مبتدأ.

זָבְנִין	**تكسبون** (تشترون) ، إسم حاضر (أسم فاعلين) جمع مذكر نكرة ، مفرده זָבֵן يكسب ، يشتري. ثلاثي مجرد ، أصله זְבַן أشترى، كسب.
כָּל קֳבֵל	**بسبب**، مضاف ومضاف إليه، כָּל إسم مفرد مذكر مضاف ، קֳבֵל قبل، إسم مفرد مذكر نكرة مضاف إليه.
דִּי	أن، أداة ربط.
חֲזֵיתוֹן	**رأيتم** : فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير جمع المخاطب (תוֹן) ، اصله (חֲזָא) .
דִּי	أن ، أداة ربط .
אַזְדָּא	**خارجة** ، صفة مشبهة ثلاثية مجردة نكرة شخص الغائبة ، خبر متقدم ، أصلها אֲזַד خرج .
מִנִּי	**مني** ، رابط ومرتبط מִן : من ، أداة ربط متصلة بضمير المتكلم الياء المضاف إليه.
מִלְּתָא	**الكلمة**، أسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ متأخر .

9 דִּי הֵן חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הִזְמִנְתּוּן לְמֵאמַר קֳדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי.

٩ إذا لم تعلموني بالحلم، فحكمكم واحد، لأنكم اتفقتم أن تقولوا أمامي كلمة كاذبة وفاسدة حتى يتغير الوقت. لذا اخبروني بالحلم لأعلم أن تفسيره تُبَيِّنُون

דִּי	أن، أداة ربط.
הֵן	إذا، أداة شرط.
חֶלְמָא	**الحلم**، إسم مفرد مذكر معرفة مفعول به متقدم.
לָא	**لا**، أداة نفي.
תְהוֹדְעֻנַּנִי	**تعلمونني**، فعل مضارع مستقبل شخص المخاطبين متصل بضمير المتكلم المنصوب **נִּי**: ني ، مفعول به ، مزيد الثلاثي وزن **הַפְעֵל** ، أصله المجرد **יְדַע** علم.
חֲדָה	**واحدة** ، إسم عدد مفرد مؤنث نكرة ، خبر متقدم.
הִיא	**هي**، ضمير الغائبة للفصل .
דָתְכוֹן	**حكمكم** ، أسم مفرد مؤنث مضاف إلى ضمير المخاطبين المضاف إليه.مبتدأ متأخر.

וּמִלָּה	**وكلمة**، أسم مفرد مؤنث نكرة مفعول به متقدم .
כִדְבָה	**كاذبة**، صفة مفردة مؤنثة نكرة نعت لما سبق.
וּשְׁחִיתָה	**وفاسدة**، صفة مؤنثة نكرة نعت مسبوق بواو العطف.
הִזְמִנְתּוּן	**اتفقتم** ، فعل ماضٍ شخص المخاطبين مزيد الثلاثي وزن **הַפְעֵל** ،أصله المجرد **זְמַן** وفق.
לְמֵאמַר	**للقول**، رابط ومرتبط، اللام أداة ربط سبقت المصدر الميمي المجرد، أصله **אֲמַר** قال.
קֳדָמַי	**قدامي**، مضاف ومضاف إليه. أسم مضاف إلى ياء المتكلم وهو ظرف مكان.
דִּי	**أن**، أداة ربط .
עִדָּנָא	**الزمان**، أسم مفرد مذكر معرفة مبتدأ.
יִשְׁתַּנֵּא	**يفوت** ، فعل مضارع مستقبل شخص الغائب، مزيد الثلاثي وزن **הִתְפַּעַל** المطاوع.أصله المجرد **שְׁנָה** فات ، زال .
לָהֵן	**فإذن** ، أداة استنتاج .
חֶלְמָא	**الحلم**، أسم مفرد مذكر معرفة .

אֱמַרוּ	**قولوا**، فعل أمر المخاطبين ثلاثي مجرد.أصله **אֱמַר** قال.
לִי	**لي** ، رابط ومرتبط.
וְאִנְדַּע	**فاعلم**، فعل مضارع مستقبل شخص المتكلم مسبوق بواو العطف أصله **יְדַע** علم .
דִּי	**أن** ، أداة ربط .
פִּשְׁרֵה	**تفسيره**، (سبق تحليله) مفعول به متقدم .
תְּהַחֲוֻנַּנִי	**ستروني**، فعل مضارع مستقبل شخص المخاطبين متصل بضمير المتكلم المنصوب **נִי**: ني، مفعول به. مزيد الثلاثي وزن **הַפְעֵל** ، أصله المجرد الممات **חֲוָא** .

10 עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא אִיתַי אֱנָשׁ עַל יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה כָּל קֳבֵל דִּי כָּל מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל לְכָל חַרְטֹּם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי

١٠ أجاب المنجمون أمام الملك قائلين لا يوجد إنسان على اليابسة يستطيع أن يبين كلمة الملك، وإذ ما من ملك عظيم ذي سلطان يسأل ساحراً أو مجوسياً أو منجماً عن كلمة مثل هذه .

עֲנוֹ	أجابوا، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائبين، متصل بواو الجماعة وهي فاعل ، أصله **עֲנָה** أجاب .
כַשְׂדָּיֵא	الكلديون، فاعل جمع مذكر معرفة (اسم منسوب) .
קֳדָם	قدام، ظرف مكان مضاف.
מַלְכָּא	الملك، أسم مفرد مذكر معرفة مضاف إليه.
וְאָמְרִין	ويقولون، ، فعل حاضر (أسم فاعلين) جمع مذكر نكرة مسبوق بواو العطف، مفرده **אָמַר** ، قائل او يقول، أصله **אֲמַר** قال.
לָא אִיתַי	لايوجد،**לָא** : أداة نفي،**אִיתַי**: فعل الوجود الجامد
אֱנָשׁ	إنسان، أسم مفرد مذكر نكرة فاعل.

עַל יַבֶּשְׁתָּא	**على اليابسة**، رابط ومرتبط ، **עַל**: علـــى، اداة ربط يفيد الظرفية المكانية ، **יַבֶּשְׁתָּא** أسم مفـــرد مؤنث معرفة مرتبط بما قبله.
דִּי	**الذي**،أسم موصول للأشخاص كافة في الإفـــراد والجمع والتذكير والتأنيث.
מִלַּת	**كلمة**،أسم مفرد مؤنث مضاف مفعول به متقدم .
מַלְכָּא	**الملك**، أسم مفرد مذكر معرف مضاف إليه.
יוּכַל	**يقدر**، فعل مضارع مستقبل شخص الغائب ثلاثي مجرد أصله יְכַל قدر.
לְהַחֲוָיָה	**أن يفسر**،مصدرمزيد الثلاثي وزن**הַפְעֵל** أصله المجرد **חֲוָא** (ممات) مسبوق باللام المصدرية.
כָּל- קֳבֵל	**بسبب أن**، مضاف ومضاف إليه، **כָּל** أسم مفـــرد مذكر مضاف ، **קֳבֵל** قبل، أسم مفرد مذكر نكرة مضاف إليه.
דִּי	اداة ربط
כָּל- מֶלֶךְ	**كل ملك**، مضاف ومضاف إليه ، **כָּל**: كل، أســـم مفرد مذكر مضاف ،**מֶלֶךְ**: ملك، أســـم مفـــرد مذكر نكرة مضاف إليه.

רַב	**كبير**، صفة مفردة مذكرة نكرة نعت لما سبق.
וְשַׁלִּיט	**ومتسلط**، صفة مفردة مذكرة نكرة معطوفة على ما سبق.
מִלָּה	**كلمة** ، إسم مفرد مؤنث نكرة ، مفعول به متقدم.
כִדְנָה	**كهذا** ، رابط ومرتبط ، إسم أشارة مفرد مـذكر قريب مسبوق بكاف التشبيه.
לָא	**لا** ، أداة نفي.
שְׁאֵל	**سأل**، فعل ماضٍ شخص الغائب ثلاثي مجرد هو الأصل.
לְכָל	**لكل** ، إسم مفرد مذكر مـضاف مـسبوق بـلام المفعولية.
חַרְטֹם	**ساحر**، إسم مفرد مذكر نكرة مضاف إليه.
וְאָשַׁף	**ومجوسـي**، إسم مفرد مذكر نكرة مضاف إليـه مسبوق بواو العطف.
וְכַשְׂדָּי	**وكلدي** ، **مـنجّم** ، إسم منـسوب مـذكر نكـرة مضاف إليه مسبوق بواو العطف.

11 וּמִלְּתָא דִי מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי.

١١ والكلمة التي يسأل عنها الملك ثقيلة ولا يمكن لآخر أن يبّينها للملك سوى آلهة (الذين) ليس مقامهم مع البشر.

וּמִלְּתָא	**والكلمة**، أسم مفرد مؤنث معرفة مسبوق بواو العطف ، مبتدأ.
דִּי	**التي**، أسم موصول هو نفسه للأشخاص كافة.
מַלְכָּה	**الملك**، أسم مفرد مذكر معرفة مبتدأ.
שָׁאֵל	**يسأل**، فعل حاضر(أسم فاعل) مفرد مذكرنكرة ، ثلاثي مجرد، أصله **שְׁאֵל** سأل.
יַקִּירָה	**ثقيلة**، صفة مفردة مؤنثة خبر نكرة.
וְאָחֳרָן	**وآخر**، صفة مفردة مذكرة نكرة مسبوقة بواو العطف، مبتدأ.
לָא אִיתַי	**لا يوجد**، **לָא** : أداة نفي،**אִיתַי**: فعل الوجود الجامد، والجملة الفعلية خبر.
דִּי יְחַוִּנַּהּ	**من يبينها**، **דִּי**: إسم موصول **יְחַוִּנַּהּ** : فعل مضارع مستقبل شخص الغائب مزيد الثلاثي وزن **הַפְעֵל** أصله المجرد**חֲוָא** وهو ممات متصل بضمير الغائبة المنصوب الهاء والهاء مفعول به.

קֳדָם	قدام، ظرف مكان مضاف.
מַלְכָּא	**الملك**، أسم مفرد مذكر معرفة مضاف إليه.
לָהֵן	**ما عدا**، أداة استثناء مركبة.
אֱלָהִין	**آلهة**، أسم جمع مذكر نكرة مبتدأ مفرده **אֱלָה**
דִּי מְדָרְהוֹן	**الذين سكناهم**، أسم موصول يسبق أسماً مفرداً مذكراً مبتدأ مضافاً إلى ضمير الغائبين.
עִם בִּשְׂרָא	**مع البشر**، رابط ومرتبط ، **עִם** مع ، أداة مصاحبة، **בִּשְׂרָא** : البشر، أسم مفرد مذكر معرفة مرتبط بما سبق.
לָא אִיתוֹהִי	**ليست**، فعل الوجود الجامد المنفي بلا ، والجملة الفعلية خبر.

12 כָּל-קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל .

١٢ بسبب هذا غضب الملك واغتاظ كثيراً وأمر بإبادةِ جميع حكماء بابل .

כָּל-קֳבֵל	**بسبب**، مضاف ومضاف إليه، **כָּל** أسم مفرد مذكر مضاف ، **קֳבֵל** قبل، أسم مفرد مذكر نكرة مضاف إليه، وهو مضاف ايضا
דְּנָה	**هذا**،اسم اشارة مفرد مذكر قريب مضاف اليه.
מַלְכָּא	**الملك**، أسم مفرد مذكر معرفة مبتدأ.
בְּנַס	**غضب**، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائب هو الأصل.
וּקְצַף	**واغتاظ** ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائب مسبوق بواو العطف هو الأصل .
שַׂגִּיא	**كثيراً**، صفة مفردة مذكرة نكرة ، مفعول مطلق.
וַאֲמַר	**وامر**، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائب مسبوق بواو العطف، هو الاصل.
לְהוֹבָדָה	**بإبادة**، مصدر مزيد الثلاثي وزن **הַפְעֵל** ، أصله المجرد **אֲבַד** مسبوق باللام المصدرية.

לְכֹל	**لكل**، أسم مفرد مذكر مضاف مسبوق بلام المفعولية.
חַכִּימֵי	**حكماء**، أسم جمع مذكر مضاف إليه وهو مضاف أيضاً. مفرده **חַכִּים** حكيم.
בָבֶל	**بابل**، أسم علم مفرد مؤنث معرفة مضاف إليه.

13 וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה

١٣ وصدر الحكم بتقتيل الحكماء وطلبوا دانيال ورفاقه للتقتيل.

וְדָתָא	**والحكم**، أسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ مسبوق بواو العطف.
נֶפְקַת	**صدر**، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائبة متصل بالتاء (تاء التأنيث) ضمير الرفع متصل فاعل ، أصله **נְפַק** صدر ،خرج.
וְחַכִּימַיָּא	**والحكماء**،أسم جمع مذكر معرفة مبتدأ مسبوق بواو العطف مفرده **חַכִּימָא** الحكيم.
מִתְקַטְּלִין	**يُقَتَّلون**، فعل حاضر(أسم فاعلين)جمع مذكر نكرة ، مزيد الثلاثي وزن **הִתְפְּעֵל** المطاوع . أصله المجرد **קְטַל** قَتَل

וּבְעוֹ	**وطلبوا**، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد مسبوق بواو العطف شخص الغائبين ، أصله **בְּעָה** طلب.
דָּנִיֵּאל	**دانيال**، إسم علم مفرد مذكر معرفة مفعول به.
וְחַבְרוֹהִי	**ورفاقَهُ**،إسم جمع مذكر مضاف مسبوق بواو العطف متصل بضمير الغائب بطريقة الجمع ، مفرده **חֲבַר** رفيق.
לְהִתְקְטָלָה	**للتقتيل** ، مصدر مزيد الثلاثي وزن **הִתְפְּעֵל** المطاوع مسبوق بلام المصدر.

14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ רַב טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל.

١٤ عندئذٍ فاوض دانيال في الرأي والأمر اريوخَ قائد حرس الملك الذي خرج ليقتل حكماء بابل.

בֵּאדַיִן	**حينئذ**، ظرف زمان.
דָּנִיֵּאל	**دانيال**، إسم علم مفرد مذكر معرفة
הֲתִיב	**أعاد**، راجع، فعل ماضٍ شخص الغائب ، مزيد الثلاثي وزن **הַפְעֵל** ، أصله المجرد **תָּב** عاد ، ثاب.
עֵטָא	**الفكر** ، الرأي، إسم مفرد مذكر معرفة مفعول به

וּטְעֵם	**القضاء**، إسم مفرد مذكر نكرة مسبوق بواو العطف.
לְאַרְיוֹךְ	**لأريوخ**، إسم علم مفرد مذكر مسبوق بأداة الربط اللام.
רַב טַבָּחַיָּא	**كبير شرطة**، مضاف ومضاف إليه ، **רַב**:إسم مفرد وهو مضاف ، **טַבָּחַיָּא**: إسم جمع مذكر معرفة مضاف إليه بالواسطة، مفرده **טַבָּחָא** شرطي، وهو مضاف .
דִּי	أداة اضافة.
מַלְכָּא	**الملك**، إسم مفرد مذكر معرفة مضاف إليه
דִּי	**الذي** ، إسم موصول
נְפַק	**خرج**، فعل ماضٍ شخص الغائب ثلاثي مجرد هو الأصل .
לְקַטָּלָה	**ليقتل** ، مصدر مزيد الثلاثي وزن **פַּעֵל** مسبوق بلام المصدر.
לְחַכִּימֵי בָּבֶל	**حكماء بابل، : حكماء**، إسم جمع مذكر مفعول به مسبوق بلام المفعولية ، مفرده **חַכִּים** حكيم.

15 עֲנֵה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִּי מַלְכָּא עַל מָה דָתָא מְהַחְצְפָה מִן קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל.

١٥ يجيب ويقول لأريوخ المتسلط بأمر الملك لماذا هذا الحكم العنيف من أمام الملك فأخبر اريوخُ دانيالَ بالكلمة.

עֲנֵה	**يجيب** ، فعل حاضر(إسم فاعل) مفرد مذكر نكرة ، ثلاثي مجرد أصله **עֲנָה** أجاب.
וְאָמַר	**ويقول**، فعل حاضر(إسم فاعل) مفرد مذكر نكرة و ثلاثي مجرد ،أصله **אֲמַר** قال.
לְאַרְיוֹךְ	**لأريوخ** ، رابط ومرتبط ، **לְ:** اداة ربط ، **אַרְיוֹךְ:**اسم علم مفرد مذكر معرفة .
שַׁלִּיטָא	**المتسلط**، إسم مفرد مذكر معرفة نعت لما سبق ، مضاف بالواسطة.
דִּי	اداة اضافة
מַלְכָּא	**الملك**، إسم مفرد مذكر معرفة مضاف إليه بواسطة דִּי.
עַל מָה	**على ما**، **עַל:** على، أداة ربط ، **מָה:** ما ، أسم موصول لغير العاقل.

דָּתָא	**الحكم**، إسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ.
מְהַחְצְפָה	**يشتدّ** ، فعل حاضر(إسم فاعلة) مفرد مؤنث نكرة،مزيد الثلاثي وزن **הַפְעֵל** ، أصله المجرد **חֲצַף** حنق، شد.
מִן- קֳדָם	**من قدام** ، رابط ومرتبط ، **מִן** : اداة ربط. **קֳדָם** : إسم مفرد مذكر ظرف مكان مضاف مرتبط.
מַלְכָּא	**الملك** ، اسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه.
אֱדַיִן	**حينئذ** ، ظرف زمان.
מִלְּתָא	**الكلمة**، إسم مفرد مؤنث معرفة مفعول به مقدم.
הוֹדַע	**اخبر، اعلم**، فعل ماض شخص الغائب مزيد الثلاثي وزن **הַפְעֵל** ، اصله المجرد **יְדַע** اعلم .
אַרְיוֹךְ	**اريوخ** ،إسم علم مفرد مذكر معرفة فاعل **הוֹדַע** اعلم .
לְדָנִיֵּאל	**دانيال** ، إسم علم مفرد مذكر معرفة مفعول به مسبوق بلام المفعولية .

16 וְדָנִיֵּאל עַל וּבְעָה מִן מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֵּן לֵהּ וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא.

١٦ فدخل دانيال وطلب من الملك أن يمنحه وقتاً ليُبيِّن التفسيرَ للملك .

וְדָנִיֵּאל	**ودانيال** ، إسم علم مفرد مذكر معرفة مبتدأ مسبوق بواو العطف .
עַל	**دخل**، فعل ماض شخص الغائب ثلاثي مجرد هو الاصل.
וּבְעָה	**وطلب** ، فعل ماض شخص ثلاثي مجرد مسبوق بواو العطف هو الاصل.
מִן	**من**، اداة ربط .
מַלְכָּא	**الملك** ، اسم علم مفرد مذكر معرفة مرتبط بمن .
דִּי	**ان** ، اداة ربط .
זְמָן	**زمانا** ، إسم مفرد مذكر نكرة مفعول به متقدم.
יִנְתֵּן	**يعطي**، فعل مضارع مستقبل شخص الغائب اصله נְתַן اعطى .

לַהּ	له ، رابط ومرتبط ،ضمير الغائب المتصل باداة الربط اللام .
וּפִשְׁרָא	والتفسير ، إسم مفرد مذكر معرفة مسبوق بواو العطف مفعول به مقدم .
לְהַחֲוָיָה	كي يبين، مصدر مزيد الثلاثي وزن הַפְעֵל . اصله المجرد חֲוָא مسبوق بلام المصدر.
לְמַלְכָּא	للملك ، رابط ومرتبط ، מַלְכָּא: إسم مفرد مذكر معرفة مسبوق باداة الربط اللام .

17אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע.

١٧ فذهب دانيال إلى بيته إذ ذاك واعلم رفاقه حننيا وميشائيل وعزريا بالكلمة.

אֱדַיִן	حينئذ ، ظرف زمان.
דָּנִיֵּאל	دانيال ، إسم علم مفرد مذكر معرفة.
לְבַיְתֵהּ	الى بيته ، رابط ومرتبط ومضاف ومضاف اليه בַּיְתֵהּ : إسم مرتبط مضاف الى ضمير الغائب المتصل الهاء وهو متصل باللام .

אֱזַל	**ذهب** ، فعل ماض شخص الغائب ثلاثي مجرد هو الاصل .
וְלַחֲנַנְיָה	**ولحننيا**، إسم علم مفرد مذكر معرفة تابع للسابق بواو العطف.
מִישָׁאֵל	**ميشائيل** ، إسم علم مفرد مذكرمعرفة تابع للسابق.
וַעֲזַרְיָה	**وعزريا** ، إسم علم مفرد مذكرمعرفة تابع لسابقيه مسبوق بواو العطف .
חַבְרוֹהִי	**رفاقه**، إسم جمع مذكر مضاف بدل للاعلام السابقة ، متصل بضمير الغائب بطريقة الجمع، مفرده חֲבַר.
מִלְּתָא	**الكلمة** ، إسم مفرد مؤنث معرفة مفعول به ثان.
הוֹדַע	**اخبر**، فعل ماض شخص الغائب ، مزيد الثلاثي وزن הַפְעֵל ، اصله المجرد יְדַע .

18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן- קֳדָם אֱלָהּ שְׁמַיָּא עַל רָזָה דְּנָה דִּי לָא יְהוֹבְדוּן דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל .

١٨ ليطلبوا رحمات من قدام اله السماء من اجل هذا السر لكي لا يباد دانيال ورفاقه مع سائر حكماء بابل .

וְרַחֲמִין	**ورحمات**، إسم جمع مذكر نكرة مسبوق بواو العطف مفعول به متقدم ، مفرده **רַחֲם** .
לְמִבְעֵא	**ليطلب**، مصدر ميمي ثلاثي مجرد مسبوق بلام المصدر . اصله **בְּעָא**.
מִן קֳדָם	**من قدام** ، رابط ومرتبط ، الظرف المكاني المضاف.
אֱלָהּ שְׁמַיָּא	**اله السماء**، **אֱלָהּ**: إسم مفرد مذكر نكرة مضاف اليه وهو مضاف ايضا، **שְׁמַיָּא** : إسم جمع مؤنث مضاف اليه لامفرد له .
עַל רָזָה	**من اجل** السر،رابط ومرتبط ، **רָזָה**: إسم مفرد مذكر معرفة مرتبط باداة الربط **עַל** على.
דְּנָה	**هذا** ، إسم اشارة مفرد مذكر قريب بدل من السر.

דִּי לָא	لكي لا، **דִּי**: لكي اداةربط ، **לָא**: اداة نفي .
יְהוֹבְדוּן	يبادون، فعل مضارع مستقبل شخص الغائبين مبني للمجهول مزيد الثلاثي وزن **הוּפְעַל** ، اصله المجرد المعلوم **אֲבַד** .
דָּנִיֵּאל	**دانيال** ، نائب فاعل إسم علم مذكر.
וְחַבְרוֹהִי	**ورفاقه**، إسم جمع مذكر ، متصل بضمير الغائب بطريقة الجمع، مفرده **חֲבַר**، مسبوق بواو العطف .
עִם שְׁאָר	**مع سائر**، رابط ومرتبط ، **עִם**: اداة ربط تفيد المصاحبة ، **שְׁאָר** : إسم مفرد مذكر مضاف مرتبط .
חַכִּימֵי בָבֶל	**حكماء بابل**، **חַכִּימֵי**: اسم جمع مذكر مضاف اليه وهو مضاف ايضا ، مفرده **חַכִּים** ، **בָבֶל** : اسم علم مؤنث مضاف اليه .

سفر عزرا

الاصحاح ٤

11 דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי עַל- אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא-עַבְדָיךְ אֱנָשׁ עֲבַר-נַהֲרָה . וּכְעֶנֶת.

١١ هذا نص الرسالة التي أرسلا إليه: إلى ارتحشستا الملك "عبيدك أناس عبر النهر ، وبعد .

דְּנָה	**هذا** ، إسم اشارة مفرد مذكر قريب مبتدأ.
פַּרְשֶׁגֶן	**نص** ، إسم مفرد مذكر مضاف خبر.
אִגַּרְתָּא	**الرسالة** ، إسم مفرد مؤنث معرفة مضاف اليه .
דִּי	**التي** ، اسم موصول .
שְׁלַחוּ	**أرسلوا** ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد وزن **פְּעַל** متصل بضمير الغائبين اصله **שְׁלַח** .
עֲלוֹהִי	**اليه** ، **עַל** اداة ربط . **וֹהִי** ضمير الغائب المتصل بطريقة الجمع .
עַל	**الى** ، اداة ربط تفيد معنى (الى) احياناً .
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא	**ارتحششتا** ، إسم علم مذكر .

מַלְכָּא	**الملك** ، إسم مفرد مذكر معرفة بدل من ارتحششتا .
עַבְדָיךְ	**عبيدك** ، إسم مذكر في صيغة الجمع ، وقد حذفت علامة الجمع بسبب الاضافة وهو مضاف ، والكاف ضمير المخاطب المتصل مضاف اليه .
אֱנָשׁ	**اناس** ، إسم مفرد مذكر بدل من **עַבְדָיךְ** وهو مضاف .
עֲבַר	**عبر**، إسم مفرد مذكر وهو مضاف اليه وهو مضاف ايضا.
נַהֲרָה	**النهر** ، إسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .
וּכְעֶנֶת	**وبعد** ، ظرف زمان مسبوق بواو العطف .

12 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא דִּי סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ עֲלֶינָא אֲתוֹ לִירוּשְׁלֶם קִרְיְתָא מָרָדְתָּא וּבִאישְׁתָּא בָּנַיִן וְשׁוּרַיָּא שַׁכְלִלוּ וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ .

١٢ ليكن معلوماً للملك أن اليهود الذين صعدوا من عندك جاؤوا إلينا ،إنهم يبنون أورشليم المدينة المتمردة والشقية، وأكملوا الأسوار وسيحوّطون الأسس.

יְדִיעַ	**معلوماً** ، فعل حاضر صيغة (اسم المفعـول) مبنـي للمجهول ثلاثي مجرد معلومه **יְדַע** علم .
לֶהֱוֵא	**ليكن** ، فعل امر الغائب غير المباشر مضارع مستقبل شخص الغائب ثلاثي مجرد اصله **הֲוָא** ، (وقد استبدل اليهود ياء المضارعة فيه بلام ، لان هذا الفعـل فـي صيغته الارامية الاصلية هو **יֶהֱוֵא** ، وهو شبيه باسـم الرب (יְהוָה). لذا فهم يقرأونه **אֲדוֹנָי** عندما يرد فـي اسفارهم .
לְמַלְכָּא	**للملك** ،اللام: اداة ربط. **מַלְכָּא** : اسم مـرتبط مفـرد مذكر معرفة .
דִּי	**ان** ، اداة ربط .
יְהוּדָיֵא	**اليهود** ، اسم منسوب جمع مذكر معرفة .

الكلمة	التحليل
דִּי	**الذين** ، اسم موصول .
סְלִקוּ	**صعدوا** ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بواو جماعة الغائبين وهي فاعل، اصله **סְלִק** صعد .
מִן-לְוָתָךְ	**من عنـدك** ، **מִן** اداة ربط . **לְוָת** : ظرف مكان وهو مضاف ، وضمير المخاطب (ـָךְ) المتصل مضاف اليه .
עֲלֶינָא	**علينا، עַל:** اداة ربط ، متصل بضمير المتكلمين .
אֲתוֹ	**جاءوا** ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير الغائبين المرفوع (٦) وهو فاعل اصله **אֲתָא** أتى .
לִירוּשְׁלֶם	**اورشليم** ، اسم علم مؤنث مسبوق بلام المفعولية .
קִרְיְתָא	**المدينة** ، اسم مفرد مؤنث معرفة بدل من (اورشليم) .
מָרָדְתָּא	**المتمردة** ، صفة مفردة مؤنثة معرفة .
וּבִאישְׁתָּא	**والشريرة** ، صفة مفردة مؤنثة معرفة مسبوقة بواو العطف .
בָּנַיִן	**يبنون** ، فعل حاضر (اسم الفاعل) ثلاثي مجرد صيغة جمع الغائبين النكرة مفرده **בָּנֵא** اصله **בְּנָא**

וְשׁוּרַיָּא	والأسوار ، اسم جمع مذكر معرفة مفرده שׁוּרָא السور ، مسبوق بواو العطف .
שַׁכְלִלוּ	**جددوا** ، فعل ماضٍ رباعي مزيد وزن (שַׁפְעֵל) متصل بضمير الغائبين المرفوع (וּ) وهو فاعل ، اصله قبل الاتصال שַׁכְלֵל جدّد ، واصله الثلاثي المجرد هو כְּלַל .
וְאֻשַּׁיָּא	**والأسس** ، اسم جمع مؤنث مسبوق بواو العطف وهو معرفة مفرده אֻשָּׁא الأساس .
יַחִיטוּ	**أحاطوا** ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير الغائبين المرفوع (וּ) وهو فاعل اصله חָט أو יַחַט ، وقد سقطت منه النون بتأثير العبرية ، والأصل الآرامي هو יְחִיטוּן . وحذف النون الاخيرة منه تأثير عبري

13 כְּעַן יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּא יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים תְּהַנְזִק.

١٣ وبعد ، ليكن معلوماً للملك انه إذا بنيت تلك المدينة واستُكملوا أسوارها، فلن يعطوا جزيةً ولا خراجاً ولا ضريبةً، ومن ثم ستُضِرُّ ملوكا.

כְּעַן	**الآن** ، ظرف زمان .
יְדִיעַ	**معلوماً** ، فعل حاضر (اسم المفعول) مفرد مذكر نكرة ، اصله **יְדַע** .
לֶהֱוֵא	**ليكن** ، فعل امر الغائب غير المباشر ثلاثي مجرد (شخص الغائب صيغة المضارع المستقبل) ، قلبت ياؤه لاماً اصله **הֲוָא** كان . علما ان لام الغياب موجودة ايضا في آرامية الحضر. لكن الآراميين السريان قلبوها الى نون.
לְמַלְכָּא	**للملك** ، اللام : اداة ربط . **מַלְכָּא** : اسم مفرد مذكر معرفة .
דִּי	**ان** ، اداة ربط .
הֵן	**اذا** ، اداة ربط تفيد الشرطية .

קִרְיְתָא	**المدينة** ، اسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ.
דָךְ	**تلك** ، اسم اشارة مفرد مؤنث بعيد بدل .
תִּתְבְּנֵא	**ستبنى** ، فعل مستقبل شخص الغائبة وزن **הִתְפְּעֵל** المطاوع اصله المجرد **בְּנָא** بنى ، والجملة الفعلية خبر.
וְשׁוּרַיָּא	والأسوار ، اسم جمع مذكر معرفة مبتدأ مسبوق بواو العطف مفرده **שׁוּרָא** السور .
יְשְׁתַּכְלְלוּן	**سيتجددون** ، فعل مستقبل رباعي مزيد مطاوع وزن **הִשְׁתַּפְעַל** صيغة جمع الغائبين متصل بضمير الغائبين المرفوع مع النون وهو فاعل ، اصله الرباعي **שַׁכְלֵל** جدّد ، واصله الثلاثي المجرد **כְּלַל** ، والجملة الفعلية خبر.
מִנְדָּה	**خراجاً** ، اسم مفرد مؤنث نكرة، مفعول به متقدم. .
בְלוֹ	**جزيةً** ، اسم مفرد مؤنث نكرة ،
וַהֲלָךְ	وضريبةً ،اسم مفرد مذكر نكرة مفعول به متقدم معطوف ومسبوق بواو العطف
לָא	لا ، اداة نفي .

יִנְתְּנוּן	**يعطـــون** ، فعـــل مـــستقبل ثلاثـــي مجـــرد متـــصل بضمير الغائبين (**ו**) مع النون وهو فاعل اصله **נְתַן** اعطى .
וְאַפְּתֹם	**ومن ثم** ، اداة ربط واستنتاج مسبوقة بواو العطف .
מַלְכִים	**ملوكـــاً** ، اســـم جمـــع مـــذكر نكـــرة مفعـــول بـــه متقدم مفرده **מֶלֶךְ** والميم بدل النـــون هنـــا بتـــأثير العبرية .
תְּהַנְזִק	**ستضر** ، فعل مستقبل مزيـــد وزن **הַפְעֵל** شـــخص الغائبة ، وهذه الصيغة مطابقة تماماً لـــصيغة المفـــرد المذكر المخاطب في جميع اللغات السامية .

14 כְּעַן כָּל-קֳבֵל דִּי מְלַח הֵיכְלָא מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא אֲרִיךְ לַנָא לְמֶחֱזֵא עַל-דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא.

١٤ وبما أننا ذقنا ملح القصر، فلا يليق بنا أن نرى أذية الملك ، لذلك أرسلنا وأعلمنا الملك .

כְּעַן	الآن ، ظرف زمان .
כָּל קֳבֵל	بسبب ، **כָּל** اسم مفرد مذكر مضاف . **קֳבֵל:** اسم مفرد مذكر مضاف اليه .
דִּי	ان ، اداة ربط .
מְלַח	**ملح** ، اسم مفرد مذكر مضاف مفعول به متقدم.
הֵיכְלָא	**القصر** ، اسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .
מְלַחְנָא	**ذقنا** ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير المتكلمين **נָא** وهو فاعل ، اصله **מְלַח** ملّح ، ذاق.
וְעַרְוַת	**واذية** ، اسم مفرد مؤنث مضاف مفعول به متقدم مسبوق بواو العطف .
מַלְכָּא	**الملك** ، اسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .
לָא אֲרִיךְ	**لا يليق (ما طال)** ، **לָא** اداة نفي . **אֲרִיךְ:** اسم مفعول (فعل حاضر) مبني للمجهول ثلاثي مجرد معلومه **אֲרַךְ** لاق .

לְנָא	بنـــا ، اللام : اداة ربط تفيد معنى (بـــ) . **נָא** : ضمير المتكلمين المتصل المربوط .
לְמֶחֱזֵא	ان نرى (مرأى) ، مصدر ميمي ثلاثي مجرد اصـــله **חֲזָא** رأى وهو مسبوق باللام المصدرية .
עַל-דְּנָה	لهـــذا ، **עַל** اداة ربـــط . **דְּנָה:** اســـم اشـــارة مفـــرد مذكرقريب
שְׁלַחְנָא	ارســـلنا ، فعـــل مـــاضٍ ثلاثـــي مجـــرد متـــصل بضمير المتكلمين المرفوع **נָא** وهو فاعل اصله **שְׁלַח** أرسل
וְהוֹדַעְנָא	واعلمنا ، فعل ماضٍ مزيد وزن **הַפְעֵל** متصل بضمير المتكلمين المرفوع **נָא** وهو فاعل اصـــله **יְדַע** علـــم، وهو مسبوق بواو العطف .
לְמַלְכָּא	الملك ، اللام : لام المفعولية. **מַלְכָּא** اسم مذكر معرفة مفعول به.

15 דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר - דָּכְרָנַיָּא דִּי אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא מָרָדָא וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִנָן וְאֶשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן יוֹמָת עָלְמָא עַל דְּנָה קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת .

١٥ أن يبحث في كتاب ذكريات آبائك ، وستجد في كتاب الذكريات وتعلم أن تلك المدينة، مدينة متمردة ومؤذية ملوك وبلدان، ويفعلون فتنة في داخلها منذ أيام الأزل ، لهذا خُرِّبتْ تلك المدينة.

דִּי	ان ، اداة ربط .
יְבַקַּר	**يفتش** ، فعل مستقبل مزيد وزن פַּעֵל شخص الغائب اصله المجرد בְּקַר .
בִּסְפַר	**في كتاب (سجل)** ، الباء : اداة ربط . סְפַר : اسم مفرد مذكر وهو مضاف .
דָּכְרָנַיָּא	**الذكريات** ، اسم جمع مذكر معرفة مضاف اليه مفرده דָּכְרָנָא الذكرى وهو مضاف ايضاً .
דִּי	ان ، اداة ربط تفيد الاضافة .
אֲבָהָתָךְ	**آبائك** ، אֲבָהָת اسم مذكر في صيغة الجمع المؤنث شذوذاً مضاف اليه وهو مضاف ايضا ، والكاف ضمير المخاطب المتصل مضاف اليه .

וּתְהַשְׁכַּח	**وستجد** ، فعل مستقبل شخص المخاطب مزيد وزن **הַפְעֵל** مسبوق بواو العطف (٦) اصله المجرد **שְׁכַח** وجد الشيء .
בִּסְפַר	**في سجل** ، الباء اداة ربط . **סְפַר**: اسم مفرد مذكر وهو مضاف .
דָכְרָנַיָּא	**الذكريات** ، اسم جمع مذكر معرفة مضاف اليه .
וְתִנְדַּע	**وستعلم** ، وستعرف ، فعل مستقبل شخص المخاطب ثلاثي مجرد اصله **יְדַע** مسبوق بواو العطف . وشذ هذا الفعل في تصريفه حيث قلبت ياؤه الاولى نوناً ، والمصدر منه **מַנְדָּע** .(ومنه اصل تسمية الصابئة المندائيين ، اصحاب المعرفة الالهية– الغنوسية)
דִּי	**ان** ، اداة ربط .
קִרְיְתָא	**المدينة** ، اسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ .
דָךְ	**تلك** ، اسم اشارة مفرد مؤنث بعيد بدل من **קִרְיְתָא** .
קִרְיָא	**مدينة** ، اسم مفرد مؤنث نكرة خبر .
מָרָדָא	**متمردة** ، صفة مفردة مؤنثة نكرة تابعة معطوفة .
וּמְהַנְזְקַת	**ومؤذية** ، صفة مفردة مؤنثة مضافة مسبوقة بواو العطف وهي صيغة اسم فاعلة من المزيد **הַפְעֵל** - **הַנְזֵק** واصله المجرد **נְזַק** ضر وهي مضافة .

الكلمة	التحليل
מַלְכִין	**ملوك** ، اسم جمع مذكر نكرة وهو مضاف اليه مفرده מֶלֶךְ .
וּמְדִינָן	**وبلدان** ، اسم مؤنث في صيغة الجمع النكرة مسبوق بواو العطف وهو مضاف اليه ايضاً مفرده **מְדִינָה** بلد.
וְאֶשְׁתַּדּוּר	**وفتنة** ، اسم مفرد مذكر نكرة مفعول به متقدم مسبوق بواو العطف .
עָבְדִין	**يصنعون** ، فعل حاضر (اسم فاعل) جمع مذكر نكرة مفرده **עָבֵד** صانع .
בְּגַוַּהּ	**في داخلها** ، الباء : اداة ربط . **גַּוָּה** : اسم مفرد مذكر مضاف والهاء مضاف اليه .
מִן יוֹמָת	**من ايام** ، **מִן** : اداة ربط . **יוֹמָת** : اسم مذكر في صيغة الجمع المؤنث شذوذاً وهو مضاف مفرده **יוֹם** .
עָלְמָא	**العالم (الدهر)** ، اسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه
עַל דְּנָא	**لهذا** ، **עַל**: اداة ربط . **דְּנָא**: اسم اشارة .
קִרְיְתָא	**المدينة** ، اسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ.
דָךְ	**تلك** ، اسم اشارة مفرد مؤنث بعيد بدل من **קִרְיְתָא** .
הָחָרְבַת	**خُرِّبت** ، فعل ماضٍ مزيد صيغة المفردة المؤنثة الغائبة وزن **הָפְעַל** مبني للمجهول اصله المجرد المعلوم **חֲרֵב** خرب والتاء نائب الفاعل .

16 מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי הֵן קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה חֲלָק בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ.

١٦ونحن نعلم الملك انه إذا بنيت تلك المدينة واستُكمِلت أسوارها، فبسبب هذا لن يكون لك نصيب في عبر النهر

מְהוֹדְעִין	**نعلم** ، فعل حاضر (اسم فاعل) مزيد وزن **הַפְעֵל** جمع مذكر نكرة مفرده **הוֹדַע**. اصله المعلوم **יְדַע** علم.
אֲנַחְנָה	**نحن** ، ضمير المتكلمين المرفوع المتصل .
לְמַלְכָּא	**الملك** ، اللام : لام المفعولية . **מַלְכָּא** اسم مفرد مذكر معرفة .
דִּי	**أن** ، اداة ربط .
הֵן	**إذا** او **إن** ، اداة ربط تفيد الشرطية .
קִרְיְתָא	**المدينة** ، اسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ.
דָךְ	**تلك** ، اسم اشارة مفردة مؤنث بعيد بدل من **קִרְיְתָא**
תִּתְבְּנֵא	**ستبنى** ، فعل مستقبل شخص الغائبة وزن **הִתְפְּעֵל** المطاوع اصله المجرد **בְּנָא** بنى . والجملة الفعلية خبر .

וְשׁוּרַיָּה	**واسوارها** ، إسم جمع مذكر مسبوق بواو العطف مفرده שׁוּרָא السور وهو مضاف وضمير الغائبة المتصل مضاف اليه .
יִשְׁתַּכְלְלוּן	**يتجددون** ، فعل مستقبل مزيد رباعي مطاوع وزن הִשְׁתַּפְעַל جماعة الغائبين متصل بضمير الغائبين المرفوع (וּן) وهو فاعل .
לָקֳבֵל	**بسبب** ، اللام : اداة ربط . קֳבֵל إسم مفرد مذكرمضاف .
דְּנָה	**هذا** ، إسم اشارة مفرد مذكر قريب مضاف اليه .
חֲלָק	**نصيب** ، إسم مفرد مذكر نكرة .
בַּעֲבַר	**في عبر**، בַּ اداة ربط .עֲבַר إسم مفرد مذكر مضاف.
נַהֲרָא	**النهر** ، إسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .
לָא	**لا** ، اداة نفي .
אִיתַי	**يوجد** ، فعل الوجود وهو من الافعال الجامدة أي انه لا يتصرف الا مع لام الملك هنا ، والجملة الفعلية خبر.
לָךְ	**لك** ، اللام : اداة ربط . والكاف : ضمير متصل شخص المخاطب .

17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל רְחוּם בְּעֵל טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן וּשְׁאָר עֲבַר נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת .

١٧ فأرسل الملك الجواب: إلى رحوم صاحب القضاء وشمشاي الكاتب وسائر رفاقهما الساكنين في السامرة وسائر عبر النهر سلام ، وبعد.

פִּתְגָמָא	**الجواب** ، إسم مفرد مذكر معرفة مفعول به .
שְׁלַח	**ارسل** ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد شخص الغائب ، هو الاصل .
מַלְכָּא	**الملك** ، إسم مفرد مذكر معرفة مبتدأ .
עַל רְחוּם	**الى رحوم**،**עַל** : اداة ربط . **רְחוּם** : إسم علم مذكرمرتبط.
בְּעֵל טְעֵם	**صاحب الامر** ، **בְּעֵל** : إسم مفرد مذكر بدل مضاف ، **טְעֵם** : إسم مفرد مذكر نكرة مضاف اليه .
וְשִׁמְשַׁי	**وشمشاي** ، إسم علم مذكربدل مضاف مسبوق بواو العطف .
סָפְרָא	**الكاتب** ، إسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه وهو نعت **שִׁמְשַׁי** .

וּשְׁאָר	**وسائر** ، إسم مفرد مذكر مسبوق بواو العطف وهو مضاف .
כְּנָוָתְהוֹן	**اصحابها** ، إسم جمع مذكر وهو مضاف . **הוֹן** : ضمير الغائبين المتصل مضاف اليه .
דִּי	**الذين** ، اسم موصول ، للاشخاص كافة.
יָתְבִין	**يسكنون** ، فعل حاضر (اسم فاعل) جمع مذكر نكرة مفرده **יָתֵב** سكن .
בְּשָׁמְרָיִן	**في السامرة** ، الباء : اداة ربط . **שָׁמְרָיִן** : اسم علم مؤنث مرتبط .
וּשְׁאָר	**وسائر**،إسم مفرد مذكر مضاف مسبوق بواو العطف .
עֲבַר	**عبر** ، إسم مفرد مذكر مضاف اليه وهو مضاف
נַהֲרָה	**النهر** ، اسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .
שְׁלָם	**سلام** ، اسم مفرد مذكر نكرة مبتدأ متأخر .
וּכְעֶנֶת	**وبعد** ، ظرف زمان مسبوق بواو العطف .

18 נִשְׁתְּוָנָא דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמַי.

١٨ الرسالة التي أرسلتما إلينا مفصلا قُرِئَتْ أمامي.

נִשְׁתְּוָנָא	**الرسالة** ، إسم مفرد مذكر معرفة مبتدأ.
דִּי	**التي** ، اسم موصول .
שְׁלַחְתּוּן	**ارسلتم** ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير المخاطبين المرفوع (תּוּן) وهو فاعل، اصله **שְׁלַח** ارسل.
עֲלֶינָא	**علينا** ، اداة ربط . **נָא** : ضمير متصل لجماعة المتكلمين .
מְפָרַשׁ	**مفصل** ، إسم مفعول مفرد مذكر مزيد وزن **פֻּעַל** المجهول اصله الثلاثي المجرد المعلوم **פְּרַשׁ** فصل .
קֱרִי	**قُرِئ** ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد مبني للمجهول معلومه **קְרָא** قرأ ، والجملة الفعلية خبر.
קָדָמַי	**امامي** ، ظرف مكان وهو مضاف والياء ضمير المتكلم المتصل مضاف اليه .

19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיְתָא דָךְ מִן-יוֹמָת עָלְמָא עַל מַלְכִין מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד בַּהּ .

١٩ ومني صدر أمر، فبحثوا ووجدوا أن تلك المدينة ومنذ أيام الأزل على الملوك تتحامل، وأن تمرداً وفتنة يُعْملان بها .

וּמִנִּי	ومني ، الواو : اداة عطف . מִן : اداة ربط والياء : ضمير المتكلم المتصل .
שִׂים	صدر ، فعل ثلاثي مجرد صيغة مبني للمجهول معلومه שָׂם وضع ، صدر .
טְעֵם	امر ، اسم مفرد مذكر نكرة نائب فاعل .
וּבַקַּרוּ	وفتشوا ، فعل ماضٍ مزيد وزن פַּעֵל متصل بضمير الغائبين المرفوع (٦) وهو فاعل اصله المجرد בְּקַר مسبوق بواو العطف .
וְהַשְׁכַּחוּ	ووجدوا ، فعل ماضٍ مزيد وزن הַפְעֵל متصل بضمير الغائبين المرفوع (٦) وهو فاعل مسبوق بواو العطف اصله المجرد שְׁלַח وجد.
דִּי	ان ، اداة ربط .
קִרְיְתָא	المدينة ، إسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ .
דָךְ	تلك ، إسم اشارة مفردة مؤنث للبعيد بدل .

מִן- יוֹמָת	منذ ايام ، מִן : اداة ربط . יוֹמָת : اسم مذكر مضاف في صيغة الجمع المؤنث شذوذاً مفرده יוֹם .
עָלְמָא	الدهر ، إسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .
עַל מַלְכִין	على ملوك ، עַל : اداة ربط . מַלְכִין : اسم جمع مذكر نكرة مفرده מֶלֶךְ .
מִתְנַשְּׂאָה	متحاملة ، إسم فاعلة (فعل حاضر) مزيد مطاوع وزن הִתְפַּעַל شخص الغائبة اصله المجرد נְשָׂא .
וּמְרַד	وتمرد ، إسم مفرد مذكر نكرة مبتدأ مسبوق بواو العطف
וְאֶשְׁתַּדּוּר	وفتنة ، إسم مفرد مذكر نكرة مبتدأ مسبوق بواو العطف .
מִתְעֲבֵד	يصنع ، إسم فاعل (فعل حاضر) مزيد مطاوع وزن הִתְפַּעַל شخص الغائب اصله المجرد עֲבַד صنع .
בַּהּ	فيها ،الباء: اداة ربط والهاء ضميرمتصل للغائبة .

20 וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ עַל יְרוּשְׁלֶם וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב לְהוֹן.

٢٠ وملوكاً أشداء كانوا على أورشليم ومتسلطين على جميع مدن عبر النهر ، وجزية وخراج وضريبة تُدفع لهم.

וּמַלְכִין	**وملوك** ، إسم جمع مذكر نكرة مبتدأ مسبوق بواو العطف مفرده מֶלֶךְ .
תַּקִּיפִין	**اشداء** ، صفة مذكرة في صيغة الجمع النكرة مفردها **תַּקִּיף** شديد .
הֲווֹ	**كانوا** ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير الغائبين المرفوع (٦) وهو فاعل اصله **הֲוָא** كان، والجملة الفعلية خبر .
עַל יְרוּשְׁלֶם	**على اورشليم** . **עַל** : اداة ربط . **יְרוּשְׁלֶם** : إسم علم مؤنث .
וְשַׁלִּיטִין	**ومتسلطين** ، صفة مذكرة في صيغة الجمع النكرة مسبوق بواو العطف مفردها **שַׁלִּיט** متسلط .
בְּכֹל	**على كل** ، الباء : اداة ربط . **כֹּל** : اسم مفرد مذكر مضاف .

עֵבֶר	عبر ، إسم مفرد مذكر مضاف اليــه وهــو مــضاف ايضاً .
נַהֲרָה	النهر ، إسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .
וּמִדָּה	وضريبة ، إسم مفرد مؤنث نكرة مبتدأ مسبوق بــواو العطف .
בְּלוֹ	جزية ، إسم مفرد مؤنث نكرة مبتدأ تابع معطوف .
וַהֲלָךְ	وخراج ، إسم مفرد مذكر نكرة مبتدأ مــسبوق بــواو العطف
מִתְיְהֵב	يُعْطــى ، فعل حاضر (اسم الفاعل) مزيد مطاوع وزن הִתְפְּעֵל شخص الغائب اصله المجــرد الثلاثــي יְהַב وهب ، والجملة الفعلية خبر.
לְהוֹן	لهم ، اللام : اداة ربط . הוֹן : ضمير متصل لجماعة الغائبين .

21 כְּעַן שִׂימוּ טְעֵם לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא תִתְבְּנֵא עַד מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם.

٢١ الآن أصدِروا أمرا لمنع هؤلاء الرجال لئلا تبنى تلك المدينة، حتى يصدر الأمر مني.

כְּעַן	الآن ، ظرف زمان .
שִׂימוּ	اصدروا ، فعل امر جماعة المخاطبين اصله **שָׂם** .
טְעֵם	امر ، إسم مفرد مذكر نكرة مفعول به.
לְבַטָּלָא	**لتبطيل** ، اللام : اداة ربط . **בַּטָּלָא** : مصدر مزيد وزن פַּעָל اصله الثلاثي المجرد **בְּטֵל** وهو مضاف .
גֻּבְרַיָּא	**الرجال** ، إسم جمع مذكر مفرده **גֻּבְרָא** وهو مضاف اليه .
אִלֵּךְ	**اولئك** ، إسم اشارة صيغة جمع الذكور للبعيد بدل من الرجال .
וְקִרְיְתָא	**المدينة** ، إسم مفرد مؤنث معرفة مبتدأ مسبوق بواو العطف .
דָךְ	**تلك** ، اسم اشارة مفرد مؤنث للبعيد بدل من קִרְיְתָא
לָא	**لا** ، ادة نفي .

תִתְבְּנֵא	تُبْنى ، فعل مستقبل مزيد مطاوع وزن הִתְפְּעֵל صيغة شخص الغائبة اصله الثلاثي المجرد בְּנָא ، والجملة الفعلية خبر.
עַד מִנִּי	حتى مني ، עַד : ظرف زمان . מִן : اداة ربط متصل بضمير المتكلم (ִי) .
טְעֵמָא	الامر ، إسم مفرد مذكر معرفة مبتدأ.
יִתְשָׂם	يصدر ، فعل مستقبل مزيد مطاوع وزن הִתְפְּעֵל شخص الغائب اصله الثلاثي المجرد שָׂם والجملة الفعلية خبر .

22 וּזְהִירִין הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד עַל דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא לְהַנְזָקַת מַלְכִין.

٢٢ وكونا حذرينِ من التهاون في العمل على هذا ،لكي لا يزيد الضرر لأذية الملوك .

וּזְהִירִין	وحذرين ، صفة مذكرة في صيغة الجمع النكرة (إسم مفعولين) مسبوقة بواو العطف مفردها זְהִיר .
הֱווֹ	كونا ، فعل امر صيغة جمع المخاطبين متصل بضمير الرفع (וֹ) وهو فاعل اصله הֲוָא .
שָׁלוּ	تهاون ، إسم مفرد مذكر نكرة معرفته שָׁלוּתָא.

לְמֶעְבַּד	**للعمل** ، اللام : اداة ربط . **מֶעְבַּד** : مصدر ميمي ثلاثي مجرد اصله **עֲבַד** عمل .
עַל דְּנָה	**على هذا** ، **עַל** : اداة ربط . **דְּנָא** : اسم اشارة مفرد مذكر للقريب .
לְמָה	**لكي لا** ، اداة ربط ونفي . **ל** : رابطة ، **מָא** : نافية
יִשְׂגֵּא	**يزيد** ، فعل مستقبل ثلاثي مجرد شخص الغائب أصله **שְׂגָא** زاد .
חֲבָלָא	**الفساد** ، مصدر ثلاثي مجرد مفرد مذكر معرفة فاعل اصله **חֲבַל** فسد .
לְהַנְזָקַת	**لأذية** ، مصدر مزيد الثلاثي وزن **הַפְעֵל** وهو مضاف اصله المجرد **נְזַק** ضر ، اذى .
מַלְכִין	**ملوك** ، اسم جمع مذكر نكرة مفرده **מֶלֶךְ** وهو مضاف اليه .

23 אֱדַיִן מִן דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי אַרְתַּחְשַׁשְׁתְּא מַלְכָּא קֱרִי קֳדָם רְחוּם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ בִבְהִילוּ לִירוּשְׁלֶם עַל יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל.

٢٣ بعد ذلك ولما قُرِىء نَصُّ جواب الملك ارتحشستا أمام رحوم وشمشاي الكاتب ورفاقهما ذهبوا بسرعة إلى أورشليم إلى اليهود ومنعوهم بذراعٍ وقوةٍ.

אֱדַיִן	**بعد ذلك** ، ظرف زمان .
מִן דִּי	**منذ** ظرف زمان مركب من اداتي الربط מִן־דִּי
פַּרְשֶׁגֶן	**نص** ، إسم مفرد مذكر مبتدأ مضاف .
נִשְׁתְּוָנָא	**جواب الرسالة** ، إسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه وهو مضاف ايضاً .
דִּי	**ان** ، اداة ربط تفيد الاضافة .
אַרְתַּחְשַׁשְׁתְּא	**ارتحشستا** ، إسم علم مفرد مذكر مضاف اليه .
מַלְכָּא	**الملك**، إسم مفرد مذكر معرفة بدل من ارتحشستا
קֱרִי	**قُرِئ** ، فعل ماضٍ مبني للمجهول ثلاثي مجرد شخص الغائب معلومه **קְרָא** قرأ ، والجملة الفعلية خبر.

קֳדָם	امام ، ظرف مكان مضاف .
רְחוּם	رحوم ، إسم علم مفرد مذكر مضاف اليه .
וְשִׁמְשַׁי	وشمشاي ، إسم علم مفرد مذكر مسبوق بواو العطف مضاف اليه .
סָפְרָא	الكاتب ، اسم مفرد معرفة نعت شمشاي .
וּכְנָוָתְהוֹן	ورفاقهما ، إسم مذكر في صيغة الجمع المؤنث مسبوق بواو العطف وهو مضاف . הוֹן : ضمير متصل لجماعة الغائبين مضاف اليه . مفرده כְּנָתָא الرفيق .
אֲזַלוּ	ذهبوا ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير الغائبين (٦) المرفوع وهو فاعل اصله אֲזַל ذهب
בִבְהִילוּ	بسرعة ، الباء : اداة ربط . בְּהִילוּ : اسم مفرد مؤنث نكرة معرفته בְּהִילוּתָא .
לִירוּשְׁלֶם	لاورشليم ، اللام : اداة ربط . יְרוּשְׁלֶם : إسم علم مفرد مؤنث .
עַל יְהוּדָיֵא	على اليهود ، עַל: اداة ربط .יְהוּדָיֵא : إسم منسوب مذكر في صيغة الجمع وهو معرفة مفرده יְהוּדָיָא .

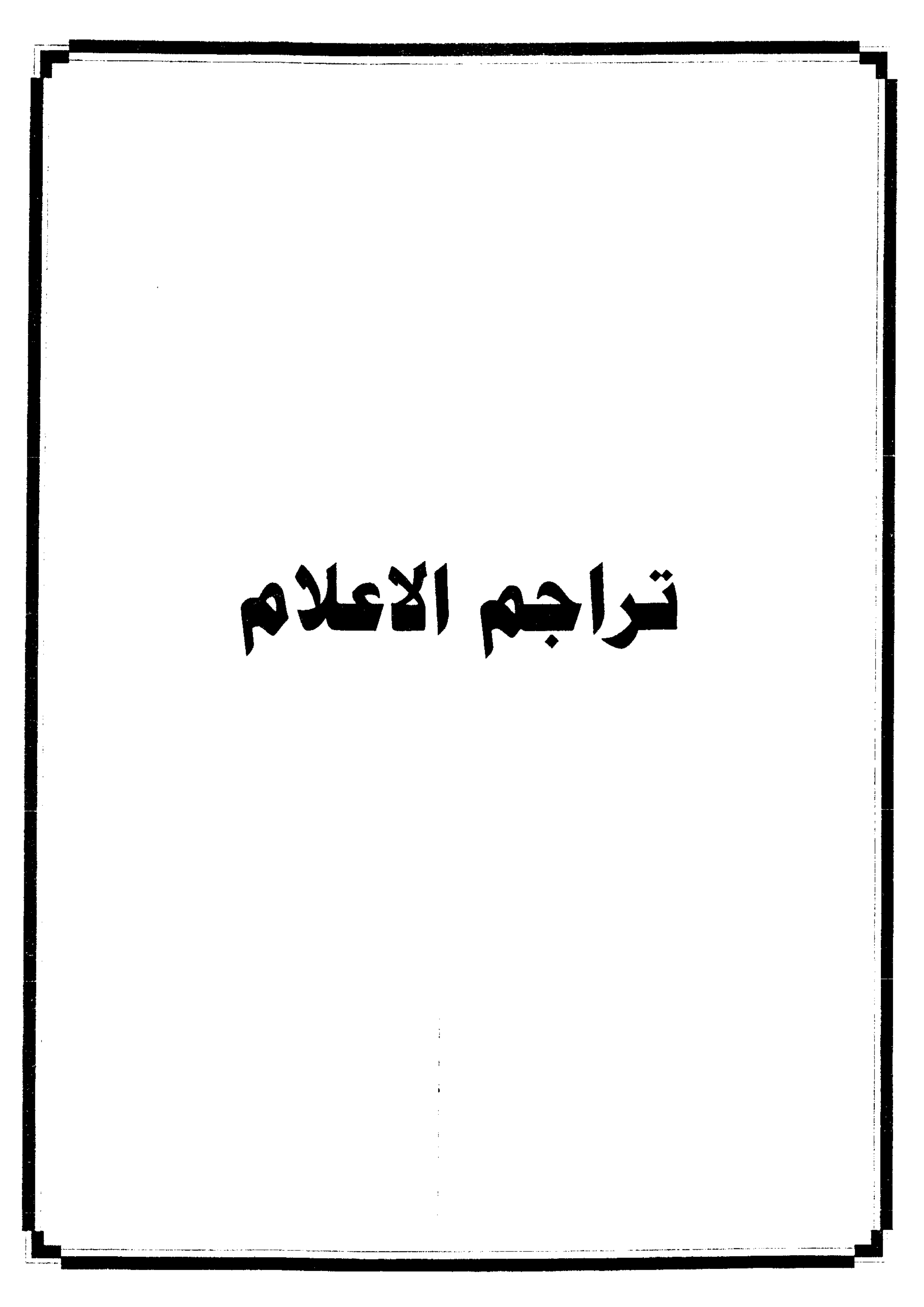
וּבַטֵּלוּ	**وبطّلوا** ، فعل ماضٍ مزيد وزن **פִּעֵל** متصل بضمير الغائبين المرفوع (٦) فاعل وهو مسبوق بواو العطف. اصله **בָּטֵל** بطل .
הֵמּוֹ	**هم** ،ضمير الغائبين المنفصل المنصوب مفعول به، وهذه الصيغة بتأثير كنعاني عبري
בְּאֶדְרָע	**بذراع** ، الباء : اداة ربط . **אֶדְרָע** : إسم مفرد مؤنث نكرة مرتبط .
וְחָיִל	**وقوة** ، إسم مفرد مذكر نكرة مسبوق بواو العطف .

24 בֵּאדַיִן בְּטֵלַת עֲבִידַת בֵּית אֱלָהָא דִּי בִּירוּשְׁלֶם וַהֲוָת בָּטְלָא עַד שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס .

٢٤ بعد ذلك تعطل عمل بيت اللهِ في أورشليم وبقي متعطلاً إلى سنة اثنتين لمُلكِ داريوس ملك فارس.

בֵּאדַיִן	**بعد ذلك** ، ظرف زمان .
בְּטֵלַת	**بطلت** ، فعل ماضٍ ثلاثي مجرد متصل بضمير الغائبة المرفوع (ת) وهو فاعل اصله **בְּטֵל** بطل .
עֲבִידַת	**عمل** ، إسم مفرد مؤنث في صيغة الاضافة وهو فاعل مضاف .
בֵּית אֱלָהָא	**بيت الله** ، **בֵּית** : اسم مفرد مذكر مضاف اليه وهو مضاف ايضا . **אֱלָהָא** : اسم مفرد مذكر معرفة مضاف اليه .
דִּי	**الذي** ، اسم موصول .
בִּירוּשְׁלֶם	**في اورشليم** ، الباء : اداة ربط . **יְרוּשְׁלֶם** : إسم علم مؤنث مرتبط .
וַהֲוָת	**وكانت** ، فعل ماضٍ مجرد مسبوق بواو العطف متصل بضمير الغائبة المرفوع (ת) فاعل اصله **הֲוָא**

בְּטִלָא	**متوقفاً** ، صفة مفردة مؤنثة نكرة عائدة الى **עֲבִידַת**
עַד	**حتى** ، ظرف زمان مضاف .
שְׁנַת	**سنة** ، إسم مفرد مؤنث مضاف اليه وهو مضاف ايضاً .
תַּרְתֵּין	**اثنتين** ، إسم عدد مثنى مؤنث مضاف اليه .
לְמַלְכוּת	**لملك** ، اللام : اداة ربط . **מַלְכוּת** : اسم مفرد مؤنث مضاف اليه .
דָּרְיָוֶשׁ	**داريوس** ، إسم علم مذكر مضاف اليه .
מֶלֶךְ	**ملك** ، اسم مفرد مضاف بدل من **דָּרְיָוֶשׁ** .
פָּרָס	**فارس** ، اسم علم مؤنث مضاف اليه .



تراجم الاعلام

א

- **אַחְמְתָא (أحمتا) : اكبتانا** [1]

عاصمة مملكة مادي القديمة ، وكانت المركز الصيفي للملك الفارسي كورش ، وفيها وجد سجل مكتوب فيه أمر كورش ببناء هيكل أورشليم .وأحمتا هي اليوم مدينة همذان في إيران .

- **אָסְנַפַּר (أُسنَفَّر) : آشوربانيبال**

الملك الآشوري ابن أسرحدون (٦٦٨ - ٦٢٧ ق. م)، خاض حروبا ضد المصريين واستولى على طيبة عاصمة مصر القديمة وعلى منفس عاصمة مصر السفلى، كما اخضع بلاد عيلام وسيطر على سوسة، وبسط نفوذه على جزيرة العرب، وضم بابل إلى إمبراطوريته، واستطاع توطيد أركان إمبراطوريته الواسعة الممتدة من جبال طوروس وجنوب الأناضول وأرمينية وبحر قزوين إلى جبال زاكروس والى الخليج العربي، وكان آشوربانيبال ومع انشغاله بالحروب والقضاء على الثورات والتمردات ، يهتم بالفنون والمكتبات والعلوم والرياضيات.

وآشوربانيبال: إسم أكدي مركب من ثلاثة مقاطع هي: (آشور بان أبلو) وتعني: آشور خالق الابن.

ورد هذا الإسم في سفر عزرا بصيغته الآرامية **אָסְנַפַּר: أُسنَفَّر**، وربما يكون تصحيفاً للاسم الاكدي آشوربانيبال[٢].

- **אֲפָרְסָיֵא (افرسايَ) : الافرسيون**

كلمة آرامية يرجح أن يكون معناها (الفـــرس)، ولكـــن يظـــن بعض العلماء أنها لقب موظفين من فارس ، وقد كان الاعتقـــاد الســـائد سابقاً أنها اسم قبيلة من فارس ، وهذا هو المعنى الذي تقصده الترجمـــة الحالية للكتاب المقدس(ترجمة فانديك).[٣]

- **אֲפַרְסַתְכָיֵא (افرستكايَ) : الافرستكيون**

اسم فارسي ربما يكون معناه (موظفين) ، وقـــد اســـتخدم هـــذا الاسم فيما وراء النهر (ســـوريا وفلســـطين) للـــذين اشـــتركوا فـــي الكتابة لارتحشســـتا وداريـــوس ضـــد اليهـــود الـــذين كـــانوا يبنـــون أورشليم ، وقد كان الاعتقاد السائد سابقاً ان هذا الاسم هو اسم لقبيلـــة ، وهذا هو المعنى الذي تقصده الترجمة العربية الحالية للكتـــاب المقـــدس (ترجمة فانديك).[٤]

- **אַרְיוֹךְ (ا ريوخ) : اريوخ**

رئيس شرطة الملك نبوخذنصر، كُلِّف بقتل جميع حكمـــاء بابـــل لعدم قدرتهم على تفسير حلم الملك ، فالتقاه دانيال النبي، قائلاً له " لــم كل هذه القسوة من الملك"، فأعلمه بالأمر، فطلب اليه إدخاله على الملك ففسر له الحلم، وبذلك رفع حكم القتل عن جميع الحكماء.

واسم (أريوخ) قد يكون من السومرية، ولفظه فيها (اري اكو) ومعناه (عبد اله القمر) ، وربما يكون الاسم أكدياً مركباً في الأصل من أسمين هما (اردُ (م) أو ورد(م)) ويعني عبد، والثاني **(مردوخ)** وهو اله البابليين الاكبر ، فنحت الاسم من هذين الإسمين، فأُخِذ الحرفان الأولان من الإسم الاول (أرد> ار)، والحرفان الاخران مــن المقطــع الثــاني (مـــردوخ> وخ)، وأما الياء فربما جاءت بين المقطعين لتسهيل النطق، فصار الاسم بعد النحت **(אַרְיוֹךְ - أريوخ)**.

ونجد مثل هذا النحت للأسماء فـــي اللغـــة العربيـــة، فيقولـــون: عبشمي من عبد شمس ، وعبقسي من عبد قيس، ومرقسي مـــن أمـــرئ القيس.[٥]

- **אַרְכְּוָיֵא (اركوايَ) : الاوركويون**

سكان مدينة **أوروك** ، نقلهم آشوربانيبال الى مدن السامرة ، مع من نقل من الشعوب ، ليسكنهم مكان السامريين ، و(**ارك**) مدينة تعد من اكبر الحواضر السومرية وأقدمها، اذ يرجع زمن تاسيسها الى الألف الخامس ق. م، وزُعم ان نمرود بناها، ويرتبط إسم هذه المدينة العظيمة في الأدب السومري مع إسم جلجامش أحد حكام السلالات الأولى .

و(ارك) إسم من أصل سومري مر بمراحل تطور فيها لفظه، ففي السومرية (اونكـ) ثم في الأكدية (أوروك)، وفي آرامية العهد القديم (ارك، اركواي)، وفي التلمود البابلي (اوريخوت)، وفي العصر الاسلامي (الوركاء).[٦]

- **אֲרְתַּחְשַׁשְׂתְּא (ارتحشست) : ارتحشستا**

هو ارتحشستا الاول بن احشويروش الاول ، خلف اباه في الحكم سنة ٤٦٥ق.م، وربما هو نفسه اردشيرالاول.[٧] لايعرف الشيء الكثير عن سياسته في بابل، لأن اغلب المعلومات كانت مدونة على اوراق البردي التي لم يصلنا منها شيء.[٨] لهذا فاننا استندنا على العهد القديم في أخبار سياسته مع اليهود في بابل.

فقد اصدر امرا في اول عهده بايقاف بناء الهيكل فـــي اورشـــليم (عزرا ٤:٧) ، ولكنه عاد فيما بعد فاذن بالاستمرار في بنائه (عــزرا ٦:١٤)، وفي السنة السابعة من ملكه سمح لعزرا الكاهن ومن معه مــن اليهود بالعودة الى اورشليم(عزرا ٧:١ ،١١، ١٢، ٢١؛ ٨:١). وفــي السنة العشرين من ملكه اذن لنحميا الذي كان يعمل ساقيا له ان يــذهب الى اورشليم ويبني سور المدينة.[٩]

ב

- **בַּבְלָיֵא (بابلايِّ) : البابليون**

سكان مدينة بابل عاصمة مملكة بابل القديمة، وينسب البـــابليون تأسيس بابل إلى إلههم الأكبر (مردوخ)، ولا يعــرف بالضـــبط تـــاريخ تأسيسها ولكن من المؤكد أن يرجع إلـــى الأزمنـــة البدائيـــة، ويـــذكر المؤرخون أن الطبقة السفلى لبابل ترجع إلى نحو ٤٠٠٠ سنة ق. م.

نشأت مدينة بابل على هيئة قرية ثم بلـــدة فـــي أواخـــر الألـــف الثالث ق. م بالقرب من المدينـــة المعظمـــة (كـــيش) التـــي اشـــتهرت بكونها مركز أقدم دويلة في عصر السلالات الثاني (في حدود ٢٦٠٠ – ٢٥٠٠ ق. م) ولكنها أخذت تكتسب مكانتها وأهميتها السياسية واتساعها

منذ ان اتخذها ملوك السلالة البابلية الأولى (١٨٩٤ - ١٥٠٠ ق.م) عاصمة لهم، ولاسيما في عهد ملكها السادس حمورابي الشهير (١٧٩٢ - ١٧٥٠ق.م) حيث صارت عاصمة إمبراطوريته الواسعة، وأخذت في الاتساع والعمران وبلغت في عهد اشهر ملوكها (نبوخذنصر) أكبر مدن العالم[١٠]

(**בָּבֶל - بابل**) إسم مركب من مقطعين هما (**باب - إيل**) ويعني (**باب الإله**)، ورد في النصوص المسمارية بهيئة (**باب إيلي**) او (**بابيلم**) ، المقطع الأول منه (**بابُم**) يعني باب[١١]، وقد حذف التمييم من الاسم الأول لأنه أضيف إلى الإسم الثاني.

أما الإسم الثاني (**אֵל، إيل**) فيعني إله[١٢] ، و(**إيل**) إسم شترك في جميع اللغات السامية اسم للاله، في البابلية يلفظ (**ايلو**) في حالة الرفع و(**إيلي**) في حالتي النصب والجر، وبهذا يكون معنى الإسم (**بابل**) باب الاله.

- **בֵּלְשַׁאצַּר (بيلشصّر) : بيلشصَّر**

ابن الملك نبونائيد أو نبونيدس ، وقد ترك له أبوه مقاليد الحكم في الإمبراطورية البابلية، بعد أن أقام في تيماء كان بيلشصر محاربا كفوءاً ، ولكنه لم يكن سياسيا محنكا، ومن المرجح أن يكون الملك بيلشصر هو الذي رأى الكتابة على الحائط كما جاء في سفر دانيال

(الإصحاح الخامس ١ــ٣٠)، ونص الكتابة ((**منا منا تقيل وفرسين**)) ، وقد فسرها دانيال النبي في الآية ٢٦،٢٧،٢٨ الإصحاح نفسه ((٢٦ وتفسيرها : منا، أحصى الله أيام ملكك وأنهاها.٢٧ تقيل، وزنت في الميزان فوجدت ناقصا. ٢٨ فرس، أي قسمت مملكتك ووهبت لمادي وفارس)) ، وفي عهد بيلشصر وابيه نبونيدس سقطت بابل على يد كورش الفارسي سنة ٥٣٩ ق. م.

وبيلشصَّر: إسم بابلي مركب في الأصل من ثلاثة مقاطع، هــي: بيلمُ (بعل) ــ شرمُ ــ اصــر .[١٣] المقطع الاول (بيلم) يعني السيد، وهو لقب لإله البابليين الأكبر مردوخ، والمقطع الثاني (شارُم) يعني الملك، أمـا المقطع الثالث فهو فعل الأمر (أُصر) ويعني إحمِ.وقد نحت هذا الإســم بأخْذِ المقطع الاول (بيل)منه خاليا من علامة التمييم ، و(شَ) من المقطع الثاني (شرُّم) و (صر) من المقطع الثالث (أُصر)، وبذلك صار الإســم بعد النحت **بيلشَصر** ويعني: **يابعل إحمِ الملك.** [١٤]

- **בֵּלְטְשַׁאצַּר (بيلطشصَّر) : بيلطشصر**

اسم بابلي سُمي به دانيال النبي ، بدلا من اسمه العبري ، بعد ان جيء به من أورشليم إلى بابل ، وعُيِّن للخدمــة فــي قصــر الملــك . والاسم مكون من ثلاثة مقاطع ، (بيلةَ ، شَر(م)، أُصُّر) ويعني: **ايتهــا الإلهةُ بعلةُ احمي الملك**[١٥] . وقد نحت هذا الاســم [١٦] وصُــحِّف الــى بيلطشصر .

ג

- **גִּלְעָד (جلعيد) : جلعيد**

اسم عبري معناه(**رجمة الشهادة**)، اقام يعقوب نصباً تــذكارياً في جبال جلعاد شمال نهر يبوق ، مكانها اليوم غير معروف ، أقيمــت هذه الرجمة بين مساكن لابان ومساكن يعقوب شهادة على العهد المبرم بينهما الاّ يقرب احدهما من الآخر ليسيء إليه.

وجلعيد ، اسم مركب من مقطعين ، **גַּל / جل** ، **ويعني:** كومة او تل ، والمقطع الثاني **עֵד** / عَيد ، ويعني : شهادة.[١٧]

جاء في سفر التكوين ٣١: ٤٦- ٤٨" وقال لرجالــه : **اجمعــوا حجارة ، فجمعوا حجارة وكوموها واكلوا طعاماً فوق الكومة ، وسماها لابان يجرسهدوثا ، وسماها يعقوب جلعيد** "

ד

- **דֶּהָוֵא (دهاوي) : الدهويون**

وردت هذه الكلمة في بعض الترجمات العربية ترجمــة لكلمــة آرامية في عزرا ٤:٩ ، فجاءت اسما لشعب معين ، وقد ذكر المــؤرخ اليوناني هيرودتس شيئا عن قبيلة في الإمبراطورية الفارســية اســمها

(داي) ، ولايعرف على وجه التحقيق هل كانت هذه القبيلة هي قبيلة الدهويين انفسهم ام لا .

وقد وردت قراءة أخرى للأصل الآرامي للكلمة تشير الى ان معناها هو(الذي يكون) وهذا هو المعنى الوارد في بعض النسخ من الترجمة السبعينية .[١٨]

- **דָּנִיֵּאל (دانييل) : دانيال**

احد الأنبياء الأربعة الكبار، وكان من عائلة شريفة ، ويظن انه ولد في أورشليم ، وقد أُتي به بأمر من نبوخذنصر الى بابل سنة ٦٠٥ ق.م مع ثلاثة فتيان من الأشراف ، وهم حننيا وميشائيل وعزريا .

رُشح مع رفاقه للخدمة في قصر الملك نبوخذنصر ، فقام رئيس أمناء القصر بتغيير أسمائهم العبرية بأسماء بابلية، فكان دانيال (بيلطشصر) ، وحننيا (شدرخ) ، وميشائيل (ميشخ) ، وعزريا (عبد نجو) ، وقد أبى هؤلاء الأربعة ان يأكلوا من طعام الملك او ان يشربوا من خمره واختاروا القطاني والماء ، ومع بساطة هذا المأكل والمشرب فأن مناظرهم ظهرت احسن من بقية الفتيان الذين تناولوا من اطايب الملك وخمره.

كافأه نبوخذنصر بعد تفسيره الحلم الذي لم يستطع ان يفسره منجمو بابل ونصبه حاكما على بابل ورئيسا على جميع حكمائها ، وبهذا المنصب ذاع صيته .

وبعد سقوط بابل على يد الفرس الاخمينين ، وفي أيام داريوس، عُين دانيال أول الوزراء الثلاثة في دولة مادي وفارس ، فدس أعداؤه له وحملوا داريوس على ان يصدر امرا بان لا تقدم صلاة إلا للملك مدة ثلاثين يوما ، وذلك ليوقعوا بدانيال . ولكن دانيال لم ينقطع عن الصلاة لربه ، فقالوا للملك: " دانيال من بني يهوذا الاسرى لا يبالي بك أيها الملك ولا بالأمر الذي أصدرته ، بل ثلاث مرات في اليوم يصلي ويطلب من الهه " دانيال ٦:١٤. لذلك سجنه الملك في جب الاسود ، ولكن الله انقذ حياته .

ودانيال اسم عبري معناه (الله قضى) ، وهو مركب من مقطعين ، هما : الفعل דָּן / دان ، ويعني قضى او حكم . والمقطع الثاني اسم الاله אֵל / إل .[١٩]

- **דָּרְיָוֶשׁ (دارياوش) : داريوس**

هو داريوس الاول ، ابن الملك هستابس ، وتاسع ملوك الاسرة الاخمينية (٥٢١ – ٤٨٦ ق . م) ، برز اسمه ابان الاضطرابات التي حدثت بعد وفاة الملك الفارسي قمبيز الثاني ٥٢٢ ق . م ، وهو في

طريق عودته من مصر ، حارب داريوس الحكام المنشقين عن الولاية والمتمردين على الطاعة ، واستطاع ان يعيد فتح معظم ولايات الامبراطورية الاخمينية ، واستقامت له امور الحكم في مطلع عام ٥٢٠ ق . م . في اول حكمه اوقف العمل في بناء الهيكل في اورشليم بسبب شكوى القبائل المجاورة . ولكن بعد ان بحثوا ووجدوا – في (احمتا) عاصمة مادي – امر الملك كورش باعادة بناء الهيكل ، سمح داريوس لليهود بالاستمرار في بناء هيكلهم .

دوّن داريوس اعماله وانتصاراته العسكرية على الملوك والولايات التي ثارت عند تسلمه مقاليد الحكم في منحوتة جبلية تعرف باسم (بهستون) ، وقد نقشت هذه المنحوتة على الوجه الصخري الحاد لجبل بهستون القريب من مدينة كرمنشاه الحالية بارتفاع يتراوح بين ١٣٠ – ١٤٠ متر . ويشاهد في هذه المنحوتة الملك داريوس وفوقه صورة الاله (اهورا مزدا) رمز حمايته له ، وقد وضع الملك قدمه على جسم ما اسماه بالثائر الدعي كوماتا (بارديا) ، ويقف خلفه ثمانية من الملوك الذين ثاروا عليه وهم مربوطون بالحبال ، وقد دون داريوس حول هذه المشاهد بثلاث لغات هي : اللغة الاخمينية والعيلامية والبابلية ، اخبار اخماده للثورات العديدة بعون الاله (اهورا مزدا) .

ومما تجدر الاشارة اليه هو ان هذه الكتابة هي مفتاح حل رموز الكتابة المسمارية ، اذ تمكن ضابط انكليزي كان يعمل في الجيش الايراني يدعى (هنري رونلسن) عام ١٨٣٥م ان يتوصل الى

حل رموز الكتابة المسمارية الاخمينية التـــي كانـــت منقوشـــة علـــى المنحوتة[٢٠] .

ז

- **זְכַרְיָה (زكَريا) : زكريا**

هو زكريا بنْ برخيا بن عِدو ، وهو الحادي عشر بين الأنبيـــاء الصغار ، ويظهر انه كان من نسل لاوي ، ولذلك كان مستحقا وظيفـــة كاهن ونبي . وقد تنبأ زكريا في عهد الملك الفارسي داريوس ، وهـــو من العائدين من بابل الى أورشـــليم ضـــمن الدفعـــة التـــي عـــاد بهـــا زروبابل.[٢١]

اسم زكريا عبري معناه (**ذكر يهـــوه**) ، وهـــو مركـــب مـــن مقطعين ، المقطع الأول الفعل **זָכַר** / **ذكر** ، والمقطع الثاني **יהוה** / اسم الاله **يهوه** ، وخضع الاسم لظاهرة الترخيم ، فصار زكريا ، بدلا عن زكرياهو .

- **זְרֻבָּבֶל (زروبابل) : زروبابل**

زعيم اليهود العائدين من بابل إلى أورشليم ، وهو مـــن ســـلالة الملك يهوياقين، تسلم الآنية المقدسة التي جلبها نبوخذنصر من الهيكـــل إلى بابل من الملك الفارسي كورش واشترك مع يشوع بن يوصـــاداق وإخوته الكهنة في بناء الهيكل الذي عرف باسمه، ونُصِّب واليـــا علـــى

أورشليم بعد العودة.[٢٢] واسم (זְרֻבָּבֶל - زِروبابيل) اسم بابلي مركب من مقطعين، الأول (زيرُ(م)) : زرع أو ذرية ، وحذف منه التمييم بسبب الإضافة، اما المقطع الثاني فهو بابل فيكون معنى الإسم: زرع بابل أو ذرية بابل. [٢٣]

ח

- **חַגַּי (حجي) : حجي**

نبي معاصر لزكريا ، تنبأ بعد العودة من بابل ، ولما توقف العمل في بناء الهيكل لمدة ١٥ سنة ، كان لحجي دور كبير في انهاض الشعب للشروع في البناء. اسم حجّيْ عبري معناه (**اعيادي**) يشير الى ان المولود قد يكون ولد بالعيد .

- **חֲנַנְיָה (حننيا) : حننيا**

احد الفتية الثلاثة رفقاء دانيال النبي الذين جيء بهم الى بابل ، وقد غير رئيس أمناء القصر اسمه العبري هذا الى اسم بابلي[٢٤] .

حننيا ، اسم عبري معناه (**يهوه انعم**) ، وهو اسم مركب في الأصل من مقطعين ، الأول חָנַן (حانن) ويعني ترحم ، انعم ، تحنن ، والثاني יהוה (يهوه) اسم الرب ، وقد خضع الاسم لظاهرة الترخيم ، فصار **חֲנַנְיָה** (حننيا) بدلاً عن **חֲנַנְיָהוּ** (حننياهو) .

ט

- **טַרְפְּלָיֵא (طرفلايَ) : الطرفليون**

اسم آرامي ربما كان يشير الى لقب لبعض الموظفين في الامبراطورية الفارسية ، وقد ظن بعضهم سابقا انه يشير الى قوم لا يعرف عنهم شيء على وجه التحقيق ، انما يرجح ان الاسم أُطلق على بعض الموظفين الفرس في السامرة .

י

- **יְהוּדָיֵא (يهودايَ) : اليهود**

اطلقت هذه التسمية اول مرة على سبط او مملكة يهوذا تمييزاً لهم عن الاسباط العشرة الذين سموا اسرائيل ، ثم توسع معناه فصارت تشمل جميع من رجع من الاسر البابلي من الجنس العبراني ، ثم صارت تطلق على جميع اليهود المشتتين في العالم ، وتسمية يهود اعم من عبرانيين ، لانها تشمل العبرانين الاصليين والدخلاء .

- **יְרוּשָׁלַיִם (يروشليم) : أورشليم**

عاصمة ملوك اسرائيل الاولين ، وبعد موت سليمان وانقسام مملكته ، صارت اورشليم عاصمة مملكة يهوذا الجنوبية .

تعد اورشليم من اشهر مدن العالم ، وهي مدينة مقدسة عند اليهود والمسيحيين والمسلمين.

ومن اسماء اورشليم الاخرى في الكتاب المقدس ، يبوس (قضاة ١٩ : ١٠ ، ١١) ؛ اريئيل (اشعيا ٢٩ : ١) ؛ مدينة العدل (اشعيا ١ : ٢٦) ؛ المدينة (مزمور ٧٢ : ١٦) ؛ مدينة القدس او المدينة المقدسة (اشعيا ٤٨ : ٢) و (متي ٤ : ٥) ، اما اسماؤها بالعربية فهي : بيت المقدس والقدس الشريف ، اما الاسم الغالب فهو : القدس[٢٥] .

ويرجح انها (ساليم) التي كان ملكي صادق ملكا عليها في ايام ابراهيم، وقد كانت معقلا او حصنا يبوسيا يدعى (يبوس) عندما استولى عليها الملك داود وجعلها عاصمته ، فاشترى داوود موقع الهيكل واتى بصندوق العهد (التابوت) الى اورشليم ، وبنى سليمان فيها هيكل الله ، ومنذ ذلك الحين واورشليم هي (المدينة المقدسة) عند اليهود كما عند المسيحيين والمسلمين من بعد ، اضاف اليها سليمان

قصورا جميلة ومباني عامة ، وكانت مركزا سياسيا ودينيا يؤمه النـــاس في الاعياد السنوية الكبيرة .

حاصر الآشوريون اورشليم في زمن الملك حزقيا والنبي اشعيا ، كما حاصرها البابليون في سنة ٥٩٧ق.م ، وفي سنة ٥٨٧ ق.م استولوا عليها ودمروها مع الهيكل وساقوا شعبها اسرى الى بابل .

وبعد سقوط مملكة بابل على يد الفرس الاخمينيـين أُذن لليهــود بالعودة الى اورشليم وبناء هيكلها من جديد بقيادة زروبابل ، ورُممــت اسوار اورشليم بمسعى من نحميا ، وفي ١٩٨ ق. م صارت اورشــليم جزءاً من الامبراطورية اليونانية ، وقد تم نهب الهيكل وتدنيسه على يد احد الملوك السلوقيين ، وفي سنة ١٦٤ ق . م تزعم يهوذا المكابي ثورة يهودية ادت الى تحرير الهيكل وتطهيره .

ظلت اورشليم حرة الى منتصف القرن الاول قبل المــيلاد ثــم صارت جزءاً من الامبراطورية الرومانية ، وقد قام هيرودس الكبير – الذي ملّكهُ الرومان – باصلاح اورشليم وبناء هيكل جديد ، والى هــذا الهيكل جاءت السيدة مريم بالسيد المسيح وهو طفل صغير ، ولما كبــر السيد المسيح زار اورشليم مرات عديدة لتبشير الناس وشفاء المرضى ، وقد بقي اتباع السيد المسيح في اورشليم ، ومن اورشليم بـــدأت حيـــاة الكنيسة المسيحية ومنها انتشرت في انحاء العالم القديم .

وفي عام ٦٦ م ثار اليهود على الرومـان ، وفـي عـام ٧٠ م استرجع الرومان اورشليم فهدموا اسوارها ودمروا هيكلها ، وفي القرن الرابع الميلادي تنصرت المدينة على يد قسطنطين ، وبُنيت فيها كنائس كثيرة ، وفي عام ٦٣٧ م فتح المسلمون المدينة فظلت اورشـليم تحـت سيطرتهم الى عام ١٩٤٨م تقريباً ، وفي عام ١٩٦٧م استولى اليهـود على المدينة كلها .

اول اشارة عن اورشليم في التاريخ خارج الكتاب المقدس وردت في نصوص مصرية ترجع الى القرن التاسع عشر قبل الميلاد ، كما توجد رسائل بين رسائل تل العمارنة مرسلة من ملك اورشليم الى اخناتون ملك مصر في القرن الرابع عشر قبل الميلاد ، اما في العهد القديم فقد ورد في(تكوين ١٤ : ١٨) ان ملكي صادق كان كاهناً وملكاً على ساليم التي هي اورشليم ، وورد في (القضاة ١ : ٨) ان رجال يهوذا اخذوا اورشليم ثم اخذها منهم اليبوسيون. ومنهم اخذها داود (صموئيل الثاني ٥ : ٦ – ٩) وجعلها عاصمة ملكه ، وفي (الملوك الاول ١٤ : ٢٥ – ٢٦) نهبها شيشق ملك مصر ، وفي (الاخبار الثاني ٢١ : ١٦ – ١٧) وفي عصر يهورام نهبها الفلسطينيون والعرب معاً ، وفي (الملوك الثاني ١٤ : ١٣ – ١٤) نهبها يوآش ملك اسرائيل . وفي (الملوك الثاني ١٩ : ٣٦) فشل سنحاريب ملك آشور في الاستيلاء عليها ، وقد ذكر ذلك في واحدة من كتاباته :

" وبالنسبة لحزقيا اليهودي الذي لم يخضع لغيري ، حاصـرت وفتحت ٤٦ من مدنه الكبيرة المحصنة مع عدد لا حصر له من القرى المحيطة ... وحبسته هو نفسه في اورشليم مدينته الملكية كالطير في القفص " [٢٦]، وفي (الملوك الثـاني ٢٤ : ١٠ – ١٦ و ٢٥ : ١ – ١١) ورد ذكر استيلاء نبوخذ نصر ملك بابل على اورشليم مرتين [٢٧] .

- **יֵשׁוּעַ (يشوع) : يشوع**

يشوع بن يهوصاداق ، احد الاسرى المنفيين الى بابل . عاد مع زروبابل الى اورشليم . كان له دور في بناء الهيكل واصلاح الامـور الدينية وكان يشوع كاهناً كبيراً [٢٨] .

واسم (יֵשׁוּעַ يشوع) عبري ، وربما يكون معنـاه : **يهـوه خلاص** ، وربما يكون مركباً في الاصل مـن اسـمين ، الاول : יהוה يهوه ، اسم الرب ، والثاني : שׁוּעַ شوّع ، استغاثة او استنجاد [٢٩] ، وقد خضع الاسم لظاهرة النحت ، فصار (יֵשׁוּעַ يشوع) بدلاً عن (יהוה שׁוּעַ) يهوه خلاص .

כ

• כְּהֻנִּיָּא (كاهَنيِّ) : الكهنة

هم الاشخاص المخصصون لتقديم الذبائح والقرابين ، ولم يكن تقديم الذبائح والقرابين مقتصراً على الكهنة ، بل كان الناس كلهم يمارسونها ، ثم صار رؤساء البيوت والقبائل يمارسون الكهنوت ، وتعيّنت فيما بعد رتبة الكهنوت في عائلة هارون ، فكان كل ذكر من عائلة هارون كاهناً بشرط الا يكون فيه عيب او تشويه جسدي ، وكان البكر فقط يمكنه ان يكون كاهناً عظيماً ، وفي زمن داود قُسم الكهنة الى اربعة وعشرين فرقة ، منها ست عشرة من عائلة اليعازر ، وثمانٍ من عائلة ايثامار ، وكانت هذه الفرق تمارس وظائفها بالتتابع وتبدل الفرقة بغيرها كل يوم سبت ، وهكذا كان لابد لكل فرقة ان تمارس واجباتها مرتين في السنة على الاقل .

كانت واجبات الكهنة تقديم الذبائح اليومية والاسبوعية والشهرية والسنوية . وعدا ذلك فانهم يخدمون في الاحتفالات والتطهير ويعتنون بالآنية المقدسة والنار المقدسة والمنارة الذهبية والأثاث المقدس ، كما كانوا يحملون تابوت العهد [٣٠].

- **כּוֹרֶשׁ (كورش) : كورش**

كوش الثاني ابن قمبيز (كمبوجيه) ، استولى على بلاد آشور عام ٥٤٧ ق . م ، ثم بعدها بلاد بابل عام ٥٣٨ ق . م ، وقد اشتهر بالتسامح والتساهل ازاء الاقاليم المفتوحة وتحاشى التدمير والبطش مادامت هذه الاقاليم موالية وخاضعة له ، لذا عامل اهل بابل معاملة حسنة وتركهم وشأنهم في ممارسة شعائرهم الدينية وعاداتهم الخاصة بهم .

كما انه عامل اليهود الموجودين في بابل معاملة طيبة وسمح لهم بالعودة الى بلادهم واعادة بناء هيكلهم في اورشليم واعطاهم اموالاً من خزائنه واعاد لهم آنية الهيكل المقدسة التي اخذها نبوخذ نصر ، لهذا نظر اليهود الى كورش كانه المسيح الموعود في توراتهم ، وهو الذي سيعيد مملكة داود .

وفي عام ٥٣٨ ق . م عيّن كورش ابنه قمبيز حاكماً نائباً عنه في بلاد بابل ، وفي عام ٥٣٠ ق . م منحه لقب (ملك بابل) ، بعد ان اختار لنفسه لقب (ملك البلدان) ، وهذه الالقاب وردت في النصوص البابلية بصيغة :

kam – bu – zi – ia – šar – babili inau – mu – mu – su – ma – ku – ra – as – abu – su – su šar matati

وترجمتها :

في ايام قمبيز ملك بابل ، كان كورش الثاني ، ابوه ، ملك البلدان .

قُتل كورش في اواخر عام ٥٣٠ ق . م في احدى معاركه ضد قبائل الساجا البربرية عبر نهري سيحون وجيحون ، وخلّفه ابنه قمبيز الثاني في الحكم [٣١].

- **כַשְׂדָּיֵא (كسدايَ) : الكلديون**

هم سكان الدولة الكلدية ، والتي يُطلق عليها العصر البابلي الحديث . وقد سُميت بهذا الاسم نسبة الى قبيلة (كلدو) الآرامية (كشدو ، كسدو) .

مؤسس هذه الدولة هو نبوبلاصر الذي كان اصله من قبيلة كلدو الآرامية ، اما اشهر ملوكها فهو ابنه نبوخذنصر ، وفي عهده دُمرت اورشليم وهيكلها ، وجيء بسكانها اليهود الى بابل على مرحلتين ، الاولى : في عام ٥٩٧ ق . م ، والثانية / في عام ٥٨٧ ق . م [٣٢].

ל

- **לְוִיִּא (ليوايي) : اللاويون**

هم نسل لاوي بن يعقوب . وكان له ثلاثة بنين ، هم : جرشون وقهات ومراري ، صار كل واحد منهم عشيرة ، وقد كان موسى وهارون لاويين من بيت عمرام وعائلة قهات .

كان اللاويون متوسطين بين الشعب والكهنة ، ولم يجز لهم تقديم الذبائح واحراق البخور او يروا الاشياء المقدسة الا وهي مغطاة ، الا انهم كانوا اقرب الى التابوت من الشعب ، وكان من واجباتهم ان يحملوا خيمة الاجتماع اذا رحلوا وينصبوها اذا حلوا في مكان للاقامة فيه مدة من الزمن . وكانت الخدمة المفروضة على اللاوي تبدأ وهو في سن العشرين من عمره الى الثلاثين . وفي زمن داود كان اللاويون مقسمين الى اربعة اقسام : مساعدي الكهنة ، القضاة والكتبة ، البوابين والموسيقيين [٣٣] .

מ

- **מִישָׁאֵל (ميشائيل) : ميشائيل**

احد رفقاء دانيال النبي الثلاثة ، الذين جيء بهم الى بابل ، ثم عيّنوا للخدمة في القصر الملكي ، وقد غير رئيس امناء القصر الملكي اسمه الى (ميشخ) بدلاً من اسمه العبري [٣٤] .

واسم ميشائيل عبري هو ومعناه : **من مثل ايل** (الله) ، وهو اسم مركب في الاصل من ثلاثة مقاطع ، المقطع الاول اداة الاستفهام (מִי / مي) : من ، والمقطع الثاني (מְשֹׁל / مُشل) : مثيل ، شبيه ، والمقطع الثالث (אֵל / إيل) : اسم الله ، وقد نُحت الاسم المركب فصار (ميشائيل) بدلاً من (مي مشل ايل) [٣٥] .

- **מֵישַׁךְ (ميشخ) : ميشَخ :**

إسم أطلقه كبير أمناء قصر الملك نبوخذنصر على ميشائيل أحد رفاق دانيال النبي بدلا من اسمه العبري، وهو أحد الفتية الثلاثة الذين ألقاهم نبوخذنصر في وسط نار ملتهبة بعد أن رفضوا السجود لتمثال الذهب الذي أقامه، فأنقذهم الله من هذه النار.

و(מֵישַׁךְ– ميشَخ) اسم مركب في الأصل من ثلاثة مقاطع، هي: (مينو– مشَل – مردوخ) أي: **(من مثل مردوخ)** . ومردوخ هو اله

البابلين ، وقد خضع هذا الاسم لظاهرة النحت ، فاخذ الحرف الأول (مِ) من المقطع الأول (مينو) ، اما المقطع الثاني (مشَل) فنحت منه (شَ) ، ونحت من المقطع الثالث (مردوخ) الحرف الأخير (خ)، فصار الاسم بعد النحت (مِيشَخ) ويعني: من مثل مردوخ؟. [٣٦]

נ

• נְבוּכַדְנֶאצַּר (نبوخذنصَّر) : نبوخذنِصَّر

إسم الملك البابلي إبن الملك نبوبلاسر، وخليفته على عرش بابل، وقد لمع إسم نبوخذنصر عندما تغلب على (نخو) وجيشه من السوريين في واقعة كركميش سنة ٦٠٥ ق. م، وإستولى على سوريا وفلسطين ودخل القدس وهجّر سكانها وأسكنهم بابل وماحولها، فرض سلطانه على مملكة يهوذا مدة ثلاث سنين، وكان ملكها حينذاك يهوياقيم، وفي سنة ٦٠٢ ق. م تمرد يهوياقيم مغتنما فرصة حروب نبوخذنصر في مناطق اخرى من إمبراطوريته وإنشغاله عن يهوذا لبعدها عن بابل، لكن نبوخذنصر تغلب على أعدائه وعاد بجيش جرار وإحتل القدس وقضى على التمرد واعتقل يهوياقيم. وعين يهوياكين ملكا جديدا مكانه، ولكن يهوياكين ثار من جديد، فجاء نبوخذنصر مرة ثالثة واحتل المدينة

وهجَّر أهلها الى بابل، وإستولى على الهيكل ومحتوياته، ونصب متنيا ملكا وغير إسمه الى صدقيا، ولم يبق صدقيا على ولائه، فبعد ثماني سنوات وعندما علم باقتراب الجيش المصري من مملكته أعلن عصيانه على نبوخذنصر. ولكن نبوخذ نصَّر لم يمهله فقد إحتل المدينة للمرة الرابعة بعد حصار شديد، وقتل إبنَي صدقيا أمام عينيه ثم قلع عيني صدقيا وحمله أسيرا الى بابل سنة ٥٨٧ ق. م وأحرق نبوخذنصر الهيكل. قام نبوخذنصر في باقي سني حياته بفتوحات كثيرة، وكان من عادته أن ينقل سكان إمبراطوريته من مكان لآخر ليضمن ولاءهم ويستعملهم في مشاريعه العمرانية، وعلى هذا عامل سكان القرى وتمكن من بناء القصور والمدن والأسوار والقلاع.

وإسم (נְבוּכַדְנֶאצַּר – نبوخذنصر) إسم مركب من ثلاثة مقاطع، الأول هو (نبو) إله العلم والمعرفة لدى البابليين، وكان يعبد في بورسيبا Borsippa، وهو إبن الآله مردوخ' اما المقطع الثاني فهو (كودورو) ولها معنيان ، اما حجر الحدود أو الابن ، اما المقطع الثالث فهو الصيغة الفعلية (اوصر) من جذر الفعل (نَصارو) ويعني يحمي،وتصبح تهجئة الاسم (نبو كودوري اوصَّر)، ويكون للاسم مدلولان الاول : **نابو يحمي الحدود** ، وهذا مايتفق عليه اغلب الباحثين ، والثاني : نابو يحمي الابن ، وبتصرف يحمي الابن البكر (الوريث الشرعي) [٣٧] .

ע

• עֶבֶד נְגוֹ (عبد نجو) : عبد نجو

اسم اطلق على عزريا ، احد رفقاء دانيال الثلاثة الذين جيء بهم من اورشليم الى بابل ، وربما يكون اسم عبد نجو تصحيفاً لـ: عبد نبو ، ويعني : خادم نبو ، ونبو : هو اله التعليم والكتابة عند البابليين .

• עֶזְרָא (عزرا) : عزرا

كاهن ومعلم الشريعة في زمان الاسر. كان موظفاً في بلاط امبراطور الفرس (ارتحشستا) ومستشاراً له في شؤون الطائفة اليهودية التي كانت تقيم في ما بين النهرين منذ ايام الاسر ، وقد تمكن عزرا ، لثقة الامبراطور به ، من ان ينال عفو الامبراطور عن اليهود وسماحه لهم بالعودة الى اورشليم .

عُرف عن عزرا في اورشليم اخلاصه ونشاطه في سبيل طائفته التي كان كاهناً عليها . فحاز على ثقة اليهود المعاصرين له واعجابهم وولاءهم ، وقد قام عزرا بعد عودته الى اورشليم بقراءة ناموس موسى امام اليهود وتفسيره لهم بمعونة اللاويين ، مستعيناً بالترجمة الآرامية للاصل العبري . وكان اليهود يقبلون على الاستماع لشريعتهم ويعلنون

وفاءهم لها . وهذا ما جعل اليهود المتأخرين عنه زمنياً يعتبرونه زعيماً لهم [٣٨] .

- עֵלְמָיֵא (علمايئ) : العيلاميون

سكان بلاد عيلام ، وعيلام نسبة الى عيلام بن سام بن نوح . وتقع بلاد عيلام فيما وراء دجلة والى الشرق من مملكة بابل والى الجنوب من مملكتي آشور وميديا ، والى الغرب ن مملكة فارس ، عاصمتها شوشان (شوش) او (سوسة) ، ومن هنا سُمي العيلاميون بـ : شوشانيين . كانت عيلام مركز امبراطورية قديمة ، وكان لها دور سياسي في تأريخ امبراطوريات الشرق القديمة ، وفي القرن الثامن ق . م انتصر ملوك آشور (سرجون ، سنحاريب ، آشور بانيبال) على عيلام ، واتخذ الآشوريون العيلاميين جنوداً مرتزقة في جيشهم ، وكان العيلاميون من جملة الشعوب التي حملت الى السامرة ، لسكناها بعد اسر اهلها (يهوذا) .

اما لغة العيلامين فهي اللغة الانزانية ، وهي من اقدم اللغات ، وقد تلاشت هذه اللغة في الالف الثالث قبل الميلاد وحلت محلها اللغة السومرية ، اذ وجد نقش كتابي باللغة السومرية في منطقة ميناء بوشير ، وهي تعود الى احد الامراء العيلاميين الذين أسسوا سلالة حاكمة حكمت منطقة واسعة وبضمنها خليج بوشير ، وفي عام

١٥٠٠ ق . م تم احياء اللغة الانزانية من جديد ، اما الخط العيلامي فكان خطاً مسمارياً مقتبساً من الخط المسماري الاكدي ، وبلاد عيلام اليوم خوزستان في ايران [٣٩].

פ

• **פָּרַס (فارس) : فارس**

بلاد في آسيا الوسطى ، كان يقطنها الفرس ، وهي واقعة الى الجنوب الشرقي من بلاد عيلام ، سكانها الاصليون آريون قريبون من العنصر المادي .

وفي سنة ٧٠٠ ق . م كانت فارس احدى حليفات عيلام ، ثم اعلن تيسبيس نفسه ملكاً على فارس بعد ان قهر عيلام ، ثم ملك بعده حفيد ابنه كورش الثاني الذي فتح مادي وليديا وسيطر على بابل ٥٣٩ ق . م ، وهو الذي سمح لليهود بالعودة الى اورشليم . ثم خلفه من بعده ابنه قمبيز الذي توفي سنة ٥٢٢ ق . م وانقرضت بذلك سلالة كورش .

وفي سنة ٥٢١ ق . م استولى على عرش فارس داريوس الاول ، الذي اعيد في عهده بناء هيكل اورشليم . توفي سنة ٤٨٦ ق. م ، وخلفه ابنه احشويرش ، الذي اغتيل سنة ٤٦٥ ق . م ، وخلفه ابنه ارتحشستا الاول ، الذي سمح لعزرا بالعودة الى اورشليم مع عدد

كبير من اليهود ، كما اذن لنحميا باعادة بناء اسوار اورشليم ، توفي ارتحشستا الاول سنة ٤٢٤ ق . م . وقد تعاقب من بعده على عرش فارس عدد من الملوك ، منهم : داريوس الثاني ، ارتحشستا الثاني والثالث ، وداريوس الثالث ، وهذا الاخير زالت في عهده المملكة الفارسية الاولى على يدي الاسكندر المقدوني سنة ٣٣١ ق . م .

وقد كان لفارس عواصم عدة ، هي : برسيبولس ، وسوسا (شوشا) ، واكبيتانا (احمتا) ، كانت ديانة فارس الزرادشتية ، غير ان ملوكها لم يفرضوها على الشعوب الخاضعة لحكمهم[٤٠] .

ר

- **רְחוּם (رحوم) : رحوم**

صاحب القضاء الذي كتب رسالة الى الملك الفارسي ارتحشستا ، طالباً منه ايقاف اعادة بناء اسوار اورشليم وهيكلها[٤١] . واسم رحوم عبري هو ومعناه : شفوق او محبوب ، وهو على صيغة فاعول .

ש

- **שִׁבְטֵי - יִשְׂרָאֵל (شبطي يسرائيل) : اسباط بني اسرائيل**

اسم يطلق على اولاد يعقوب ، وعلى كل من افرايم ومنسى ابني يوسف ، ولم يكن سبط لاوي محسوباً من ضمن الاسباط ، فقد كان عدد الاسباط اثني عشر سبطاً ، لان افرايم ومنسي اضيفا بدلاً من يوسف ، وهكذا تقسمت ارض كنعان الى اثني عشر قسماً ، وبقي الاسباط الاثنا عشر مرتبطين في مملكة واحدة حتى مات الملك سليمان ، فحدثت بينهم مخاصمات ومشاحنات . وحدثت خصومة بين يهوذا وافرايم انتهت الى انقسام المملكة الى قسمين ، فانحاز يهوذا وبنيامين الى رحبعام ابن الملك سليمان ، ودعوا مملكتهما : مملكة يهوذا ، او المملكة الجنوبية . وانحاز الاسباط العشرة الباقون الى يربعام ابن نياط ، ودعوا مملكتهم :مملكة اسرائيل ، او المملكة الشمالية .

واسماء اسباط بني اسرائيل ، هي : اشير ، افرايم ، بنيامين ، جاد ، دان ، رؤبين ، زبولون ، شمعون ، لاوي ، منسى ، نفتالي ، يساكر ، يهوذا [٤٢] .

- שַׁדְרַךְ (شدرخ) : شدرخ

اسم بابلي اطلقه كبير امناء قصر الملك نبوخذ نصر على حننيا ، احد رفاق دانيال النبي بدلاً من اسمه العبري ، وهو احد الفتية الثلاثة الذين القاهم نبوخذ نصر في وسط نار ملتهبة بعد ان رفضوا السجود لتمثال الذهب الذي اقامه [٤٣].

- שׁוּשַׁנְכָיֵא (شوشنكايَ) : الشوشنيون

سكان شوشن ، الذين اتى بهم الآشوريون ليسكنوا في السامرة (عزرا ٤ : ٩) .

وشوشن مدينة شهيرة معروفة عند اليونانيين بـ: سوسا ، وهي عاصمة بلاد عيلام ، وقد وجد اسمها مدوناً في سجلات آشور بانيبال سنة ٦٥٠ ق . م ، ولجمال هذه المدينة واعتدال مناخها جعلها داريوس قصبة المملكة واسس فيها قصراً عظيماً . وقد اتخذها ملوك الفرس عاصمة لهم ، واكنوا يقيمون فيها معظم اوقاتهم ، ولا يفارقونها الا في الصيف ، حيث كانوا ينتقلون الى احمتا (اكبيتانا) .

زال مجد شوشان بعد ان هزم الاسكندر المقدوني الاخمينيين في موقعة اربيلا .

اول من اجرى التنقيبات الاثرية في شوشن العالم الانكليزي (Loftus) ثم العالم الفرنسي (Marsel diuolanu) عام ١٨٨٤ م ، ونتج عن هذه الحفريات اكتشاف قصر داريوس الذي كشف عن اثار

مهمة ، عن حكم داريوس وارتحشستا . ومن بين الاشياء التي عثر عليها ، عمود اسود منقوش عليه شرائع حمورابي نقله العيلاميون من بابل الى عاصمتهم شوشان ، ويوجد اليوم في شوشان (الشوش) قبر ومزار يعتقد انه للنبي دانيال[٤٤] .

• שִׁמְשַׁי (شمشاي) : شمشاي

كاتب رحوم ، صاحب القضاء ، وكان ممن انضموا الى الذين عارضوا بناء الهيكل الثاني ايام زروبابل[٤٥] .

• שֹׁמְרַיִן (شامرين) : السامريون

سكان السامرة ، وهم خليط من سكانها الاصليين ومن المستوطنين الذين جاء بهم سرجون من بابل وعيلام وسوريا وبلاد العرب ليحلوا محل اليهود ، الذين اجلوا عن السامرة ، وقد امتزج القادمون الجدد مع اهل البلاد الاصليين وامتزجت عاداتهم وتقاليدهم حتى انهم عبدوا (يهوا) اله يهوذا . وكان السامريون يذهبون الى الهيكل في اورشليم للعبادة ، وعندما عاد الاسرى اليهود ، طلب السامريون من زروبابل ان يشتركوا معه في بناء الهيكل ، ولكن زروبابل رفض طلبهم . لذلك عمل السامريون على محاربة اليهود في بناء الهيكل .

بقيت طائفة السامريين محتفظة بتقاليدها القديمة وعاداتها حتى الوقت الحاضر ، ولا تزال هناك جماعات قليلة منهم تعيش حالياً في نابلس (شكيم القديمة) وحولها ، ولغتهم التي يتكلمونها هي العربية[٤٦] .

- **שֵׁשְׁבַּצַּר (شيشبصَّر) : شيشبصر**

امير في يهوذا ، جعله كورش حاكماً عليها ، وقد اعاد اليه الآنية المقدسة التي اخذها نبوخذ نصر الى بابل ، عاد شيشبصر الى اورشليم لبناء الهيكل ، ويحتمل ان يكون هذا الاسم هو الاسم البابلي لـ: زروبابل [٤٧] .

- **שְׁתַר בּוֹזְנַי (شتربوزناي) : شتربوزناي**

ضابط فارسي ، اراد منع اليهود العائدين الى اورشليم من بناء الهيكل ، واسم اشتربوزناي ، فارسي قديم ، معناه : مخلص الدولة [٤٨] .

שׂ

- **שָׂבֵי- יְהוּדָיֵא (سابي يهوداييَ) : شيوخ اليهود**

لقب يطلق على الابناء الكبار في الاسرة اليهودية ، يقوم الشيوخ برئاسة البيت او الاسرة او القبيلة . استخدم لقب الشيخ اشارة الى اصحاب المراكز السامية الذين لهم سلطة على الآخرين والذين يمثلون الدولة رسمياً في واجبات اكرام الضيوف والترحاب بهم . وكان للشيوخ حق ممارسة قطع العهد وممارسة بعض الاعمال الدينية ، كما كان الشيوخ يكونون مجلساً للشورى في اماكن وازمنة مختلفة .

ת

- **תַּתְּנַי (تتّناي) : تتّناي**

هو والي غرب الفرات في عهد الملك داريوس ، وقد امره الملك بمساعدة اليهود العائدين الى اورشليم في بناء هيكل الله ، واعطائهم نفقة من خراج غربي الفرات العائد للملك [٤٩] .

هوامش التراجم :

---

[١] باقر، طه ، مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة ، ج ١، بغداد ١٩٨٦،ص٣٣.

[٢] روكان، محمد كامل ، أسماء أكدية في أسفار التوراة الآرامية ، مجلة المجمع العلمي ، العدد الخاص بدائرة اللغة السريانية ، العدد ٢١ ، بغداد ٢٠٠٥ ، ص١١٦.

[٣] قاموس الكتاب المقدس ، ص٩٢.

[٤] المصدر نفسه.

[٥] روكان ، اسماء اكدية في أسفار التوراة الآرامية، مصدر سابق، ص ١١٩.

[٦] العامري، د.علي حسين فرج، اسماء مواضع عراقية قديمة " دراسة تحليلية مقارنة" ، مجلة المجمع العلمي العراقي ، العدد الخاص بهيأة اللغة السريانية، مجلد ١٨، بغداد ٢٠٠١، ص١١١.

[٧] رو،جورج ، العراق القديم ، ترجمة وتعليق : حسين علوان حسين ، بغداد (د.ت) ، ص ٥٥٠(هامش المترجم).

[٨] باقر، طه ،وآخرون ،تاريخ إيران القديم ، بغداد ١٩٧٩، ص٧١.

[٩] قاموس الكتاب المقدس ،ص ٤٥و٢٩.

[١٠] باقر،طه ، من تراثنا اللغوي القديم ، بغداد ١٩٨٠،ص ١٥٩.

[١١] Oppenhiem , A.L., and Others , The Assyrian dictionary of the Oriental Institute of the University of CHICAGO , ١٩٥٦,Part٢,p.١٥.

[١٢] Labat,R.,Manuel d Epigraphie Akkadienne , Paris ١٩٧٦,p.٤٩.

[13] باقر، طه ، المقدمة، مصدر سابق ، ص٥٥٥ ؛ رو، جورج، العراق القديم،مصدر سابق ، ص ٥١٦؛ ساكز، هاري، عظمة بابل، ترجمة: عامر سليمان،جامعة الموصل ١٩٧٩، ص ١٧٨.

[14] روكان ، أسماء أكدية في أسفار التوراة الآرامية ، مصدر سابق ، ص١٢٣-١٢٤ .

[15] المؤلف (محمد كامل روكان).

[16] راجع الاسم السابق (بيلشصر).

[17] بشأن معاني الألفاظ العبرية ، راجع قوجمان ، حزقيال ، قاموس عبري - عربي ، بيروت ، ص١٠٢،٦٢٦.

[18] قاموس الكتاب المقدس ، ص ٣٧٨،٣٧٩.

[19] بشأن معاني الألفاظ العبرية ، راجع : قوجمان ، مصدر سابق ، ص ٣٠،١٣٠.

[20] ينظر : باقر ، طه وآخرون ، تاريخ ايران القديم ، مصدر سابق ، ص ٥٨ - ٥٩ .

[21] قاموس الكتاب المقدس ، ص٤٢٨.

[22] النجفي، حسن، معجم المصطلحات والاعلام في العراق القديم، ج٢، بغداد، ١٩٨٣، ص١٦٨.

[23] روكان ، اسماء اكدية في أسفار التوراة الآرامية، مصدر سابق ، ص ١٢٥.

[24] قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق، ص ٣٢٤.

[25] قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ١٢٩ - ١٣٠ .

[26] ساكز ، هاري ، قوة آشور ، ترجمة : د. عامر سليمان ، بغداد ١٩٩٩ ، ص ١٤٧ .

[27] قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ١٢٩ - ١٣٣ .
[28] قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ١٠٦٨ .
[29] قوجمان ، مصدر سابق ، ص ٩٢٤ .
[30] قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٧٩١ .
[31] ينظر : باقر ، طه ، المقدمة ، مصدر سابق ، ص ٥٥٥ - ٥٥٦ ؛ وينظر : باقر ، طه وآخرون ، تاريخ ايران القديم ، مطبعة جامعة بغداد ١٩٨٠ ، ص ٥٠ .
[32] باقر ، طه ، المقدمة ، مصدر سابق ، ص ٥٥٠ .
[33] ينظر قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٨٠٧ ؛ موسوعة الكتاب المقدس ، ص ٣٦٨ .
[34] قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٩٣٩ .
[35] بشأن معاني الالفاظ ، راجع : قوجمان ،مصدر سابق، ص ٣٠ ، ٤٢٧ ، ٥١٠ .
[36] روكان ، اسماء اكدية في أسفار التوراة الآرامية، مصدر سابق ، ص١٢٦-١٢٧.
[37] محمد ، حياة ابراهيم ، نبوخذ نصر الثاني ، بغداد ١٩٨٣، ص٥٤.
[38] ينظر : قاموس الكاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٦٢١ ؛ موسوعة الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٢١٩ .
[39] ينظر : بيرينا، حسن، تاريخ إيران القديم، ترجمة: د. محمد نور الدين عبد المنعم ود. السباعي محمد السباعي ، القاهرة (د.ت) ، ص ٢٧ ؛ باقر ، طه وآخرون ، تاريخ ايران القديم ، مصدر سابق ، ص ٢٧ ؛ قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٦٥١ .

[٤٠] ينظر : باقر ، طه وآخرون ، تاريخ ايران القديم ، مصدر سابق ، ص ٤٥ – ٨٣ .

[٤١] قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٤٠٢ .

[٤٢] قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٤٥٥ – ٤٥٦ .

[٤٣] ينظر : سفر دانيال ، الاصحاح الثالث .

[٤٤] ينظر : بيرينا، مصدر سابق ، ص ٢٥ ؛ قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٥٢٩ .

[٤٥] ينظر : الكتاب المقدس ، سفرعزرا ٤ : ٨ .

[٤٦] قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٤٤٩ – ٤٥٠ ؛ النجفي ، مصدر سابق ، ص ١٢٧ .

[٤٧] قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٥٣٣ .

[٤٨] قاموس الكتاب المقدس ، مصدر سابق ، ص ٥٠٦ .

[٤٩] ينظر : الكتاب المقدس ، سفرعزرا ٥ : ٣ ، ٦ ؛ ٦ : ٦ ، ١٣ .

المصادر

المصادر العربية :

١. إسماعيل ، د. بهيجة خليل ، " الكتابة " حضارة العراق ، ج١ ، بغداد ١٩٨٥.

٢. باقر، طه، مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة ، ج ١ ، الوجيز في تاريخ حضارة وادي الرافدين ، ط٢ ، بغداد ١٩٨٦.

٣. ــــــــــ ، وآخرون ، تاريخ إيران القديم ، مطبعة جامعة بغداد ١٩٨٠ ،

٤. البير ابونا ، تاريخ الكنيسة السريانية الشرقية، ج٢، بغداد ١٩٩٢.

٥. بيرنيا، حسن، تاريخ إيران القديم، ترجمة: د. محمد نور الدين عبد المنعم ود. السباعي محمد السباعي ، القاهرة (د.ت).

٦. الجبوري ، د.علي ياسين ، القبائل العربية القديمة في بلاد بابل خلال الألف الاول قبل الميلاد ، وقائع ندوة الوطن العربي النواة والامتدادات عبر التاريخ ، منشورات المجمع العلمي ، بغداد ٢٠٠٠.

٧. دوبونت ،سومر، الآراميون، ترجمة: البير ابونا، بغداد ٢٠٠٤.

٨. حبي، د.يوسف ، أصالة السريانية ومساهمتها في البناء الحضاري ، مجلة المجمع العلمي العراقي ، العدد الخاص بهيأة اللغة السريانية ، المجلد السابع ، بغداد ١٩٨٣.

٩. حسو ، ماجدة ، الصلات الآشورية الآرامية ، رسالة ماجستير غير منشورة ، بغداد ١٩٩٥.

١٠. حتي ، فيليب ، تاريخ سوريا وفلسطين ولبنان ، ج١، بيروت ١٩٥٨.

١١. الخوري، القس بولس، غرامطيق اللغة الآرامية السريانية ، ط٢ ، بيروت١٩٦٢.

١٢. الكتاب المقدس ، العهد القديم ، الإصدار الثاني ، الطبعة الرابعة ، جمعية الكتاب المقدس ، لبنان ١٩٩٥.

١٣. الملاح، د. هاشم يحيى، الوسيط في تاريخ العرب قبل الإسلام، جامعة الموصل ١٩٩٤.

١٤. موسكاتي ، سباتينو ، الحضارات السامية القديمة ، ترجمة : د. سيد يعقوب بكر ، القاهرة (د.ت).

١٥. النجفي، حسن، معجم المصطلحات والأعلام في العراق القديم ، ج٢، بغداد ، ١٩٨٣.

١٦. ساكز، هاري، عظمة بابل، ترجمة: د. عامر سليمان، بغداد ١٩٧٩.

١٧. ـــــــــــ ، قوة آشور ، ترجمة : د. عامر سليمان ، بغداد ١٩٩٩ .

١٨. سعيد ، د.مؤيد، العراق في التاريخ ، بغداد ١٩٨٣ .

١٩. سوسة ، احمد ، العرب واليهود في التاريخ، بغداد١٩٧٢.

٢٠. علي، د.خالد إسماعيل ، فقه لغات العاربة المقارن ، اربد ٢٠٠٠.

٢١. ـــــــــــــ ، قواعد كتابات الحضر ، جامعة اليرموك ١٩٩٨.

٢٢. العامري، د.علي حسين فرج، أسماء مواضع عراقية قديمة " دراسة تحليلية مقارنة" ، مجلة المجمع العلمي العراقي ، هيأة اللغة السريانية، مجلد ١٨، بغداد ٢٠٠١،

٢٣. صنا، المطران اندراوس ، بين العربية والسريانية (اللغة الآرامية)، مجلة المجمع العلمي العراقي، هيأة اللغة السريانية ، المجلد الثاني،بغداد ١٩٧٦.

٢٤. قاموس الكتاب المقدس ، نخبة من الأساتذة ذوي الاختصاص ومن اللاهوتيين ، مجمع الكنائس في الشرق الأدنى ، ط ٢ ، بيروت ١٩٧١.

٢٥.قوجمان ، حزقيال ، قاموس عبري – عربي ، بيروت ١٩٧٠.

٢٦.رو،جورج ، العراق القديم ، ترجمة وتعليق : حسين علوان حسين ، بغداد (د.ت) .

٢٧.روكان، محمد كامل ، اللغة الآرامية في بلاد الرافدين "دراسة تاريخية" ، مجلة بين النهرين ، العدد ١٣٣-١٣٤ ، بغداد ٢٠٠٦.

٢٨.———— ، أسماء أكدية في أسفار التوراة الآرامية ، مجلة المجمع العلمي ، دائرة اللغة السريانية ، العدد ٢١ ، بغداد ٢٠٠٥ .

٢٩.شهادات مستمدة من التأريخ، مقال من الانترنيت http://www.alkalema.us.

المصادر العبرية:

١. אלישע קימרון ، ארמית מקראית ، ירושלים 1993.
٢. קונקורדנציה החדשה לתורה נביאים וכתובים . שלושה כרכים ، מהדורה השלישית ، הוצאת קרית-ספר ، ירושלים 1982 .
٣. תורה נביאים וכתובים ، לונדן 1958.

المصــادر الاجنبية:

1. Cantineau,J., Le Nabateen ,Paris 1930

2. F. Rosenthal , A Grammar of Biblical Aramic , Wiesbaden 1974.

3. Labat , R. ,Manuel d Epigraphie Akkadienne , Paris 1976 .

4. Oppenhiem , A.L., and Others , The Assyrian dictionary of the Oriental Institute of the University of CHICAGO , 1956,Part2.

5. R. T. Arayathinal , Aramaic Grammar , part 2 , Kerala 1959.

6. Al-Wiees , A.H., the use of Aramaic in the new – Assyrian Empire in the ninth–seventh centuries B.C., Ph.D. Dissertation , University of Wells 1984.

المحتويات

الموضوع	الصفحة



ARAMAIC OF BIBLICAL
GRAMMAR & TEXTS

BY

Pro. Dr. Y. M. QOZI
Collage of Languages
University of Baghdad

M. K. ROKAN
Collage of Arts
University of AL-Qadisiya

PUBLICATION
OF THE ACADEMY OF SCIENCES

BAGHDAD

1427- 2006